

Festivalul Internațional
Shakespeare
Craiova 2024

16-26.05
2024

Alți sunt A nu fi Romeo
acesta i iubim și de ce
dan suntem în Romeo?
am putea fi nu stiu ce

YES WE WILL

Acesta
este
formă
nemulțumiri
noastre

Dragosteanu se privesc
de ce Cupidon e pictat
gălbui
femeie cu arnie
și tu bărbat?
ORB

Land curtea și
unde umblă
rând pe lângă
câștorii



Alti sau A nu fi, Tomca
alesta i rebarba
dan suntom
am putea fi

YES WE WILL

Amsta
este
un
membru
moastre

Dragosteanu se privesc
de ceua Cupidon e pictat
darbati
fama
si tu Bantus?

and curteaza si
unde
and put
cataloni



**Festivalul Internațional
Shakespeare
Craiova 2024**

International
care
2024

Alti sunt A nu fi Tomca
daca nu te barbaie
ce suntom
nu stiu ce Tomca
am putea fi

YES WE WILL

Dragostea nu se primeste cu oricine.
de la Cupidon e pictat in orb.
daca tu
femeie
si tu barbat?
cand curteaza si
unde umbla
rand mat de
cayloni

Agasta
este
top mas
menajului
moastre

Autog
mg

ISSN 30
ISSN-L 30

ISSN 3045 – 185X
ISSN-L 3045 – 185X

**Festivalul Internațional
Shakespeare
Craiova 2024**

**16-26.05
2024**



Ediția din anul 2024 a Festivalului Internațional Shakespeare de la Craiova se dorește a fi una în care să marcăm prin Programul său cei 30 de ani care s-au derulat de la fondarea din 1994, când critica de specialitate și presa salutau apariția primului festival de teatru din România, "cu adevărat internațional".

Drumul parcurs în cele trei decenii de existență nu a fost unul ușor, ci din contră, dar împlinirile și bucuriile trăite ne-au creat convingerea că eforturile depuse pentru depășirea obstacolelor ce ne-au stat în cale în atâtea rânduri, ne-au fost răsplătite.

Gândit încă de la început ca o construcție ce avea să se ridice pe patru piloni de rezistență, mai întâi marile spectacole realizate de creatori de largă notorietate, puse în scenă în teatre și companii de recunoscut prestigiu internațional, apoi sesiunile științifice de comunicări și cercetare, organizate în colaborare cu forurile europene și mondiale ale domeniului, atelierile teatrale studențești, înscrise din dorința mărturisită ca Festivalul să devină în timp și o școală pentru tinerii studenți actori, regizori, scenografi și teatrologi, și cel de al patrulea, nu mai puțin important, dedicat expozițiilor, editărilor și lansărilor de carte etc., Festivalul a crescut în consistență și valoare de la o ediție la alta, ajungând la o binemeritată recunoaștere internațională.

Fără a face rabat de la calitate, la acestea s-au adăugat cu timpul și alte manifestări, înainte de toate cele de teatru stradal, care au adus un plus de atractivitate și de implicare a comunității. Ne place să credem că la niciun alt festival

teatral românesc și poate și din această parte a Europei nu s-au putut viziona, ediție de ediție, atâtea spectacole importante precum cele prezentate la Craiova, o parte dintre acestea deplasate și la București, trăind bucuria că iubitorii de teatru români și străini au avut șansa să se întâlnească aici, la noi acasă, cu creațiile de vârf ale câtorva dintre cei mai mari regizori ai planetei.

De aceea, gândim că această a XIV-a ediție, ce se va desfășura între 16 și 26 mai 2024 și care va marca cei 30 de ani de la fondarea Festivalului, să fie, cât va fi posibil, și un remember, în care să se regăsească între invitați, o parte dintre cei care ne-au fost alături în parcurgerea acestui drum, creatori de mari spectacole, critici, istorici de teatru și shakespeareologi, care s-au arătat a fi interesați sincer de ce ne-am străduit și am reușit să facem. Anul 2024, anul treizeci al existenței noastre, poate fi privit în același timp și ca un posibil final de etapă, după care se pot trage concluzii și învățăminte, mergându-se în continuare pe același drum sau descoperind un altul dătător de și mai mari satisfacții.

Cum 2025 este, la rândul său, un an aniversar pentru Teatrul Național Craiova, principalul organizator al Festivalului alături de Fundația Shakespeare, împlinindu-se 175 de ani de la inaugurarea sa din ziua de 29 iunie 1850, aniversare dublată de împlinirea a 1750 de ani de la atestarea documentară a Pelendavei, strămoșă al Craiovei, intenționăm să încercăm ca, începând cu 2025, să trecem, cu suportul forurilor locale și centrale, la o desfășurare anuală a Festivalului.



The 2024 Craiova International Shakespeare Festival is intended to mark the 30 years since its foundation in 1994, when the theatre critics and press saluted the first “truly international” Romanian theatre festival.

Its three decades journey has not been easy, on the contrary, but the achievements and joys experienced have convinced us that our efforts in overcoming the obstacles that occurred on so many occasions, have been rewarded.

The Festival was conceived from the beginning as a construction to stand on four pillars of resistance: first of all, the great performances of creators of widespread reputation staged in internationally renowned theatres and companies, then the scientific conferences organized in collaboration with European and world forums in the field, the student theatre workshops designed for the Festival to become over time a school for young student actors, directors, designers and theatre critics, and the fourth, no less important, the book exhibitions, publication and launches. The festival has grown in consistency and value from one edition to another, reaching well-deserved international recognition.

Over time, without lessening the quality, new events such as street theatre have been added, all of which have brought an increase in attractiveness and community involvement. We like to think that one would not have had the chance to see so many important performances, edition after edition, in any other theatre festival in Romania, and perhaps in this part of Europe, as in

Craiova, some of them being also presented in Bucharest. We are happy that both Romanian and foreign theatre lovers have had the chance to see, here, the top creations of some of the world greatest directors.

This is why we would like that the 14th edition, which will take place from 16 to 26 May 2024, and will mark 30 years since the Festival was founded, to be, if possible, also a remembrance, and, therefore, to include guests who have accompanied us on this journey: creators of great performances, theatre critics, historians and Shakespeare experts who have been consistently interested in our attempts and achievements. The year 2024, the thirtieth year of our existence, can be seen both as a possible end of a stage after which conclusions and lessons could be drawn, and as a continuation on the same path or on another one which to give even greater satisfaction.

The year 2025 is, in its turn, an anniversary year for the Craiova National Theatre (main organizer of the Festival along with the Shakespeare Foundation) as it celebrates 175 years from its inauguration on 29 June 1850 (its anniversary being doubled by the celebration of 1750 years from the documentary attestation of Pelendava, the ancient name of Craiova). Therefore, starting from 2025, we intend to try, with the support of the local and central forums, for the Festival to take place annually.

Traducere de Iolanda Mănescu



O zi sau A MA FI TOMCO
 de la 10 la 12
 dar nu stim ce
 am putea fi

YES WE WILL

Aceasta
 este
 forma
 nemuritoare
 Moartei

Dragostea nu se privesc cu orbii.
 de oala Cupidon e pictat orb.
 darbii
 si-tu bantus?

cand curtea si
 unde un
 rand pantalea
 casatori



Vlad Drăgulescu

Directorul Festivalului Internațional Shakespeare din Craiova

Director of the International Shakespeare Festival of Craiova

Comunitățile construiesc festivaluri.

Asta înseamnă că vrem să fim mai aproape. Asta înseamnă că nu putem reuși decât împreună. Asta înseamnă că avem nevoie unii de alții. Asta înseamnă că Shakespeare poate fi prietenul sau necunoscutul, vecinul, partenerul fiecăruia dintre noi. Întreg programul din acest an a fost construit în jurul acestei idei și astfel am reușit să aducem publicului nostru peste 380 de evenimente în peste 70 de spații convenționale și neconvenționale. Fiecare dintre aceste evenimente reprezintă câte o voce. Pentru că ne aflăm la 30 de ani de existență a festivalului, am dorit să construim cu ajutorul acestor voci o punte între trecut, prezent și viitor pentru a sărbători dar și pentru a înțelege, pentru a învăța. Pornim din Satul Shakespeare în atmosfera anilor 1600 și mergem în viitorul nu foarte îndepărtat, în cubul imersiv Shakespeare Dimensions. Pe drum ne întâlnim cu un Hamlet dansator, cu un Macbeth cântăreț, cu o Miranda care vorbește romani, cu o scorpie neîmblânzită, cu ShakesQueer, cu un Caliban pe o scenă goală, cu un Prospero parcă desprins dintr-un tablou suprarrealist, cu o Ofelia la scara unui bloc, cu un Romeo la alimentară. Ne oprim din când în când să ascultăm vocile academice, cugetătoare ale bardului, apoi trecem rapid în curtea unei școli și ne uităm în ochii celor care aud pentru prima oară de el. Ne oprim să ne pierdem printre vocile scrise-n cărți sau expuse în vitrine. De data aceasta vom înțelege, poate mai mult ca oricând, că cel mai mult, Shakespeare nu e despre teatru, ci despre oameni. Un Shakespeare pentru fiecare.

Cred că cel mai mult e o invitație la a fi împreună, a vorbi împreună, a tăcea împreună.

Cred că aici, acum, vom construi cu toții fundația festivalului din viitor.

Yes, we WILL!

Communities Build Festivals.

This means we want to be closer. This means we can only succeed together. This means we need each other. This means Shakespeare can be the friend or the stranger, the neighbor, the partner of each of us. The entire program this year was built around this idea, and thus we managed to bring our audience over 380 events in more than 70 conventional and unconventional spaces. Each of these events represents a voice. Because we are celebrating the 30th anniversary of the festival, we wanted to build with the help of these voices a bridge between the past, present, and future to celebrate but also to understand, to learn. We start from Shakespeare's Village in the atmosphere of the 1600s and go into the not-so-distant future, into the immersive cube Shakespeare Dimensions. Along the way, we meet a dancing Hamlet, a singing Macbeth, a Romani-speaking Miranda, an untamed Shrew, ShakesQueer, a Caliban on an empty stage, a Prospero seemingly taken from a surrealist painting, an Ophelia on the stairs of an apartment building, a Romeo at the grocery store. We stop from time to time to listen to the thoughtful academic voices of the bard, then quickly move into a schoolyard and look into the eyes of those hearing about him for the first time. We stop to lose ourselves among the voices written in books or exhibited in shop windows. This time, perhaps more than ever, we will understand that most of all, Shakespeare is not about theater, but about people. A Shakespeare for everyone.

I believe most of all it is an invitation to be together, to speak together, to be silent together.

I believe that here, now, we will all build the foundation of the festival of the future.

Yes, we WILL!



Emil Boroghină

Președinte de Onoare al Festivalului Internațional Shakespeare
Fondator al Festivalului

President of Honour of the International Shakespeare Festival
Founder of the Festival

Când în 1992, în timpul turneului la Tokyo și prezentării pe scena Teatrului "The Globe" a excepționalului spectacol "Titus Andronicus", realizat la Teatrul Național Craiova de Silviu Purcărete, am anunțat intenția de a organiza în România un festival internațional de teatru dedicat creației shakespeareane, și, apoi, când, în 1994, a bătut gongul inaugural al Craiova Shakespeare Festival, nu erau cred mulți cei care luau foarte în serios cutezanța noastră.

Și iată, am ajuns acum să marcăm cei 30 de ani de existență, iar Festivalul de la Craiova să fie înscris, nu numai de presa românească prietenă, ci, înainte de toate, de criticii de teatru și shakespeareologii prezenți, dar și de presa culturală internațională, între cele mai importante manifestări de acest gen ale lumii.

Drumul nu ne-a fost unul ușor. La fel și dobândirea a ceea ce îl definește, îl particularizează și dimensionează.

Ne-au interesat spectacolele acelor uriași creatori, care, chiar dacă au mai poposit după aceea și prin alte părți, la Craiova au adus marile lor spectacole, exponențiale pentru biografia lor artistică.

Fără a diminua în vreun fel eforturile și performanțele celorlalți, ne-au preocupat prioritar, cel puțin până acum, nu numărul de evenimente și statistica lor, ci nivelul ridicat al acestora.

Sper ca această viziune să se păstreze în continuare, iar migrația dinspre sălile de spectacole și spre alte spații, cu scopul nobil de a simți și a avea alături întreaga comunitate, să nu însemne o coborâre de ștachetă, ci din contră, ea să fie ridicată din ce în ce mai sus, atracția și afluența spre spectacolele de mare rafinament putându-se dobândi, asemenea întâlnirii craiovenilor de la sfârșitul secolului trecut cu marile spectacole ale lui Silviu Purcărete, catalogate la început drept elitiste, dar apoi, după incredibilele succese înregistrate în străinătate, căutate cu înfrigurare de marele public, care nu mai dorea montări mediocre.

Acum, când echipa fondatorilor, a realizatorilor cu așa zisă vechime, va preda ștafeta conducerii noii echipe, proces început încă din anul 2018, fără a părăsi însă corabia, îmi exprim dorința ca Festivalul să nu fie desprins vreodată de Teatrul Național din Craiova, ci să rămână în continuare cel mai important proiect al acestuia, alături de proiectul repertorial, port drapelul său și al întregii culturi craiovene.

In 1992 – during the tour to Tokyo where the National Theatre of Craiova presented Silviu Purcarete's exceptional performance of "Titus Andronicus" at the local "Globe" Theatre – when I announced the intention to organize in Romania an international theatre festival dedicated to the Shakespearean creation, and then, in 1994, when the inaugural gong of the Craiova Shakespeare Festival struck, I don't think there were many who took our bravery very seriously.

Yet, here we are, marking 30 years of its existence, when the Craiova Festival has been listed among the most important events of this kind worldwide, not only by the Romanian friendly press, but also, in the first place, by the theatre critics and Shakespeare scholars, as well as by the international cultural press.

The road was not an easy one, and neither was the acquisition of what defines, particularizes and dimensions it.

We were interested in the performances of those huge creators who, even if having visited other places afterwards, it is to Craiova that they brought their great performances, exponential in their artistic biographies.

Without diminishing in any way the efforts and performances of others, we have been primarily concerned, at least until now, not with the number of events and their statistics, but with their high level.

I do hope that this vision will continue to be preserved, and that the migration from theaters to other spaces too – with the noble goal of feeling and having the whole community by its side – will not mean a lowering of the bar, but, on the contrary, raising it higher and higher, the attraction and affluence towards the performances of great refinement being able to be acquired like back then when the people of Craiova met, at the end of the last century, the great performances of Silviu Purcarete, which were categorized at first as elitist, but then, after the incredible successes abroad, eagerly sought by our audiences who no longer wanted mediocre productions.

Now, when the team of founders, of the creators with so-called seniority, is to hand over the baton to the leadership of the new team – a process that began in 2018 (yet without leaving the ship) – I express my wish for the Festival never to be separated from the National Theatre of Craiova, and, alongside the repertory project, to continue to be its most important project, its flagship and the flagship of the entire culture of Craiova.



Alexandru Boureanu

Manager Teatrul Național "Marin Sorescu"

Manager, National Theater "Marin Sorescu"

30 de ani la scara duratei umane poate însemna puțin, dar și o epocă în care se poate naște un continent. Este durata unei generații, a unei garnituri care poate schimba istoria, dar, pentru o persoană, poate fi perioada de timp care înseamnă maturizare. Ce se întâmplă însă atunci când un eveniment cultural cum este Craiova Shakespeare Festival împlinește 3 decenii de la prima ediție?

Semnificația unei astfel de vârste își găsește rostul în durata lungă a unei instituții care are cele mai bune raporturi cu continuitatea. Când un teatru cum este Naționalul va sărbători peste un an 175 de ani de la fondare, toate bornele pe care le atinge sunt simboluri care întretaie istoria. Festivalul Shakespeare este un continent care s-a născut acum 3 decenii din tenacitatea și voința unor oameni de teatru care sunt încă printre noi. Au reușit să predea ștafeta unei noi garnituri care știe că moștenirea este un legământ cu trecutul și viitorul. Tot ce este bun, merită să dăinuiască.

Nu putem promite încă 3 decenii de acum încolo pentru un festival în mișcare, dar putem gândi mișcarea: un nou continent este aici și viața pe el este realitate. Datoria noastră este să simțim viitorul pentru ca istoria unui astfel de eveniment de rasă să nu se oprească. Să-i credim pe cei vechi: totul se întâmplă pentru un motiv.

Festivalul Shakespeare există pentru că trebuia.

30 years in human terms may not mean much, but it can also signify an era in which a continent can be born. It's the span of a generation, a cohort that can change history, but for an individual, it can be the period of maturation. But what happens when a cultural event like the Craiova Shakespeare Festival celebrates three decades since its first edition?

The significance of such an age finds its purpose in the long duration of an institution that has the best relations with continuity. When a theater like the National will next year celebrate 175 years since its founding, all the milestones it reaches are symbols that intersect history. The Shakespeare Festival is a continent that was born three decades ago from the tenacity and will-power of theater people who are still among us. They managed to pass on the baton to a new generation that knows heritage is a covenant with the past and the future. All that is good deserves to endure.

We cannot promise another three decades from now for a festival in motion, but we can envision the movement: a new continent is here, and life on it is reality. Our duty is to feel the future so that the history of such a race event does not stop. Let's credit the old ones: everything happens for a reason.

The Shakespeare Festival exists because it had to.



Lia Olguța Vasilescu

Primarul Municipiului Craiova

Mayor of Craiova

Bine ați venit la Craiova, capitala de suflet a Olteniei!

Craiova a devenit, în ultimii ani, un oraș plin de viață, indiferent de anotimp. Cu mari evenimente precum Festivalul Shakespeare, Târgul de Crăciun, Târgul de Paște, IntenCity sau Puppets Occupy Street, Cetatea Băniei s-a transformat într-o efervescență capitală culturală internațională.

Și asta pentru că în fiecare an atragem tinerii în proiecte culturale inedite, reinventăm spațiile publice, dăm viață parcurilor din oraș cu ajutorul artei și investim permanent în infrastructura culturală a municipității.

Ne bucurăm să avem, și în 2024, oaspeți de seamă de pe toate continentele, la ediția aniversară a celui mai important festival Shakespeare din lume, la categoria lui de eveniment și pe care Primăria Craiova îl susține cu mândrie, de fiecare dată.

Între 16 și 26 mai, Craiova devine o imensă scenă de artă în aer liber, unde companii faimoase de teatru, actori și regizori celebri vor anima cele mai frumoase locuri din Cetatea Băniei. Centrul Vechi, Grădina Botanică, Teatrul de Vară, Parcul Nicolae Romanescu sau Muzeul de Artă sunt doar câteva dintre spațiile ce vor găzdui cea mai amplă ediție a unui festival devenit brand al orașului.

Timp de zece zile, aveți ocazia să (re)descoperiți Craiova, un oraș premiat internațional pentru cel mai frumos Târg de Paște din Europa și al doilea cel mai frumos Târg de Crăciun din Europa.

Este orașul-galerie de artă, cu multe edificii impresionante ca arhitectură și cu parcuri care arată ca adevărate paradisuri naturale.

Dar Craiova este și orașul care vibrează vara la IntenCity – cel mai important festival de muzică din sud-estul României – și la Puppets Occupy Street, al doilea cel mai important festival de arta animației din Europa.

Bucurați-vă de Craiova, bucurați-vă de Shakespeare!

Welcome to Craiova, the soul capital of Oltenia!

Craiova has become, in recent years, a vibrant city, regardless of the season. With major events such as the Shakespeare Festival, the Christmas Fair, the Easter Fair, IntenCity, or Puppets Occupy Street, the Citadel of Bănie has transformed into a bustling international cultural capital.

And this is because every year we attract young people to unique cultural projects, reinvent public spaces culturally, bring parks in the city to life with art, and continuously invest in the cultural infrastructure of the municipality.

We are delighted to have, also in 2024, distinguished guests from all continents at the anniversary edition of the world's most important Shakespeare festival, in its category of event, which the Craiova City Hall proudly supports every time.

Between May 16 and 26, Craiova becomes a vast open-air art stage, where famous theater companies, actors, and renowned directors will animate the most beautiful places in the Citadel of Bănie. The Old Town, the Botanical Garden, the Summer Theater, Nicolae Romanescu Park, or the Art Museum are just a few of the spaces that will host the most extensive edition of a festival that has become the city's brand.

For ten days, you have the opportunity to (re)discover Craiova, a city awarded internationally for the most beautiful Easter Fair in Europe and the second most beautiful Christmas Fair in Europe. It is the city-gallery of art, with many impressive buildings as architecture and parks that look like true natural paradises.

But Craiova is also the city that vibrates in the summer at IntenCity – the most important music festival in southeastern Romania – and at Puppets Occupy Street, the second most important animation art festival in Europe.

Enjoy Craiova, enjoy Shakespeare!



Raluca Turcan

Ministrul Culturii

Minister of Culture

Festivalul Internațional Shakespeare este, de 30 de ani, un simbol cultural al Craiovei și un statornic omagiu adus unuia dintre marii dramaturgi ai umanității.

Cultura unește oamenii, creează punți și deschide uși, iar conceptul celei de-a XIV-a ediții a festivalului reafirmă vocația de construcție comunitară a acestui eveniment cultural major.

Ministerul Culturii continuă să fie parte a poveștii „Shakespeare” din inima Olteniei, contribuind cu încredere la dezvoltarea locală prin cultură.

Felicit organizatorii festivalului - Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova, Fundația Shakespeare și UNATC „I.L. Caragiale” din București - și aplaud efortul tuturor partenerilor de a pune România pe harta diplomației culturale internaționale.

Doresc Craiovei o nouă ediție de succes a Festivalului Internațional Shakespeare, iar publicului spectator o experiență culturală memorabilă.

The International Shakespeare Festival has been a cultural symbol of Craiova for 30 years, offering a steadfast homage to one of humanity's great playwrights.

Culture brings people together, creates bridges, and opens doors, and the concept of the XIVth edition of the festival reaffirms the community-building vocation of this major cultural event.

The Ministry of Culture continues to be part of the "Shakespeare" story from the heart of Oltenia, confidently contributing to local development through culture.

I congratulate the organizers of the festival - the National Theatre "Marin Sorescu" in Craiova, the Shakespeare Foundation, and the UNATC "I.L. Caragiale" in Bucharest - and applaud the efforts of all partners in putting Romania on the map of international cultural diplomacy.

I wish Craiova another successful edition of the International Shakespeare Festival, and to the audience, a memorable cultural experience.



Dorin Cosmin Vasile

Președintele Consiliului Județean Dolj

President Of The Dolj County Council

Județul Dolj și Craiova sunt din ce în ce mai ofertante din punct de vedere turistic și cultural și parte din această fascinație o datorăm, incontestabil, organizării Festivalului Internațional Shakespeare aici, la noi acasă, prin eforturile și talentul de excepție al neobositei echipe de la Teatrul Național „Marin Sorescu”.

Instituția pe care o reprezint este onorată să fie partener durabil al acestui proiect ambițios și prestigios, un fenomen cultural care crește tot mai frumos de la o ediție la alta, neîncetând să își surprindă spectatorii veniți din toate colțurile lumii. În zilele dedicate festivalului, Shakespeare și personajele sale, care cunosc reinventări îndrăznețe, sunt omniprezenți atât pe scenele convenționale, cât și în spații neconvenționale, pentru că genialitatea acestui autor depășește orice canon.

Și pentru că înțelegem cât de important este ca vizitatorii să revină cu același entuziasm la noi, Consiliul Județean Dolj a inaugurat în ultimii ani noi spații culturale, unice prin arhitectură sau prin tematica pe care o abordează, așa cum sunt Centrul Constantin Brâncuși și Muzeul Cărții și Exilului Românesc din Craiova. Iar, dacă timpul este de partea călătorilor, aceștia pot descoperi în județ cele două cule din Brabova și Cernătești, salvate de la uitare de Consiliul Județean Dolj sau Casa Memorială Amza Pellea din Băilești, reintegrată recent în circuitul turistic.

Pentru a vă convinge, însă, de toate acestea, vă invităm, dragi iubitori de teatru și nu numai, să vizitați Craiova în acest sfârșit de mai shakespearian și să îi cunoașteți potențialul cultural efervescent.

Cu aleasă considerație,
Dorin Cosmin Vasile

Dolj County and Craiova are becoming increasingly attractive in terms of tourism and culture, and we undoubtedly owe part of this fascination to the organization of the International Shakespeare Festival here, at our home, through the efforts and exceptional talent of the tireless team at the Marin Sorescu National Theatre.

The institution I represent is honored to be a sustainable partner of this ambitious and prestigious project, a cultural phenomenon that grows more beautifully from one edition to another, never ceasing to surprise its spectators from all corners of the world. During the festival days, Shakespeare and his characters, who undergo bold reinventions, are omnipresent both on conventional stages and in unconventional spaces because the genius of this author surpasses any canon.

And because we understand how important it is for visitors to return with the same enthusiasm to us, the Dolj County Council has inaugurated in recent years new cultural spaces, unique in architecture or in the themes they approach, such as the Constantin Brâncuși Center and the Museum of the Book and Romanian Exile in Craiova. And if time is on the side of travelers, they can discover in the county the two fortified mansions from Brabova and Cernătești, saved from oblivion by the Dolj County Council, or the Amza Pellea Memorial House in Băilești, recently reintegrated into the tourist circuit.

However, to convince you of all these, we invite you, dear theater lovers and not only, to visit Craiova in this Shakespearean end of May and to discover its vibrant cultural potential.

With sincere consideration,
Dorin Cosmin Vasile

RO

EN



Liviu Lucaci

Rector UNATC

Ce poate fi mai frumos ca întâlnirea dintre tinerii artiști de teatru și de film ai Universității naționale de artă teatrală și cinematografică I. L. Caragiale din București și geniul lui William Shakespeare? Nu mai rămâne decât ca spectatorii să vină să vadă ce are de împărtășit publicului generația nouă, și asta în 22 de locații răspândite în tot orașul Craiova, de-a lungul a 106 evenimente. 450 de tinere inimi sensibile de artiști vor bate pentru comunitate! Asta înseamnă că de anul acesta UNATC este coorganizator al Festivalului internațional Shakespeare, alături de Teatrul național din Craiova și de Fundația Shakespeare. Ce avem de oferit? Spectacole de teatru, coregrafie, păpuși-marionete, proiecții de filme, instalații, recitaluri de poezie, ateliere în școli și licee, parade de stradă, expoziții de costume și de fotografie, debateri. Toate acestea la ediția aniversară cu numărul 30 a festivalului, ediția care pune împreună Educația și Cultura, ca ofertă completă pentru formarea integrală a omului echilibrat, sănătos, creativ, integrat în comunitate. Pentru prima dată, o universitate națională și un teatru național își pun laolaltă forțele pentru bucuria marelui public, oferind un model de colaborare care sperăm să vă bucure. Vă așteptăm la întâlnirea cu tinerii artiști! Vă așteptăm la UNATC Fringe festival!

What could be more beautiful than the meeting between the young theatre and film artists of the Bucharest I. L. Caragiale National University of Theatre and Film and William Shakespeare' genius? It only remains for the spectators to come and see what the new generation has to share with the audiences in 22 locations throughout the city of Craiova, during 105 events. 450 young sensitive hearts of artists will beat for the community. This means that, from this year, the National University of Theatre and Film is a co-organizer of the Craiova International Shakespeare Festival together with the Craiova National Theatre and the Shakespeare Foundation. What do we offer? Theatre performances, choreography, marionettes, film screenings, installations, poetry recitals, workshops in schools and high schools, street parades, costume and photography exhibitions, debates. All these at the 30th anniversary edition of the Festival, an edition that brings together Education and Culture as a complete offer for the integral formation of the balanced, healthy and creative individual, integrated in the community. It is the first time that a national university and a national theatre join forces for the joy of the general public, offering a model of collaboration that we hope you will enjoy. Be welcome to the meeting with the young artists!

Program

JOI 16 MAI

18:00
Deschiderea Oficială

19:00 Sala Amza Pellea TNC

Teatrul Național Ivan Vazov

Bulgaria

Furtuna

Robert Wilson

1h 30 min

17:30 Piața William Shakespeare

Stow Pipe Band

Scotia

Pipes & Drums

30 min

18:30 Piața Frații Buzești

Stow Pipe Band

Scotia

Pipes & Drums

30 min

20:30 Piața Mihai Viteazul

Stow Pipe Band

Scotia

Pipes & Drums

30 min

18:30 Piața William Shakespeare

Independent Artists

România

Shakespeare Dealer

Darko Huruiă

30 min

19:30 Piața Mihai Viteazul

Independent Artists

România

Martorii lui Shakespeare

Dragoș Andronie

30 min

20:45 Piața William Shakespeare

The Tiger Lillies - Concert

Marea Britanie

45 min

22:00 Shakespeare Village

Woods of Birnam

Germania

Macbeth in concert

Christian Friedel

1h 40 min

24:00 Shakespeare Village

Andrei YC | DJ set

VINERI 17 MAI

17:00 Casa de Cultură a Studenților

Youth Theatre Georgia

Georgia

Othello - Puppet performance

Dimitri Khvtisiashvili & Gia Margania

60 min

18:00 Ramada Hall

Giuvlipen & Teatrul Național „Marin

Sorescu” Craiova

România

Caliban și Vrăjitoarea

Mihaela Drăgan

19:00 Sala Amza Pellea TNC

Teatrul Național Ivan Vazov

Bulgaria

Furtuna

Robert Wilson

1h 30 min

20:00 Teatrul Colibri

Tang Shu-wing Theatre Studio

Hong Kong

King Lear

Tang Shu-wing

1h 30 min

17:00 Promenada Mall

La Roma Theatre

Chile/Spania

Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature

Roma Monasterio

19:00 Promenada Mall

La Roma Theatre

Chile/Spania

Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature

Roma Monasterio

11:00 Piața Mare

Stow Pipe Band

Scotia

Pipes & Drums

30 min

18:00 Craiovița - Părculeț Orizont

Stow Pipe Band

Scotia

Pipes & Drums

30 min

19:30 Piața Mihai Viteazul

Stow Pipe Band

Scotia

Pipes & Drums

30 min

17:30 Piața William Shakespeare

Independent Artists

România

Shakespeare's Mystique Revelations

regie colectivă

30 min

18:30 Piața William Shakespeare

Independent Artists

România

Shakespeare Dealer

Darko Huruiă

30 min

19:30 Teatrul Colibri

Independent Artists

România

Martorii lui Shakespeare

Dragoș Andronie

30 min

11:00 Shakespeare Village

Flabbergast Theater

Marea Britanie

Romeo și Julieta

Henry Maynard

2 h 15 min

17:00 Shakespeare Village

Flabbergast Theater

Marea Britanie

Visul unei nopți de vară

Henry Maynard

2 h 15 min

21:00 Shakespeare Village

Asociația RISC CULTURAL

România

Drunken Lords

regie colectivă

50 min

22:00 Shakespeare Village

Carla's Dreams | concert

23:00 Shakespeare Village

CAMILȘIATĂ | DJ set

SÂMBĂȚĂ 18 MAI

11:00 Ramada Hall

Giuvlipen & Teatrul Național „Marin

Sorescu” Craiova

România

Caliban și Vrăjitoarea

Mihaela Drăgan

18:00 Ramada Hall

Giuvlipen & Teatrul Național „Marin

Sorescu” Craiova

România

Caliban și Vrăjitoarea

Mihaela Drăgan

18:00 Casa de Cultură a Studenților

Youth Theatre Georgia

Georgia

Othello - Puppet performance

Dimitri Khvtisiashvili and Gia Margania

60 min

17:00 Teatrul Colibri
Tang Shu-wing Theatre Studio
Hong Kong
King Lear
Tang Shu-wing
1h 30 min

17:00 Sala I.D. Sirbu TNC
G.Garage Shakespeare-dô Company
Japonia
Richard II
Kochi Yamato
2 h 20 min

20:00 Sala Amza Pellea TNC
Teatrul Național „Marin Sorescu”
Craiova
România
Hamlet
Declan Donnellan
2 h

17:00 Promenada Mall
La Roma Theatre
Chile/Spania
Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature
Roma Monasterio

19:00 Promenada Mall
La Roma Theatre
Chile/Spania
Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature
Roma Monasterio

11:00 Parcul Tineretului
Stow Pipe Band
Scoția
Pipes & Drums
30 min

18:30 Piața Frații Buzești
Stow Pipe Band
Scoția
Pipes & Drums
30 min

20:00 Shakespeare Village
Stow Pipe Band
Scoția
Pipes & Drums
30 min

15:00 Piața William Shakespeare
Independent Artists
România
Miss Shakespeare
regie colectivă
40 min

16:00 English Park
Independent Artists
România
Shakespeare's Mystique Revelations
regie colectivă
30 min

17:30 Piața Mihai Viteazul
Independent Artists
România
Shakespeare's Mystique Revelations
regie colectivă
30 min

19:30 Parcul Romanescu
Independent Artists
România
Martorii lui Shakespeare
Dragoș Andronie
30 min

20:30 Piața William Shakespeare
Alt Eu
România
Și dacă n-A fost vis?
Mirela Gaman
50 min

11:00 Shakespeare Village
Flabbergast Theater
Marea Britanie
Visul unei nopți de vară
Henry Maynard

17:00 Shakespeare Village
Flabbergast Theater
Marea Britanie
Romeo și Julieta
Henry Maynard

20:00 Shakespeare Village
Stow Pipe Band
Scoția
Pipes & Drums
30 min

21:00 Shakespeare Village
Etheria | concert

22:00 Shakespeare Village
Robin and the Backstabbers | concert

23:00 Shakespeare Village
Andrei Krypton | DJ set

DUMINICĂ 19 MAI

12:00 Sala Amza Pellea TNC
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova
România
Hamlet
Declan Donnellan
2 h

20:00 Sala Amza Pellea TNC
Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova
România
Hamlet
Declan Donnellan
2 h

18:00 Ramada Hall
Parrabbola
Marea Britanie
FEAST: a play in one cooking
Philip Parr
1h 30 min

19:00 Casa de Cultură a Studenților
Out of Chaos
Marea Britanie
Macbeth
Mike Tweddle
1h 20 min

17:00 Promenada Mall
La Roma Theatre
Chile/Spania
Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature
Roma Monasterio

19:00 Promenada Mall
La Roma Theatre
Chile/Spania
Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature
Roma Monasterio

21:30 Scenă Piața Frații Buzești
Teatrul Stela Popescu București
România
Visul unei nopți de vară
Alina Hiristea
1h 45 min

18:30 Piața Mihai Viteazul
Tac o Tac
Franța
Special Conquests

19:30 Piața William Shakespeare
Tac o Tac
Franța
Special Conquests

20:30 Piața Frații Buzești
Tac o Tac
Franța
Special Conquests

15:00 Aeroport
Independent Artists
România
Shakespeare's Mystique Revelations
Florița Maria Karyna
30 min

18:00 Parcul Puskin
Independent Artists
România
Shakespeare's Mystique Revelations
Florița Maria Karyna
30 min

19:30 Piața William Shakespeare
Independent Artists
România
Martorii lui Shakespeare
Dragoș Andronie
30 min

20:30 Piața William Shakespeare
Alt Eu
România
Și dacă n-A fost vis?
Mirela Gaman | 50 min

11:00 Shakespeare Village Independent Artists România Miss Shakespeare regie colectivă 40 min
17:00 Shakespeare Village Los Macocos Theater Band Argentina Maten a Hamlet Sebastián Irigo 1h 30 min
21:00 Shakespeare Village Jet Black concert
22:00 Shakespeare Village Om la lună concert
23:00 Shakespeare Village Lucian Vlasceanu DJ set
LUNI 20 MAI
17:00 Casa de Cultură a Studenților Hunters-Gatherers Polonia CyberWill Zuzanna Kasprzyk-Molenda & Andrzej Molenda 45 min
19:00 Teatrul Colibri Teatrul Național „Lucian Blaga” Cluj-Napoca România Scorpia neîmblânzită Leta Popescu 1h 55 min

17:00 Sala I.D. Sirbu TNC Abrahamse & Meyer Productions Africa de Sud Hamlet Fred Abrahamse 2h 15 min
18:00 Ramada Hall Parrabbola Marea Britanie FEAST: a play in one cooking Philip Parr 1h 30 min
15:00 Tipografia Independent Artists România Păi tu te iei în Shakespeare cu mine? Radu Tudor 1h
14:00 Promenada Mall CHD Productie România Lumea-ntreagă e o scenă si toți oamenii-s actori Cosmin Dolea 3h
21:00 Scena Piața Frații Buzești Gandini Juggling Anglia SMASHED Sean Gandini 60 min

17:00 Piața Mihai Viteazul Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice Chișinău Republica Moldova Personajele lui Shakespeare în căutarea spectatorului Oleg Mardari, coordonator artistic Anatol Durbală
17:00 Parcul Tineretului Tac o Tac Franța Special Conquests
18:00 Parcul Romanescu Tac o Tac Franța Special Conquests
19:30 Craiovița - Părculeț Orizont Tac o Tac Franța Special Conquests
15:00 Piața William Shakespeare Independent Artists România Miss Shakespeare Regie colectiva 40 min
19:30 Piața Frații Buzești Independent Artists România Martorii lui Shakespeare Dragoș Andronie 30 min

19:30 Strada Lipscani Independent Artists România Shakespeare's Mystique Revelations Florița Maria Karyna 30 min
18:30 Teatrul Colibri Independent Artists România Shakespeare Dealer Darko Huruială 30 min
11:00 Shakespeare Village Los Macocos Theater Band Argentina Maten a Hamlet Sebastián Irigo 1h 30 min
17:00 Shakespeare Village Out of Chaos Marea Britanie A Midsummer Night's Dream Adam Barnard, Katrina Bugaj and company 1h 20 min
21:00 Shakespeare Village Balanescu Trio concert
22:00 Shakespeare Village The Southern Cockroaches concert
23:00 Shakespeare Village Valiano DJ set

MARȚI 21 MAI
13:00 Ramada Hall EFE TRES teatro & Doctor Misterio Mexic ¿Qué con quique quinto? Andrés Carreño 1h 15 min
19:00 Ramada Hall EFE TRES teatro & Doctor Misterio Mexic ¿Qué con quique quinto? Andrés Carreño 2h 15 min
17:00 Teatrul Colibri Teatrul Național Eugène Ionesco Chișinău Republica Moldova Regele Lear Mihai Țarnă 3h 30 min
21:30 Sala Amza Pellea TNC Théâtre des Bouffes du Nord Tempest project Peter Brook and Marie-Hélène Estienne 1h 20 min
20:00 Tipografia Tipografia HubRomânia Atena 5 Laurențiu Tudor 1h
14:00 Promenada Mall CHD Productie România Lumea-ntreagă e o scenă si toți oamenii-s actori Cosmin Dolea 3h

21:30 Scena Piața Frații Buzești
Gandini Juggling
 Anglia
SMASHED
 Sean Gandini
 60 min

17:00 Piața Mihai Viteazul
Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice Chișinău
 Republica Moldova
Mari bătălii pe o scenă cât palma
 Oleg Mardari, coordonator artistic
 Anatol Durbală

19:00 Rovine
Tac o Tac
 Franța
Special Conquests

14:30 Grădina Botanică
Tac o Tac
 Franța
Special Conquests

15:00 Piața William Shakespeare
Independent Artists
 România
Miss Shakespeare
 regie colectivă
 40 min

15:00 Parc Pedagogic
Independent Artists
Shakespeare's Mystique Revelations
 Florița Maria Karyna
 30 min

19:30 Piața William Shakespeare
Independent Artists
Martorii lui Shakespeare
 Dragoș Andronie | 30 min

11:00 Shakespeare Village
Parrabbola
Marea Britanie Short Shakespeare - Twelfth Night
 Philip Parr

13:00 Shakespeare Village
Tac o Tac
 Franța
Special Conquests
 30 min

17:00 Shakespeare Village
Parrabbola
 Marea Britanie
Short Shakespeare - Macbeth
 Philip Parr

21:00 Shakespeare Village
Asociația RISC CULTURAL
 România
Drunken Lords
 regie colectivă
 50 min

22:00 Shakespeare Village
Vita de Vie | concert

23:00 Shakespeare Village
Andrei YC | DJ set

MIERCURI 22 MAI

15:00 Casa de Cultură a Studenților
Teatrul Fără Nume Chișinău
 Republica Moldova
Macbeth
 Mihai Țarnă
 3 h cu pauza

18:00 Ramada Hall
Teatrul de Stat Constanța
 România
A douăsprezecea noapte
 Andrei Șerban
 2h 15 min

21:00 Sala Amza Pellea
Jesus Herrera Flamenco Ballet
Spania Hamlet, the dance of the melancholic
 Jesús Herrera
 1h 30 min

20:00 Tipografia
Tipografia Hub
 România
Atena 5
 Laurențiu Tudor
 1h

14:00 Promenada Mall
CHD Productie
 România
Lumea-ntrăagă e o scenă și toți oamenii-s actori
 Cosmin Dolea
 3 H cu pauza 30 min

21:30 Scena Piața Frații Buzești
Masterwork Productions
 Suedia
Absolute Shakespeare
 Justine Kirk | 60 min

13:30 Aeroport
Compagnia Saltafossum
 Italia

19:30 Piața Frații Buzești
Compagnia Saltafossum
 Italia

20:30 Piața William Shakespeare
Compagnia Saltafossum
 Italia

20:30 Piața Atlantis
Independent Artists
Martorii lui Shakespeare
 Dragoș Andronie
 30 min

11:00 Shakespeare Village
Parrabbola
 Marea Britanie
Short Shakespeare - As You Like It
 Philip Parr

17:00 Shakespeare Village
Parrabbola
 Marea Britanie
Short Shakespeare - Macbeth
 Philip Parr

21:00 Zion Gardens
Gândul Măței
 Republica Moldova

22:00 Zion Gardens
ALTERNOSFERA
 Republica Moldova

23:00 Zion Gardens
Andrei YC | DJ set

JOI 23 MAI

17:00 Sala I.D. Sirbu
Flute Theatre
 Marea Britanie
A Midsummer Night's Dream
 Kelly Hunter
 90 min

19:00 Sala I.D. Sirbu
Flute Theatre
 Marea Britanie
A Midsummer Night's Dream for autistic individuals and their families
 Kelly Hunter
 90 min

19:00 Filarmonica Oltenia
Muttis Kinder
 Germania
20 de ani de Muttis Kinder
 1h 50 cu pauza

19:00 Ramada Hall
La Ribalta Teatro
 Italia
Hamlet Double Bill
 Adrian Hughes & Alberto Ierardi & Giorgio Vierda
 1h

20:00 Teatrul Colibri
Teatrul Național Mihai Eminescu Chișinău
 Republica Moldova
Romeo și Julieta
 Luminița Țăcu
 2h 30 min

21:00 Tipografia

Tipografia HubRomânia
Echoes of the feminine
Laurențiu Tudor | 1h

14:00 Promenada

CHD Productie
România
Lumea-ntreagă e o scenă si toți oamenii-s actori
Cosmin Dolea | 3h cu pauza 30 min

21:30 Scena Piața Frații Buzești

Masterwork Productions
Suedia
Absolute Shakespeare
Justine Kirk
60 min

12:00 Parcul Pedagogic

Laitrum Teatre / Toti Toronell
Spania
Micro Shakespeare
Toti Toronell

19:00 Piața Shakespeare

Laitrum Teatre / Toti Toronell
Spania
Micro Shakespeare
Toti Toronell

11:00 Piața Mare

Compagnia Saltafossum
Italia

18:00 Piața Mihai Viteazul

Compagnia Saltafossum
Italia

19:00 Craiovița - Părculeț Orizont

Compagnia Saltafossum
Italia
Compagnia Saltafossum

18:30 Piața Mihai Viteazul

Independent Artists
Shakespeare's Mystique Revelations
Florița Maria Karyna
30 min

19:30 Piața Teatru Colibri

Independent Artists
Martorii lui Shakespeare
Dragoș Andronie | 30 min

11:00 Shakespeare Village

Parrabbola
Marea Britanie
Short Shakespeare - Twelfth Night
Philip Parr

17:00 Shakespeare Village

Parrabbola
Marea Britanie
Short Shakespeare - Macbeth
Philip Parr

21:00 Shakespeare Village

Maria Chivu și Taratul Florii-n crâng
România
Recital Muzică Medievală

22:00 Shakespeare Village

Jari Flamar | DJ set

23:00 Shakespeare Village

Gully | DJ set

VINERI 24 MAI

19:00 Filarmonica Oltenia

Filarmonica Oltenia
Cineconcert

19:00 Teatrul Colibri

Teatrul Nottara București
România
A douăsprezecea noapte sau Noaptea Magilor
Alexandru Măzgăreanu
2h 30 min cu pauză

19:00 Casa de Cultură a Studenților

M Studio
România
romeo@julia.com
Fren_Ăk | 50 min

19:00 Ramada Hall

La Ribalta Teatro
Italia
Hamlet Double Bill
Adrian Hughes, Alberto Ierardi și Giorgio Vierda
1h

20:00 Tipografia

Tipografia HubRomânia
Echoes of the feminine
Laurențiu Tudor
1h

12:00 Promenada

Laitrum Teatre / Toti Toronell
Spania
Micro Shakespeare
Toti Toronell

19:00 Piața Mihai Viteazul

Laitrum Teatre / Toti Toronell
Spania
Micro Shakespeare
Toti Toronell

19:00 Craiovița - Părculeț Orizont

Systeme Paprika
Franța
Abyss Orchestra

11:00 Piața Mare

Systeme Paprika
Franța
Abyss Orchestra

17:00 Piața William Shakespeare

Independent Artists
Florița Maria Karyna
30 min

19:30 Piața Mihai Viteazul

Independent Artists
Martorii lui Shakespeare
Dragoș Andronie
30 min

11:00 Shakespeare Village

Parrabbola
Marea Britanie
Short Shakespeare - As You Like It
Philip Parr

17:00 Shakespeare Village

Parrabbola
Marea Britanie
Short Shakespeare - Macbeth
Philip Parr

21:00 Shakespeare Village

No Antidote | concert
România

22:00 Shakespeare Village

Byron | concert
România

23:00 Shakespeare Village

The Bards | Darko x tobitză - Darbuka Sessions |
România

SÂMBĂȚĂ 25 MAI

18:00 Ramada Hall

Elledieffe
Italia
L'ammore nun'è ammore
Lino Musella
60 min

20:00 Sala Amza Pellea

EX MACHINA / ROBERT LEPAGE CÔTÉ
DANSE / GUILLAUME CÔTÉ
Canada
The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark
Robert Lepage
1h 45 min

14:00 Casa Universitarilor

Facultatea de Litere - Universitatea din Craiova
România
Bal Elisabetan - Bal la Palat

21:00 Kogălniceanu

Proiecte Longanime
Spania
MACLOWNBETH
Lluís Graells
1h 15 min

.....
12:00 Parcul Puşkin
Laitrum Teatre / Toti Toronell
Spania
Micro Shakespeare
Toti Toronell

.....
19:00 Piața Frații Buzești
Laitrum Teatre / Toti Toronell
Spania
Micro Shakespeare
Toti Toronell

.....
16:30 Parcul Romanescu
Systeme Paprika
Franța
Abyss Orchestra

.....
18:00 Piața Mihai Viteazul
Systeme Paprika
Franța
Abyss Orchestra

.....
19:30 Piața William Shakespeare
Independent Artists
Shakespeare Dealer
Darko Huruială
30 min

.....
19:30 Piața Frații Buzesti
Independent Artists
Martorii lui Shakespeare
Dragoș Andronie
30 min

.....
12:00 Shakespeare Village
Facultatea de Litere - Universitatea
din Craiova
România
Bal Elisabetan - Bal la sat

.....
17:00 Shakespeare Village
Footsbarn Theatre
Franța
Twelfth Night
Sadie Jemmett
2h 30 min cu pauză

.....
21:00 Shakespeare Village
Asociația RISC CULTURAL
România
Drunken Lords
regie colectivă
50 min

.....
22:00 Shakespeare Village
Timpuri Noi | concert
România

.....
23:00 Shakespeare Village
Corina Sucarov | DJ set Disko
Anksyete
România

DUMINICĂ 26 MAI

.....
19:00 Ramada Hall
Teatrul Național „Marin Sorescu”
Craiova
România
ShakesQueer
Bogdan Georgescu
3 h

.....
17:00 Casa de Cultură a Studenților
Ivano-Frankivsk National Academic
Drama Theater named after Ivan
Franko
Ucraina
Romeo și Julieta
Rostyslav Derzhypilskyi
3h cu pauză

.....
21:00 Sala Amza Pellea
EX MACHINA / ROBERT LEPAGE CÔTÉ
DANSE / GUILLAUME CÔTÉ
Canada
The Tragedy of Hamlet, Prince of
DenmarkRobert Lepage
1h 45 min

.....
16:30 Grădina Botanică
Systeme Paprika
Franța
Abyss Orchestra

.....
18:00 Piața Frații Buzești
Systeme Paprika
Franța
Abyss Orchestra

.....
20:30 Piața William Shakespeare
Independent Artists
Shakespeare Dealer
Darko Huruială
30 min

.....
11:00 Shakespeare Village
Tortive Theatre
Marea Britanie
The Whirligig of Time
Oliver Brooks
1h 15 min

.....
17:00 Shakespeare Village
Tortive Theatre
Marea Britanie
The Whirligig of Time
Oliver Brooks
1h 15 min

.....
21:00 Shakespeare Village
Your Midwife On Ice | concert
România

.....
22:00 Shakespeare Village
Vama | concert
România

.....
23:00 Shakespeare Village
Andrei YC | DJ set
România

Schedule

THU 16 MAY

18:00
Official Opening

19:00 NTC Amza Pellea Hall
Ivan Vazov National Theatre
Bulgaria
The Tempest
Robert Wilson
1h 30 min

17:30 William Shakespeare Square
Stow Pipe Band
Scotland
Pipes & Drums
30 min

18:30 Frații Buzești Square
Stow Pipe Band
Scotland
Pipes & Drums
30 min

20:30 Mihai Viteazul Square
Stow Pipe Band
Scotland
Pipes & Drums
30 min

18:30 William Shakespeare Square
Independent Artists
România
Shakespeare Dealer
Darko Huruială
30 min

19:30 Mihai Viteazul Square
Independent Artists
România
Shakespeare's Witnesses
Dragoș Andronie
30 min

20:45 William Shakespeare Square
The Tiger Lillies - Concert
Great Britain
45 min

22:00 Shakespeare Village
Woods of Birnam
Germany
Macbeth in concert
Christian Friedel
1 h 40 min

24:00 Shakespeare Village
Andrei YC | DJ set

FRI 17 MAY

17:00 Student House of Culture
Youth Theatre Georgia
Georgia
Othello - Puppet performance
Dimitri Khvtisiashvili & Gia Margania
60 min

18:00 Ramada Hall
Giuvlipen & "Marin Sorescu" National Theatre Craiova
România
Caliban and the Witch
Mihaela Drăgan

19:00 NTC Amza Pellea Hall
Ivan Vazov National Theatre
Bulgaria
The Tempest
Robert Wilson
1h 30 min

20:00 Colibri Theatre
Tang Shu-wing Theatre Studio
Hong Kong
King Lear
Tang Shu-wing
1h 30 min

17:00 Promenada Mall
La Roma Theatre
Chile/Spain
Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature
Roma Monasterio

19:00 Promenada Mall
La Roma Theatre
Chile/Spain
Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature
Roma Monasterio

11:00 Big Market
Stow Pipe Band
Scotland
Pipes & Drums
30 min

18:00 Craiovița – Orizont Park
Stow Pipe Band
Scotland
Pipes & Drums
30 min

19:30 Mihai Viteazul Square
Stow Pipe Band
Scotland
Pipes & Drums
30 min

17:30 William Shakespeare Square
Independent Artists
România
Shakespeare's Mystique Revelations
collective direction
30 min

18:30 Piața William Shakespeare
Independent Artists
România
Shakespeare Dealer
Darko Huruială
30 min

19:30 Colibri Theatre
Independent Artists
România
Shakespeare's Witnesses
Dragoș Andronie
30 min

11:00 Shakespeare Village
Flabbergast Theater
Great Britain
Romeo and Juliet
Henry Maynard
2 h 15 min

17:00 Shakespeare Village
Flabbergast Theater
Great Britain
A Midsummer Night's Dream
Henry Maynard
2 h 15 min

21:00 Shakespeare Village
CULTURAL RISK Association
România
Drunken Lords
collective direction
50 min

22:00 Shakespeare Village
Carla's Dreams | concert

23:00 Shakespeare Village
CAMILȘIATĂT | DJ set

SAT 18 MAY

11:00 Ramada Hall
Giuvlipen & "Marin Sorescu" National Theatre Craiova
România
Caliban and the Witch
Mihaela Drăgan

18:00 Ramada Hall
Giuvlipen & "Marin Sorescu" National Theatre Craiova
România
Caliban and the Witch
Mihaela Drăgan

18:00 Student House of Culture
Youth Theatre Georgia
Georgia
Othello - Puppet performance
Dimitri Khvtisiashvili and Gia Margania
60 min

17:00 Colibri Theatre
Tang Shu-wing Theatre Studio
Hong Kong
King Lear
Tang Shu-wing
1h 30 min

17:00 NTC I.D. Sîrbu Hall
G.Garage Shakespeare-dô Company
Japan
Richard II
Kochi Yamato
2 h 20 min

20:00 NTC Amza Pellea Hall
"Marin Sorescu" National Theatre
Craiova
România
Hamlet
Declan Donnellan
2 h

17:00 Promenada Mall
La Roma Theatre
Chile/Spain
Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature
Roma Monasterio

19:00 Promenada Mall
La Roma Theatre
Chile/Spain
Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature
Roma Monasterio

11:00 Youth ("Tineretului") Park
Stow Pipe Band
Scotland
Pipes & Drums
30 min

18:30 Frații Buzești Square
Stow Pipe Band
Scotland
Pipes & Drums
30 min

20:00 Shakespeare Village
Stow Pipe Band
Scotland
Pipes & Drums
30 min

15:00 William Shakespeare Square
Independent Artists
România
Miss Shakespeare
collective direction
40 min

16:00 English Park
Independent Artists
România
Shakespeare's Mystique Revelations
collective direction
30 min

17:30 Mihai Viteazul Square
Independent Artists
România
Shakespeare's Mystique Revelations
collective direction
30 min

19:30 Romanescu Park
Independent Artists
România
Shakespeare's Witnesses
Dragoș Andronie
30 min

20:30 William Shakespeare Square
Alt Eu
România
What If It Was (Not) A Dream?
Mirela Gaman
50 min

11:00 Shakespeare Village
Flabbergast Theater
Great Britain
A Midsummer Night's Dream
Henry Maynard

17:00 Shakespeare Village
Flabbergast Theater
Great Britain
Romeo and Juliet
Henry Maynard

20:00 Shakespeare Village
Stow Pipe Band
Scotland
Pipes & Drums
30 min

21:00 Shakespeare Village
Etheria | concert

22:00 Shakespeare Village
Robin and the Backstabbers | concert

23:00 Shakespeare Village
Andrei Krypton | DJ set

SUN 19 MAY

12:00 NTC Amza Pellea Hall
"Marin Sorescu" National Theatre
Craiova
România
Hamlet
Declan Donnellan | 2 h

20:00 NTC Amza Pellea Hall
"Marin Sorescu" National Theatre
Craiova
România
Hamlet
Declan Donnellan
2 h

18:00 Ramada Hall
Parrabbola
Great Britain
FEAST: a Play in One Cooking
Philip Parr
1h 30 min

19:00 Student House of Culture
Out of Chaos
Great Britain
Macbeth
Mike Tweddle
1h 20 min

17:00 Promenada Mall
La Roma Theatre
Chile/Spain
Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature
Roma Monasterio

19:00 Promenada Mall
La Roma Theatre
Chile/Spain
Las horas negras, Shakespeare en miniatura / The black hours, Shakespeare in miniature
Roma Monasterio

21:30 Frații Buzești Square- Stage
"Stela Popescu" Theatre Bucharest
România
A Midsummer Night's Dream
Alina Hiristea
1h 45 min

18:30 Mihai Viteazul Square
Tac o Tac
France
Special Conquests

19:30 William Shakespeare Square
Tac o Tac
France
Special Conquests

20:30 Frații Buzești Square
Tac o Tac
France
Special Conquests

15:00 Airport
Independent Artists
România
Shakespeare's Mystique Revelations
Florița Maria Karyna
30 min

18:00 "Puskin" Park Independent Artists România Shakespeare's Mystique Revelations Florița Maria Karyna 30 min
19:00 William Shakespeare Square Independent Artists România Shakespeare's Witnesses Dragoș Andronie 30 min
20:30 William Shakespeare Square Alt Eu România What If It Was (Not) A Dream? Mirela Gaman 50 min
11:00 Shakespeare Village Independent Artists România Miss Shakespeare collective direction 40 min
17:00 Shakespeare Village Los Macocos Theater Band Argentina Maten a Hamlet Sebastián Irigo 1h 30 min
21:00 Shakespeare Village Jet Black concert
22:00 Shakespeare Village Om la lună concert
23:00 Shakespeare Village Lucian Vlăsceanu DJ set

MON 20 MAY
17:00 Student House of Culture Hunters-Gatherers Poland CyberWill Zuzanna Kasprzyk-Molenda & Andrzej Molenda 45 min
19:00 Colibri Theatre "Lucian Blaga" National Theatre Cluj-Napoca Româniat The Untamed Shrew Leta Popescu 1h 55 min
17:00 NTC - I.D. Sirbu Hall Abrahamse & Meyer Productions South Africa Hamlet Fred Abrahamse 2h 15 min
18:00 Ramada Hall Parrabbola Great Britain FEAST: a Play in One Cooking Philip Parr 1h 30 min
15:00 "Tipografia" Hall Independent Artists România So Are You Taking Me on in Shakespeare? Radu Tudor 1h

14:00 Promenada Mall CHD Production România All the World's a Stage and All the Men and Women Merely Players Cosmin Dolea 3h
21:00 Frații Buzești Square - Stage Gandini Juggling England SMASHED Sean Gandini 60 min
17:00 Mihai Viteazul Square Academy of Music, Theatre and Fine Arts Chișinău Republic of Moldova Shakespeare's Characters in Search of the Spectator Oleg Mardari, artistic coordinator Anatol Durbală
17:00 Youth ("Tineretului") Park Tac o Tac France Special Conquests
18:00 Romanescu Park Tac o Tac France Special Conquests
19:30 Craiovița - Orizont Park Tac o Tac France Special Conquests

15:00 William Shakespeare Square Independent Artists România Miss Shakespeare collective direction 40 min
19:30 Frații Buzești Square Independent Artists România Shakespeare's Witnesses Dragoș Andronie 30 min
19:30 Lipscani Street Independent Artists România Shakespeare's Mystique Revelations Florița Maria Karyna 30 min
18:30 Colibri Theatre Independent Artists România Shakespeare Dealer Darko Huruială 30 min
11:00 Shakespeare Village Los Macocos Theater Band Argentina Maten a Hamlet Sebastián Irigo 1h 30 min
17:00 Shakespeare Village Out of Chaos Great Britain A Midsummer Night's Dream Adam Barnard, Katrina Bugaj and company 1h 20 min

21:00 Shakespeare Village Balancescu Trio concert
22:00 Shakespeare Village The Southern Cockroaches concert
23:00 Shakespeare Village Valiano DJ set
TUE 21 MAY
13:00 Ramada Hall EFE TRES teatro & Doctor Misterio Mexic ¿Qué con quique quinto? Andrés Carreño 1h 15 min
19:00 Ramada Hall EFE TRES teatro & Doctor Misterio Mexic ¿Qué con quique quinto? Andrés Carreño 1h 15 min
17:00 Colibri Theatre Eugène Ionesco National Theatre Chișinău Republic of Moldova King Lear Mihai Țărnă 3h 30 min
21:30 NTC Amza Pellea Hall Théâtre des Bouffes du Nord Tempest Project Peter Brook and Marie-Hélène Estienne 1h 20 min

20:00 "Tipografia" Hall România Athens 5 Laurențiu Tudor 1h	14:00 Promenada Mall CHD Production România All the World's a Stage and All the Men and Women Merely Players Cosmin Dolea 3h	21:30 Frații Buzești Square - Stage Gandini Juggling England SMASHED Sean Gandini 60 min	17:00 Mihai Viteazul Square Academy of Music, Theatre and Fine Arts Chișinău Republic of Moldova Great Battles on a Palm-Sized Stage Oleg Mardari, artistic coordinator Anatol Durbala	19:00 Rovine Tac o Tac France Special Conquests	14:30 Botanical Garden Tac o Tac France Special Conquests
---	--	--	--	---	---

15:00 William Shakespeare Square Independent Artists România Miss Shakespeare collective direction 40 min	15:00 "Pedagogic" Park Independent Artists Shakespeare's Mystique Revelations Florița Maria Karyna 30 min	19:30 William Shakespeare Square Independent Artists Shakespeare's Witnesses Dragoș Andronie 30 min	11:00 Shakespeare Village Parrabbola Great Britain Short Shakespeare - Twelfth Night Philip Parr	13:00 Shakespeare Village Tac o Tac France Special Conquests 30 min	17:00 Shakespeare Village Parrabbola Great Britain Short Shakespeare - Macbeth Philip Parr
---	--	--	---	--	---

22:00 Shakespeare Village Vița de Vie concert 23:00 Shakespeare Village Andrei YC DJ set WED 22 MAY 15:00 Student House of Culture Theatre without a Name Chișinău Republic of Moldova Macbeth Mihai Țarnă 3 h with intermission	18:00 Ramada Hall State Theatre Constanța România The Twelfth Night Andrei Șerban 2h 15 min	21:00 NTC Amza Pellea Hall Jesus Herrera Flamenco Ballet Spain Hamlet, the Dance of the Melancholic Jesús Herrera 1h 30 min	20:00 "Tipografia" Hall România Athens 5 Laurențiu Tudor 1h	14:00 Promenada Mall CHD Production România All the World's a Stage and All the Men and Women Merely Players Cosmin Dolea 3 h with 30 min intermission
--	---	---	---	--

21:30 Frații Buzești Square - Stage Masterwork Productions Sweden Absolute Shakespeare Justine Kirk 60 min	13:30 Airport Compagnia Saltafossum Italy 19:30 Frații Buzești Square Compagnia Saltafossum Italy 20:30 William Shakespeare Square Compagnia Saltafossum Italy 20:30 Atlantis Square Independent Artists Shakespeare's Witnesses Dragoș Andronie 30 min	11:00 Shakespeare Village Parrabbola Great Britain Short Shakespeare - As You Like It Philip Parr	17:00 Shakespeare Village Parrabbola Great Britain Short Shakespeare - Macbeth Philip Parr	21:00 Zion Gardens Gândul Măței Republic of Moldova 22:00 Zion Gardens ALTERNOSFERA Republic of Moldova
--	--	--	---	--

23:00 Zion Gardens Andrei YC DJ set THU 23 MAY 17:00 NTC - I.D. Sirbu Hall Flute Theatre Great Britain A Midsummer Night's Dream Kelly Hunter 90 min	19:00 I.D. Sirbu Hall Flute Theatre Great Britain A Midsummer Night's Dream for autistic individuals and their families Kelly Hunter 90 min	19:00 "Oltenia" Philharmonics Muttis Kinder Germany 20 Years of Muttis Kinder 1h 50 min with intermission	19:00 Ramada Hall La Ribalta Teatro Italy Hamlet Double Bill Adrian Hughes&Alberto Ierardi&Giorgio Vierda 1h	20:00 Colibri Theatre Mihai Eminescu National Theatre Chișinău Republic of Moldova Romeo and Juliet Luminița Țăcu 2h 30 min
--	---	---	--	---

21:00 Tipografia România Echoes of the Feminine Laurențiu Tudor 1h
14:00 Promenada CHD Production România All the World's a Stage and All the Men and Women Merely Players Cosmin Dolea 3h with 30 min intermission
21:30 Frații Buzești Square – Stage Masterwork Productions Sweden Absolute Shakespeare Justine Kirk 60 min
12:00 “Pedagogic” Park Laitrum Teatre / Toti Toronell Spain Micro Shakespeare Toti Toronell
19:00 Shakespeare Square Laitrum Teatre / Toti Toronell Spain Micro Shakespeare Toti Toronell
11:00 Big Market Compagnia Saltafossum Italy
18:00 Mihai Viteazul Square Compagnia Saltafossum Italy

19:00 Craiovița – Orizont Park Compagnia Saltafossum Italy
18:30 Mihai Viteazul Square Independent Artists Shakespeare's Mystique Revelations Florița Maria Karyna 30 min
19:30 Colibri Theatre – Square Independent Artists Shakespeare's Witnesses Dragoș Andronie 30 min
11:00 Shakespeare Village Parrabbola Great Britain Short Shakespeare - Twelfth Night Philip Parr
17:00 Shakespeare Village Parrabbola Great Britain Short Shakespeare - Macbeth Philip Parr
21:00 Shakespeare Village Maria Chivu and Taraful “Florili-n crâng” România Medieval Music Recital
22:00 Shakespeare Village Jari Flamar DJ set
23:00 Shakespeare Village Gully DJ set

FRI 24 MAY 19:00 “Oltenia” Philharmonics “Oltenia” Philharmonics Cineconcert
19:00 Colibri Theatre Nottara Theatre Bucharest România The Twelfth Night or the Night of Magi 2h 30 min with intermission
19:00 Student House of Culture M Studio România romeo@julia.com Fren_Ăk 50 min
19:00 Ramada Hall La Ribalta Teatro Italy Hamlet Double Bill Adrian Hughes, Alberto Ierardi și Gior- gio Vierda 1h
20:00 “Tipografia” Hall România Echoes of the Feminine Laurențiu Tudor 1h
12:00 Promenada Mall Laitrum Teatre / Toti Toronell Spain Micro Shakespeare Toti Toronell

19:00 Mihai Viteazul Square Laitrum Teatre / Toti Toronell Spain Micro Shakespeare Toti Toronell
19:00 Craiovița – Orizont Park Système Paprika France Abyss Orchestra
11:00 Big Market Système Paprika France Abyss Orchestra
17:00 William Shakespeare Square Independent Artists Florița Maria Karyna 30 min
19:30 Mihai Viteazul Square Independent Artists Shakespeare's Witnesses Dragoș Andronie 30 min
11:00 Shakespeare Village Parrabbola Great Britain Short Shakespeare - As You Like It Philip Parr
17:00 Shakespeare Village Parrabbola Great Britain Short Shakespeare - Macbeth Philip Parr
21:00 Shakespeare Village No Antidote concert România

22:00 Shakespeare Village Byron concert România
23:00 Shakespeare Village The Bards Darko x tobitză - Darbu- ka Sessions România
SAT 25 MAY 18:00 Ramada Hall Elledieffe Italy L'ammore nun'è ammore Lino Musella 60 min
20:00 Amza Pellea Hall EX MACHINA / ROBERT LEPAGE CÔTÉ DANSE / GUILLAUME CÔTÉ Canada The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark Robert Lepage 1h 45 min
14:00 University House Faculty of Letters – University of Craiova România Elizabethan Ball - A Ball at the Palace
21:00 Kogălniceanu Proiecte Longanime Spain MACLOWNBETH Lluís Graells 1h 15 min

12:00 Puskin Park
Laitrum Teatre / Toti Toronell
Spain
Micro Shakespeare
Toti Toronell

19:00 Frații Buzești Square
Laitrum Teatre / Toti Toronell
Spain
Micro Shakespeare
Toti Toronell

16:30 Romanescu Park
Systeme Paprika
France
Abyss Orchestra

18:00 Mihai Viteazul Square
Systeme Paprika
France
Abyss Orchestra

19:30 William Shakespeare Square
Independent Artists
Shakespeare Dealer
Darko Huruială
30 min

19:30 Piata Fratii Buzesti Square
Independent Artists
Shakespeare's Witnesses
Dragoș Andronie
30 min

12:00 Shakespeare Village
Faculty of Letters – University of Craiova
România
Elizabethan Ball - Ball in the Village

17:00 Shakespeare Village
Footsbarn Theatre
France
Twelfth Night
Sadie Jemmett
2h 30 min with intermission

21:00 Shakespeare Village
CULTURAL RISK Association
România
Drunken Lords
Collective direction
50 min

22:00 Shakespeare Village
Timpuri Noi | concert
România

23:00 Shakespeare Village
Corina Sucarov | DJ set Disko Anksyete
România

SUN 26 MAY

19:00 Ramada Hall
“Marin Sorescu” National Theatre Craiova
România
ShakesQueer
Bogdan Georgescu
3 h

17:00 Student House of Culture
Ivano-Frankivsk National Academic Drama Theater named after Ivan Franko
Ukraine
Romeo and Juliet
Rostyslav Derzhypilskyi
3h with intermission

21:00 Amza Pellea Hall
EX MACHINA / ROBERT LEPAGE CÔTÉ DANSE / GUILLAUME CÔTÉ
Canada
The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark
Robert Lepage
1h 45 min

16:30 Botanical Garden
Systeme Paprika
France
Abyss Orchestra

18:00 Frații Buzești Square
Systeme Paprika
France
Abyss Orchestra

20:30 William Shakespeare Square
Independent Artists
Shakespeare Dealer
Darko Huruială
30 min

11:00 Shakespeare Village
Tortive Theatre
Great Britain
The Whirligig of Time
Oliver Brooks
1h 15 min

17:00 Shakespeare Village
Tortive Theatre
Great Britain
The Whirligig of Time
Oliver Brooks
1h 15 min

21:00 Shakespeare Village
Your Midwife On Ice | concert
România

22:00 Shakespeare Village
Vama | concert
România

23:00 Shakespeare Village
Andrei YC | DJ set
România

INDOOR

Spectacole

Furtuna.....	32	Scorpia neîmblânzită	52	A douăsprezecea noapte	72
Proiectul Furtuna	36	Regele Lear	54	L'ammore nun'è ammore	74
Hamlet.....	38	Romeo și Julieta.....	56	Shakespeare	76
Hamlet, dansul melancolicului	40	A douăsprezecea noapte sau Noaptea Magilor	58	Caliban și Vrăjitoarea	78
Tragedia lui Hamlet, prințul Danemarcei.....	42	Othello (teatru de păpuși).....	60	Muttis Kinder - Concert	80
RICHARD II	44	MACBETH	62	Concert simfonic ORCHESTRA SIMFONICĂ A FILARMONICII „OLTENIA”	82
Hamlet	46	romeo@julia.com	64		
Visul unei nopți de vară și Visul unei nopți de vară pentru persoanele cu autism și familiile lor.....	48	Romeo și Julieta.....	66		
Regele Lear	50	FEAST: a play in one cooking.....	68		
		Ce-i cu Quique al V-lea?	70		

Performances

The tempest	33	The Untamed Shrew	53	Twelfth Night	73
Tempest project	37	King Lear	55	L'ammore nun'è ammore	75
Hamlet	39	Romeo and Juliet	57	Shakesqueer	77
Hamlet, the dance of the melancholic	41	Twelfth Night or The Epiphany	59	Caliban and the Witch	79
The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark	43	Othello (Puppet performance).....	61	Muttis Kinder - Concert	81
RICHARD II	45	MACBETH	63	Symphonic Concert "OLTENIA" PHILHARMONIC ORCHESTRA.....	83
Hamlet	47	romeo@julia.com	65		
A Midsummer Night's Dream and A Midsummer Night's Dream for autistic individuals and their families	49	Romeo and Juliet	67		
King Lear	51	FEAST: a play in one cooking.....	69		
		What's with Quique V?	71		

Furtuna

De: William Shakespeare | Regizor: Robert Wilson | Traducător: Valeri Petrov

Nume companie: Teatrul Național Ivan Vazov
Țară companie: Bulgaria

Distribuție:

Veselin Mezekliev: PROSPERO, Duce de drept al Milan | **Radina Borshosh:** MIRANDA, fiica lui Prospero | **Zhaklin Daskalova:** ARIEL, un spirit în slujba lui Prospero | **Yavor Valkanov:** CALIBAN, locuitor al insulei | **Stoyan Pepelanov:** ALONSO, Rege al Napoli | **Stelian Radev:** FERDINAND, fiul său | **Valentin Ganev:** GONZALO, vechiul sfătuitor al lui Alonso | **Zafir Radjab:** SEBASTIAN, fratele lui Alonso | **Konstantin Elenkov:** ANTONIO,

fratele lui Prospero și uzurpator Duce de Milan | **Stefan Kashev:** TRINCULO, un clown, servitor al lui Alonso | **Vasil Draganov:** STEPHANO, majordomul lui Alonso | **Nencho Kostov:** SERVITOR/SPIRIT/CÂINE | **Gergana Zmicharova:** SPIRIT/IRIS | **Vyara Tabakova:** SPIRIT/CERES | **Vladislava Nikolova:** SPIRIT/JUNO

Echipa de creație:

Regie/Scenografie/Design lumini: Robert Wilson | **Co-regizor:** Ann-Christin Rommen | **Designer Costume/Păr/Machiaj:** Yashi | **Co-designer lumini:**

Marcello Lumaca, Cristian-Petru Simon | **Dramaturg:** Jutta Ferbers | **Co-designer scenografie:** Marie de Testa | **Designer sunet:** Dario Felli | **Asistenți regie:** Irina Ivanova, Iva Manolova, Alexander Asparuhov, Boiana Buchvarova | **Asistenți regie & traducători:** Plamen Harmandjiev, Luba Todorova | **Asistenți scenografie:** Boiana Buchvarova, Emona Stoikova | **Asistent design Costume/Machiaj:** Nikol Mechkarska | **Dramaturg in-house:** Svetlana Pancheva | **Director tehnic in-house:** Tanya Dimitrova | **Operatori**

consolă lumini: Ilya Pashnin, Mariana Hlebnikova | **Șef de scenă:** Marin Kechidjiev | **Regizor tehnic sunet:** Julian Stoychkov | **Inginer sunet:** Boris Nenov | **Șef departament costume:** Tsetska Ivaylova | **Șef departament machiaj:** Rozalina Peicheva | **Peruci:** Manu Halligan, Ivanka Georgieva | **Costumele, recuzita și decorurile au fost realizate la workshop-urile in-house ale NT** | **Fotografie:** Gergana Damianova | **Design poster și caiet:** Yanina Petrova | **Asistent personal al Robert Wilson:** Nelson Gellrich



The tempest

By: William Shakespeare | Director: Robert Wilson | Translator: Valeri Petrov

Company name: Ivan Vazov National Theatre
Country: Bulgaria

Cast:

Veselin Mezekliev: PROSPERO the right Duke of Milan | **Radina Borshosh:** MIRANDA Prospero's daughter | **Zhaklin Daskalova:** ARIEL a spirit, servant to Prospero | **Yavor Valkanov:** CALIBAN an inhabitant of the island | **Stoyan Pepelanov:** ALONSO King of Naples | **Stelian Radev:** FERDINAND his son | **Valentin Ganev:** GONZALO old councilor to Alonso | **Zafir Radjab:** SEBASTIAN Alonso's brother | **Konstantin**

Elenkov: ANTONIO Prospero's brother, the usurping Duke of Milan | **Stefan Kashev:** TRINCULO a jester, servant to Alonso | **Vasil Draganov:** STEPHANO Alonso's butler | **Nencho Kostov:** BOATSWAIN/SPIRIT/DOG | **Gergana Zmiicharova:** SPIRIT/IRIS | **Vyara Tabakova:** SPIRIT/CERES | **Vladislava Nikolova:** SPIRIT/JUNO

Creative team:

Director/Set Designer/Light Designer: Robert Wilson | **Co-Director:** Ann-Christin Rommen | **Costume/Hair/Makeup Designer:** Yashi | **Light Co-Designer:**

Marcello Lumaca, Cristian-Petru Simon | **Dramaturg:** Jutta Ferbers | **Set Co-Designer:** Marie de Testa | **Sound Designer:** Dario Felli | **Assistant Directors:** Irina Ivanova, Iva Manolova, Alexander Asparuhov, Boiana Buchvarova | **Assistant Director & translation:** Plamen Harmandjiev, Luba Todorova | **Assistant Set Designers:** Boiana Buchvarova, Emona Stoikova | **Assistant Costume/Makeup Designer:** Nikol Mechkarska | **In-house dramatist:** Svetlana Pancheva | **In-house Technical Matters Deputy Director:** Tanya Dimitrova | **Lighting Console Operators:**

Ilya Pashnin, Mariana Hlebnikova | **Head of Stage Management Department:** Marin Kechidjiev | **Head of Sound Department:** Julian Stoychkov | **Sound Technician:** Boris Nenov | **Head of Costume Department:** Tsetska Ivaylova | **Head of Makeup Department:** Rozalina Peicheva | **Wigs made by** Manu Halligan, Ivanka Georgieva | **The costumes, props, and sets were made at the NT in-house workshops** | **Photos by** Gergana Damianova | **Poster and programme design:** Yanina Petrova | **Personal assistant to Robert Wilson:** Nelson Gellrich



Sinopsis spectacol:

Marca principală a lui Robert Wilson este reprezentată de controlul asupra luminii, pe care o utilizează în trasarea de pânze teatrale. Producția „Furtunii”, realizată cu trupa Teatrului Național Ivan Vazov, reprezintă cea mai recentă demonstrație a acestei abordări. În interpretarea sa, opera lui Shakespeare se transformă într-un basm extraordinar, descris cu ajutorul designului elaborat de sunet, a vizualurilor impresionante, a mișcării scenice stilizate și al umorului.

Nominalizări și/sau premii spectacol:

Premiul Icarus în 2022 pentru Cel mai bun spectacol

Descriere companie:

Inaugurarea celui mai vechi teatru profesionist din Bulgaria are loc în 1904, când prima trupă profesionistă „Lacrimă și râset” a fost oficial înființată ca Teatrul Național Bulgar. Acesta acordă o atenție sporită dezvoltării dramaturgiei naționale, deschizându-și în același timp cele 3 scene către o multitudine de inițiative inovatoare. Clădirea teatrului a fost realizată de faimoșii arhitecți vienezi Ferdinand Fellner și Hermann Helmer, cei ce au creat și alte clădiri de teatre în Viena, Odessa, Zagreb, Praga sau alte orașe europene ce au devenit în timp repere culturale faimoase.

Teatrul are o sală principală cu 780 de locuri complet echipată, o sală medie de 135 de locuri, sala „Apostol Karamitev” cu 90 de locuri și sala „Muzelor” de 50 de locuri. Peste 600 de reprezentații și 10 premiere au loc într-un sezon teatral (sezonul 2022/2023 a avut 12 premiere). Repertoriul teatrului include aproximativ 60 de titluri ce atrag interesul a aproape 150000 de spectatori anual.



Biografie regizor:

Născut la Waco, Texas, Robert Wilson este unul din cei mai importanți artiști de teatru și vizuali la nivel mondial. Operele sale scenice integrează cu neconvenționalitate diverse medii artistice precum dansul, mișcarea, lumina, sculptura, muzica și textul. Imaginile pe care le creează au o estetică frapantă și încărcată emoțional, iar producțiile sale au câștigat aprecierea criticilor și publicului din întreaga lume.

După absolvirea Universității din Texas și

a Institutului Pratt din Brooklyn, Wilson a fondat colectivul performativ din New York „The Byrd Hoffman School of Byrds” la mijlocul anilor '60 și a dezvoltat primele sale creații-reper, printre care „Deafman Glance” (1970) și „A Letter for Queen Victoria” (1974-1975). Alături de Philip Glass a scris opera seminală „Einstein on the Beach” (1976).

Printre colaboratorii artistici ai lui Wilson se numără scriitori sau muzicieni precum Heiner Müller, Tom Waits, Susan Sontag, Laurie Anderson, William Burroughs, Lou Reed,

Jessye Norman și Anna Calvi. Și-a pus amprenta pe opere precum „Beckett's Krapp's Last Tape”, „Opera de trei parale” a lui Brecht/Weill, „Pelléas și Mélisande” de Debussy, „Faust” de Goethe, „Odiseea” lui Homer, „Fabelle” lui Jean de la Fontaine, „Madama Butterfly” a lui Puccini, „La Traviata” lui Verdi, și „Oedip” de Sofocle. Wilson este fondator și director artistic al Watermill Center, un laborator de arte în Water Mill, New York.

Durată spectacol: 1h 30 minute (fără pauză)



Show synopsis:

Robert Wilson's trademark is his work with light, which he uses to draw his theatrical canvases. His stage production "The Tempest", created with the troupe of the National Theatre, presents an ultimate proof of that. In his interpretation Shakespeare's work is transformed into a beautiful fairytale, told through elaborated sound design, impressive visuals, stylized movement and sense of humor.

Show nominations and/or awards:

Icarus Award 2022 for Best Performance

Company description:

The inauguration of the oldest professional theater in Bulgaria dates back to 1904, when the first professional troupe "Tear and Laughter" was officially established as the Bulgarian National Theatre. Special attention is devoted to the development of national playwriting and at the same time the three stages of the National Theatre are open to all innovative and note-

worthy creative endeavors. The theater building was designed by the famous Viennese architects Ferdinand Fellner and Hermann Helmer, who were also the designers of the theater buildings in Vienna, Odessa, Zagreb, Prague and in other European cities - all of which have now become famous landmarks.

The theater has a technically well-equipped Main Stage and Auditorium of 780 seats, a Chamber Stage with 135 seats and the "Apostol Karamitev" Stage with 90 seats, and the "Mus-es" Stage with 50 seats. More than 600 perfor-

mances and about 10 premieres are performed in a single theater season (for the 2022 / 2023 season the number of premieres stands at 12). The theater's repertoire includes some 60 titles that attract the interest of nearly 150,000 audience members each year.

Director bio:

Born in Waco, Texas, Robert Wilson is among the world's foremost theatre and visual artists. His works for the stage unconventionally integrate a wide variety of artistic media, including dance, movement, lighting, sculpture, music, and text. His images are aesthetically striking and emotionally charged, and his productions have earned the acclaim of audiences and critics worldwide.

After being educated at the University of Texas and Brooklyn's Pratt Institute, Wilson founded the New York-based performance collective "The Byrd Hoffman School of Byrds" in the mid-1960s, and developed his first signature works, including *Deafman Glance* (1970) and *A Letter for Queen Victoria* (1974-1975). With Philip Glass, he wrote the seminal opera *Einstein on the Beach* (1976).

Wilson's artistic collaborators include many writers and musicians such as Heiner Müller, Tom Waits, Susan Sontag, Laurie Anderson, William Burroughs, Lou Reed, Jessye Norman, and Anna Calvi. He has also left his imprint on masterworks such as Beckett's *Krapp's Last Tape*, Brecht/Weill's *Threepenny Opera*, Debussy's *Pelléas et Mélisande*, Goethe's *Faust*, Homer's *Odyssey*, Jean de la Fontaine's *Fables*, Puccini's *Madama Butterfly*, Verdi's *La Traviata* and Sophocles' *Oedipus*. Wilson is the founder and Artistic Director of The Watermill Center, a laboratory for the Arts in Water Mill, New York.

Show duration: 1h 30 minutes (without intermission)

Proiectul Furtuna

Piesă rezultată dintr-un research al Furtunii de William Shakespeare

Traducători: Peter Brook și Marie-Hélène Estienne | Regizori: Peter Brook și Marie-Hélène Estienne

Nume companie: Théâtre des Bouffes du Nord

Tară companie: Franța

Distribuție:

Sylvain Levitte - Ferdinand,
Caliban | Paula Luna - Miranda | Fabio Maniglio - Trinculo | Luca Maniglio - Stefano | Marilù Marini - Ariel | Ery Nzaramba - Prospero

Echipa de creație:

Adaptare și regie: Peter Brook and Marie-Hélène Estienne

Lumini: Philippe Vialatte

Cântece: Harué Momoyama

Durată spectacol: 1h 20 minute (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audi-ențe de peste 14 ani

Sinopsis spectacol:

„Furtuna” este o enigmă. Există un cuvânt ce reverberează pe parcursul piesei - „Liber”. Tipic pieselor lui Shakespeare, sensul cuvintelor nu e fix, ci mereu sugerat ca într-o cameră de rezonanță. Caliban își dorește libertatea. Ariel își dorește libertatea, dar nu e aceeași libertate. Prospero, adâncit în cărțile sale, în căutarea ocultului, e un prizonier al propriilor visuri. Ne-am putea gândi că pe insulă a devenit liber pentru că a acumulat toate puterile magice pe care le poate dobândi omul. Dar un magician se joacă doar cu puteri ce nu aparțin umanității. Nu este dat omului să înnegrească soarele amiezii, nici să învie morții. Răzbumarea îl consumă din inte-

rior, iar el încă nu și-a stăpânit propria natură, propria furtună.

Cu toate acestea, el reușește să se deschidă și realizează că libertatea nu o poate obține singur, că nu mai poate rămâne pe insulă, că trebuie să i-o redea lui Caliban ce are dreptul la ea, că trebuie să i-o redea libertatea lui Ariel, să-și ierte fratele, să o lase pe iubita lui fiică, Miranda, să se desprindă de el și să se căsătorească cu nepotul lui, Ferdinand, iar după toate acestea să ceară propria libertate - dar cui? Nouă, tuturor.

Descriere companie:

Ca locație legendară ai cărei pereți au fost martori ai unor evenimente excepționale, Theatre des Bouffes du Nord găzduiește încă de la începuturile sale artiști din toată lumea. Construit în 1876, s-a redeschis în 1974 sub conducerea lui Peter Brook și Micheline Rozan. În 2010, Olivier Mantei și Olivier Poubelle au preluat managementul teatrului și continuă tradiția acestui spațiu creativ.

Teatrul produce o bună parte din spectacolele sale. Astfel reușește să adauge la repertoriul său patru spectacole noi pe sezon. Noile proiecte sunt susținute de teatru de la început și pe tot parcursul creativ, de către noi companii și artiști renumiți. Pe lângă spectacolele

Locație: Sala Amza Pellea, TNC

Data: 21 mai

Ora: 21:30

pariziene, peste 250 de reprezentații sunt susținute anual în întreaga lume.

Biografie regizor:

Peter Brook a regizat o serie de spectacole la Royal Shakespeare Company înainte de a-și stabili propriul centru teatral la Paris (1974). Odată cu venirea sa, Teatrul Bouffes du Nord a devenit Centre International de Créations Théâtrales (C.I.C.T.). Abordarea sa inovatoare constă din deschiderea către toate formele și stilurile de teatru. Pentru a construi un repertoriu, și-a recrutat trupa din întreaga lume. Aici, a regizat numeroase piese, printre care recent Costumul (2012), The Valley of Astonishment (2014), Câmpul de luptă (2015), Prizonierul (2018), De ce? (2019), Zile fericite (2021), precum și ultima sa piesă, Proiectul furtuna (2021) - majoritatea jucate în engleză și franceză.

Marie-Hélène Estienne s-a alăturat C.I.C.T. în 1977. A avut rol de asistent în numeroase proiecte cu Peter Brook. A fost co-autor al pieselor L'homme qui și Je suis un phénomène performed la Théâtre des Bouffes du Nord. A scris adaptarea franceză a piesei lui Can Temba,

Le Costume, și Sizwe Banzi est mort de Athol Fugard, John Kani și Winston Ntshona. În 2003 a scris adaptările în engleză și franceză a textului Le Grand Inquisiteur (The Grand Inquisitor) bazat pe romanul Frații Karamazov de Dostoievski. Alături de Peter Brook, a co-regizat Fragments, The Magic Flute, The Suit, The Valley of Astonishment, Battlefield, The Prisoner, Why?, Happy days și Proiectul furtuna.

Tempest project

A play stemming from a research on The Tempest by William Shakespeare

Translators: Peter Brook and Marie-Hélène Estienne | Directors: Peter Brook and Marie-Hélène Estienne

Company name: Théâtre des Bouffes du Nord

Country: France

Cast:

Sylvain Levitte - Ferdinand, Caliban | Paula Luna - Miranda | Fabio Maniglio - Trinculo | Luca Maniglio - Stefano | Marilù Marini - Ariel | Ery Nzaramba - Prospero

Creative team:

Adaptation and stage direction: Peter Brook and Marie-Hélène Estienne

Lighting: Philippe Vialatte

Songs: Harué Momoyama

Show duration: 1h 20 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 14+ years

Show synopsis:

"The Tempest" is an enigma. There is a word that chimes through the play - "Free". As always in Shakespeare, the meaning is never pinned, it's always suggested like in an echo chamber.

Caliban wants his freedom. Ariel wants his freedom but it's not the same freedom. Prospero, plunged into his books, searching for the occult, was a prisoner of his dreams. On the island we could think that he became free because he had acquired all the magical powers a man can acquire. But a magician plays with powers that do not belong to humanity. It is not for a man to darken the midday sun, nor to bring the dead out of their graves. Revenge devours him and he has not yet mastered his own nature, his own tempest.

But he opens himself, he realizes that he cannot find his freedom alone, he cannot stay anymore on his island, he must give it back to his slave Caliban to whom it belongs, he must give back freedom to his faithful spirit Ariel, forgive his brother, let his beloved daughter Miranda leave him and marry his nephew Ferdinand, and now asks for his own freedom from whom?

From us all.



Company description:

As a legendary venue where the walls patina witnesses the memory of exceptional events, the Theatre des Bouffes du Nord has hosted artists from all over the world since its early days. Built in 1876, it re-opened in 1974 under the direction of Peter Brook and Micheline Rozan. In 2010, Olivier Mantei and Olivier Poubelle took over the management of the theater and still carry on a tradition of a place of creation.

The Theatre produces a large part of its shows. In doing so, four new shows per season are added to the repertoire. New projects are supported by the theater from the start and all through the creation process by new companies as well as renowned artists. In addition to Parisians shows, over 250 performances productions on tour are given all over the world.

Location: Amza Pellea Hall, TNC

Date: May 21st

Hour: 9:30 PM



Director bio:

Peter Brook directed several plays for the Royal Shakespeare Company before setting up his own drama centre in Paris (1974). When moving at the Bouffes du Nord theatre, it became known as the Centre International de Créations Théâtrales (C.I.C.T.). His original approach consists of being open to all forms and codes of theatre performance. To build up a repertoire, he recruited his troupe from all over the world. Here, he directed many plays among them lately The Suit (2012), The Valley of Astonishment (2014) and Battlefield (2015), The Prisoner (2018), Why? (2019), Happy Days (2021) and his last play Tempest project (2021) - many of these performing both in French and English.

Marie-Hélène Estienne joined C.I.C.T. in 1977. She was Peter Brook's assistant on many plays. She co-authored L'homme qui and Je suis un phénomène performed at Théâtre des Bouffes du Nord. She wrote the French adaptation of Can Themba's play Le Costume, and Sizwe Banzi est mort by Athol Fugard, John Kani and Winston Ntshona. In 2003, she wrote the French and English adaptations of Le Grand Inquisiteur (The Grand Inquisitor) based on Dostoyevsky's Brothers Karamazov. With Peter Brook, she co-directed Fragments, The Magic Flute, The Suit, The Valley of Astonishment, Battlefield, The Prisoner, Why?, Happy days and lately Tempest project.

Hamlet

De William Shakespeare | Traducător: George Volceanov
Adaptare text: Declan Donnellan | Regizor: Declan Donnellan

Nume companie: Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova

Tară companie: România

Distribuție:

Vlad Udrescu: Hamlet | **Claudiu Mihail:** Claudius | **Ramona Drăgulescu:** Gertrude | **Raluca Păun:** Polonius | **Flavia Hojda / Theodora Bălan:** Ofelia | **Alex Stoicescu:** Laertes | **Eugen Titu:** Fantoma | **Cătălin Vieru:** Rosencrantz | **Darko Huruiă:** Guildenstern | **Marian Politic:** Gropar 1/Al treilea actor din piesă | **Angel Rababoc:** Regele din piesă/Preotul | **Costinela Ungureanu:** Regina din piesă/Gropar 2 | **Mircea Mogoșeanu:** Străjer 1 | **Mihnea Presură:** Străjer 2

Echipa de creație:

Scenografia: Nick Ormerod | **Asistență regie:** Laurențiu Tudor | **Asistență scenografie:** Adelina Galiceanu | **Muzica:** Tibor Cări | **Lupte scenice - scrimă:** Antonie Mihail | **Sunet:** George Udrea, Dan Feneșan | **Lumini:** Dodu Ispas, Marian Tudorache, Alina Mitrache | **Regia tehnică:** Cristian Norel Petec / Sorin Gruia | **Sufleur:** Adrian Țircă | **Producător:** Claudia Gorun | **Grafică afiș:** Denisa Neațu

Sinopsis spectacol:

Este adesea trecut cu vederea faptul că Shakespeare a transformat patru dintre cele mai plictisitoare cuvinte din limba engleză în cea mai faimoasă replică din teatrul universal, „A fi sau a nu fi”. Cum poate ceva atât de abstract să rezoneze în atâtea culturi și epoci? Unii spun că răspunsul este simplu: „a fi!” Mai degrabă decât să ne întrebăm despre existență, întrebări care sunt fără răspuns, ar trebui să îmbrățișăm pur și simplu viața și să mergem mai departe.

Întrebarea continuă să bânuie mulți oameni. Importanța sa rezidă în necunoscutul „de ce”. Uneori facem lucruri fără sens, lucruri cu adevărat cumplite, fără aparent niciun motiv sau beneficiu. Și alergăm în jurul nostru în disperare, întrebând „De ce?! De ce?!” Oamenii sunt singurele animale care pot fi irațional de crude, care pot săvârși acte spectaculoase de violență atât asupra lor, cât și asupra altor persoane.

Poate că acest lucru este legat de faptul că oamenii sunt singurele ființe care își pot pune la îndoială propria existență. Uneori, oamenii fac lucruri minunate sau îngrozitoare doar pentru a dovedi că există. Dilema lui Hamlet încarnează această luptă. Dar nu direct, ci enigmatic, ca o fantomă în jurul coridoarelor întunecate de la Elsinore.

Descriere companie:

Cu o istorie de 165 de ani, premiat de-a lungul timpului pe toate meridianele lumii, Teatrul Național „Marin Sorescu” din Craiova este prezent în rândul marilor teatre ale lumii. Membru al Convenției Teatrale Europene (CTE) din anul 1995, fiind primul teatru dintr-o țară din Europa Centrală și de Răsărit membru al acestei asociații internaționale de breaslă. Recunoscut pe plan internațional, Teatrul Național din Craiova a participat la cele mai importante festivaluri ale lumii: Edinburgh, Avignon, Holland Festival de la Amsterdam, Wiener Festwochen de la Viena, Theater Der Welt, Munchen, Festivalurile Shakespeare de la Tokyo, Gdansk sau Bath, Israel Festival, Ierusalim, Festivalul de Teatru al Americilor de la Montreal etc. „Te întreb uneori dacă această companie nu este cea mai bine alcătuită, de la Berliner Ensemble al lui Brecht, sau poate de la Royal Shakespeare Company a lui Peter Brook” (The Stage, mai 1997).

Biografie regizor:

Declan Donnellan, scriitor, regizor de film și teatru, s-a născut pe 4 august 1953, în Manchester, Anglia. În 1981, Donnellan, împreună cu Nick Ormerod, au pus bazele renumitei companii de teatru Cheek by Jowl. De atunci, compania a călătorit în peste 400 de orașe din întreaga lume cu producții precum „Cum vă place”, „Ducea de Malfi”, „Boris Godunov”, „Ubu roi”, „Măsură pentru măsură”.

Pe parcursul carierei sale, Donnellan a regizat producții de teatru pe scene renumite din

Locație: Sala Amza Pellea TNC

18 mai - ora 20:00

19 mai - ora 12:00 & 20:00

întreaga lume, inclusiv Teatrul Național Regal din Londra, Festivalul de la Avignon, Teatrul Dramatic Maly din Sankt Petersburg și Festivalul de la Salzburg. Portofoliul său se întinde și către operă și balet, creând adaptări ale unor piese precum „Falstaff” și „Romeo și Julieta”.

Contribuțiile sale literare se extind dincolo de scenă, cartea sa „Actorul și ținta” fiind tradusă în 15 limbi. Noul său volum, „Actorul și spațiul”, va fi publicat în acest an.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Premiile Olivier pentru Regizorul Anului (1987), Cel Mai Bun Regizor de Musical (1994), Cel Mai Bun Regizor al unei Piese de Teatru (1995) și Realizări Remarcabile (1990); Nominalizări la Premiile UNITER 2023, Oedip Rege: Cel mai bun spectacol, Cea mai bună regie, Cel mai bun actor în rol principal, Cel mai bun actor în rol secundar; Ordinul Carol cel Mare al Andorrei; Premiul Internațional Stanislavski.

Durată spectacol: 2 ore (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 12 ani

Hamlet

By William Shakespeare | Translator: George Volceanov
Text adaptation: Declan Donnellan | Director: Declan Donnellan

Company name: "Marin Sorescu" National Theater of Craiova
Country: Romania

Cast:

Vlad Udrescu: Hamlet | **Claudiu Mihail:** Claudius | **Ramona Drăgulescu:** Gertrude | **Raluca Păun:** Polonius | **Flavia Hojda / Theodora Bălan:** Ophelia | **Alex Stoicescu:** Laertes | **Eugen Titu:** Ghost | **Cătălin Vieru:** Rosencrantz | **Darko Huruiă:** Guildenstern | **Marian Politic:** Gravedigger 1/Third actor in the play | **Angel Rababoc:** King in the play/Priest | **Costinela Ungureanu:** Queen in the play/Gravedigger 2 | **Mircea Mogoșeanu:** Guard 1 | **Mihnea Presură:** Guard 2

Creative team:

Set design: Nick Ormerod | **Assistant director:** Laurențiu Tudor | **Set design assistant:** Adelina Galiceanu | **Music:** Tibor Cári | **Fight choreography - fencing:** Antonie Mihail | **Sound design:** George Udrea, Dan Feneșan | **Light design:** Dodu Ispas, Marian Tudorache, Alina Mitrache | **Technical directors:** Cristian Norel Petec / Sorin Gruia | **Prompter:** Adrian Țircă | **Producer:** Claudia Gorun | **Poster design:** Denisa Neațu

Show synopsis:

It is overlooked that Shakespeare turned four of the most boring words in the English language into the most famous line in world theater, "To be or not to be". How can something so abstract resonate across so many cultures and eras? Some say the answer is simple: "to be!" Rather than asking questions about existence which are unanswerable, we should simply embrace life, and put one foot in front of another.

The question continues to haunt many. Its importance lies in the unknown 'why'. Sometimes we do senseless things, truly terrible things for no apparent reason or benefit. And we run around in despair asking "Why?! Why?!" Human beings are the



only animals that can be irrationally cruel. Human beings are the only animals that can perform spectacular acts of violence both on themselves and on other people.

And perhaps this is connected to the fact that humans are the only animals that can doubt their own existence. Sometimes humans may do wonderful or dreadful things just to prove we are here. Hamlet's dilemma embodies this struggle. But not directly, enigmatically, like a ghost around the dark corridors of Elsinore.

Company description:

With 165 years of history, „Marin Sorescu” National Theatre of Craiova is one of the world's great theaters by the awards and honors obtained over the years all around the world. Member of the European Theatre Convention (ETC) since 1995, the „Marin Sorescu” National Theatre of Craiova is the first Central and Eastern European theater included in this international association. Internationally known, the National Theatre of Craiova participated in the most important international festivals: Edinburgh, Avignon, Holland Festival in Amsterdam, Wiener Festwochen in Vienna, Theater Der Welt, Munchen, Shakespeare Festivals in Tokyo, Gdansk or Bath, Israel Festival, Jerusalem, Theatre Festival of Americas in Montreal etc. In May 1997, the famous British magazine „The Stage” compared the National Theatre of Craiova with Brecht's Berliner Ensemble and Peter Brook's Royal Shakespeare Company.

Location: Amza Pellea Hall TNC
May 18th - 8:00 PM
May 19th - 12:00 PM & 8:00 PM



Director bio:

Declan Donnellan, writer, film, and theater director, was born on August 4, 1953, in Manchester, England. In 1981, Donnellan, along with Nick Ormerod, laid the foundations of the renowned theater company Cheek by Jowl. Since then the company toured to more than 400 cities worldwide with iconic productions like "As you like it", "The Duchess of Malfi", "Boris Godunov", "Ubu roi", "Measure for measure".

Throughout his career, Donnellan has directed theater productions on renowned stages worldwide, including the Royal National Theatre in London, the Avignon Festival, The Maly Drama Theatre in Saint Petersburg, and the Salzburg Festival. His portfolio extends to opera and ballet, creating renditions of classic plays like "Falstaff" and "Romeo and Juliet".

His literary contributions extend beyond the stage, with his book "The Actor and the Target" being translated into 15 languages. The new book "The Actor and the Space" is being published this year.

Director nominations and/or awards:

Olivier Awards for Director of the Year (1987), Best Musical Director (1994), Best Theater Director (1995), and Extraordinary Achievements (1990); 2023 UNITER nominations for: Oedipus Rex: Best performance, Best director, Best leading actor, Best supporting actor; Order of Charlemagne; International Stanislavski Award.

Show duration: 2 hours (without intermission)

Show special mentions: For audiences 12+ years

Hamlet, dansul melancolicului

De Jesús Herrera | Regizor: Jesús Herrera

Nume companie: Jesús Herrera
Flamenco Ballet

Țară companie: Spania
Regizor: Jesús Herrera

Distribuție:

Jesús Herrera - dansator principal,
"Hamlet" | Lola Jaramillo - dansatoare "Mama
lui Hamlet" | Hugo Sánchez - dansator,
"Moartea" | Begoña Arce - dansatoare,
"Ofelia" | José Enrique de la Vega -
pian | Liam Howarth - chitară | Marian
Fernández - vocalist | Bernardo Parrilla - flaut
și saxofon | Darío Vallecillo - tobe

Echipa de creație:

Jesús Herrera: Regizor artistic, Coregraf
José Enrique de la Vega: Regizor muzical
Álvaro López: Tehnician lumini
Luis Alberto Naranjo: Tehnician sunet

Sinopsis spectacol:

Pentru prima dată în istorie, una din cele mai marcante tragedii ale lui Shakespeare devine o producție Flamenco. Hamlet este o poveste despre familie, răzbunare, putere și crimă - iar acestea sunt aspectele care, prin intensitatea și pasiunea lor, o fac o poveste perfectă pentru Flamenco. Aici nu doar dansul flamenco dau farmec poveștii, ci și colaborarea cu corul local.

Hamlet, prin intermediul firului narativ bine-cunoscut, a fost scrisă de dramaturgul englez William Shakespeare cândva între 1599 și 1601; caracterizările detaliate prezente în text atrag încă și azi publicul. Altfel spus, te-

mele și povestea sa sunt eterne - iar flamenco încorporează natural toate acestea. Tragedia are loc în Danemarca și spune povestea tânărului Prinț Hamlet care decide să se răzbune pe Claudius pentru moartea tatălui său. Povestea oferă numeroase puncte de intensitate ce sunt transpuse creativ prin intermediul dansului.

Descriere companie:

Jesús Herrera's Flamenco Ballet este compus dintr-o selecție de artiști din Sevilla; primul spectacol al companiei a fost lansat pe 28-29 noiembrie 2019 la Teatro Victoria Eugenia prin colaborare cu Orfeón Donostiarr. Distribuția este formată din artiști renumiți și prestigioși precum Patricia Guerrero, câștigătoare a Premiului Dansului Național în 2021.

Premiera acestui spectacol a dus la expansiunea carierei coregrafului și dansatorului Jesús Herrera, care s-a întors în orașul natal, San Sebastián, pentru a prezenta ambițiosul proiect „Hamlet, dansul melancolicului”. După primele proiecte autobiografice, Dantzari și Dantzari/Bailaor, artistul Donostiarr a făcut un salt uriaș cu

acest nou performance bazat pe piesa lui Shakespeare, alături de acompaniament de Orfeón Donostiarr.

Având premiera la Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián, „Hamlet, dansul melancolicului” prezintă un Herrera mai matur, mai concentrat, gata să intensifice experiența și desfășurarea publicului.

Biografie regizor:

Jesús Herrera este regizor artistic, coregraf și dansator flamenco. Juan Vergillos l-a descris astfel: „Jesús Herrera este un dansator cu o stranie figură. Atât chipul, cât și expresia corporală au acel ceva unic și recunoscut al dansatorului masculin modern de flamenco. Dansul său este expresionist, în-

Locație: Sala Amza Pellea, TNC

Data: 22 mai

Ora: 21:00

drăzneț și puternic, susținut de un curent lăuntric. La el, tehnica este doar un pretext de a devoala omul dedesubt. E ceva arătat pentru că există, din convingere și pentru că știe că pașii sunt doar un pretext de a fi pe scândură. Punctul culminant al oricărui dansator, al oricărui performer, este de a demonstra inutilitatea coregrafiei.”

Nominalizări și/sau premii regizor:

Finalist al competiției "Cante de las Minas" în 2006 și 2007

Câștigător al concursului National Dance pentru Alegrias de la Perla de Cadiz în 2005.

Câștigător al concursului "Tu gran día" la Televiziunea Spaniolă în 1999.

Durată spectacol: 1h 30 minute (fără pauză)

Hamlet, the dance of the melancholic

By Jesús Herrera | Director: Jesús Herrera

Company name: Jesús Herrera Flamenco Ballet
Country: Spain
Director: Jesús Herrera

Cast:

Jesús Herrera: main dancer, "Hamlet" | **Lola Jaramillo:** dancer "Hamlet's mother" | **Hugo Sánchez:** dancer, "The Death" | **Begoña Arce:** dancer, "Ophelia" | **José Enrique de la Vega:** piano | **Liam Howarth:** guitar | **Marian Fernández:** singer | **Bernardo Parrilla:** flute and sax | **Dario Vallecillo:** drums

Creative team:

Jesús Herrera: Artistic Director, Choreographer | **José Enrique de la Vega:** Musical Director | **Álvaro López:** Light technician | **Luis Alberto Naranjo:** Sound technician

Show synopsis:

For the first time ever, one of Shakespeare's most iconic tragic plays is being turned into a Flamenco production. Hamlet is a tale of family, revenge, power and murder – and it is these aspects that make the story perfect for a Flamenco adaptation with their intensity and passion. It is not only the flamenco dance but also the local choir collaboration that brings another layer to the production.

Hamlet, with its well-known narrative, was originally written by English playwright William Shakespeare sometime around the years of 1599 and 1601, and the detailed characteristics present in the play make it powerful for audiences



through the generations. In other words, its themes and story are eternal – and the Flamenco assists in encapsulating this. The tragedy is set in Denmark, and it tells the story of the young Prince Hamlet who decides to take revenge against his uncle Claudius as a form of redemption in return for the murder of Hamlet's father. The plot offers multiple avenues from which the dramatic intensity can arise, and these are communicated expertly through the medium of dance.

Company description:

Jesús Herrera's Flamenco Ballet consists of a selection of artists based in Seville, whose first production was released on the 28th-29th of November 2019 in the Teatro Victoria Eugenia in special collaboration with Orfeón Donostiarra. The cast is formed of renowned and prestigious artists from varying companies, such as Patricia Guerrero, winner of the 2021 National Dance Award.



This work's premier led to an exponential growth in the career of choreographer and dancer, Jesús Herrera, who returned to his homeland, San Sebastián, in order to present his ambitious performance of Hamlet, the Dance of the Melancholic. After his first autobiographical works, Dantzari and Dantzari/ Bailaor, the Donostiarra artist took a huge leap with this new performance, based on the Shakespearean play, which involves an accompaniment by Orfeón Donostiarra.

Premiering in the Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián in double function, Hamlet, the Dance of the Melancholic shows a more mature and focused Herrera take the stage to enhance the experience and enjoyment of his audience.

Director bio:

Jesús Herrera is an artistic director, choreographer and flamenco dancer. As defined by Juan Vergillos in the Diario de Sevilla: "Jesús Herrera is a dancer with a strange figure. Both his face and his

Location: Amza Pellea Hall, TNC

Date: May 22nd

Hour: 9:00 PM



corporal expression are something unique and recognizable in the current male flamenco dance scene. His dance is expressionist, daring and strong, what sustains him is an underlying current. The technique is only an excuse to show the person behind it. It is shown because it is given, by conviction and because they know that the steps are only a pretext to be on the board. The culmination of any dancer, of any performer, is when they know that choreography is no longer necessary".

Director nominations and/or awards:

Finalist in the international competition "Cante de las Minas" in 2006 and 2007

Winner of The National Dance competition for Alegrias de la Perla de Cadiz in 2005.

Winner of the competition "Tu gran día" on Spanish Television in 1999.

Show duration: 1h 30 minutes (without intermission)

Tragedia lui Hamlet, prințul Danemarcei

Bazat pe opera lui William Shakespeare

Regizor: Robert Lepage

Nume companie: Ex Machina - Robert Lepage și Côté Danse - Guillaume Côté.

Tară companie: Canada

Distribuție:

Guillaume Côté: Hamlet | **Greta**

Hodgkinson: Gertrude | **Robert Glumbek:**

Claudius | **Carleen Zouboules:**

Ofelia | **Lukas Malkowski:**

Laertes | **Bernard Meney:**

Polonius | **Natasha Poon Woo:**

Horatio | **Connor Mitton:**

Rosencrantz | **Willem Sadler:** Guildenstern

Echipa de creație:

Creat și regizat de: Robert Lepage | **Co-**

creat de / Coregrafie: Guillaume

Côté | **Director de creație:** Steve

Blanchet | **Asistent regie:** Félix

Dagenais | **Asistent creație și director de**

repetiții: Anisa Tejpar | **Compozitor:** John

Gzowski | **Designer adjunct scenografie și**

recuzită: Vanessa Cadrin | **Design lumini:**

Simon Rossiter | **Design costumer:** Michael

Gianfrancesco, Monika

Onoszko | **Colaborator artistic:** Olivier

Normand | **Consultant lupte:** Jack Rennie

Sinopsis spectacol:

Hamlet se află într-un loc întunecat. Plin de îndoieli și, poate, atins de nebunie. După moartea tatălui său în circumstanțe dubioase, își pierde echilibrul... Îl mint oare cei din jur? Oare mintea sa, tulburată de apariții, îl trădează? Când rațiunea se clatină, cum putem distinge

între adevăr și minciună, cum putem distinge între cei loiali și trădători?

Creat în colaborare de către coregraful Guillaume Côté și regizorul Robert Lepage, „Hamlet, Prințul Danemarcei” îmbie privitorul într-o lume a aparențelor înșelătoare, unde fantomele și oamenii se întâlnesc într-o scenografie minimalistă. Luminile, umbrele și transparența joacă un rol central. Această re-

interpretare metaforică a narativei lui Shakespeare trasează o linie fină între ceea ce este și ceea ce nu este în capriciile minții și mișcările corpului.

Descriere companie:

EX MACHINA - Sub conducerea directorului artistic Robert Lepage, Ex Machina creează, produce și diseminează lucrări artistice multidisciplinare, în cea mai mare parte teatrale. Compania adună creatori din mai multe domenii de activitate și oferă o gamă largă de producții artistice: piese originale scrise și interpretate solo sau colectiv, piese bazate pe texte existente, producții în care diferite discipline (dans, muzică, muzeologie) se îmbină cu teatrul, opere și producții multimedia cu o dimensiune predominant tehnologică. Ex Machina dezvoltă majoritatea spectacolelor sale

în orașul Quebec, apoi le prezintă extensiv în Quebec, Canada și în alte locuri din Americi, Europa, Asia și Oceania.

Côté Danse a intrat pe scena de dans canadiană în 2019, prin colaborarea dintre coregraful Guillaume Côté și producătorul Etienne Lavigne. Aceștia au prezentat activ o gamă de lucrări originale, filme și experiențe de dans imersive. Sub direcția artistică a lui Guillaume

Côté, Côté Danse stabilește o viziune unică, combinând cunoștințele de dans clasic cu geometrii captivante și conexiuni umane intense. Stilul lor este caracterizat de linii contemporane, contururi elegante și atletism rafinat, creând o estetică distinctă și dinamică. Prin colaborări cu un grup divers de designeri, artiști și parteneri, Côté Danse a produs patru producții de lung metraj. Aceste creații au atras atenție semnificativă, cu peste 125 de spectacole, timp de peste 4 ani, în mai mult de 20 de orașe.

Biografie regizor:

Artistul multidisciplinar Robert Lepage este actor, regizor, dramaturg și director de scenă. Aclamat de criticii internaționali, lucrările sale originale, contemporane și neobișnu-

Locație: Sala Amza Pellea TNC

25 mai: 20:00

26 mai: 21:00

ite, inspirate de istoria recentă, transcend granițele și pun la încercare standardele scrierii scenice, în special prin utilizarea noilor tehnologii. Robert Lepage s-a înscris la Conservatoire d'art dramatique de Québec în 1975. După un stagiu cu Alain Knapp la Paris în 1978, s-a întors în orașul său natal, unde și-a dezvoltat cea mai mare parte a versatilității artistice pentru care este cunoscut. Anul 1994 a marcat un pas important în cariera sa: a fondat Ex Machina, o companie de creație multidisciplinară, al cărei director artistic este. Tot sub conducerea sa, centrul de producție multidisciplinar, La Caserne, a fost creat în iunie 1997, în orașul Quebec. Acest ultim spațiu creativ a fost locul de naștere al aproape tuturor producțiilor Ex Machina până în 2019. Cele mai semnificative lucrări ale sale includ piesele „The Seven Streams of the River Ota” și „The Dragons' Trilogy”; spectacolele solo, „The Far Side of the Moon” și „887”; operele, „The Damnation of Faust” și ciclul „Der Ring des Nibelungen” al lui Wagner; lucrările sale multimedia, „The Image Mill” și „The Library at Night”; spectacolele lui Peter Gabriel, „The Secret World Tour” și „The Growing Up Tour”; și colaborările cu Cirque du Soleil, KÅ și TOTEM.

Durată spectacol: 1h 45 minute (fără pauză)

The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark

Based on the work by William Shakespeare

Director: Robert Lepage

Company name: Ex Machina - Robert Lepage and Côté Danse - Guillaume Côté
Country: Canada

Cast:

Guillaume Côté: Hamlet | **Greta Hodgkinson:** Gertrude | **Robert Glumbek:** Claudius | **Carleen Zouboules:** Ophelia | **Lukas Malkowski:** Laertes | **Bernard Meney:** Polonius | **Natasha Poon Woo:** Horatio | **Connor Mitton:** Rosencrantz | **Willem Sadler:** Guildenstern

Creative team:

Designed and Directed by: Robert Lepage | **Co-designed and Choreographed by:** Guillaume Côté | **Creative Director:** Steve Blanchet | **Assistant Director:** Félix Dagenais | **Creative Assistant and Rehearsal Director:** Anisa Tejpar | **Composer:** John Gzowski | **Associate Set and Props Designer:** Vanessa Cadrin | **Lighting Designer:** Simon Rossiter | **Costume Designer:** Michael Gianfrancesco, Monika Onoszko | **Artistic Collaborator:** Olivier Normand | **Fight Consultant:** Jack Rennie

Show synopsis:

Hamlet is in a dark place. Full of doubt, and perhaps touched by madness. After the death of his father under questionable circumstances, he loses his footing... Is his entourage lying to him? Is his mind, muddled with apparitions, failing? When reason wavers, how can we distinguish



between truth and falsehood, how can we distinguish between the faithful and the traitors?

Co-created by choreographer Guillaume Côté and director Robert Lepage, *Hamlet, Prince of Denmark* immerses the viewer in a world of deceptive appearances, where ghosts and humans rub shoulders in a minimalist scenography. Light, shadows and transparency play a central role. This metaphorical reinterpretation of Shakespeare's narrative draws the fine line between what is and what is not in the vagaries of the mind and the movements of the body.

Company description:

EX MACHINA - Led by artistic director Robert Lepage, Ex Machina creates, produces and disseminates multidisciplinary artistic works, most often theatrical. The company brings together creators from several fields of activity and offers a broad range of artistic productions: original plays written and performed solo or collectively, plays based on existing texts, productions in which various disciplines (dance, music, museology) mingle with the-

ater, operas and multimedia productions featuring a predominantly technological dimension. Ex Machina develops the majority of its shows in Quebec City, then presents them abundantly in Quebec, Canada and elsewhere in the Americas, Europe, Asia and Oceania.

Côté Danse burst onto the Canadian dance scene in 2019, thanks to the collaboration between Choreographer Guillaume Côté and Producer Etienne Lavigne. They have been actively presenting a range of original works, films, and immersive dance experiences. Under the artistic direction of Guillaume Côté, Côté Danse establishes a unique vision, combining classical dance knowledge with captivating geometries and intense human connections. Their style is characterized by contemporary lines, sleek contours, and refined athleticism, creating a distinct and dynamic aesthetic. Through collaborations with a diverse group of designers, artists, and partners, Côté Danse has produced four full-length productions. These creations have garnered significant attention, with over 125 performances, over 4 years, in more than 20 cities.

Location: Amza Pellea Hall TNC

May 25th: 8:00 PM

May 26th: 9:00 PM

Director bio:

The multidisciplinary artist Robert Lepage is an actor, director, playwright and stage director. Hailed by international critics, his original, contemporary and unusual works, inspired by recent history, transcend borders and challenge the standards of scenic writing, particularly through the use of new technologies. Robert Lepage enrolled at the Conservatoire d'art dramatique de Québec in 1975. After an internship with Alain Knapp in Paris in 1978, he returned to his hometown, where he developed the great artistic versatility for which he is known. The year 1994 marked an important step in his career: he founded Ex Machina, a multidisciplinary creation company of which he is the artistic director. Also under his leadership, the multidisciplinary production center, La Caserne, was created in June 1997, in Quebec City. This last creative space sees the birth of almost all of Ex Machina's productions until 2019. His most significant works include the plays *The Seven Streams of the River Ota* and *The Dragons' Trilogy*; his solos, *The Far Side of the Moon* and *887*; the operas, *The Damnation of Faust* and Wagner's *Der Ring des Nibelungen* cycle; his multimedia works, *The Image Mill* and *The Library at Night*; Peter Gabriel's shows, *The Secret World Tour* and *The Growing Up Tour*; and with *Cirque du Soleil*, *KÀ* and *TOTEM*.

Show duration: 1h 45 minutes (without intermission)

RICHARD II

De William Shakespeare | Traducător: Kazuko Matsuoka | Regizor: Yamato Kochi

Nume companie: G. Garage Shakespeare-dô Company

Tară companie: Japonia

Distribuție:

Yamato Kochi: Regele Richard al II-lea | **Maimi:** Regina Isabel/Thomas Mowbray | **Akinori Suzuki:** Henry Bolingbroke, Ducele de Hereford | **Shojiro Yokoi:** Ducele de Aumerle | **Ryuichi Nomura:** Bushy/Episcopul de Carlisle | **Shinnosuke Kazama:** Henry Percy | **Shinnosuke Kazama:** Bagot | **Teppen Matsunoki:** Conte de Northumberland | **Tomoharu Hasegawa:** Ducele de York | **Emi Eleonola:** Grădinar/Ducesa de York/Ducesa de Gloster | **Kanji Shimizu:** Grădinar/John de Gaunt, Duce de Lancaster/Mire

Echipa de creație:

Scenografie: Yamato Kochi | **Muzică:** mama!milk / Emi Eleonola | **Design costume:** Shingo Tokihiro | **Design lumini:** Junichi Washizaki | **Design sunet:** Naoyuki HuruKawa | **Management scenă:** Kouki Ura | **Fotografie:** BUN

Sinopsis spectacol:

Mîntea lui Richard al II-lea se mișcă puțin în susur. Privim cu adîncă tristețe cum coboară tot mai mult pînă cînd devine neimportant ca o pietricică. Acest lucru se potrivește perfect cu cultura wabi-sabi pe care japonezii au susținut-o timp îndelungat. Wabi-sabi este, de asemenea, o frumusețe a esenței extrasă din interior printr-o trecere foarte lentă a timpului.

Corpul și spiritul lui Richard sunt frumoase pentru că nu sînt perfecte. Proiecția unei scenografii cu Karesansui (枯山水), care reprezintă spiritul apei, a venit natural. Ca grădinarii, muzicienii și actorii noh sînt inserați. O procesiune ritualică de cîntec și dans executată de către grădinarii cheamă sufletul lui Richard al II-lea dintr-o grădină de piatră și la final îl încorporează din nou în grădina de piatră. Acesta este un requiem pentru suferința Regiei lui Yamato Kochi, care are o bogată experiență în punerea în scenă a operelor lui Shakespeare în stilul teatrului noh, și muzica plină de lirism a trupei mama!milk și a lui Emi Eleonola, garderoba plină de frumusețe japoneză realizată de faimosul Shingo Tokihiro, unesc calea japoneză și calea mondială pentru a permite lui Richard al II-lea să se reîncarneze în lumea contemporană ca o nouă entitate.

Descriere companie:

Spiritul Japoniei + Shakespeare = Shakespeare-dô

La fel ca Ju-dô (柔道), Ken-dô (剣道 - o artă marțială cu sabie), Sa-dô (茶道 - tehnici și maniere de ceai) și Ka-dô (華道 - aranjamente florale), există mai multe 'dô's', păstrate și moștenite din vechi timpuri în Japonia. 'Dô' (道) este un drum care explorează nu numai tehnicile și practicile vizibile, ci și spiritualitatea, adevărul fundamental și frumusețea care le sublinează, și este o caracteristică a culturii japoneze. Compania G. Garage Shakespeare-dô își propune să facă lumea lui Shakespeare mai profund și mai frumos realizată pe scenă cu spiritul japonez al 'dô'. Renunțând la tot ce nu este necesar, ei creează o frumusețe minimală, modestă, dar clar conturată. Neutilizînd expresii prea figurative, ei lasă cuvintele lui Shakespeare să-și extindă liber semnificațiile. Simplitatea dă naștere unor imaginații bogate și permite lui Shakespeare să reînvie în lumea contemporană. Lucrările majore anterioare includ Closet Hamlet, Macbeth, Henry IV, Partea 1, Partea 2, Richard II.

Locație: Sala I.D. Sîrbu, TNC

Data: 18 mai

Ora: 17:00

Biografie regizor:

Yamato Kochi este actor și regizor. S-a născut în 1978. A participat la teatrul Noh al Ryutopia Shakespeare (RNS) din 2000. După ce RNS a încetat activitatea în 2011, Kochi a format o nouă companie de teatru și, în 2013, în calitate de regizor, a înființat Compania G. Garage Shakespeare-dô. A studiat artele spectacolului tradițional japoneze precum Noh și Gidayû și a creat spectacole care folosesc metodele japoneze pentru a pune în scenă Shakespeare. Ca actor, a jucat în peste 80 de producții bazate pe piesele lui Shakespeare, interpretând numeroase personaje principale precum Hamlet, Macbeth, Iago, Richard III, Falstaff, Malvolio, Puck. În prezent, este cunoscut în Japonia ca unul dintre cei mai importanți actori din generația sa care lucrează cu operele lui Shakespeare.

Durată spectacol: 2h 20 minute (cu pauză).

RICHARD II

By William Shakespeare | Translator: Kazuko Matsuoka | Director: Yamato Kochi

Location: I.D. Sîrbu Hall, TNC

Date: May 18th

Hour: 5:00 PM

Company name: G. Garage Shakespeare-dô Company

Country: Japan

Cast:

Yamato Kochi: King Richard II | **Maimi:** Queen Isabel/Thomas Mowbray | **Akinori Suzuki:** Henry Bolingbroke, Duke of Hereford | **Shojiro Yokoi:** Duke of Aumerle | **Ryuichi Nomura:** Bushy/Bishop of Carlisle | **Shinnosuke Kazama:** Henry Percy | **Shinnosuke Kazama:** Bagot | **Teppen Matsunoki:** Earl of Northumberland | **Tomoharu Hasegawa:** Duke of York | **Emi Eleonola:** Gardener/Duchess of York/Duchess of Gloucester | **Kanji Shimizu:** Gardener/John of Gaunt, Duke of Lancaster/Groom

Creative team:

Set design: Yamato Kochi | **Music:** mama!milk / Emi Eleonola | **Costume design:** Shingo Tokihiro | **Lighting design:** Junichiro Washizaki | **Sound design:** Naoyuki HuruKawa | **Stage management:** Kouki Ura | **Photo:** BUN

Show synopsis:

The mind of Richard II is kept moving like ripples. We watch with deep sorrow that it is falling further down until it becomes unimportant like a pebble. This fits together perfectly with the culture of wabi-sabi which the Japanese nurtured for a long time. Wabi-sabi is also a beauty of essence extracted from within by a very slow passage of time. The



body and spirit of Richard is beautiful because it's not perfect. It is natural to design a scenography with Karesansui (枯山水) representing the spirit of zen. As Gardeners, music geisha and noh-actors are introduced there. A ritual procession of song and dance by the Gardeners summon the soul of Richard II from a stone garden and in the end again bury it in the stone garden. This is a requiem to the soul. The direction of Yamato Kochi who has a rich experience in staging Shakespeare in noh-theater style and the music full of lyricism by mama!milk and Emi Eleonola, the wardrobe full of Japanese beauty by world-known Shingo Tokihiro unite the Japanese way and the world way to allow Richard II to be reborn in the contemporary world as a new entity.

Company description:

Spirit of Japan + Shakespeare = Shakespeare-dô

Like Ju-dô (柔道), Ken-dô (剣道 - a sword martial arts), Sa-dô (茶道 - techniques and manners of tea), and Ka-dô (華道 - flower arrangements), there are several 'dô's, kept and inherited from old times in Japan. 'Dô' (道) is a path that explores not only visible techniques and practices, but also the spirituality and fundamental truth and beauty that sublimates these, and is a characteristic of Japanese culture. G. Garage Shakespeare-dô Company aims to make the world of Shakespeare more deeply and more beautifully realized on stage with the Japanese spirit of 'dô'. Getting rid of everything not necessary, they create a minimal beauty, humble as well as clearly sharp. Not using expressions too figurative, they let the words of Shakespeare freely expand meanings. Simplicity gives birth to rich imaginations and it lets Shakespeare revive in the contemporary world. Major past works include Closet Hamlet, Macbeth, Henry IV, Part 1, Part 2, Richard II.



Director bio:

Yamato Kochi is an actor and director. He was born in 1978. He participated in Ryutopia Noh-theater Shakespeare(RNS) from 2000. After RNS stopped creation in 2011, Kochi formed a new theater company and, in 2013, as a director, established G. Garage Shakespeare-dô Company. He has studied traditional Japanese performing arts such as Noh and Gidayû, and has created works that use Japanese methods to direct Shakespeare. As an actor, he has performed in more than 80 productions using Shakespearean plays, portraying numerous major characters including Hamlet, Macbeth, Iago, Richard III, Falstaff, Malvolio, Puck. Currently, he is well-known in Japan as one of the most important actors in his generation doing Shakespeare.

Show duration: 2h 20 minutes (with intermission)

Hamlet

De William Shakespeare | Regizor: Fred Abrahamse

Nume companie: Abrahamse and Meyer Productions

Tară companie: Africa de Sud

Regizor: Fred Abrahamse

Distribuție:

Matthew Baldwin: Hamlet/

Francisco | **Marcel Meyer:** Claudius/

Fantoma/Primul actor | **Lungile Lallie:**

Gertrude | **Taylin Ramsamy:** Horatio/

Polonius | **Nathi Mazwai:** Laertes/

Rosencrantz/Marcellus/ Actor | **Thinus**

Viljoen: Ofelia/Guildenstern/Barnardo/

Gropar/Osric

Echipa de creație:

Scenografie și costume: Marcel Meyer

Design lumini: Faheem Bardien

Compozitor: Charl-Johan Lingenfelder

Regizor lupte: Anton Moon

Sinopsis spectacol:

Când Fantoma fostului Rege al Danemarcei își informează fiul, pe Hamlet, că a fost otrăvit de fraatele său, actualul Rege Claudius care acum poartă coroana după ce s-a căsătorit cu văduva sa, Gertrude, Hamlet jură să răzbune moartea tatălui său. Ca să evite orice suspiciune, Hamlet mimează nebunia și angajează o trupă de teatru să joace moartea tatălui său pentru a confirma vinovăția lui Claudius. Înainte ca Hamlet să poată acționa asupra noilor dovezi, el este arestat pentru moartea lui Polonius, sfătuitorul de seamă al Regelui. Hamlet este izgonit în Anglia, unde Claudius a plănuțit asasinatul lui, însă reușește să scape și se întoarce în Danemarca. Laertes, fiul lui Polonius, se întoarce pentru a răzbuna moartea tatălui său, dar

descoperă că sora lui, Ofelia, s-a sinucis prin înec. Planul lui Claudius și Laertes de a-l omorî pe Hamlet este dat peste cap, încheindu-se cu moartea lui Laertes și Gertrude. Într-un final, Hamlet îl omoară pe Claudius înainte de a muri și el, implo-rându-l pe Horatio să-i spună povestea

Nominalizări și/sau premii spectacol:

2024 Premiile Teatrale Fleur Du Cap: Cel mai bun decor [nominalizare] & Cele mai bune costume [nominalizare]

Descriere companie:

Abrahamse & Meyer Productions este o companie de teatru independent, recunoscută internațional, fondată în 2006 de Fred Abrahamse și Marcel Meyer. Cu sediul în Cape Town, Africa de Sud, compania performează adesea în Europa, Statele Unite și Africa de Sud. Ea este recunoscută pentru reinventări inovatoare ale textelor clasice. Abrahamse & Meyer Productions are un repertoriu activ de 47 de piese și musicaluri ce au fost jucate în peste 90 de sezoane diferite, pe trei continente și care au creat 800 de oportunități de carieră pentru artiști teatrali locali, câștigând 26 din cele 107 premii teatrale la care a fost nominalizată. Compania a mai participat la Festivalul Internațional Craiova cu Richard al III-lea (2014), Hamlet (2016) și Macbeth (2018).

Biografie regizor:

FRED ABRAHAMSE este unul din cei mai apreciați regizori de teatru din Africa de Sud. A studiat teatru la Universitatea Cape Town. Îndelungata activitate de regizor și scenograf include punerea în scenă a numeroase spectacole premiate precum Hamlet (două producții), Macbeth,



Othello, Richard al III-lea, Romeo și Julieta, Mult zgomot pentru nimic, Visul unei nopți de vară (patru producții) de Shakespeare; Un tramvai numit dorință, Menajeria de sticlă, Noaptea iguanei, Dulcea pasăre a tinereții, Regatul pământului, Trenul cu lapte nu mai oprește aici, În barul unui hotel din Tokyo, Scară către cer, The Hotel Plays, One Arm, The Knightly Quest de Tennessee Williams; Decadence, Greek, The Secret Love Life of Ophelia de Steven Berkoff; Assassins and Sweeney Todd de Stephen Sondheim, Shopping & F*cking și Over There de Mark Ravenhill, Desire Under the Elms de Eugene O'Neill's, Private Lives și Present Laughter de Noël Coward's, precum și premiera sud-africană a textului Îngeri în America de Tony Kushner. Printre spectacolele de operă se numără Sacred Bones de Roelof Themming și Trail by Media de Conrad Asman, precum și premiera sud-africană a Cendrillon de Pauline Viardot și o producție completă a Recviemului lui Mozart.

Locație: Sala I.D. Sîrbu, TNC

Data: 20 mai

Ora: 17:00

Nominalizări și/sau premii regizor:

Cel mai bun regizor din partea Fleur du Cap pentru Contested Bodies, District 6 - The Musical and Beautiful Thing, Cea mai bună scenografie din partea Fleur du Cap pentru Assassins și Kingdom of Earth și Cel mai bun design de lumini pentru Equus; Cel mai bun regizor din partea Vita Awards pentru Menajeria de sticlă, Beautiful Thing, Shopping & F*cking; Cele mai bune costume din partea Naledi Awards în 2019 pentru Macbeth. Cel mai bun decor și cele mai bune costume din partea Fleur du Cap pentru The Lady Aoi. Nominalizare la Cel mai bun regizor pentru Menajeria de sticlă și The Lady Aoi, la Fleur du Cap. Anul acesta i-a fost acordat Premiul Gold Molteno pentru întreaga activitate teatrală din partea Fundației Cape Khula.

Durată spectacol: 2 ore 15 minute (fără pauză)

Hamlet

By William Shakespeare | Director: Fred Abrahamse

Company name: Abrahamse and Meyer Productions

Country: South Africa

Cast:

Matthew Baldwin - Hamlet/
Francisco | Marcel Meyer - Claudius/Ghost/
First Player | Lungile Lallie - Gertrude
Taylin Ramsamy - Horatio/Polonius | Nathi
Mazwai - Laertes/Rosencrantz/Marcellus/
Player | Thinus Viljoen - Ophelia/
Guildenstern/Barnardo/Gravedigger/Osric

Creative team:

Set & Costume Designer: Marcel Meyer

Lighting Designer: Faheem Bardien

Composer: Charl-Johan Lingenfelder

Fight Director: Anton Moon

Show synopsis:

When the Ghost of the former King of Denmark informs his son, Hamlet, that he was poisoned by his brother, the current King Claudius, who now wears the crown after marrying his widow, Gerturde, Hamlet vows to avenge his father's murder. To avoid suspicion, Hamlet feigns madness and arranges for a troupe of actors to perform a play with events like the death of his father to confirm Claudius' guilt. Before Hamlet can act on this newfound evidence, he is arrested for murdering Polonius, the King's chief adviser. Hamlet is banished to England where Claudius has arranged to have him killed, but he escapes and returns to Denmark. Polonius' son, Laertes returns to avenge his father's death only to discover that his sister, Ophelia, has drowned herself in grief. Claudius and Laertes plot Hamlet's

death, but the plot is botched, leading to the deaths of Laertes and Gertrude. Hamlet finally kills Claudius, before he too, dies, imploring his best friend, Horatio, to tell his story.

Show nominations and/or awards:

2024 Fleur Du Cap Theatre Awards: Best Set Design [nomination] & Best Costume Design [nomination].

Company description:

Abrahamse & Meyer Productions is an internationally acclaimed independent classical theatre company, founded in 2006 by Fred Abrahamse & Marcel Meyer. Based in Cape Town, South Africa, the company regularly performs on stages across Europe, The United States of America, and South Africa. The company is known for its innovative re-inventions of classic texts. Abrahamse & Meyer Productions has an active repertoire of 47 plays and musicals that have been staged in over 90 separate seasons, on three continents, creating 800 job opportunities for local theatre artists, and winning 26 of the 107 national and international theatre awards the company has been nominated for. Previous productions at the International Shakespeare Festival in Craiova include Richard III (2014), Hamlet (2016) and Macbeth (2018).

Director bio:

FRED ABRAHAMSE is one of South Africa's most prominent theater directors. He trained in theater at University of Cape Town. His numerous credits as director and designer include award-winning productions of Shakespeare's Hamlet (two productions), Macbeth, Othello,



Richard III, Romeo & Juliet, Much Ado About Nothing, A Midsummer Night's Dream (four productions), Shakespeare's R&J; Tennessee Williams' A Streetcar Named Desire, The Glass Menagerie, The Night of the Iguana, Sweet Bird of Youth, Kingdom of Earth, The Milk Train Doesn't Stop Here Anymore, In the Bar of a Tokyo Hotel, Stairs to the Roof, The Hotel Plays, One Arm, The Knightly Quest; Steven Berkoff's Decadence, Greek, The Secret Love Life of Ophelia; Stephen Sondheim's Assassins and Sweeney Todd, Mark Ravenhill's Shopping & F*cking and Over There, Eugene O'Neill's Desire Under the Elms, Noël Coward's Private Lives and Present Laughter as well as the South African premiere of Tony Kushner's Angels in America. Opera credits include the world-premiere productions of Roelof Themming's Sacred Bones and Conrad Asman's Trail by Media as well as the South African premiere of Pauline Viardot's Cendrillon and a fully staged production of Mozart's Requiem.

Location: I.D. Sîrbu Hall, TNC

Date: May 20th

Hour: 5:00 PM



Director nominations and/or awards:

Fleur du Cap Best Director Awards for Contested Bodies, District 6 - The Musical and Beautiful Thing, Fleur du Cap Best Set Design Awards for Assassins and Kingdom of Earth & Best Lighting Design Award for Equus; Vita Awards Best Director for The Glass Menagerie, Beautiful Thing, Shopping & F*cking; St. Louis Theatre Circle Award Best Director Nomination for Stairs to the Roof. Fleur du Cap 2022 awards for Best Set and Best Costume Design for The Lady Aoi. Nominations for Best director for Assassins, The Glass Menagerie and The Lady Aoi, Fleur du Cap Theatre Awards. This year Fred was awarded the Gold Molteno Award for Life-time Achievement in Theatre from the Cape Khula Foundation.

Show duration: 2h 15 minutes (without intermission)

Visul unei nopți de vară și Visul unei nopți de vară pentru persoanele cu autism și familiile lor

De William Shakespeare | Traducător: Kelly Hunter | Regizor: Kelly Hunter

Nume companie: Flute Theatre

Tară companie: Regatul Unit

Distribuție:

Natasha Haward: Hermia/Flute/
Mustardseed | **Catherine Kay:** Helena/Snug/
Titania/Hippolyta | **Miles Kearley:**
Demetrius/Peter Gutuie/
Peaseblossom | **Maria Mercedes Maresca:**
Starveling/Moth | **Mohit Mathur:** Oberon/
Tezeu | **Aleix Mele:** Robin(Puck) | **Andrei
Nistor:** Lysander/ Snout/ Cobweb | **Joshua
Welch:** Fundulea |

Echipa de creație:

Design lumini: Craig West | **Design:** Alice
Hallifax: Design | **Manager de scenă:** Carina
Torres | **Muzică:** Maria Mercedes Maresca

Sinopsis spectacol:

Iubiții noștri, zânele noastre și mecanicii noștri vor vedea cu urechile lor, vor auzi cu ochii lor, vor gusta cu mâinile lor și vor vorbi cu inimile lor. Visul nostru dublu va fi jucat de două ori. Mai întâi pentru publicul festivalului și apoi din nou într-un mod esențializat pentru persoanele cu autism de la ANCAAR. Sunteți siguri că suntem treji? Visurile noastre înfățișează orele noastre de trezire, informând jocul piesei și piesa din piesă. Aceste lucruri par



ciudate și nediferențiate, ca și cum munții de departe s-au transformat în nori. Suntem treji! Suntem privilegiați să revenim cu a cincea noastră producție la festival.

Descriere companie:

Flute Theatre prezintă producții premiate ale operelor lui Shakespeare adaptate de Kelly Hunter. De asemenea, desfășurăm proiecte comunitare pe termen lung pentru persoane marginalizate de autism. Suntem renumiți pentru producțiile noastre inovatoare ale operelor lui Shakespeare, inclusiv spectacole specializate pentru persoanele cu autism, refu-
gi-

ați și cei afectați de război. Aceste producții folosesc premiata Metodă Hunter Heartbeat. Ne prezentăm internațional, adaptând limbajul spectacolelor noastre la nevoile și auzul publicului nostru. Spectacolele anterioare la Festivalul Internațional Shakespeare Craiova includ: Hamlet (2016), A douăsprezecea noapte (2018), Pericle & Pericle pentru persoanele autiste (2022), Furtuna & Furtuna pentru persoanele autiste (2023).

Biografie regizor:

Kelly Hunter este regizoare de teatru, actor și scriitoare. În 2014 a fondat Flute Theatre.

Locație: Sala I.D. Sîrbu

Data: 23 mai

Ora: 17:00 & 19:00

Hunter este creatorul Metodei Hunter Heartbeat, o serie de jocuri senzoriale bazate pe operele lui Shakespeare, dezvoltate în 2002. Aceste jocuri formează baza producțiilor sale specializate pentru persoanele autiste și familiile refugiate.

Nominalizări și/sau premii regizor:

MBE pentru servicii aduse teatrului. Grad onorific de la Universitatea din Birmingham.

Durată spectacol: 1h 30 minute urmat de o pauză de 20 de minute, apoi un spectacol de 1h pentru persoane cu autism

A Midsummer Night's Dream and A Midsummer Night's Dream for autistic individuals and their families

By William Shakespeare | Translator: Kelly Hunter | Director: Kelly Hunter

Company name: Flute Theatre

Country: United Kingdom

Cast:

Natasha Haward: Hermia/ Flute/
Mustardseed | **Catherine Kay:** Helena/
Snug/ Titania/ Hippolyta | **Miles Kearley:**
Demetrius/ Peter Quince/
Peaseblossom | **Maria Mercedes Maresca:**
Starveling/ Moth | **Mohit Mathur:** Oberon/
Theseus | **Alex Mele:** Robin (Puck) | **Andrei
Nistor:** Lysander/ Snout/ Cobweb | **Joshua
Welch:** Bottom

Creative team:

Lighting Design: Craig West | **Design:** Alice
Hallifax: Design | **Company Stage Manager:**
Carina Torres | **Music:** Maria Mercedes
Maresca

Show synopsis:

Our lovers, our fairies and our mechanicals will see with their ears, hear with their eyes, taste with their hands and speak with their hearts. Our double Dream will be performed twice. First for the festival audience and then again in an essential way for autistic individuals from ANCAAR. Are you sure we are awake? Our dreams inform our waking hours informing our playing of the play and the play within the



play. These things seem strange and undistinguishable, like far off mountains turned into clouds. We are awake! We are privileged to be returning with our fifth production to the festival.

Company description:

Flute Theatre presents award-winning productions of Shakespeare adapted by Kelly Hunter. We also run long term community projects for people marginalized by autism. We are renowned for our innovative productions of Shakespeare including specialized shows for autistic individuals, refugees and those dis-



placed by war. These productions use the award-winning Hunter Heartbeat Method. We perform internationally, adapting the language of our performances to the needs and ears of our audience. Previous shows at the International Shakespeare Festival Craiova include: Hamlet (2016), Twelfth Night (2018), Pericles & Pericles for autistic individuals (2022), The Tempest & The Tempest for autistic individuals (2023).

Director bio:

Kelly Hunter is a theater director, actor and writer. In 2014 she founded Flute Theatre.

Location: I.D. Sîrbu Hall

Date: May 23rd

Hour: 5:00 PM & 7:00 PM

Hunter is the creator of the Hunter Heartbeat Method, a series of sensory games based on Shakespeare, developed in 2002. These games form the basis of her specialized productions for autistic individuals and refugee families.

Director nominations and/or awards:

MBE for services to theater. Honorary degree University of Birmingham.

Show duration: 1h 30 minutes followed by a 20-minute break, and a 1h performance for autistic individuals

Regele Lear

Adaptare non-verbală bazată pe Regele Lear de Shakespeare

Nume companie: Tang Shu-wing Theatre Studio

Tară companie: Hong Kong

Regizor: Tang Shu-wing

Distribuție:

Yip Tung: Regele Lear | **Lindzay Chan:** Gloucester | **Amanda Leung:** Kent / K1 | **Lau Ting-kwan:** Goneril | **Peggy Chow:** Regan | **Ko Kei-yan:** Albany | **Cassandra Tang:** Cordelia / Bufonul / Pasăre | **Corina Druc:** Edmund | **Costinela Ungureanu:** Cornwall / Edgar / Sărmanul Tom

Echipa de creație:

Adaptare/Regie: Tang Shu-wing | **Design scenă:** Yuen Hon-wai | **Design costume:** Yuen Hon-wai, Jade Leung | **Design lumini:** Yeung Tsz-yan | **Operator lumini:** Vanessa Lee | **Design sunet:** Anthony Yeung | **Muzică:** Billy Ng

Sinopsis spectacol:

Reprezentarea lui Tang Shu-wing, "Regele Lear" este un teatru non-verbal care transcende limitele pieselor lui Shakespeare, dar rămâne fundamental shakespearian. O distribuție internațională, formată exclusiv din femei din Hong Kong și Teatrul Național Marin Sorescu din Craiova, promite să ofere o interpretare rară și provocatoare a acestui clasic, construită pe o estetică extrem de minimalistă și stilizată, creată de o echipă de artiști vizionari din orașul Hong Kong. Premiera a avut loc în 2021, iar "Regele Lear" a fost în turneu în Shanghai în 2023, urmat de mai multe reprezentații în Londra, Craiova și Berlin în mai 2024, înainte de a

inaugura prima ediție a Festivalului Internațional de Teatru Shakespeare din Hong Kong în iunie 2024.

"Chiar și atunci când limbajele au fost eliminate, lucrarea atinge încă nucleul umanității." - Theatre Times

"Acțiunea fizică a performerilor a exprimat pe deplin sufletul personajelor lor." - IATC (HK)

Nominalizări și/sau premii spectacol:

Premiul pentru Regizorul Anului (Tang Shu-wing) și Premiul pentru Performerul Anului (Yip Tung), IATC (HK) Premiul Criticilor 2021

Descriere companie:

Fondat în 2011 cu denumirea anterioară No Man's Land, înregistrată în 1997, Tang Shu-wing Theatre Studio este un centru de cercetare și creație teatrală. Noi credem că arta este o platformă pentru sentiment și expresie. Transformarea internă în noi înșine creată de teatru este cea mai misterioasă experiență. Estetica minimalistă a corpului nostru nu este limitată de nicio teorie singulară, deoarece cea mai bucurătoare parte a ființei unui artist este să realizăm când să insistăm și când să ne deschidem. Creăm operele noastre cu propuneri artistice specifice prin explorarea practicii relevante. Până în prezent, am creat 19 producții, printre care Titus Andronicus, Titus Andronicus 2.0, Detenție, Furtuna, Macbeth (mai târziu redenumită Tragedia lui Macbeth), Telefonul Mobil al Omului Mort, Mai Mare Decât Viața, Regele Lear și Bhagavad Gita. Ca echipă, ne susținem reciproc pentru a ne îndeplini misiunea. În afara creației, suntem conștienți de generația ur-

mătoare și de comunitate. În 2014, am inițiat Programul de Formare a Tinerilor în Teatrul Fizic, care a stabilit un brand de formare teatrală. Drept urmare, moșterea contribuției sale și a rolului său de frunte în artele și cultura contemporană, Studioul este numit "Grup de Arte Fizice" de Consiliul de Dezvoltare a Artelor din Hong Kong în 2019.

Biografie regizor:

Unul dintre cei mai influenți regizori de teatru din Hong Kong, Tang Shu-wing, a fost fost decan al Școlii de Teatru a Academiei de Arte Interpretative din Hong Kong. A obținut diploma de măistrise în Studii de Teatru de la Université de la Sorbonne Nouvelle și a urmat instruirea de actorie la l'Ecole de la Belle de Mai din Paris. De asemenea, el este foarte atras de cultura indiană. Lucrările sale cuprind dramă, teatru non-verbal, dans și operă, unele dintre acestea fiind prezentate în multe festivaluri internaționale de artă, precum "Titus Andronicus", "Titus Andronicus 2.0", "Macbeth", "Detenție", "Furtuna", "Regele Lear" și "Bhagavad Gita". "Estetica minimalistă și Corpul" pe care Tang a promovat-o a devenit un brand al teatrului contemporan din China. A fondat Tang Shu-wing Theatre Studio în 2011, care a fost numit "Grup de Arte

Locație: Teatrul Colibri

17 mai: ora 20:00

18 mai: ora 17:00

Eminente" de Consiliul de Dezvoltare a Artelor din Hong Kong începând din 2019. În 2014, a înființat "Programul de Formare a Tinerilor în Teatrul Fizic", care a devenit o platformă importantă pentru educarea tinerilor.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Principalele premii includ Medalia de Onoare acordată de Guvernul Regiunii Administrative Speciale a Hong Kong-ului din Republica Populară Chineză, Premiul pentru Contribuție Remarcabilă în Arte acordat de Consiliul de Dezvoltare a Artelor din Hong Kong, Doctorat Honoris Causa acordat de Academia de Arte Interpretative din Hong Kong, De trei ori Cel Mai Bun Regizor la Premiile de Teatru din Hong Kong, Regizorul Anului la Premiile Criticilor IATC (HK) 2021, l'Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres acordat de Ministerul Francez al Culturii și Comunicațiilor, Premiul de Excelență acordat de Festivalul Undercloud din România, Premiul "Arte și Cultură" al Marelui Premiu Franța - Hong Kong.

Durată spectacol: 1h 30 minute (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 6 ani

King Lear

Non-verbal adaptation based on Shakespeare's King Lear

Company name: Tang Shu-wing Theatre Studio

Country: Hong Kong

Director: Tang Shu-wing

Cast:

Yip Tung: King Lear | **Lindzay Chan:** Gloucester | **Amanda Leung:** Kent / K1 | **Lau Ting-kwan:** Goneril | **Peggy Chow:** Regan | **Ko Kei-yan:** Albany | **Cassandra Tang:** Cordelia/ Fool/ Bird | **Corina Druc:** Edmund | **Costinela Ungureanu:** Cornwall / Edgar/ Poor Tom

Creative team:

Adaptation/Director: Tang Shu-wing | **Stage Designer:** Yuen Hon-wai | **Costume Designers:** Yuen Hon-wai, Jade Leung | **Lighting Designer:** Yeung Tsz-yan | **Lighting Operator:** Vanessa Lee | **Sound Designer:** Anthony Yeung | **Music:** Billy Ng

Show synopsis:

Tang Shu-wing's *King Lear* is a non-verbal theater transcending the boundaries of Shakespeare's plays but remains quintessentially Shakespearean. An international cast featuring all female performers from Hong Kong and the National Theatre Marin Sorescu of Craiova promises to deliver a rarely seen and provocative performance of this classic, built on a highly minimalistic and stylised aesthetics created by a team of visionary artists from the city of Hong Kong. Premiered in 2021, *King Lear* toured to Shanghai in 2023, followed by more touring performances in London,

Craiova and Berlin in May 2024 before inaugurating the first edition of the Hong Kong International Shakespeare Festival in June 2024.

"Even when languages were pulled out, the work still touches the core of humanity." – Theatre Times

"The physical action of the performers fully expressed the soul of their characters." – IATC(HK)"

Show nominations and/or awards:

Director of the Year (Tang Shu-wing) and Performer of the Year Awards (Yip Tung), IATC (HK) Critics' Awards 2021

Company description:

Founded in 2011 with a former name as No Man's Land that was registered in 1997, Tang Shu-wing Theatre Studio is a center for theatrical research and creation. We believe that art is a platform for feeling and expression. The internal transformation within ourselves created by theater is the most mysterious experience. Our minimalist body aesthetics is not confined by any single theory because the most joyful part of being an artist is to realize when to insist and when to open up. We create our works with specific artistic propositions through exploration of related practice. Until now, we have created 19 productions including *Titus Andronicus*, *Titus Andronicus 2.0*, *Detention*, *Thunderstorm*, *Macbeth* (later renamed as *The Tragedy of Macbeth*), *Dead Man's Cell Phone*, *Larger Than Life*, *King Lear* and *Bhagavad Gita*. As a team, we support each other to realize our mission. Apart from creation, we are consciously concerned about the next generation as well as the community. In 2014, we initiated Physical Theatre



Youth Training Programme, which has established a brand of theater training. As a recognition of its contribution and leading role in contemporary arts and culture, the Studio is named an "Eminent Arts Group" by the Hong Kong Arts Development Council in 2019.

Director bio:

One of the most influential theater directors in Hong Kong, Tang Shu-wing was a former Dean of the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts. He received his *maîtrise* diploma in Theatre Studies from the Université de la Sorbonne Nouvelle and actor training at l'Ecole de la Belle de Mai in Paris. He is also greatly attracted to Indian culture. His works range from drama, non-verbal theater, dance to opera, some of which have been presented in many international arts festivals, such as "*Titus Andronicus*", "*Titus Andronicus 2.0*", "*Macbeth*", "*Detention*", "*Thunderstorm*", "*King Lear*" and "*Bhagavad Gita*". "Minimalist aesthetics and the Body" that Tang advocated has become a brand of contemporary theater in China. He founded Tang Shu-wing Theatre Studio in 2011, which has been named an "Eminent Arts Group" by the Hong Kong Arts Development Council since 2019. In 2014, he established "Physical Theatre Youth Training Programme", which has become an important platform for nurturing the young.

Location: Colibri Theater

May 17th: 8:00 PM

May 18th: 5:00 PM



Director nominations and/or awards:

Director nominations and/or awards:

Major accolades include Medal of Honour by The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, Award for Outstanding Contribution in Arts by The Hong Kong Arts Development Council, Honorary Doctorate by The Hong Kong Academy for Performing Arts, Three times Best Director in the Hong Kong Drama Awards, Director of the Year in IATC (HK) Critics Awards 2021, l'Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres by the French Ministry of Culture and Communication, Excellence Award by the Undercloud Festival of Romania, "Arts & Culture" Award of the Grand Prix France - Hong Kong.

Show duration: 1h 30 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 6+ years

Scorpia neîmblânzită

După William Shakespeare | Text de spectacol de Leta Popescu, după o adaptare de Maria Manolescu | Traducător: Violeta Popa

Nume companie: Teatrul Național „Lucian Blaga” Cluj-Napoca

Țară companie: România

Regizor: Leta Popescu

Distribuție:

Ruxandra, regizoarea spectacolului: Diana Buluga | **Ana, autoarea rescrierii:** Sânziana Tarța | **Sergiu, un spectator:** Adrian Cucu | **Virginia, o spectroare:** Irina Wintze | **Geta, plasatoarea teatrului:** Patricia Brad | **Vică, regizor tehnic:** Silvius Iorga | **Miha, suflor:** Irina Barbir | **Andrei, actorul-vedetă care îl joacă pe Baptista:** Radu Lărgescu | **Mihai, actorul care îl joacă pe Petruccio:** Cosmin Stănilă | **Irina, actrița care o joacă pe Caterina:** Cecilia Lucanu-Donat | **Dragoș, actorul care îl joacă pe Hortensio:** Radu Dogaru | **Alina, actrița care o joacă pe Bianca:** Alexandra Tarce | **Iulia, actrița care o joacă pe Cristina:** Diana-Ioana Licu

Echipa de creație:

Scenografia: Bogdan Spătaru | **Muzica:** Radu Dogaru | **Coregrafia:** Andrea Gavrilu | **Asistență de regie și colaje video:** Irina Caraulă | **Asistent de coregrafie:** Ioana Moldovan | **Design lumini:** Jenel Moldovan

Sinopsis spectacol:

Când spunem „Îmblânzirea scorpiei”, mulți dintre noi ne gândim la o poveste de dragoste cu năbădăi între Petruccio și Caterina, cuplul cunoscut din opera lui William Shakespeare: Caterina este o femeie pe care nimeni nu o curtează

pentru că e prea vulcanică și rea de gură, Petruccio este un bărbat care, avid după averea fetei, e decis să o obțină cu orice preț. Pe parcurs, dinamica dintre ei se schimbă și – în varianta idilică a poveștii – cei doi devin un cuplu solid. Dar mai poate o poveste dintre un bărbat și o femeie de la 1600 să fie spusă la fel și astăzi? Căutând răspunsul la această întrebare, spectacolul devine un spațiu de confruntare între bărbați și femei, între teatrul clasic și teatrul contemporan, între idei conservatoare și idei progresiste, având în centru povestea lui Shakespeare. Pornind de la rescrierea piesei originale de către autoarea contemporană Maria Manolescu, regizoarea Leta Popescu creează scenariul de spectacol în manieră personală, ilustrând, într-un cadru de teatru în teatru, dinamica masculin-feminin pe mai multe niveluri.

Descriere companie:

Teatrul Național „Lucian Blaga” este o instituție publică de cultură aflată în subordinea Ministerului Culturii, situată în Cluj-Napoca, în inima Transilvaniei. Misiunea noastră este de a oferi producții teatrale și un cadru de cercetare artistică performantă la nivel local și național, pentru îmbunătățirea artistică și profesională a mediului teatral și creșterea nivelului de dezvoltare culturală a comunității orașului și a unor comunități mai largi.

Biografie regizor:

Leta Popescu (n. 1989) este regizoare de teatru activă atât în mediul independent, cât și în teatrele de stat din România. O parte din spectacolele ei au atras atenția selecționarilor de



festival și criticilor de teatru, Leta fiind o prezență constantă atât în festivaluri, cât și în cărți și reviste de specialitate. Este interesată de dramaturgia contemporană, de dramatizări sau rescrieri ale clasicii și lucrează pe proiecte regizorale proprii. Proiectul aflat în derulare este cel de „Teatru popular”, din care face parte și Scorpia neîmblânzită de la Teatrul Național din Cluj-Napoca. Leta Popescu abordează în spectacolele sale teme ale prezentului, fără a face un tip de teatru militant, declarând: „suport din ce în ce mai greu orice teză lansată fără semnul îndoielii. Trag concluzie că umanitatea joacă feste tuturor ideologiilor”.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Premii și nominalizări: 2023 – Premiul pentru cea mai bună regie la Festivalul de Comedie Galați, pentru spectacolul VRABIA, producție Teatrul Dramatic „Fani Tardini” Galați; 2022 – Nominalizare UNITER pentru cel mai bun text dramatic românesc montat în premieră absolută pentru textul-spectacol VRABIA; 2021 – Premiul pentru

Locație: Teatrul Colibri

Data: 20 mai

Ora: 19:00

cel mai bun spectacol, Bucharest Fringe, pentru CASSANDRA, producție Vanner Collective și Apollo 111; 2021 – Nominalizare UNITER pentru cea mai bună regie, pentru spectacolul (IN)CORRECT, producție Reactor de creație și experiment Cluj; 2018 – Premiu pentru originalitate, Bucharest Fringe, pentru TOTUL E FOARTE NORMAL, producție Replika București. Premii colective: 2022 – Premiul „Cătălina Buzoianu”, în cadrul Festivalului de Teatru de la Piatra Neamț, acordat colectivului REACTOR DE CREAȚIE ȘI EXPERIMENT, Cluj-Napoca, pentru spectacolele semnate de 3 regizoare: Delia Gavlitchi, Petro Ionescu și Leta Popescu (pentru DĂ-TE DIN SOARE). 2014 – Premiul UNITER pentru Debut, câștigat în numele co-regizorului Ferenc Sinkó, alături de actrița Lucia Mărneanu, pentru spectacolul semnat colectiv, PARALLEL.

Durată spectacol: 1h 55 minute (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 14 ani

The Untamed Shrew

By William Shakespeare | play text by Leta Popescu, based on an adaptation by Maria Manolescu | Translator: Violeta Popa

Company name: National Theater „Lucian Blaga” Cluj-Napoca

Country: Romania

Director: Leta Popescu

Cast:

Ruxandra, the director of the play: Diana Buluga | **Ana, the author of the adaptation:** Sănziana Tarța | **Sergiu, a spectator:** Adrian Cucu | **Virginia, a spectator:** Irina Wintze | **Geta, the stage manager:** Patricia Brad | **Vică, the technical director:** Silviu Iorga | **Miha, the star actor playing Baptista:** Radu Lărgeanu | **Mihai, the actor playing Petruccio:** Cosmin Stănilă | **Irina, the actress playing Catherine:** Cecilia Lucanu-Donat | **Dragoș, the actor playing Hortensio:** Radu Dogaru | **Alina, the actress playing Bianca:** Alexandra Tarce | **Iulia, the actress playing Cristina:** Diana-Ioana Licu

Creative team:

Set Design: Bogdan Spătaru | **Music:** Radu Dogaru | **Choreography:** Andrea Gavrilu | **Assistant Director and Video Collages:** Irina Caraulă | **Choreography Assistant:** Ioana Moldovan | **Lighting Design:** Jenel Moldovan

Show synopsis:

Upon hearing the phrase “The Taming of the Shrew”, many of us probably think of the crazy love story between Petruccio and Caterina, the well-known couple from William Shakespeare’s work: Catherine is a woman whom nobody is

courting, because she has a volcanic temperament and a penchant for loud criticism. Petruccio is a man who, desiring the girl’s wealth, is willing to get her by any means necessary. As the story unfolds, their dynamic changes, and – in the idyllic version of the text – they become a solid couple. The question is: Can we tell a 17th century love story between a man and a woman today? Can we tell it in the same manner? Seeking answers to these questions, our show is a battleground between men and women, between classical and contemporary theater, between conservative and progressive ideas, while never losing sight of Shakespeare’s story. Based on the adaptation by the contemporary author Maria Manolescu, the director Leta Popescu writes an original screenplay and produces a play within a play, presenting the multiple layers of male-female dynamics.

Company description:

The “Lucian Blaga” National Theatre is a public cultural institution subordinated to the Ministry of Culture, located in Cluj-Napoca, in the heart of Transylvania. Our mission is to produce theatre productions, to provide a framework for the local and national theatre and performance art research, to increase the artistic and professional theatre environment and improving the cultural development of the city and of wider community.

Director bio:

Leta Popescu (born 1989) is a Romanian theatre director active both in the independent theatre landscape and on the state theatre



scene. Several of her shows have garnered attention from festival programmers and theatre critics, her performances being a constant in festivals, as well as in the pages of theatre books and journals. She is interested in contemporary drama, adaptations or rewritings of the classics, and she works on her various personal directing projects. The most recent of these projects is “Popular Theatre”, which encompasses The Untamed Shrew at the National Theatre in Cluj-Napoca. In her performances, Leta Popescu explores contemporary themes, but without making militant theatre, declaring that: “It’s more and more difficult for me to deal with theses advanced without critical thinking. I’ve reached the conclusion that humanness plays tricks on all ideology.

Director nominations and/or awards:

Awards and Nominations: 2023: Best Director Award at the Comedy Festival Galați for the production “VRABIA” by Fani Tardini Dramatic Theatre Galați; 2022: UNITER Nomination for

Location: Colibri Theater

Date: May 20th

Hour: 7:00 PM



Best Romanian Dramatic Text premiered for the text-performance “VRABIA”; 2021: Best Production Award, Bucharest Fringe, for “CAS-SANDRA” by Vanner Collective and Apollo 111; 2021: UNITER Nomination for Best Direction for “(IN)CORECT” by Reactor de creație și experiment Cluj; 2018: Originality Award, Bucharest Fringe, for “TOTUL E FOARTE NORMAL” by Replika București. Collective Awards: 2022: “Cătălina Buzoianu” Award at the Piatra Neamț Theatre Festival, awarded to the REACTOR DE CREAȚIE ȘI EXPERIMENT collective, Cluj-Napoca, for the productions directed by Delia Gavlitchi, Petro Ionescu, and Leta Popescu (for “DĂ-TE DIN SOARE”); 2014: UNITER Debut Award, won by co-director Ferenc Sinkó and actress Lucia Mărneanu, for the collective production “PARALLEL”

Show duration: 1h 55 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 14+ years

Regele Lear

De William Shakespeare | Traducător:
George Volceanov și Mihnea Gheorghiu
Adaptare text: Mihai Țărnă | Regizor: Leta
Popescu

Nume companie: Teatrul Național Eugène
Ionesco

Țară companie: Republica Moldova

Distribuție:

Petru Vutcărău: Regele Lear | **Doina Arvat:**

Goneril | **Maxim Chiriac:** Ducele de

Albany | **Iuliana Vornicescu-Cotrobai:**

Regan | **Petru Dragancea:** Ducele de

Cornwall | **Valeria Garțan:** Cordelia | **Silviu**

Boinceanu: Regele Franței | **Stanislav**

Cotrobai: Ducele de Burgundia | **Laurențiu**

Vutcărău: Oswald | **Gheorghe Petraru:**

Contele de Gloucester | **Alexandru**

Berbinschi: Edgar | **Bogdan Bîțlan:**

Edmund | **Anatoli Guzik:** Bufonul Regelui

Lear | **Iurie Pascar, Marius-Cătălin Tulum,**

Nicolae Neghin, Stanislav Cotrobai, Silviu

Boinceanu, Sergiu Cojocaru, Alexandru

Vinocurov, Dorin Bîtcă, Daniel Bostănică,

Ion Bivol: Figurația

Echipa de creație:

Șef producție: Ludmila Furdui | **Costume:**

Inga Botnariuc | **Muzica:** Alexandru

Dicusear[| **Peruchier:** Nicolae

Ponomarencu | **Efecte speciale:** Victor

Zburlic | **Machiaj:** Mariana

Golovca | **Lumini:** Vadim Eremia | **Sunet:**

Cristian Patraș | **Confecționare decor:**

Dionise Cosisceanu | **Butafor/Accesorii:**

Artur Furdui | **Lupte scenice:** Oleg Mardari



Sinopsis spectacol:

Spectacolul Regele Lear este despre cântecul de leagăn care nu a fost cântat la vremea sa...

Odată ce Lear renunță la coroană, piesa începe să ne vorbească despre degradarea lumii, dar înainte de dispariția sa, această lume există cu ierarhia sa, convingerile sale, ritualurile sale, ceremoniile în relațiile dintre putere și clanul regelui, între căsătoriile legitime și adulter, între copiii legitimi și bastarzi. Două istorii merg mână-n mână – cea a lui Lear și cea a lui Gloucester.

Pentru ei, totul în jur nu este nimic altceva decât sunetele de neînțeles ale unei lumi dispărute.

Toate personajele devin trunchiuri sângere, fără ramuri, fără rădăcini, orfani schilozi. Trunchiuri umane care refuză să accepte absurditatea lumii în care viața e trăită ca să dea viață, să omoare și să moară. Fratele îl va păși pe fratele pe care l-a ucis și nu va fi un alt rege.

Când Lear își pierde mințile, el îl întâlnește pe Gloucester orb. Aceste două trunchiuri umane știu deja tot ce se poate ști despre sine și despre lume. Gloucester strânge în brațe și sărută cizmele lui Lear, poate ca ultimă amintire despre lumea care a existat odată...

Nominalizări și/sau premii spectacol:

"Cel mai bun spectacol în Festival" – "International Black Sea Theatre Festival", 5-25 May 2022, Trabzon, Turcia

Descriere companie:

Teatrul Național Eugène Ionesco (TNEI), fondat în 1991 de un grup de tineri actori entuziaști, în frunte cu Petru Vutcărău, toți absolvenți ai Școlii Superioare de Teatru B. Shchiukin din Moscova, are un repertoriu complex și include piese din dramaturgia clasică și modernă. Explorând noi abordări, spectacolele sunt produse într-o manieră netradițională, neobișnuită, inclusiv în stilul teatrului absurdului. În istoria sa de peste 30 de ani, Teatrul a participat la numeroase festivaluri europene de arte scenice, inclusiv Festivalul de Teatru de la Avignon (Franța) și a avut turnee în întreaga lume (Anglia, Egipt, Estonia, Franța, Georgia, Ungaria, Italia, Japonia, Pakistan, Polonia, România, Rusia, Spania, Turcia, Ucraina etc.). Cooperarea de peste 30 de ani cu Compania Japoneză de Teatru Hachimar 1980, care include coproducții și schimburi de actori, este o experiență unică în spațiul cultural european.

Începând cu 1994 TNEI organizează Festivalul Bîenal Internațional ale Artelor Scenice al

Locație: Teatrul Colibri

Data: 21 mai

Ora: 17:00

Teatrului Eugène Ionesco (BITEI), care în edițiile sale a găzduit companii de teatru și arte scenice din peste 15 țări. BITEI a primit în 2014 Premiul special pentru realizări culturale majore al Forumului Cultural European.

Biografie regizor:

Mihai Țărnă, născut în 1971, a absolvit Facultatea de Actorie și a obținut un master în regie de teatru la Academia de Arte din Chișinău, Moldova. În 2001 a început o călătorie în regia de film la Școala Internațională de Film din Paris, Franța, unde a activat ca Șef al Departamentului de Actorie până în 2022. Ca regizor de teatru, Mihai Țărnă a montat peste 45 de spectacole în Franța, Moldova, România, Spania și Ucraina. Piese de Shakespeare ocupă un loc special în portofoliul său de regizor: 2022 – Macbeth, 2021 – Regele Lear, 2020 – Și restu-i tăcere, 2019 – Furtuna, 2013 – 12 Șoapte în a 12-a noapte. Din 2017, Mihai Țărnă este regizor – șef al Teatrului Fără Nume din Chișinău, Moldova, care continuă să fie o dovadă a pasiunii și dedicării sale pentru meserie. Portofoliul său în regia de film include: 2018 – "Uitatul sau Dincolo de Noi", 2017 – "...ogma", 2016 – "Reziliență" (5 selecții oficiale și premiul pentru cel mai bun scurtmetraj la Festivalul Internațional de Film de la Hong Kong), 2011/2012 – "Trilogia" (Festivalul de Film de la Cannes 2012, prezentat la Cinecittà, Italia).

Durată spectacol: 3h 35 minute (cu pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 16 ani

King Lear

By William Shakespeare | **Translator:** George Volceanov and Mihnea Gheorghiu
Text adaptation: Mihai Țărnă | **Director:** Mihai Țărnă

Company name: Eugène Ionesco National Theater
Country: Republic of Moldavia

Cast:

Petru Vutcărău: King Lear | **Doina Arvat:** Goneril | **Maxim Chiriac:** Duke of Albany | **Iuliana Vornicescu-Cotrobai:** Regan | **Petru Dragancea:** Duke of Cornwall | **Valeria Garțan:** Cordelia | **Silviu Boinceanu:** King of France | **Stanislav Cotrobai:** Duke of Burgundy | **Laurențiu Vutcărău:** Oswald | **Gheorghe Petraru:** Earl of Gloucester | **Alexandru Berbinschi:** Edgar | **Bogdan Bîltan:** Edmund | **Anatoli Guzik:** King Lear's Buffoon | **Iurie Pascariu, Marius-Cătălin Tulum, Nicolae Neghin, Stanislav Cotrobai, Silviu Boinceanu, Sergiu Cojocaru, Alexandru Vinocurov, Dorin Bîtcă, Daniel Bostănică, Ion Bivol:** Extras

Creative team:

Executive producer: Ludmila Furdui | **Costumes:** Inga Botnariuc | **Music:** Alexandru Dicusear | **Wigs:** Nicolae Ponomarenco | **Special effects:** Victor Zburlic | **Makeup:** Mariana Golovca | **Lights:** Vadim Eremia | **Sound:** Cristian Patraș | **Scenography:** Dionise Cosisceanu | **Props / Accessories:** Artur Furdui | **Fight choreography:** Oleg Mardari

Show synopsis:

The performance 'King Lear' revolves around



the lullaby not sung in due time. Once Lear relinquishes his crown, the play begins to speak to us about the degradation of the world, but before its disappearance, this world exists with its hierarchy, its beliefs, its rituals, its ceremonies in the relationships between power and the king's clan, between legitimate marriages and adultery, between legitimate children and bastards. Two stories go hand in hand – Lear's and Gloucester's. For them, everything around them is nothing but the incomprehensible sounds of a vanished world. All characters become bleeding trunks without branches or roots, akin to crippled orphans. They refuse to accept the absurdity of a world where life is lived to give birth, kill, and die. Brothers will abandon brothers they have killed, and there will be no other king. The scene remains void, much like the world.

When Lear descends into madness and encounters the blind Gloucester, these two figures, already acquainted with all that could be known about themselves and the world, share a poignant moment. Gloucester removes Lear's boots, embraces and kisses his legs, perhaps as a final homage to a world that once existed.

Show nominations and/or awards:

"Best Performance in the Festival" – "Inter-

national Black Sea Theatre Festival", 5-25 May 2022, Trabzon, Turkey

Company description:

The Eugène Ionesco National Theatre (TNEI), founded in 1991 by a group of young enthusiastic actors, led by Petru Vutcărău, all graduated from Moscow B. Shchiukin Higher Theatre School, has a complex repertoire which includes plays of classical as well as modern world dramaturgy. Exploring new approaches, performances are produced in a non-traditional, unusual manner, including absurd theater style. During its history of over 30 years the Theatre participated in many European performing arts festivals, including Avignon Theatre Festival (France) and has toured around the world (England, Egypt, Estonia, France, Georgia, Hungary, Italy, Japan, Pakistan, Poland, Romania, Russia, Spain, Turkey, Ukraine etc.). The cooperation of over 30 years, including co-productions and actors exchange, with the Japanese Theatre Company Hachimaru 1980, is a unique experience in the European cultural area.

Since 1994 TNEI organizes the International Biennial Performing Arts Festival of the

Eugène Ionesco Theatre (BITEI), which during its editions hosted theater and per-

Location: Colibri Theater

Date: May 21st

Hour: 5:00 PM

forming arts companies from over 15 countries. BITEI was awarded the special Prize for Major Cultural Achievements of the European Cultural Forum in 2014.

Director bio:

Mihai Țărnă, born in 1971, graduated from the Faculty of Acting and attained a master's degree in theater direction of the Academy of Arts, Chisinau, Moldova. In 2001, he embarked on a journey in film direction at the International Film School in Paris, France, where he acted as Head of Art of Acting Department until 2022. As a theater director, Mihai Țărnă staged over 45 performances in France, Moldova, Romania, Spain and Ukraine. Shakespeare's plays are a special part in his director's portfolio: 2022 – Macbeth, 2021–The King Lear, 2020 – The rest is silence, 2019–The Tempest, 2013 – 12 Whispers in the 12th Night). Since 2017, Mihai Țărnă is the main director of the Teatrul Fără Nume (Nameless Theater) in Chișinău, Moldova, which continues to be a testament to his passion and dedication to the craft.

The film direction portfolio includes: 2018 – "The Forgotten or Beyond Us", 2017 – "...ogma", 2016 – "Resilience" (5 official selections and awarded Best Short Film at the Hong Kong International Film Festival), 2011/2012 – "Trilogy" (Cannes Film Festival 2012, shown at Cinecittà, Italy).

Show duration: 3h 35 minutes (with intermission)

Show special mentions: For audiences 16+ years

Romeo și Julieta

De William Shakespeare | Traducător: Anca Ignat și Alexandru M.Călin
Regizor: Luminița Țăcu

Nume companie: Teatrul Național Mihai Eminescu, Chișinău

Țară companie: Republica Moldova

Distribuție:

Nicu Ciumașu: Romeo | **Corina Rotaru:**

Julieta | **Doriana Zubcu-Marginean,**

Valentin Zorilă: Părinții lui Romeo

Montague | **Diana Decuseară, Iurie Focșa:**

Părinții Julietei Capulet | **Ana Tkacenko:**

Doica | **Alexandru Pleșca:** Mercutio | **Mihai**

Zubcu: Tybalt | **Dan Melnic:** Benvolio | **Igor**

Babiac: Părintele Lorenzo | **Vladislav Ropot:**

Paris | **Ghenadie Gălcă:** Principele

Escalus | **Rusanda Radvan, Draga-**

Dumitrița Drumi: Corul

Echipa de creație:

Scenografie: Irina Gurin | **Pictor costume:**

Stela Verebceanu | **Lupte scenice:** Oleg

Mardari | **Expresie corporală:** Eugeniu

Burlac | **Sound design:** Valentin

Strișcov | **Video:** Rena Botezatu

Sinopsis spectacol:

Despre „Romeo și Julieta” am auzit toți. Dacă nu toți, atunci mulți dintre noi. Dintre acești mulți, câți au deschis cartea cu textul lui Shakespeare? Dintre cei care au deschis-o: câți au avut răgazul, răbdarea și curiozitatea s-o citească până la capăt? „Romeo și Julieta” sunt niște nume dintr-o anecdotă la îndemâna oricărui flecar sau e un text sofisticat, în versuri, rezervat doar spiritelor elitare? „Romeo și



Julieta” e o poveste de iubire sau de ură? „Romeo și Julieta” s-a întâmplat cândva la Verona sau se întâmplă în zilele noastre la Chișinău? „Romeo și Julieta” e o poveste veche și prăfuită sau ne recunoaștem și astăzi în ea: copiii - îndrăgostiți și rebeli, părinții - orbiți de ură și egoism? Vă așteptăm la teatru să descoperim și să redescoperim, să ascultăm și să meditam, împreună cu o nouă generație de artiști, asupra sentimentelor care ne fac să fim oameni creatori de frumos și asupra sentimentelor care declanșează dezastre. „ROMEO și JULIETA” - care „au murit din vina ta și-a mea. Ce pace plumburie, după noapte. De jale, însuși soare se ascunde. Să mergem să vorbim de-a-aste fapte.

Nominalizări și/sau premii spectacol:

Premiul pentru cele mai bune costume - Stela Verebceanu (Gala Premiilor UNITER 2023)

Descriere companie:

Înființat la 6 octombrie 1921, Teatrul Națio-

nal „Mihai Eminescu” (TNME) este primul și cel mai vechi teatru de limbă română din Chișinău. Edificiul TNME a fost construit în stil neoclasic în 1931-1932, finalizat în 1954, și face parte din patrimoniul arhitectural național. Actualmente repertoriul teatrului e format din 25 de spectacole diverse ca tematică, gen, estetică și limbaj teatral. „Copiii foamei” după Alexei Vakulovski și „Dosarele Siberiei” după memoriile supraviețuitorilor din GULAG, sunt spectacole-document care abordează tema foamei organizate din 1946-47, tema deportării populației civile în Siberia și a condamnaților politici din GULAG. Spectacolul „Capcana” după „Fuga” de Mihail Bulgakov este o reacție la războiul din Ucraina, care reinterpretează piesa lui Bulgakov prin prisma biografiei sale, și pune în discuție elementele imperialiste din cultura rusă și forța de seducție a regimurilor autoritare.

Din dramaturgia română clasică se joacă „Carnavalul” după I.L. Caragiale și „Steaua fără nume” de Mihail Sebastian. În montare romanul Tatianeî Țăbuleac „Grădina de sticlă”.

Locație: Teatrul Colibri

Data: 23 mai

Ora: 20:00

Biografie regizor:

Luminița Țăcu este născută pe 18 decembrie 1979 în orașul Chișinău, Republica Moldova. În 2001, după absolvirea Facultății de Teatru a Academiei de Muzică, Teatru și Arte Plastice, este angajată în calitate de actriță în trupa Teatrului Național „Mihai Eminescu”; totodată devine o adeptă și o reprezentantă activă a teatrului independent. Astfel, făcând parte din echipa Centrului de Arte Coliseum, semnează regia unor importante spectacole documentare: Casa M, un spectacol despre violența domestică; Shakespeare pentru Ana, un spectacol creat din interviuri realizate în închisorile din R. Moldova; Corp de copil, un proiect teatral despre abuzul sexual asupra minorilor în spațiul online și offline. Spectacolul lectură „Insultați Belarus(ia)” de Andrei Kurecik, Requiem pentru Bucea creat din texte ale poezilor din România, Ucraina și Republica Moldova; Să le spunem pe nume, un spectacol despre războiul din Ucraina, bazat pe texte scrise după 24 februarie 2022, ale dramaturgilor ucraineni, au avut un puternic impact asupra societății și au promovat solidaritatea în numele păcii.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Premiul „Valeriu Cupcea” în domeniul artei teatrale. Maestru în Arte al Republicii Moldova

Durată spectacol: 2h 30 minutes (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 16 ani

Romeo and Juliet

By William Shakespeare | **Translator:** Anca Ignat and Alexandru M.Călin
Director: Luminița Țăcu

Company name: Mihai Eminescu National Theater, Chisinau
Country: Republic of Moldavia

Cast:
Nicu Ciumașu: Romeo | **Corina Rotaru:** Juliet | **Doriana Zubcu-Marginean, Valentin Zorilă:** Romeo Montague's parents | **Diana Decuseară, Iurie Focșa:** Juliet Capulet's parents | **Ana Tkacenko:** Nurse | **Alexandru Pleșca:** Mercutio | **Mihai Zubcu:** Tybalt | **Dan Melnic:** Benvolio | **Igor Babiac:** Friar Lorenzo | **Vladislav Ropot:** Paris | **Ghenadie Gălcă:** Escalus | **Rusanda Radvan, Draga-Dumitrița Drumi:** Choir

Creative team:
Set Design: Irina Gurin | **Costume Painter:** Stela Verebceanu | **Stage Fights:** Oleg Mardari | **Body Expression:** Eugeniu Burlac | **Sound Design:** Valentin Strișcov | **Video:** Rena Botezatu

Show synopsis:

Of 'Romeo and Juliet,' we've all heard. If not all, then many of us. Among these, how many have opened the book with Shakespeare's text? Of those who have opened it: how many have had the time, patience, and curiosity to read it to the end? Are 'Romeo and Juliet' just names from a handy anecdote for any gossip or is it a sophisticated, poetic text reserved only for elite spirits? Is 'Romeo and Juliet' a story of love, or of hatred? Did 'Romeo and Ju-



liet' happen once in Verona or does it happen nowadays in Chisinau? Is 'Romeo and Juliet' an old and dusty tale, or do we still recognize ourselves in it today: children in love and rebellion, parents blinded by hatred and selfishness? We invite you to the theater to discover and rediscover, to listen and contemplate, together with a new generation of artists, the emotions that make us human creators of beauty and the emotions that unleash disasters. 'ROMEO and JULIET' - who 'died for your sake and mine. What leaden peace, after night. Of mourning, even the sun hides. Let's go and talk about these deeds.

Show nominations and/or awards:

Best costumes Award - Stela Verebceanu (Gala UNITER 2023)

Company description:

Founded on October 6, 1921, the National Theatre 'Mihai Eminescu' (TNME) is the first and oldest Romanian-language theater in Chișinău. The TNME building, constructed in

the Neoclassical style between 1931 and 1932 and completed in 1954, is part of the national architectural heritage. Currently, the theater's repertoire consists of 25 diverse plays, encompassing various themes, genres, aesthetics, and theatrical languages. 'The Children of Famine,' based on Alexei Vakulovski's work, and 'The Siberian Files,' based on the memoirs of survivors from the Gulag, are documentary plays that address the organized famine of 1946-47, the deportation of civilian populations to Siberia, and the plight of political prisoners in the Gulag. The play 'The Trap,' based on Mihail Bulgakov's 'Flight,' is a response to the war in Ukraine, reinterpreting Bulgakov's work through the lens of his biography and questioning the imperialistic elements in Russian culture and the seductive power of authoritarian regimes. From the classical Romanian drama repertoire, the theater performs 'Carnival' by I.L. Caragiale and 'The Nameless Star' by Mihail Sebastian. They also stage the adaptation of Tatiana Țăbuleac's novel 'The Glass Garden.'

Location: Colibri Theater
Date: May 23rd
Hour: 8:00 PM

Director bio:

Luminița Țăcu was born on December 18, 1979, in Chișinău, Republic of Moldova. In 2001, after graduating from the Theatre Faculty of the Academy of Music, Theatre, and Fine Arts, she was employed as an actress in the troupe of the National Theatre 'Mihai Eminescu.' At the same time, she became an active supporter and representative of independent theater. As a member of the Coliseum Arts Center team, she directed important documentary plays such as 'Casa M,' a play about domestic violence; 'Shakespeare for Ana,' a production created from interviews conducted in prisons in the Republic of Moldova; 'Child's Body,' a theatrical project addressing sexual abuse of minors in the online and offline spaces. The staged reading 'Insult Belarus(ia)' by Andrei Kureicik, 'Requiem for Bucea' created from texts by poets from Romania, Ukraine, and the Republic of Moldova, and 'Let's Call Them by Their Names,' a play about the war in Ukraine based on texts written after February 24, 2022, by Ukrainian playwrights, have had a strong impact on society and promoted solidarity in the name of peace.

Director nominations and/or awards:

'Valeriu Cupcea' Award for Theater Arts. Master of the Arts of the Republic of Moldavia.

Show duration: 2h 30 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 16+ years

A douăsprezecea noapte sau Noaptea Magilor

De William Shakespeare | Traducător: Mihnea Gheorghiu | Regizor: Alexandru Măzgăreanu

Nume companie: Teatrul Nottara București

Țară companie: România

Distribuție:

Cerasela Iosifescu: Olivia | **Luminița Erga:** Maria | **Daria Pentelie:** Viola | **Dan Bordeianu:** Orsino | **Alexandru Jitea:** Malvolio | **Sorin Cocîș:** Sir Andrew | **Mihai Marinescu:** Sir Toby | **Lucian Ghimiși:** Fabian | **Tudor Cucu Dumitrescu:** Feste | **Rareș Andrici:** Sebastian | **Răzvan Bănică:** Antonio | **Filip Ristovski:** Valentin, Curio, Ofițer 1 | **Mircea Teodorescu:** Căpitanul, Ofițer 2

Echipa de creație:

Versiunea scenică a textului: Alexandru

Măzgăreanu | **Decorul:** Andreea Săndulescu | **Costumele:** Alexandra Boerescu | **Muzica:** Alexandru Suci | **Coreografia:** Ioana Marchidan | **Lighting-design:** Daniel Klinger

Sinopsis spectacol:

O poveste despre iubire și iluzie, cea mai frumoasă comedie romantică scrisă vreodată, „A douăsprezecea noapte” e un joc de-a timpul, de-a spațiul și de-a identitățile. Printre quiproquo-uri, farse și travestiuri, piesa lui Shakespeare propune, în esență, o perspectivă ironică asupra amorului, această stare (in)explicabilă, născătoare în aceeași măsură de tristeți și „bucurii divine”.

Plasată într-o Ilirie atemporală, hippie, cu aer de flower-power, un paradis al muzicii și al libertății, unde orice altă preocupare în afară de erotism este suspendată, povestea vorbește azi în primul rând despre ambiguitate erotică, despre căutare și despre impulsuri ancestrale.

Acest superb joc de măști și de identități, citit într-o cheie contemporană, este epicentrul spectacolului pus în scenă de Alexandru Măzgăreanu, care explorează cu mult umor poezia mitului androginului, tradusă în secolul 21, și dezvăluie subtil mecanisme ale seducției, jonglând cu nuanțe și sensibilități, cu lumini și umbre, cu

bucăți de yin și yang desfăcute și apoi puse la loc, ca într-un puzzle, „analizând” prin gesturi, priviri și inflexiuni ale vocii diferențele și asemănările din iubire, văzută din perspective diferite, iubiri care au în centru cele două ipostaze ale Violetei și care se bazează, de fapt, pe o doză de homosexualitate, poetic explorată scenic.

Nominalizări și/sau premii spectacol:

Premiul pentru cel mai bun actor, Tudor Cucu Dumitrescu, rolul Feste, Festivalul Național de Comedie de la Galați.

Descriere companie:

Fondat în 1947, Teatrul Nottara este una dintre cele mai prestigioase instituții de cultură din România. Unul dintre teatrele de repertoriu ale Bucureștiului, Teatrul Nottara este o instituție publică, ce-și desfășoară activitatea în subordinea Primăriei Municipiului București și a Consiliului General al Municipiului București și beneficiază de două săli, care poartă numele a două mari personalități care i-au marcat existența, Sala „Horia Lovinescu” și Sala „George Constantin”. În repertoriul său se regăsesc producții ale unora dintre cei mai cunoscuți regizori români, pe texte importante din dramaturgia clasică și contemporană, teatrul propunându-și să aducă în fața publicului teme de actualitate sau teme clasice revizitate în cheie contemporană.

Biografie regizor:

Alexandru Măzgăreanu este unul dintre cei mai cunoscuți și mai apreciați regizori ai generației lui. Este absolvent al secției de Regie a Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” din București. La 37 de ani, Alexandru Măzgăreanu este manager al Teatrului Nottara București și a lucrat în cele mai importante teatre din România, a regizat peste 30 de spectacole în teatre profesionale, care au fost selectate și au participat la festivaluri naționale și internaționale și au fost nominalizate și premiate la concursuri prestigioase. În 2011, a fost nominalizat la Gala UNITER, secțiunea Debut, pentru regia spectacolului „Funcționarii” după A.P. Cehov, producție a Teatrului

Locație: Teatrul Colibri

Data: 24 mai

Ora: 19:00



Metropolis București. De asemenea, a obținut Premiul pentru cel mai bun regizor, în cadrul Galei „Comedia ține la TINeri” pentru spectacolul „Romanșoșii” (2008). În anul 2020 a fost nominalizat la premiile UNITER, la secțiunea Cea mai bună regie, pentru spectacolul „Steaua fără nume” de Mihail Sebastian, montat la Teatrul Tineretului Piatra Neamț. Printre teatrele de prestigiu unde a lucrat se numără: Teatrul Național „I.L. Caragiale” din București, Teatrul Bulandra, Teatrul Odeon, Teatrul de Comedie, Teatrul Nottara, Teatrul Excelsior București, ArCuB, Teatrul Act, Teatrul Metropolis, Teatrul „Regina Maria” din Oradea, Teatrul Tineretului din Piatra Neamț, Teatrul „Toma Caragiu” Ploiești, Teatrul „Maria Filotti” din Brăila.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Nominalizare la Gala Premiilor UNITER 2011 la categoria Debut, Nominalizare Gala Premiilor UNITER la categoria Cel mai bun regizor, în 2011, Premiul pentru cel mai bun regizor, în cadrul Galei „Comedia ține la TINeri”

Durată spectacol: 2h 30 minute (cu pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 9 ani

Twelfth Night or The Epiphany

By William Shakespeare | Translator: Mihnea Gheorghiu | Director: Alexandru Măzgăreanu

Company name: Nottara Theater Bucharest
Country: Romania

Cast:
Cerasela Iosifescu: Olivia | **Luminița Erga:** Maria | **Daria Pentelie:** Viola | **Dan Bordeianu:** Orsino | **Alexandru Jitea:** Malvolio | **Sorin Cocîș:** Sir Andrew | **Mihai Marinescu:** Sir Toby | **Lucian Ghimiși:** Fabian | **Tudor Cucu Dumitrescu:** Feste | **Rareș Andrici:** Sebastian | **Răzvan Bănică:** Antonio | **Filip Ristovski:** Valentin, Curio, First Officer | **Mircea Teodorescu:** Captain, Second Officer

Creative team:

Text adaptation for the stage: Alexandru Măzgăreanu | **Decor:** Andreea Săndulescu | **Costumes:** Alexandra Boerescu | **Music:** Alexandru Suciuc | **Choreography:** Ioana Marchidan | **Lighting-design:** Daniel Klinger

Show synopsis:

A story about love and mirage, the most beautiful romantic comedy ever written, "Twelfth Night or The Epiphany" is a game of time, space and identities. Through quid pro quos, pranks and disguises, Shakespeare's play basically offers an ironic view of love, this (un)explainable mood, capable of making you feel misery and "divine joys".

Set in an atemporal, hippie, flower-power style Iliria, a paradise filled with music and freedom, where there is no other pre-occupation besides eroticism, the story highlights erotic fluidity, the search for ancestral impulses.

This magnificent play of masks and identities, construed in contemporary key, is the epicenter of the show directed by Alexandru Măzgăreanu, who explores with a great deal of poetry the androgynous myth, brought into the 21st century, and subtly unveils the seduction mechanisms. He juggles with shades and sensibilities, with lights and shadows, with pieces of yin

and yang, unfolded and then put back together like in a puzzle, "analyzing" through gestures, looks and inflections of voice the differences and similarities in love, seen in different perspectives. We witness love experiences that center around Viola's two guises and which explore gender fluidity.

Show nominations and/or awards:

"Best Actor" Award at the National Comedy Festival in Galați for Tudor Cucu Dumitrescu as "Feste"

Company description:

Founded in 1947, Nottara Theater is one of the most prestigious cultural institutions in Romania. It is one of the repertory theaters in Bucharest, a public institution led by Bucharest City Hall and the General Council of Bucharest. It has two halls, which bear the names of two personalities who marked its existence – "Horia Lovinescu" Hall and "George Constantin" Hall. Its repertoire comprises productions by renowned Romanian directors, based on important classical and contemporary texts. The Theater's endeavor is to offer the public current themes or classical topics, reinterpreted in a contemporary aesthetic.

Director bio:

Alexandru Măzgăreanu (born in 1987) is one of the most appreciated directors of his generation. He graduated from "I.L. Caragiale" National University of Theater and Cinematography, Faculty of Theater, Directing Department. He is the manager of Nottara Theater in Bucharest and worked in the most important theaters in Romania, directing more than 30 performances which were selected and invited to national and international festivals, many of them being nominated and winners of prestigious prizes. In 2011 he was nominated at UNITER Awards Gala, Debut section, for directing "The Officials" after A.P. Chekhov, production of Metropolis Theater in Bucharest. He won the Award for Best Director at the "Comedy Is/Cares for Youngsters" Gala for "The Romantics" (2008). In 2020 he was nominat-

Location: Colibri Theater
Date: May 24th
Hour: 7:00 PM



ed at UNITER Awards Gala, Best Direction, for "The Star without a Name" by Mihail Sebastian, staged at Piatra-Neamț Youth Theater. He staged various performances in other prestigious theaters, such as "I.L. Caragiale" National Theater in Bucharest, Bulandra Theater, Odeon Theater, Comedy Theater, Nottara Theater, Excelsior Theater, ArCuB, Act Theater, "Regina Maria" Theater in Oradea, "Toma Caragiu" Theater in Ploiești, Teatrul "Maria Filotti" in Brăila.

Director nominations and/or awards:

Nomination at the UNITER Awards Gala 2011 in Debut category, nomination at the UNITER Awards Gala 2011 in Best Director category, Best Director award at the „Comedia ține la TINeri” Gala.

Show duration: 2h 30 minutes (with intermission)

Show special mentions: For audiences 9+ years

Othello (teatru de păpuși)

De William Shakespeare | Adaptare: Dimitri Khvtisiashvili | Regizor: Dimitri Khvtisiashvili și Gia Margania

Locație: Casa Studenților

Reprezentatii:

17 mai: ora 17:00

18 mai: ora 18:00

Nume companie: Teatrul pentru Tineret „Nodar Dumbadze” Georgia

Țară companie: Georgia

Regizor: Dimitri Khvtisiashvili și Gia Margania

Distribuție:

Antelava Shalva: Othello | **Chanukvadze Tamar:**

Desdemona | **Dugladze Vano:** Iago | **Goguadze Rati:**

Cassio | **Paikiridze Nikoloz:** Clown | **Margania Gia**

Melkadze Khatia | **Rekviashvili Devi** | **Jikuridze Giorgi**

Sadzalishvili Khatuna

Echipa de creație:

Decor/ Costume/ Lumini/ Muzica/ Coregrafie: Petre

Otskheli | **Păpuși realizate de Vakhtang**

Koridze | **Spectacolul include muzică de Giuseppe Verdi**

Sinopsis spectacol:

Spectacolul nostru „Othello” conține un melanj unic de teatru de păpuși și actori, menit să captiveze și să angreneze audiențe de toate vârstele.

În această reprezentare unică a piesei „Othello” a lui Shakespeare, actorii demonstrează potențialul de a captiva al păpușilor și al obiectelor ca instrumente prin care pot fi exprimate adâncimea și esența metaforică a piesei. Ei nu substituie pur și simplu actorii umani cu miniaturile lor echivalente, ci folosesc în mod ingenios păpușile pentru a arăta noi aspecte ale personajelor și situațiilor din piesă.

Povestea plonjează în temele eterne ale puterii și iubirii, ilustrând vechiul adevăr care spune că „totul e permis” în goana după acestea. Ea se desfășoară în jurul figurii viclene și manipuloare a lui Iago, lacheu abil care folosește înșelăciunea și perfidia pentru a distorsiona perspectiva războinicului naiv și afectuos Othello, cu scopul de a-i prelua puterea.

Această adaptare inovatoare cu teatru de păpuși dă o nouă viață explorării ambiției și geloziei umane descrise de Sha-



kespeare. Este un spectacol ce poate fi apreciat de publicul de toate vârstele. Pregătiți-vă să urmăriți povestea lui Shakespeare dintr-o perspectivă incitantă în care păpușile devin canale ce deoalează straturile interioare ale condiției umane.

Nominalizări și/sau premii spectacol:

Spectacolului i-a fost acordat prestigiosul premiul pentru „Cel mai bun regizor” la a 30-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru Experimental de la Cairo.

Descriere companie:

Teatrul Nodar Dumbadze pentru Tineret a fost fondat în 1927, este primul teatru pentru copii din Transcaucazia și servește publicul capitalei și împrejurimile de aproape un secol. Având un repertoriu divers ce include dramaturgie georgiană, clasici traduși, teatru modern și lucrări după renumiți autori de literatură pentru copii, teatrul oferă spectacole pentru diferite grupe de vârstă, de la 4 la 18 ani, precum și spectacole de seară pentru audiențe mature.

Pe lângă scena mare și scena mică, teatrul desfășoară activități și într-un spațiu neconvențional începând cu 2012, fiind o platformă dedicată regizorilor ce doresc să facă experimente creative. Teatrul are ca scop și prezentarea creațiilor sale publicului din afara Tbilisi și a susținut turnee în țări precum Italia, Ucraina, Egipt sau Germania.

Biografie regizor:

Dimitri Khvtisiashvili este un distins regizor de teatru, autor și educator. A absolvit la Universitatea Georgiană de Stat pentru Teatru și Film Shota Rustaveli și a primit numeroase premii pentru munca de regizor, printre care Premiul Masca de Aur. Khvtisiashvili este cunoscut și pentru cele 12 cărți scrise despre teatrul și actorii georgieni. În prezent este Director Artistic al Teatrului de Stat pentru Tineret „Nodar Dumbadze” unde continuă să influențeze peisajul teatral. Predă teatru la facultatea pe care a absolvit-o.

Durată spectacol: 1h (fără pauză)

Othello (Puppet performance)

By William Shakespeare | Adaptation: Dimitri Khvtisiashvili | Director: Dimitri Khvtisiashvili and Gia Margania

Location: Students House

Representations:

May 17th: 5:00 PM

May 18th: 6:00 PM

Company name: "Nodar Dumbadze" Youth Theatre Georgia
Country: Georgia

Cast:

Antelava Shalva: Othello | **Chanukvadze Tamar:** Desdemona | **Dugladze Vano:** Iago | **Gogvadze Rati:** Cassio | **Paikiridze Nikoloz:** Clown | **Margania Gia** | **Melkadze Khatia** | **Rekviashvili Devi** | **Jikuridze Giorgi** | **Sadzalishvili Khatuna**

Creative team:

Decor/ Costumes/ Light/ Music/ Choreography: Petre Otskheli | **Puppets made by** Vakhtang Koridze | **The performance features music by** Giuseppe Verdi

Show synopsis:

Our production of "Othello" offers a unique blend of puppetry and live actors, designed to captivate and engage adult and young audiences.

In this unique rendition of Shakespeare's 'Othello,' the actors discover the captivating potential of using puppets and objects as a means to convey the depth and metaphorical essence of the play. Rather than merely substituting human actors with miniature counterparts, they ingeniously employ puppets to shed new light on the characters and situations within the drama.

The story delves into the timeless themes of power and love, illustrating the age-old truth that 'all is fair' in the pursuit of these coveted aspirations. The narrative revolves around the manipulative and cunning figure of Iago, a crafty footman who employs deceit and treachery to distort the mind of the naive and affectionate warlord, Othello, ultimately aiming to seize power for himself.

This innovative puppetry adaptation breathes fresh life into Shakespeare's exploration of human jealousy and ambition. It is a performance that can be enjoyed by audiences of all ages,



promising to be a compelling show for the entire family. Prepare to witness Shakespeare's classic tale in a new and thought-provoking light, where puppets become conduits for revealing the deeper layers of the human condition.

Show nominations and/or awards:

The production received the prestigious "Best Director" award at the 30th Cairo International Festival for Experimental Theater.

Company description:

The Nodar Dumbadze Theater for Young Audiences, founded in 1927, is the first children's theater in Transcaucasia and has been serving the audience of the capital and regions for almost a century. With a diverse repertoire that includes Georgian dramaturgy, translated classics, modern plays, and works of famous children's authors, the theater offers performances for different age groups, ranging from 4 to 18 years old, as well as evening performances for adult audiences.

In addition to its large and small stages, the theater has been operating an experimental space since 2012, which provides a platform for directors to carry out their creative experiments. The theater is committed to introducing its creations to audiences outside of Tbilisi as well, and has toured to countries such as Italy and Ukraine, Egypt, Germany.

Director bio:

Dimitri Khvtisiashvili is a distinguished Georgian theater director, author, and educator. With degrees from the Shota Rustaveli Theatre and Film Georgian State University, he has received numerous awards for his directorial work, including the Golden Mask Award. Khvtisiashvili is also known for his 12 books on Georgian theater and actors. Currently serving as the Artistic Director of the Nodar Dumbadze Professional State Youth Theatre, he continues to shape the theatrical landscape while teaching at his alma mater.

Show duration: 1h (without intermission)

MACBETH

De William Shakespeare și Eugene Ionesco | Traducător: Horia Gârbea
Regizor: Mihai Țărnă

Nume companie: Teatrul Fără Nume
Țară companie: Republica Moldova

Distribuție:

Alexandru P. Rusu: Macbeth | **Mihaela Popescu:** Lady Macbeth | **Alexandru Dicusar:** Duncan | **Ion Munteanu:** Cawdor | **Petre Dragancea:** Banquo | **Marius Cătălin-Tulum:** Macduff | **Victoria Manciu:** Lady Macduff | **Ion Gârneț:** Malcolm | **Nicu Ciumașu:** Ross | **Cristina Lungu:** Fleance | **Valentin Munteanu:** Portarul | **Victoria Țurcanu, Antonia Barancea, Rada Mișcoi:** Vrajitoarele | **Valentin Munteanu, Vitalie Mândrescu:** Ucigași

Echipa de creație:

Asistent regie: Larisa Dascal | **Compozitor:** Alexandru Dicusar | **Pictor costume:** Inga Botnariuc | **Scenografie:** Mihai Țărnă, Adrian Suruceanu | **Expresie corporală:** Oleg Mardari | **Efecte speciale:** Victor Zburliuc | **Regie lumini:** Eduard Chiperco, Tudor Carapascal | **Regie sunet:** Vlad Vascan | **Acrobație aeriană:** Veronica Mereuță | **Selecție picturi:** Patricia David

Sinopsis spectacol:

O tragedie clasică ce aduce în prim plan pasiunea frenetică, provoacă răsturnări politice și sfidează valorile morale.

Un spectacol care scoate la iveală extrem de limpede adevărul despre cea mai odioasă crimă pe care o poate săvârși omul transfigurat de setea de putere: transformarea dragostei pure în ură pură.

Descriere companie:

Teatrul Fără Nume din Chișinău este un teatru al simțurilor sublimă ce ajung să se deschidă în sufletul privitorului, un teatru al metaforelor prezentate prin imagine, mișcare și emoție.

Biografie regizor:

Prezent: Regizor- Șef al Teatrului Fără Nume
Doctorat: Universitatea Charles de Gaulle, Lille 3

Locație: Casa Studenților

Data: 22 mai

Ora: 15:00

Regie film: Școala Internațională de Film, Paris

Masterat regie teatru, actor teatru dramatic, teatru de păpuși și film: Institutul de Arte, Chișinău

Nominalizări și/sau premii regizor:

Premiul Revistei "Țîmpul" din România pentru Curaj 2024, pentru punerea în scenă a spectacolului "Don Quijote" la Teatrul Național Dramatic „Ivan Franko” din Ivano-Frankivsk. Omul Anului 2021 la categoria "regie teatru", revista VIP MAGAZIN

Durată spectacol: 3h (cu pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 14 ani

MACBETH

By William Shakespeare an Eugène Ionesco | Translator: Horia Gârbea
Director: Mihai Țărnă

Company name: The Nameless Theater
Country: Republic of Moldavia

Cast:

Alexandru P. Rusu: Macbeth | **Mihaela Popescu:** Lady Macbeth | **Alexandru Dicusar:** Duncan | **Ion Munteanu:** Cawdor | **Petre Dragancea:** Banquo | **Marius Cătălin- Tulum:** Macduff | **Victoria Manciu:** Lady Macduff | **Ion Gârnet:** Malcolm | **Nicu Ciumașu:** Ross | **Cristina Lungu:** Fleance | **Valentin Munteanu:** Porter | **Victoria Țurcanu, Antonia Barancea, Rada Mișcoi:** Witches | **Valentin Munteanu, Vitalie Mândrescu:** Killers

Creative team:

Assistant Director: Larisa Dascal | **Composer:** Alexandru Dicusar | **Costumes Painter:** Inga Botnariuc | **Set Design:** Mihai Țărnă, Adrian Suruceanu | **Corporal movement:** Oleg Mardari | **Special effects:** Victor Zburliuc | **Light directors:** Eduard Chipenco, Tudor Carapascal | **Sound director:** Vlad Vascan | **Aerial acrobatics:** Veronica Mereuță | **Paintings selection:** Patricia David

Show synopsis:

The play is a classical tragedy, which brings to the fore a frantic passion that eventually causes a political upheaval and the confrontation between moral values.

A play that reveals the truth about the most heinous crime that a man transfigured by the

thirst for power can commit: the transformation of pure love into pure hate.

Company description:

The Nameless Theater from Chișinău is a theater of sublime feelings that open up in the viewer's soul, a theater of metaphors presented through image, movement and feelings.

Director bio:

Present: Head Director of the Nameless Theatre

PHD: Charles de Gaulle University, Lille 3

Film director: International Film School, Paris

Location: Students House

Date: May 22nd

Hour: 3:00 PM

Master's degree in theater direction, dramatic theater actor, puppet theater and film: Institute of Arts, Chișinău

Director nominations and/or awards:

"Time" Magazine Award of Romania for Bravery in 2024, for staging Don Quijote at the "Ivan Franko" Dramatic National Theater from Ivano-Frankivsk. Man of the Year Award in 2021 in category "Theater Directing" by VIP MAGAZINE.

Show duration: 3h (with intermission)

Show special mentions: For audiences 14+ years

Nume companie: M Studio

Țară companie: România

Regizor: Fren_Ák

Distribuție:

Balázs Judith, Deák Zoltán, Veres Nagy Attila

Echipa de creație:

Concept, coregrafie: Fren_Ák | **Asistent**

creație: Eoin Mac Donncha | **Muzică:** Halász

Gábor | **Scenografie:** Victoria

Frenák | **Decor:** Zoltai György | **Marionetă**

și măști: Majoros Gyula | **Performer:**

Balázs Judith, Deák Zoltán, Veres Nagy

Attila | **Echipa tehnică:** Bartók Enikő, Both

Melinda, Chirițescu György, Szabó Huba

Sinopsis spectacol:

Spectacolul este o abordare originală a tragediei clasice shakespeariene. Conceptul lui Fren_Ák își propune să pătrundă în straturile profunde ale poveștii, punând accent mai degrabă pe luptele interioare ale personajelor decât pe conflictele sociale. Coregraful este preocupat de tragedia care se desfășoară în plan interior, emoțional, pe măsură ce cei doi tineri cad în ghearele propriilor iluzii. Fren_Ák accentuează tensiunile umane, arătând ciocnirea dintre două personaje prinse în dorințele și iluziile lor, distorsionate de cultura consumului. Omul devine o marionetă înstrăinată de mediul înconjurător, de comunitatea sa, de partenerul său și, în cele din urmă, de el însuși.

Descriere companie:

M Studio este o trupă de teatru dans, înființată în 2005 la Sfântu Gheorghe. Universul



Locație: Casa de Cultură a Studenților

Data: 24 mai

Ora: 19:00

artistic al trupei se formează printr-un limbaj coregrafic specific și inedit, unic, născut dintr-o fuziune organică a teatrului fizic, a dansului contemporan și a vizualității puternice. Prin programul său artistic M Studio promovează valorile dansului contemporan și ale teatrului experimental, realizând spectacole inovatoare regizate de creatori și coregrafi recunoscuți.

Biografie regizor:

Fren_Ák (Pál Frenák) s-a născut la Budapesta în 1957. Copilăria lui a fost marcată de faptul că părinții săi erau surzi, astfel Fren_Ák a învățat de mic exprimarea în limbajul semnelor, ceea ce i-a dezvoltat o receptivitate deosebită față de expresiile non-verbale și gesturi, de expresivitatea corpului uman. În 1999 Compagnie Pal Frenak, care

avea deja o istorie de zece ani în Franța, a fost completată de tineri dansatori maghiari, devenind astfel o trupă maghiaro-franceză cu sediul la Paris și Budapesta, cu un limbaj de dans unic, caracterizat prin utilizarea integrată a mimicii, a limbajului semnelor și a mișcărilor corpului.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Premiul coregrafului de la Villa Kujoyama Artist's Retreat, Kyoto, 1998; Premiul Mare al Festivalului de Dans Veszprém, 2000; Premiul Mare al Zilelor Teatrului Studio Soros, 2000; Premiul Gyula Harangozó pentru excelență în dans acordat de Ministerul maghiar al Patrimoniului Cultural, 2002; Premiul pentru Balletul Ungar Phillip Morris; Premiul Rudolf Lábán pentru Coregrafie pentru coregrafia sa intitulată Fiúk/The Hidden Man, 2005; Ordinul de

Merit, Crucea Cavalerilor acordată de Ministerul maghiar al Culturii, 2006; Premiul pentru Coregrafie al Fundației Zoltán Imre, 2007; Premiul Rudolf Lábán pentru Coregrafie pentru coregrafia sa intitulată Instinct, 2008; Premiul "Pentru Budapesta" pentru excelență în dans și pentru a fi ambasadorul cultural al orașului Budapesta în întreaga lume, 2014; Premiul Moholy-Nagy, 2015; Premiul Sandor Hevesi, 2016; Premiul de Stat "Érdemes Művész" pentru Excelență în Artă, 2018; Premiul Jeszenszky Endre pentru Pedagogie, 2018; Premiul Kossuth, 2021, Membru al Societății 'Immortals' (Halhatatlanok Társulata), 2023.

Durată spectacol: 50 minute (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 18 ani

romeo@julia.com

Company name: M Studio

Country: Romania

Director: Fren_Ák

Cast:

Balázs Judith, Deák Zoltán, Veres Nagy Attila

Creative team:

Concept, choreography: Fren_Ák | **Creation assistant:** Eoin Mac Donncha | **Music:** Halász Gábor | **Set design:** Victoria Frenák | **Set:** Zoltai György | **Puppet and masks:** Majoros Gyula | **Performers:** Balázs Judith, Deák Zoltán, Veres Nagy Attila | **Technical team:** Bartók Enikő, Both Melinda, Chirîtescu György, Szabó Huba

Show synopsis:

The performance takes an original approach to the classic Shakespearean tragedy. Fren_Ák's concept aims to penetrate the deeper layers of the story, capturing the inner struggles of the characters rather than the social conflicts. It is concerned with the tragedy that unfolds on the inner, emotional level, as the two young people fall into the grip of their own illusions. The choreographer is concerned with the underlying tensions, showing the clash between two individuals trapped in their desires and illusions distorted by consumer society. Man becomes a puppet alienated from his environment, his community, his partner and ultimately himself.

Company description:

M Studio is a dance theatre company founded in 2005 in Sfântu Gheorghe. The artistic

universe of the group is formed through a specific and unique choreographic language, born from the organic fusion of physical theatre, contemporary dance and powerful visuality. Through its artistic program M Studio promotes the values of contemporary dance and experimental theatre, creating innovative performances directed by internationally acclaimed creators and choreographers.

Director bio:

Fren_Ák (Pál Frenák) was born in Budapest in 1957. His childhood was marked by the fact that his parents were severely hearing impaired, making sign language his first means of expression. This rendered him especially receptive towards mimicry and gestures and all other ways of expressing content with the help of the

human body. In 1999 he transformed the ten-year-old Compagnie Pal Frenák into a Hungarian-French international cooperation by completing the company with young Hungarian dancers. The ensemble is widely known for its unique style of dance that integrates mimicry, sign language and body language.

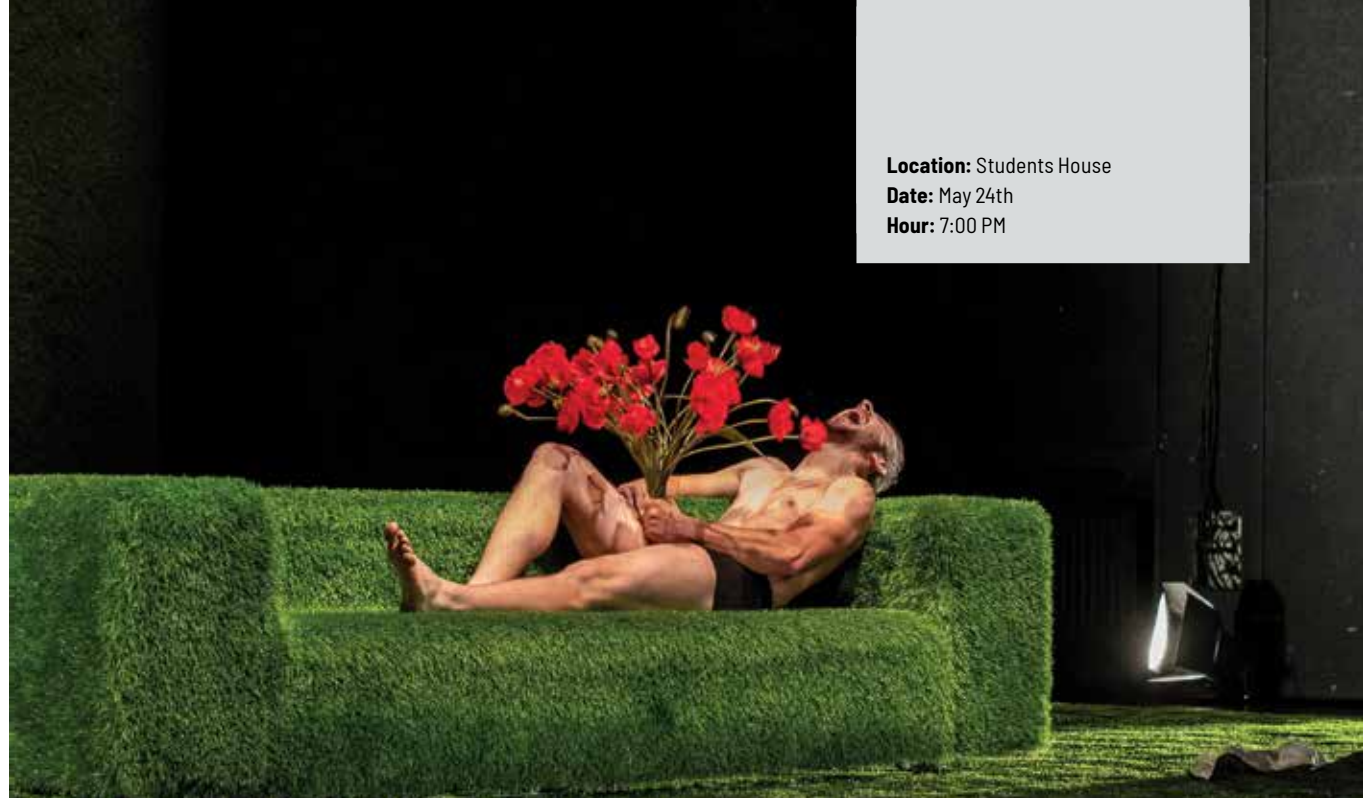
Director nominations and/or awards:

1998 Choreographer's Award of Villa Kujoya-ma Artist's Retreat, Kyoto; 2000 Grand Prize of Veszprém Dance Festival Grand Prize of Soros Studio Theatre Days; 2002 Gyula Harangozó Award for excellence in dance by the Hungarian Ministry of Cultural Heritage; 2005 Phillip Morris Hungarian Ballet Prize Rudolf Lábán Award for his Choreography entitled Fiúk/The Hidden Man; 2006 Order of Merit, Knights

Location: Students House

Date: May 24th

Hour: 7:00 PM



Cross from the Hungarian Cultural Minister 2007 Zoltán Imre Foundation's Choreography Prize; 2008 Rudolf Lábán Prize for his Choreography entitled Instinct; 2014 "For Budapest Award" for the excellence in dance and being the cultural ambassador of the city of Budapest worldwide; 2015 Moholy-Nagy Prize; 2016 Sandor Hevesi Prize; 2018 "Érdemes Művész" State Award for Excellence in Art Prize; 2018 Jeszenszky Endre-Prize for Pedagogy; 2021 Kossuth Prize; 2023 Member of the 'Immortals' Society' (Halhatatlanok Társulata).

Show duration: 50 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 18+ years

Romeo și Julieta

De William Shakespeare | Traducător: Yurii Andruhovych
Regizor: Rostyslav Derzhypilskyi

Nume companie: Ivano-Frankivsk National Academic Drama Theater numit după Ivan Franko

Țară companie: Ucraina

Distribuție:

Oleh Panas: Romeo Montecchi | **Inna Bevza:** Julieta Capulet | **Oleksii Hnatkovskiy:** Fratele Lorenzo | **Olha Komanovska:** Doica Julietei | **Ihor Zakharchuk:** Senior Montecchi, tatăl lui Romeo | **Myroslava Polataiko:** Signora Capulet, mama Julietei | **Yurii Khvostenko:** Senior Capulet, tatăl lui Romeo | **Andrii Melnyk:** Paris | **Yurii Vykhoivanets:** Tybalt, vărul Julietei | **Ivan Blindar:** Mercutio, prietenul lui Romeo | **Halya Barankevych:** Erinie | **Nadiia Levchenko:** Erinie | **Olesia Pasichniak:** Erinie | **Viktor Abramiuk, Vladyslav Demydiuk, Oleh Derkach, Bohdan Romaniuk, Ostap Sloboda, Mykola Slyvchuk:** Călugări

Echipa de creație:

Compozitori: Roman Hryhoriv, Iliia Razumeiko | **Scenografie, costume:** Yuliia Zaulychna | **Coregrafie:** Olha Semioshkina | **Asistenți regie:** Andrii Felyk, Liubov Skirko

Sinopsis spectacol:

Acesta este unul dintre cele mai vii exemple de teatru post-dramatic din Ucraina. Regizorul Rostyslav Derzhypilskyi își transferă versiunea poveștii de dragoste a inimilor pure Romeo și Julieta într-o Verona post-apocaliptică. Protagonistii se întâlnesc într-un club de noapte. Celebru sărut al lui Romeo și Julieta pe balcon nu pare atât de romantic, iar lupta

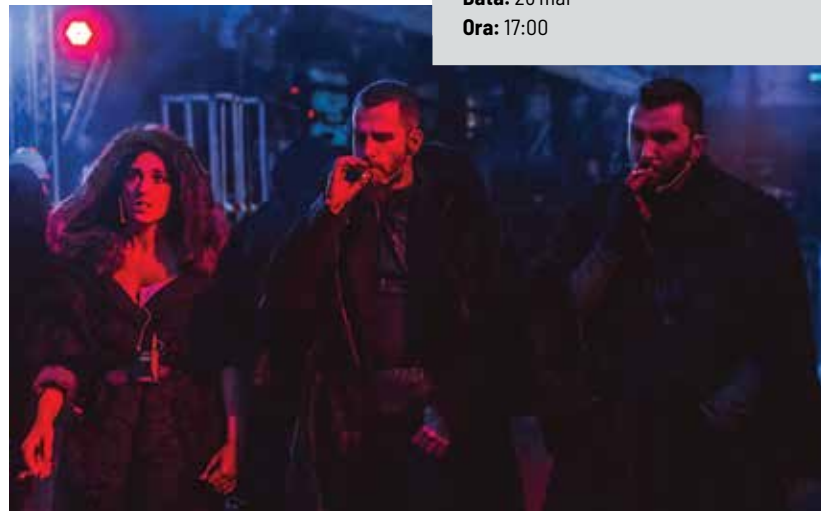
dintre Tybalt și Mercutio are loc în interiorul unei cuști masive - ca o luptă reală, până la prima picătură de sânge. Fratele Lorenzo citește Apocalipsa lui Ioan Teologul. Muzica solemn gotică, ce se transformă într-o arie de Handel, este perfectă aici pentru a ilustra confruntarea dintre tinerii Romeo și Julieta și lumea din jurul lor, care i-a distrus.

Descriere companie:

Teatrul și-a câștigat reputația ca unul dintre cele mai interesante ansambluri de teatru din Ucraina. Astăzi, sub conducerea lui Rostyslav Derzhypilskyi, lucrează aici o echipă de actori străluciți, contribuind la teatrul și cinema ucrainean. Odată cu declanșarea invaziei Rusiei în Ucraina, aceștia au devenit și voluntari și luptători. Primul conducător al teatrului a fost remarcabilul compozitor și autor al piesei "Hutsulka Ksenia", Yaroslav Barnych. În plus, teatrul are o experiență unică în explorarea locațiilor non-tradiționale, deoarece actorii Teatrului de Dramă din Frankivsk au jucat piese pe vârfuri de munte, în Zona de Excludere de la Cernobil, pe piețe din orașe mici, în castele, muzee și complexe palatiale. Cu ocazia Zilei Independenței Ucrainei, Teatrul de Dramă din Frankivsk a inițiat o tradiție de a monta piese pe cel de-al doilea vârf cel mai înalt al Carpaților - Muntele Pip Ivan, cu transmisie live în întreaga lume.

Biografie regizor:

Rostyslav Derzhypilskyi este regizor de film ucrainean renumit, manager de artă, director general - director artistic al Teatrului



Locație: Casa Studenților

Data: 26 mai

Ora: 17:00

Național Academic de Dramă din Ivano-Frankivsk, numit după Ivan Franko, Artist al Popoului din Ucraina. A studiat la Institutul Muzical de Stat Mykola Lysenko, Universitatea de Stat din Lviv, Universitatea Națională Tehnică de Petrol și Gaze din Ivano-Frankivsk, specializarea "Serviciu Civil". A regizat spectacole precum: Trei Surori (2013), Aeneid (2014), Oscar și tanti Roz (2015), neo-opera Hamlet (2017), Ea este Pământul (2017), Zona Intimă, Modigliani (2018), musicalul Hutsulka Ksenia (2018), Romeo & Julieta (2021), Nuntă Hutsulă (2021), Sharika, sau Dragostea unui Pușcaș Sălbatic (2022), Cântecul Pădurii pe Câmpul de Sânge (2022), Interviu cu Dumnezeu (2023), Florile Uscate Sunt Aruncate (2023), Familia Kaidash (2024).

Nominalizări și/sau premii regizor:

2009: Medalia pentru Meritul adus regiunii Prykarpattia; 2018: Premiul Panas Saksahanskii; 2015: Premiul de Teatru Pectoral din Kiev;

2015: Premiul pentru Teatru Stage Mirror, câștigător al competiției naționale Ucraina Caritabilă; 2019 - Laureat al Premiului Național Taras Shevchenko al Ucrainei la categoria Spectacol Teatral pentru producțiile Aeneid bazată pe poemul lui Kotliarevsky, neo-opera Hamlet de Shakespeare, Ea este Pământul bazată pe lucrările lui Vasyl Stefanyk și proiectul de artă caritabilă a teatrului Oscar și tanti Roz bazat pe lucrările lui Eric-Emmanuel Schmitt). 2019 - neo-opera HAMLET regizată de R. Derzhypilsky a câștigat Premiul Festivalului-Award GRA din Ucraina. 2021 - câștigător al Premiilor pentru Turism ale Regiunii Ivano-Frankivsk pentru cea mai mare contribuție la dezvoltarea turismului în regiune în 2021.

Durată spectacol: 3h (cu pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Spectacolul conține scene cu efecte stroboscopice care pot provoca reacții persoanelor cu sensibilități.

Romeo and Juliet

By William Shakespeare | Translator: Yurii Andruhovych

Director: Rostyslav Derzhypilskyi

Company name: Ivano-Frankivsk National Academic Drama Theater named after Ivan Franko

Country: Ukraine

Cast:

Oleh Panas: Romeo Montecchi | **Inna Bevza:**

Juliet Capulet | **Oleksii Hnatkovskiy:** Brother

Lorenzo | **Olha Komanovska:** Juliet's

nurse | **Ihor Zakharchuk:** Senior Montecchi,

Romeo's father | **Myroslava Polataiko:**

Signora Capulet, Juliet's mother | **Yurii**

Khvostenko: Senior Capulet, Juliet's

father | **Andrii Melnyk:** Paris | **Yurii**

Vykhovanets: Tybalt, Juliet's cousin | **Ivan**

Blindar: Mercutio, Romeo's friend | **Halyna**

Barankevych: Erynia | **Nadiia Levchenko:**

Erynia | **Olesia Pasichniak:** Erynia | **Viktor**

Abramiuk, Vladyslav Demydiuk, Oleh

Derkach, Bohdan Romaniuk, Ostap Sloboda,

Mykola Slyvchuk: Monks

Creative team:

Composers: Roman Hryhoriv, Iliia

Razumeiko | **Scenography, costumes:** Yuliia

Zaulychna | **Choreography:** Olha

Semioshkina | **Assistants director:** Andrii

Felyk, Liubov Skirko

Show synopsis:

This is one of the most vivid examples of post-dramatic theater in Ukraine. The director Rostyslav Derzhypilskyi transfers his version of the love story of pure hearts Romeo and Juliet to a post-apocalyptic Verona. The protagonists meet in a nightclub. Romeo and Juliet's famous kiss on the balcony doesn't look so ro-

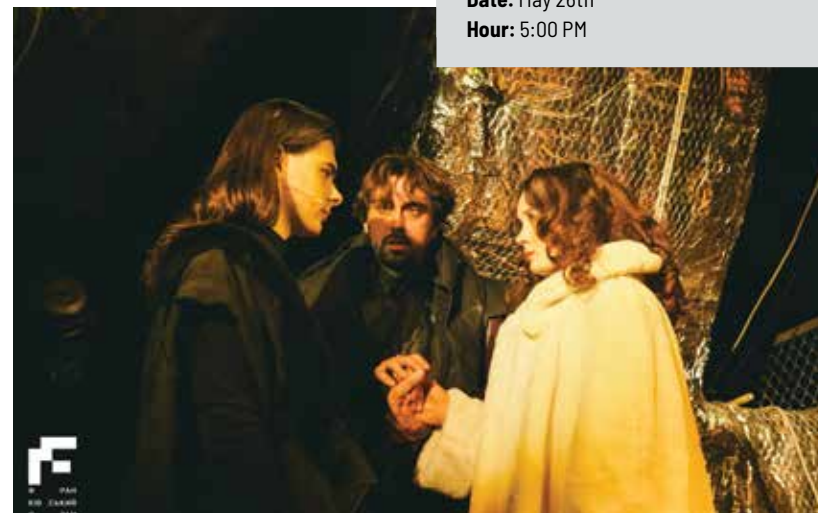
mantic, and the battle between Tybalt and Mercutio takes place inside a massive cage - like a real fight, to the first blood. Lorenzo's brother reads the Revelation of John the Theologian. The solemn Gothic music, which turns into an aria by Handel, is perfect here to illustrate the clash of spirituality, faith and love between young Romeo and Juliet and the world around them, which destroyed them.

Company description:

The Frankivsk Drama Theatre has gained a reputation as one of the most interesting theater ensembles in Ukraine. Today, under the leadership of Rostyslav Derzhypilskyi, a star-studded team of actors works here, contributing to Ukrainian theater and cinema. With the onset of Russia's full-scale invasion of Ukraine, they have also become volunteers and warriors. The first conductor of the theater was the outstanding composer and author of "Hutsulka Ksenia" Yaroslav Barnych. Additionally, the theater has a unique experience of exploring non-traditional locations, as the actors of the Frankivsk Drama Theatre have performed plays on mountain peaks, in the Chernobyl Exclusion Zone, on squares of small towns, in castles, museums, and palace complexes. In honor of Ukraine's Independence Day, the Frankivsk Drama Theatre initiated a tradition of staging plays on the second highest peak of the Carpathians - Mount Pip Ivan, broadcasting to the whole world.

Director bio:

Rostyslav Derzhypilskyi is an acclaimed Ukrainian film director, art manager, director



Location: Students House

Date: May 26th

Hour: 5:00 PM

general - artistic director of Ivano-Frankivsk National Academic Drama Theater named after Ivan Franko, People's Artist of Ukraine. Education at Mykola Lysenko High State Music Institute, Lviv State University, Ivano-Frankivsk National Technical University of Oil and Gas, specialization "Civil Service". Has directed performances like: Three Sisters (2013), Aeneid (2014), Oscar and the Pink Lady (2015), neo-opera Hamlet (2017), She is the Earth (2017), Intimate Zone, Modigliani (2018), the musical Hutsulka Ksenia (2018), Romeo & Juliet (2021), Hutsul Wedding (2021), Sharika, or the Love of a Sich Rifleman (2022), Forest Song on the Field of Blood (2022), Interview With God (2023), Withered Flowers Are Thrown Away (2023), Kaidash' family (2024).

Director nominations and/or awards:

2009: Medal For Merit to Prykarpattia; 2018: Panas Saksahanskii Award; 2015: Kyiv Pectoral Theatre Award; 2015: theater award Stage

Mirror, winner of the national competition Charitable Ukraine; 2019 - Laureate of the Taras Shevchenko National Prize of Ukraine in the nomination Theatrical performance for the productions Aeneid based on Kotliarevsky's poem, the neo-opera Hamlet by Shakespeare, the She-Earth based on the works of Vasyl Stefanyk and the theater charity art project Oscar and the Pink Lady based on the works of Eric-Emmanuel Schmitt). 2019 - the neo-opera HAMLET directed by R. Derzhypilskyi won the Ukrainian Festival-Award GRA. 2021 - winner of the Ivano-Frankivsk Region Tourism Awards for the greatest contribution to the development of tourism in the region in 2021.

Show duration: 3h (with intermission)

Show special mentions: The play contains scenes with stroboscopic effects that may cause a reaction to people with sensitivities.

FEAST: a play in one cooking

De Olivia Negrean, adaptare după William Shakespeare | Traducător: Olivia Negrean | Regizor: Philip Parr

Locație: Ramada Hall

Data: 19 & 20 mai

Ora: 18:00

Nume companie: Parrabolla

Tară companie: Regatul Unit

Distribuție:

Sara Barison: Isabella | **Beatrice Bowden:**

Emilia | **Hannah Lucas:** Imogen | **Olivia Negrean:**

Ophelia | **Marie Rabe:** Lady Macbeth | **Charlie Coletta:**

Lady Anne

Echipa de creație:

Costume: Rachel Cole-Wilkin

Producător: Skylar Mabry

Sinopsis spectacol:

Mame, fiice, iubite, lidere. Șase personaje create de Shakespeare, șase femei de diferite naționalități, șase povești ce ne surprind și astăzi. Dar ce fac ele atunci când nu sunt în propriile piese? Se întâlnesc la o cină festivă.

Și chiar dacă nu sunt cele mai bune bucătărese sau gânditoare sofisticate, orice ar face, fac cu pasiune. Unde se va ajunge de data aceasta?

Poate că vom afla totul până la desert.

Poftiți, domnilor și doamnelor, vom da pe gât toată mitocănia!

Descriere companie:

Parrabolla este o organizație culturală ce se specializează în angrenarea comunității prin intermediul participării creative active. Avem o echipă artistică și managerială mică ce aduce laolaltă artiști independenți și meșteșugari culturași pentru a colabora la workshop-uri, piese comunitare, proiecte artistice în aer liber și programe de dezvoltare. Avem un îndelungat palmares de lucru cu o varietate mare de comunități în Regatul Unit și internațional.

Annual, organizăm York International Shakespeare Festival și producem spectacole de teatru la scară mică - adesea în colaborare cu alte organizații. Recent, FEAST: a play in one cooking a participat la Verona Shakespeare Festival în august 2023.

Biografie regizor:

Regizor cu experiență în teatru, operă și festivaluri, Philip este adesea solicitat ca producător de creație expert în programare, management de proiect și facilitator artistic în Regatul Unit sau internațional. Munca sa în teatru include atât proiecte

în teatre majore, cât și mici turnee rurale cu un accent puternic în teatrul de promenadă. Teatrul său comunitar, mai ales cu Parrabolla, i-a facilitat invitații peste tot în Regatul Unit și în Europa.

Philip a activat ca director de personal al Glyndebourne Festival opera, al Bayerisches Staatsoper și al Royal Opera House Covent Garden. A fost fondator și director artistic al Spitalfields Market Opera, o sală special construită pentru muzica de cameră la Londra și prima operă construită la Londra în ultimii 100 de ani. Philip a regizat pentru Swaledale Festival și Bath Shakespeare Festival, este membru de consiliu și mai nou Președinte al rețelei European Shakespeare Festivals. Este director al York International Shakespeare Festival.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Pericles - Premiul Movesie Award pentru Cel mai bun proiect comunitar european

Henry V - Cea mai bună producție Shakespeare independentă, Ostrava Shakespeare Festival

Durată spectacol: 1h 30 minute (fără pauză)

FEAST: a play in one cooking

By Olivia Negrean, adapted from William Shakespeare | Translator: Olivia Negrean | Director: Philip Parr

Location: Ramada Hall

Date: May 19th & 20th

Hour: 6:00PM

Company name: Parrabbola

Country: United Kingdom

Cast:

Sara Barison: Isabella | **Beatrice Bowden:**

Emilia | **Hannah Lucas:** Imogen | **Olivia Negrean:**

Ophelia | **Marie Rabe:** Lady Macbeth | **Charlie Coletta:**

Lady Anne

Creative team:

Costumes: Rachel Cole-Wilkin

Producer: Skylar Mabry

Show synopsis:

Mothers, daughters, lovers, leaders. Six characters created by Shakespeare, six women of different nationalities, six stories that amaze us to this day. But what do they do when they're not in their own plays? They have a dinner party.

And although they might not be the best cooks or the greatest thinkers, whatever they do, they do it with passion. Where will it lead this time?

Perhaps all will be revealed with dessert.

So come gentlemen, and ladies, we shall drink down all unkindness!

Company description:

Parrabbola is a cultural organization that specializes in community engagement through participatory creative activity. We have a small management and artistic team that brings together independent freelance arts and cultural practitioners to work cooperatively on our workshops, community plays, outdoor arts projects, and development programmes. We have a successful track record of working in a range of communities across the UK and internationally.

We produce the annual York International Shakespeare Festival, and produce smaller scale theater and performance - usually



in collaboration with others. Recently: FEAST: a play in one cooking appeared at the Verona Shakespeare Festival in August 2023.

Director bio:

An experienced director of theatre, opera and festivals, in addition, Philip is in demand widely as a creative producer with expert experience in programming, project management and as an artistic facilitator working both in the UK and internationally. Theatre work has ranged from main house productions, to small scale rural touring, with a particular focus on site specific and promenade theatre. His community theatre work, mainly with Parrabbola, has seen him invited to collaborate with communities across the UK and Europe.

Philip has been a staff director at Glyndebourne Festival Opera, The Bayerisches Staatsoper and at the Royal Opera House

Covent Garden. He was founder and Artistic Director of Spitalfields Market Opera, a purpose built chamber opera house for London and the first opera house built in London for over 100 years. Philip has directed the Swaledale Festival and Bath Shakespeare Festival and is a founding council member, and now Chair of the European Shakespeare Festivals network. He is Director of the York International Shakespeare Festival.

Director nominations and/or awards:

Pericles - Movesie Award for Best European Community Project

Henry V - Best Solo Shakespeare Production, Ostrava Shakespeare Festival

Show duration: 1h 30 minutes (without intermission)

Ce-i cu Quique al V-lea?

(¿Qué con Quique Quinto?)

De William Shakespeare | Traducător: Andrés Carreño | Regizor: Andrés Carreño

Locație: Ramada Hall | Data: 21 mai | Ora: 13:00 / 19:00

Nume companie: EFE TRES Teatro & Doctor Misterio

Tară companie: Mexic

Distribuție:

Montserrat Ángeles Peralta:

Zote | **Fernando Villa:** Foca | **Claudia**

Arellano: Ariel

Echipa de creație:

Muzică originală: Claudia

Arellano | **Costume, lumini, scenografie:**

Mauricio Ascencio | **Machiaj:** Brenda

Castro | **Poster design:** Wendy

Quintanar | **Fotografie:** INBA/CITRU, fot.

Gabriel Morales | **Producător executiv:**

Allan Flores

Sinopsis spectacol:

Foca, Zote și Ariel călătoresc în jurul lumii pentru a aduce teatru și bucurie. Ei se mută pe Cabaret Nautilus, o corabie construită pentru a naviga oceanele imaginației. Printre numeroasele povești prin care călătoresc, există una foarte specială: Povestea tânărului rege Henry al V-lea. Prietenii săi îl numesc Quique. În povestea aceasta ei vorbesc despre cum regatul copiilor înfruntă in justiția regatului cenzurii. Corbi vorbitori, bebeluși care mănâncă ciocolată, păpuși-robot, muzică live și multă, multă distracție reprezintă ingredientele principale ale acestui spectacol în care ne întrebăm "Ce-i cu Quique al V-lea?" (¿Qué con Quique Quinto?).

Nominalizări și/sau premii spectacol:

Mențiune specială la Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro, Spania 2016; Participare specială la Festival Internacional de Teatro Clásico del Chamizal, SUA 2017; participare specială la Festival Internacional Shakespeare, Argentina 2018. Premiul pentru cel mai bun spectacol de cabaret la El pez de oro 2016; nominalizare pentru cel mai bun spectacol de cabaret la LOS ACPT 2017; nominalizare pentru cea mai bună adaptare, cel mai bun design de costume, cel mai bun spectacol pentru copii și cea mai bună muzică originală LOS METRO 2022.

Descriere companie:

Doctor Misterio este o companie de teatru de cabaret. Repertoriul său include teatru pentru copii și spectacole de cabaret pentru adulți. O marcă a spectacolului sunt dramaturgia originală, muzica live și un ingredient special: umorul. Compania a avut turnee în Statele Unite, Canada, Brazilia, Columbia, Argentina, Spania și peste tot în Mexic. Spectacolele sunt întotdeauna create din perspectiva incluziunii, căutând ca fiecare eveniment teatral să fie un exercițiu viu de comunicare cu publicul, dar și un instrument de critică socială ce ne ajută să cercetăm realitatea în care trăim.

EFE Tres Teatro este o companie din Mexico City, fondată în 2012, ce se axează pe crearea și interpretarea de adaptări moderne după teatrul epocii de aur. Producem puneri în scenă contemporane, agile și jucăușe pentru a crea un dialog direct cu publicul secolului 21.

Prin abordarea minimalistă cu elemente scenice limitate, încurajăm spectatorul să fie un privitor activ. Scopul nostru este să eliminăm prejudecățile oamenilor despre teatrul clasic, arătând că mesajul este cel care primează prin universalitate și haz.

Biografie regizor:

Andrés Carreño este artist de cabaret și improvizatie, regizor și dramaturg. A absolvit National School of Theater Art al INBAL. Are peste 24 de ani de experiență pe scenă. A fondat compania Cabaret Misterio pentru adulți și Doctor Misterio pentru publicul tânăr. Este pionier și precursor al Teatrului de Cabaret pentru Copii. A publicat cartea Familii monstruoase, este YouTuber cu personajul El Doctor Misterio și publică muzică pe iTunes și Spotify prin același personaj.

Locație: Ramada Hall

Data: 21 mai

Ora: 13:00 / 19:00

Nominalizări și/sau premii regizor:

2023 Nominalizare Metro Awards - cea mai bună operă pentru tineri: Familii monstruoase
2021 Premiul "Teperhukua" de recunoaștere: promotori ai Drepturilor Copiilor și Adolescenților

2013 Premiul Cel mai bun teatru pentru copii al APT pentru The Mystery of Melted Ice Cream
2013 Nominalizare Actori-revelație al APT

What's with Quique V?

(¿Qué con Quique Quinto?)

By William Shakespeare | Translator: Andrés Carreño | Director: Andrés Carreño

Location: Ramada Hall | Date: May 21st | Hour: 1:00 PM / 7:00 PM

Company name: EFE TRES Teatro & Doctor Misterio
Country: México

Cast:

Montserrat Ángeles Peralta:

Zote | **Fernando Villa:** Foca | **Claudia**

Arellano: Ariel

Creative team:

Original music: Claudia Arellano | **Costume,**

Lighting and set design: Mauricio

Ascencio | **Makeup design:** Brenda

Castro | **Poster design:** Wendy

Quintanar | **Photos:** INBA/CITRU, fot.

Gabriel Morales | **Executive production -**

Allan Flores

Show synopsis:

Foca, Zote y Ariel travel around the world bringing theater and joy. They move on the Nauutilus Cabaret, a ship built to navigate the oceans of imagination. Among the many stories they travel with, there is a special one: The story of the young king Henry V. His friends call him Quique. In this story they present the story of how the kingdom of infants confront the injustice of the kingdom of censorship. Talking ravens, chocolate eating babies, robot dolls, live music and lots of fun are the main ingredients in this play where we will ask ourselves "What's with Quique V?" (¿Qué con Quique Quinto?).

Show nominations and/or awards:

Honorific mention at Festival Internacional



de Teatro Clásico de Almagro, España 2016; Special participation at Festival Internacional de Teatro Clásico del Chamizal, USA 2017; special participation at Festival Internacional Shakespeare, Argentina 2018. Award for the best cabaret show El pez de oro 2016; nomination for the best cabaret show LOS ACPT 2017; nomination for best adaptation, best costume design, best play for children and best original music LOS METRO 2022.

Company description:

Doctor Misterio is a cabaret theater company. Its repertoire includes theater for children and cabaret shows for adults. The company's hallmark is the use of original dramaturgy, live music and an essential ingredient: humor. The company has been on tour throughout the United States, Canada, Brazil, Colombia, Argentina, Spain and the entire Mexico. The



works are always written from a perspective of inclusion, seeking for the theatrical event to be a living exercise in communication with the public, and a tool of social criticism that helps us question the reality in which we live.

EFE Tres Teatro is a company from Mexico City, founded in 2012, that focuses on creating and performing modern adaptations of Golden Age Theatre. We produce contemporary stagings, agile and playful, to create a direct dialogue with the 21st century audience. With a minimalist approach and few elements onstage we urge our spectator to watch from an active role. We aim towards erasing people's prejudice against classical theater showing that its message prevails, it is fun and it is universal.

Director bio:

Andrés Carreño is a cabaret artist, actor,

Location: Ramada Hall

Date: May 21st

Hour: 1:00 PM / 7:00 PM



director, improviser and playwright. Graduated from the National School of Theater Art of INBAL. With more than 24 years of experience on stage. He founded his company Cabaret Misterio for adults and Doctor Misterio for young audiences. He is a pioneer and precursor in the Children's Cabaret Theater. He has published the book "Monstrous Families", he is a YouTuber with the character of El Doctor Misterio, and he has a musical offer on iTunes and Spotify with the same character.

Director nominations and/or awards:

2023 "Monstrous Families" Metro Awards Nomination for best work for young audiences
2021 "Teperhukua" recognition for promoters of the Rights of Children and Adolescents.

2013 Award for best Children's Theater show by the APT for "The Mystery of Melted Ice Cream"

2013 Nomination for revelation actor by the APT

A douăsprezecea noapte

De William Shakespeare | Adaptare de Andrei Șerban și Daniela Dima | Regizor: Andrei Șerban

Nume companie: Teatrul de Stat Constanța

Țară companie: România

Distribuție:

Andrei Bibire: Orsino | **Cristiana Luca:** Viola | **Theodor Șoptelea/Vlad Lință:** Sebastian | **Iulian Enache:** Antonio | **Mihaela Velicu:** Olivia | **Liviu Manolache:** Sir Toby Belch | **Ecaterina Lupu:** Maria | **Cătălin Bucur:** Sir Andrew Aguecheek | **Marian Adochitei/Emilian Oprea:** Malvolio | **Ștefan Mihai:** Feste | **Alina Manțu:** Curio / O femeie la curtea Oliviei / Un polițist | **Georgiana Mazilescu:** Valentin / Un polițist | **Florentin Roman:** Căpitan / Preot

Echipa de creație:

Regizor asociat: Daniela Dima | **Scenografia:** Carmencita Brojboiu | **Lighting design:** Cristian Niculescu | **Sound design:** Alexandru Popa | **Momente coregrafice:** Mihaela Velicu

Sinopsis spectacol:

Confuzia identitară, ce poate fi mai actual și, totodată, mai shakespearian? Aproape toate personajele din „A douăsprezecea noapte” își asumă o altă identitate, ceea ce dă naștere la confuzie, neînțelegeri și chiar iubire. Fiecare înșală și este înșelat la rândul său. Viola este prima care se deghizează în bărbat, își ia numele Cesario și, ca servitor al unui alt bărbat, Orsino, se îndrăgostește de el. Tot în haine de bărbat, ca emisar al lui Orsino, Viola se apropie de Olivia și devine ținta iubirii ei, formând, astfel, un ciudat triunghi afectiv, în care Viola îl iubește pe Orsino, Orsino o iubește pe Olivia, iar Olivia, pe Viola. Cât este iubire și cât este iluzie în aceste legături romantice?

Descriere companie:

Teatrul de Stat Constanța este o instituție publică de cultură, aflată sub autoritatea Consiliului Județean Constanța. Este un teatru de repertoriu, unica instituție de acest gen din Dobro-



gea. Teatrul a fost fondat în anul 1951 și a funcționat, de-a lungul timpului, sub mai multe denumiri. Sala teatrului are o capacitate de 270 de locuri, dar se află, din 2021, într-un proces de renovare. În acest timp, spectacolele TSC se desfășoară în Sala Studio, cu o capacitate de circa 90 de locuri. Teatrul de Stat Constanța trece printr-o etapă fastă a existenței sale: are o trupă încheiată, completă, cu mulți actori tineri, iar ultimii ani i-au adus premii și nominalizări UNITER, participări la festivaluri și implicări în numeroase proiecte artistice. TSC organizează în fiecare vară SEAS – Stagiunea Estivală a Artelor Spectacolului, SEASTREET – Festival de Teatru de Stradă și este coorganizator al Festivalului DbutanT. Din istoria teatrului fac parte nume mari, precum Toma Caragiu, Ștefan Iordache, Ileana Ploscaru, Mona Chirilă, Jean Ionescu, Agatha Nicolau, Valentina Șambra, Daniela Anencov, Ion Maximilian, Lucian Iancu, Hamdi Cercez, Constantin Guțu, Romel Stănciugel, Sandu Simioncă, Minodora Condur, Silviu Purcărete, Val Mugur, Gheorghe Jora, David Esrig, Eugenia Tărășescu și multe altele.

Biografie regizor:

Andrei Șerban (n. 21 iunie 1943) este unul dintre cei mai importanți regizori de teatru și operă din lume, cu o carieră remarcabilă în SUA și Europa. A pus în scenă spectacole de operă

Locație: Ramada Hall

Data: 22 mai

Ora: 18:00

și teatru pe scene prestigioase, printre care Metropolitan Opera, Comedia Franceză, Opera din Paris și Opera din Viena, Covent Garden, Teatrul Național din Londra, La MaMa Theatre, Shiki Company Tokyo, Teatrul Alexandrinsky din Sankt Petersburg etc. A absolvit în anul 1968 IATC București și a debutat la Teatrul Tineretului din Piatra Neamț. În 1971 a emigrat în Statele Unite ale Americii, ca beneficiar al unei burse Ford. De atunci a început spectaculoasa carieră internațională a lui Andrei Șerban, care l-a purtat spre succese răsunătoare pe cele mai mari scene ale lumii. A studiat un an cu Peter Brook, colaborarea cu celebrul regizor fiind hotărâtoare pentru cariera sa. A revenit în România după revoluția din decembrie 1989, ca director general al Teatrului Național din București, unde a pus în scenă, printre altele, „Trilogia antică”, pe care o montase inițial la teatrul „La MaMa”, cu un succes internațional răsunător. Din 1992, timp de 27 de ani, a condus catedra de actorie a Universității Columbia, ca profesor emerit.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Premiul UNITER pentru întreaga activitate (1995); Premiul Elliot Norton pentru Îndelungată Excelență în Teatru, unul dintre cele mai prestigioase premii de teatru din Statele Unite ale Americii (1999); Premiul de regie George Abbot pentru contribuția adusă la definirea teatrului american în secolul XX (1999); Premiile UNITER pentru cel mai bun spectacol și cel mai bun regizor pentru spectacolul Unchiul Vanja (2008); Premiul de excelență Robert Brustein (SUA, Boston, 2009); Premiile UNITER pentru Cel mai bun spectacol și pentru Cea mai bună regie, pentru spectacolul Strigăte și șoapte (2011); Premiul Lux Mundi acordat în cadrul Galei Premiilor Radio România Cultural (2013); Premiul de excelență la Gala Comediei Românești - festCO (2016). Premiul pentru cea mai bună regie la Gala Premiilor Operei Naționale (ediția I) 2013.

Durată spectacol: 2h 15 minute (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 12 ani

Twelfth Night

By William Shakespeare | Adapted by Andrei Șerban and Daniela Dima | Director: Andrei Șerban

Company name: State Theater of Constanta
Country: Romania

Cast:

Andrei Bibire: Orsino | **Cristiana Luca:** Viola | **Theodor Șoptelea/Vlad Lință:** Sebastian | **Iulian Enache:** Antonio | **Mihaela Velicu:** Olivia | **Liviu Manolache:** Sir Toby Belch | **Ecaterina Lupu:** Maria | **Cătălin Bucur:** Sir Andrew Aguecheek | **Marian Adochiței/Emilian Oprea:** Malvolio | **Ștefan Mihai:** Feste | **Alina Manțu:** Curio / O woman in Olivias court/ A cop | **Georgiana Mazilescu:** Valentin / A cop | **Florentin Roman:** Captain/ Priest

Creative team:

Assistant director: Daniela Dima | **Scenographer:** Carmencita Brojboiu | **Lighting design:** Cristian Niculescu | **Sound design:** Alexandru Popa | **Choreography:** Mihaela Velicu

Show synopsis:

Identity confusion, what could be more contemporary and, at the same time, more Shakespearean? Almost every character in Twelfth Night assumes a false identity, which gives rise to confusion, misunderstandings and even love. Everyone deceives and is deceived in turn. Viola is the first to disguise herself as a man and, under the name Cesario, as a servant of another man, Orsino, falls in love with him. Being Orsino's emissary, Viola-Cesario approaches Olivia and becomes the target of her love, thus forming a strange affective triangle, in which Viola loves Orsino, Orsino loves Olivia, and Olivia loves Viola. How much is love and how much is illusion in these romantic liaisons?

Company description:

Constanta State Theatre (TSC) is a public cultural institution under the authority of Constanta County Council. It is a repertory



theatre, the only one in Dobrogea. It was founded in 1951 and there are several names under which the theatre was known over the years. The theatre hall has a capacity of 270 seats, but it is, since 2021, in a renovation process. During this time, TSC performances are held in the Studio Hall, with a capacity of about 90 seats. The Constanta State Theater is going through an auspicious stage of its existence: it has a cohesive, complete troupe, with many young actors, and the last years have brought UNITER awards and nominations, participation in festivals and involvement in many artistic projects. Every summer, TSC organizes SEAS - Summer Season of Performing Arts, SEASTREET - Street Theatre Festival and co-organizes DbutanT Festival.

There are many great names that built the history of the theatre, such as Toma Caragiu, Ștefan Iordache, Ileana Ploscaru, Mona Chirilă, Jean Ionescu, Agatha Nicolau, Valentina Șambra, Daniela Anencov, Ion Maximilian, Lucian Iancu, Hamdi Cerchez, Constantin Guțu, Romel Stănciugel, Sandu Simionică, Minodora Condur, Silviu Purcărete, Val Muguș, Gheorghe Jora, David Esrig, Eugenia Tărășescu and many others.

Director bio:

Andrei Șerban (b. June 21, 1943) is one of the world's most important theater and opera directors, with a remarkable ca-

reer in the USA and Europe. He has staged opera and theater performances at Metropolitan Opera, Comédie Française, Paris Opera and Vienna Opera, Covent Garden, National Theater in London, La MaMa Theatre, Shiki Company Tokyo, Alexandrinsky Theater in St. Petersburg and other prestigious theatres. He graduated from IATC Bucharest in 1968 and staged several successful performances in Romania. In 1971 he emigrated in the USA, as a recipient of a Ford scholarship. He studied with Peter Brook for a year, the collaboration with the famous director being decisive for his career. He returned to Romania after the revolution of December 1989, as general director of the National Theater in Bucharest, where he staged, among others, the "Ancient Trilogy", which he had previously staged at the "La MaMa" theater. From 1992, for 27 years, he headed the acting department of Columbia University, as professor emeritus. He has also taught at Yale University, Harvard University, Carnegie Mellon University, Sarah Lawrence College, University of California, San Diego, the Paris Conservatoire d'Art Dramatique and the American Repertory Theater's Institute for Advanced Theater Training.

Director nominations and/or awards:

UNITER Award for the Entire Career (1995); Elliot Norton Award for Outstanding Excellence in Theater, one of the most prestigious theater awards in the United States (1999); George Abbot Best Director Award for contribution brought to 20th century American theater (1999); UNITER Awards for Best Show and Best Director for Uncle Vanya (2008); Robert Brustein Excellence Award (Boston, USA, 2009); UNITER Awards for Best Show and Best Director for Cries and Whispers (2011); Lux Mundi Award at the Radio Romania Cultural Awards Gala (2016). Best Director Award at the National Operas Awards Gala (1st edition) 2013.

Show duration: 2h 15 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 12+ years

Location: Ramada Hall

Date: May 22nd

Hour: 6:00 PM

L'ammore nun'è ammore

De Dario Jacobelli | Regizor: Lino Musella

Țară companie: Italia

Distribuție & creație:

Lino Musella: Actor, regizor, design lumini | **Marco Vidino:** Muzician, compozitor

Sinopsis spectacol:

Lino Musella, unul dintre cei mai apreciați actori italieni, este protagonistul unei călătorii poetice prin versurile nemuritoare ale lui Shakespeare, "trădate" în napolitană de artistul Dario Jacobelli.

Descriere companie:

Parteneriatul dintre Musella și Vidino este unul de succes, care - printre alte premii - a obținut Le Maschere del Teatro Italiano în 2021 pentru lucrarea dedicată marelui dramaturg Eduardo De Filippo.

Biografie regizor:

Lino Musella, obișnuit să se miște între cinema și teatru, alternează de-a lungul anilor activitățile sale ca actor și regizor. A lucrat recent, printre alții, cu Mario Martone, Paolo Sorrentino și Michael Mann.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Durată spectacol: 1h 10 minute (fără pauză)

Locație: Ramada Hall

Data: 25 mai

Ora: 18:00

L'ammore nun'è ammore

By Dario Jacobelli | Director: Lino Musella

Country: Italy

Cast & Creative team:

Lino Musella: Actor, Director, Lighting design | **Marco Vidino:** Musician, composer

Show synopsis:

Lino Musella, one of the most appreciated Italian actors, is the protagonist of a poetic journey through Shakespeare's immortal verses, "betrayed" into Neapolitan by the artist Dario Jacobelli.

Company description:

The one between Musella and Vidino is a successful partnership which - among other awards - obtained Le Maschere del Teatro Italiano in 2021 for the work dedicated to the great playwright Eduardo De Filippo.

Director bio:

Lino Musella, accustomed to moving between cinema and theatre, alternates over the years his activities as an actor and director. He has recently worked, among others, with Mario Martone, Paolo Sorrentino and Michael Mann.

Show duration: 1h 10 minutes (without intermission)

Location: Ramada Hall

Date: May 25th

Hour: 6:00 PM

Shakesqueer

De William Shakespeare | Scenariu: Bogdan Georgescu | Traducător: Horia Gârbea, Violeta Popa

Locație: Ramada Hall

Data: 26 mai

Ora: 19:00

Nume companie: Teatrul Național "Marin Sorescu" Craiova

Țară companie: România / Germania

Regizor: Bogdan Georgescu

Distribuție: George Albert Costea, Zarug

Echipa de creație

Irina Gădiuță: Costume și recuzită

Mihai Manea: Regia tehnică

George Udrea, Emy Guran: Sunet

Orlando Budă, Florin Chirea: Video

Denisa Neațu: Secretar literar

Sinopsis spectacol:

Active art queer performance - Shakesqueer - un spectacol de teatru queer, itinerant și imersiv, având la bază o traducere contemporană a Sonetelor lui Shakespeare, creat de către o echipă de artiști de teatru care își asumă public apartenența la comunitatea LGBTQAI+. Shakesqueer - o experiență poetică într-un decor volatil, fragil, mereu în schimbare, în primejdie. Shakesqueer - o explorare queer a realității prin potențarea aspectelor care ne aduc împreună. Lichefiem granițe. Suntem împreună, într-un generos spectru de identități, prezențe, forme de manifestare.

Biografie regizor:

Artistul non-binar și activistul social Bogdan Georgescu, român, stabilit la Berlin, lucrează ca autor de teatru, curator de arte performative și manager cultural. La baza muncii stă metoda Active Art ("Să transformăm viața de zi cu zi într-o operă de artă colectivă" - def. Georgescu), pe care au dezvoltat-o în ultimii 17 ani. Proiectele lor se caracterizează prin observare socială și intervenție artistică alături de comunități aflate sub presiune. În 2020, Georgescu a inițiat, împreună cu Alberto Orlandi, dramaqueer - un program

de teatru dedicat creatorilor de teatru de gen nonconformist (www.dramaqueer.org). În 2007, Georgescu a co-fondat O2G - Generosity's Offensive - o organizație cu misiunea principală de a consolida diverse comunități prin intermediul artelor. Georgescu a lansat în 2005 tangaProject, o trupă de teatru pentru dezvoltarea de noi drame și noi forme de expresie dramatică care reflectă realitățile sociale prin colaborarea cu diverse grupuri sociale. În calitate de autor de teatru, vorbitor și conferențiar, a participat la numeroase festivaluri și conferințe internaționale de teatru în Statele Unite, Italia, Austria, Franța, Spania, Polonia, Irlanda, Serbia, Moldova, Slovenia, Republica Cehă, Marea Britanie, Germania și România.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Georgescu a primit mai multe premii pentru munca lor, inclusiv Premiul Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru pentru Turneu în Sate 2010; Premiul Ambasadei Irlandeze pentru Cel Mai Bun Dramaturg - Casa Poporului, 2011; Premiul pentru Cea Mai Bună Interpretare - ROGVAIV, Festivalul European de Spectacole de Teatru, Timișoara 2012; Premiul Publicului - România! Sărută-mă - Festivalul de Teatru Nou din Europa, Wiesbaden 2010; Premiul pentru Cel Mai Bun Artist Tânăr (împreună cu David Schwartz) pentru România! Sărută-mă - Festivalul Kontakt, Torun, Polonia 2012; Premiul pentru Cel Mai Bun Proiect Teatral al Galei Radioului Cultural Național pentru Antisocial, 2016; Premiul Iulian Vișa pentru regie, Festivalul Internațional de Teatru Sibiu 2016; Premiul Ursul de Argint pentru Blue Boy (regizat de Manuel Abramovich), cea de-a 69-a Berlinale - Festivalul Internațional de Film de la Berlin 2019; cel mai bun documentar scurt - Blue Boy, Premiile Germane de Film 2019.

Durată spectacol: 3h (fără pauză)



Shakesqueer

By William Shakespeare | Script: Bogdan Georgescu | Translator: Horia Gârbea, Violeta Popa

Company name: Marin Sorescu National Theater of Craiova

Country: Romania/ Germany

Director: Bogdan Georgescu

Cast: George Albert Costea, Zarug

Creative team

Irina Gădiuță: Costumes and props

Mihai Manea: Technical director

George Udrea, Emy Guran: Sound

Orlando Budă, Florin Chirea: Video

Denisa Neațu: Literary secretary

Show synopsis:

Active queer performance art - Shakesqueer - an immersive, touring queer theatre performance based on a contemporary translation of Shakespeare's Sonnets, created by a team of theatre artists who publicly embrace their membership in the LGBTQAI+ community. Shakesqueer - a poetic experience in a volatile, fragile, ever-changing, ever-at-risk setting. Shakesqueer - a queer exploration of reality by empowering the aspects that bring us together. We liquefy boundaries. We are together, in a generous spectrum of identities, presences, and forms of manifestation.

Director bio:

The non-binary artist and social activist Bogdan Georgescu, Romanian, based in Berlin, works as a theatre author, performing arts curator and cultural manager. The basis of their work is the Active Art method (transform everyday life into a collective work of art - def. Georgescu), which they had developed over the last 17 years. Their projects are characterized by close social observation and artistic intervention together with under-pressure communities. In 2020, Georgescu initiated, together with Alberto Orlandi, dramaqueer - a theatre program dedicated to non-conforming gender theatre makers (www.dramaqueer.org). In 2007, Georgescu co-founded O2G - Generosity's Offensive - an organiza-

tion with a core mission to strengthen various communities through the arts. Georgescu launched tangaProject in 2005, a theater group for developing new drama and new forms of dramatic expression reflecting social realities through collaboration with various social groups. As a theatre author, speaker, and lecturer, they have participated in numerous international theatre festivals and conferences in the United States, Italy, Austria, France, Spain, Poland, Ireland, Serbia, Moldova, Slovenia, the Czech Republic, Great Britain, Germany and Romania.

Director nominations and/or awards:

Georgescu has received several awards for their work, including the International Association of Theatre Critics Award for Tour in the Countryside 2010; the Irish Embassy Award for Best Playwright - People's House, 2011; the Best Performance Award - ROGVAIV, European Theatre Performance Festival, Timișoara 2012; the Audience Award - Romania! Kiss me - New Plays from Europe Festival Wiesbaden 2010; the Best Young Artist Award (together with David Schwartz) for Romania! Kiss me - Kontakt Festival, Torun, Poland 2012; the Best Theatre Project Award of the National Cultural Radio Station Gala for Antisocial, 2016; Iulian Vișa Award for directing, the International Theatre Festival Sibiu 2016; the Silver Bear Award for Blue Boy (directed by Manuel Abramovich), 69th Berlinale - Berlin International Film Festival 2019; the best short documentary - Blue Boy, German Film Awards 2019.

Show duration: 3h (without intermission)

Location: Ramada Hall

Date: May 26th

Hour: 7:00 PM



Caliban și Vrăjitoarea

De Mihaela Drăgan | Traducător în limba romani: Izabela Tiberiade

Nume companie: Giuvlipen în co-producție cu Teatrul Marin Sorescu

Țară companie: RO

Regizor: Mihaela Drăgan

Distribuție: Zita Moldovan, Nicoleta Ghiță, Anastasia Dade și Iulia Colan

Echipa de creație:

Costume: Zita Moldovan și Adelina Găliceanu

Scenografie: Lia Dogaru

Muzică: Andrei Horjea

Coregrafie: Răzvan Rotaru

Text și Regie: Mihaela Drăgan

Consultanță lingvistică participanților la proiect pentru limba romani: Izabela Tiberiade

Producător delegat: Marius Pirlea

Secretar literar: Denisa Neațu

Regia tehnică: Cristian Petec/Mihai Manea

Sunet: Daniel Feneșan/ George Udrea

Sinopsis spectacol:

“Caliban și Vrăjitoarea” este o rescriere a „Furtunii” lui Shakespeare, titlu inspirat de cartea Silviei Federici cu același nume și de textele și discursurile revoluționare ale lui Frantz Fanon, Angela Davis, Malcolm X, Ghassan Kanafani. Amplasat într-o realitate fictivă în care dinamica de putere dintre europenii albi și persoanele de culoare este inversată, spectacolul provoacă publicul să se confrunte cu moștenirea adânc înrădăcinată a colonialismului, sclaviei și a opresiunii sistemice. În această lume reimaginată, poporul rom, care istoric vorbind nu a avut niciodată o națiune proprie, ajunge la putere și colonizează Europa de Vest. Prospero, un guvernator creștin



rom crează un imperiu construit pe subjugarea europenilor albi. Misiunea lui Prospero de a răspândi creștinismul și de a civiliza europenii „barbari” reflectă justificările istorice folosite de puterile coloniale pentru a motiva înrobirea și exploatarea indigenilor.

Vrăjitoarei Sycorax, personaj care nu are o voce în piesa lui Shakespeare, i se face “dreptate” și devine un personaj cheie prin care ni se relevă modul în care colonialismul și structurile patriarhale au folosit vânătoarea de vrăjitoare ca instrument de control și oprimare. În centrul acțiunii este personajul lui Caliban, un sclav european care reprezintă masele asuprite care se luptă împotriva tiraniei regimului lui Prospero.

Descriere companie:

Giuvlipen este prima companie de teatru rom din România, fondată în 2014 de artiste Mihaela Drăgan și Zita Moldovan. „Ele sunt avangarda revoluției rome, un contra-atac, prin artă și activism – la secole de opresiune.” (Agenția Reuters) În lipsa unui Teatru Rom de Stat în România, compania de teatru independent Giuvlipen a colaborat și realizat co-producții de-a lungul timpului



cu Teatrul Evreiesc de Stat, Teatrul Andrei Mureșanu, Teatrul Dramaturgilor Români, Centrul Național al Dansului din București și Teatrul Național Marin Sorescu iar în 2020 i s-a acordat premiul British Council la Gala UNITER. Cu numeroase participări la festivaluri naționale și internaționale, Giuvlipen a scris istorie în teatrul contemporan rom, arta acestora fiind provocatoare, experimentală și foarte performativă. Temele spectacolelor sunt diverse, dar au ceva în comun: discută deschis subiecte pe care uneori istoria, uneori mentalitatea și constrângerile sociale sau politice le-au pus sub tăcere. “În fiecare spectacol ne propunem să revendicăm arta, istoria și identitatea culturală romă, prin povești spuse chiar de noi, artiste și artiști romi.”

Biografie regizor:

Mihaela Drăgan este o artistă multidisciplinară cu studii în actorie care trăiește în București și activează profesional în alte câteva

Locație: Ramada Hall

17 mai: 18:00

18 mai: 11:00

18 mai: 18:00

țări. În 2014, împreună cu alte actrițe rome a fondat Teatrul Giuvlipen pentru care este actriță, regizoare și dramaturgă. În Berlin a colaborat ca actriță cu teatrele Maxim Gorki, Theater Aufbau Kreuzberg și Heimathafen Neukölln. În 2017 a fost una dintre cele șase finaliste la Premiul de teatru Gilder/Coigney din New York. În 2020 a fost din nou nominalizată pentru acest premiu și a primit premiul Special al Ligii. În 2018, în rezidență la Centrul de Artă Contemporană Para Site din Hong Kong a dezvoltat Roma Futurism – o mișcare de artă care pune la intersecție cultura și istoria romilor cu tehnologia și vrăjitoria. În același an, a fost recunoscută de PEN World Voices International Play Festival din New York ca una dintre cei mai respectați zece dramaturgi din lume. În 2022, sub pseudonimul Kali lansează TehnoVrăjitoarele împreună cu Niko G, primul album de muzică trap feminist din România. Piese ei de teatru Del Duma, Vorbește-le depre mine, Romacen cât și cele scrise în colectiv cu Giuvlipen, Cine a omorât-o pe Szomna Grancsa?, Kali Traș și Sexodrom, sunt publicate în diferite volume de teatru din țară sau afară.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Premiul de teatru Gilder/Coigney din New York, 2017 și 2020

Durată spectacol: 1h 30min (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 14 ani. Spectacolul conține lumini stroboscopice și scene cu impact emoțional, sugestii de viol și violență, sânge.

Caliban and the Witch

By Mihaela Drăgan | Translator into Romani language: Izabela Tiberiade

Company name: Co-produced by Givulipen and National Theater "Marin Sorescu" of Craiova

Country: Romania

Director: Mihaela Drăgan

Cast: Zita Moldovan, Nicoleta Ghiță, Anastasia Dade și Iulia Colan

Creative team:

Costumes: Zita Moldovan și Adelina Găliceanu

Scenographer: Lia Dogaru

Music: Andrei Horjea

Choreography: Răzvan Rotaru

Text and Director: Mihaela Drăgan

Romani linguistic consultant for project participants:
Izabela Tiberiade

Delegate producer: Marius Pîrlea

Literary secretary: Denisa Neațu

Technical director: Cristian Petec/Mihai Manea

Sound: Daniel Feneșan/ George Udrea

Show synopsis:

"Caliban and the Witch" is a rewriting of Shakespeare's "The Tempest," a title inspired by Silvia Federici's book of the same name and by the revolutionary texts and speeches of Frantz Fanon, Angela Davis, Malcolm X, and Ghassan Kanafani. Set in a fictional reality where the power dynamics between white Europeans and people of color are reversed, the play challenges the audience to confront the deeply rooted legacy of colonialism, slavery, and systemic oppression. In this reimagined world, the Romani people, who historically never had their own nation, rise to power and colonize Western Europe. Prospero, a Romani Christian governor, creates an empire built on the subjugation of white Europeans. Prospero's mission to spread Christianity and civilize the "barbaric" Europeans reflects the historical justifications used by colonial powers to justify the enslavement and exploitation of indigenous peoples.

The character of the witch Scorax, who has no voice in Shakespeare's play, is "given justice" and becomes a key character through which we are shown how colonialism and patriarchal structures have used witch hunts as a tool of control and oppression. At the center of the action is the character of Caliban, a European slave who represents the oppressed masses struggling against the tyranny of Prospero's regime.

Company description:

Givulipen is the first Romani theater company in Romania, founded in 2014 by artists Mihaela Drăgan and Zita Moldovan. "They are the avant-garde of the Romani revolution, a counterattack through art and activism – against centuries of oppression." (Reuters) In the absence of a Romani State Theater in Romania, the independent theater company Givulipen has collaborated and co-produced over time with the Jewish State Theater, Andrei Mureșanu Theater, Romanian Dramatists Theater, National Dance Center in Bucharest, and Marin Sorescu National Theater, and in 2020 it was awarded the British Council Prize at the UNITER Gala. With numerous participations in national and international festivals, Givulipen has made history in contemporary Romanian theater, their art being provocative, experimental, and highly performative. The themes of the performances are diverse, but they have something in common: they openly discuss subjects that sometimes history, sometimes mentality, and social or political constraints have silenced. "In each performance, we aim to reclaim Romani art, history, and cultural identity through stories told by us, Romani artists."



Location: Ramada Hall

May 17th: 6:00 PM

May 18th: 11:00 AM

May 18th: 6:00 PM

Director bio:

Mihaela Drăgan is a multidisciplinary artist with studies in acting who lives in Bucharest and works professionally in several other countries. In 2014, together with other Romani actresses, she founded the Givulipen Theater, where she serves as an actress, director, and playwright. In Berlin, she collaborated with theaters such as Maxim Gorki, Theater Aufbau Kreuzberg, and Heimathafen Neukölln. In 2017, she was one of the six finalists for the Gilder/Coigney Theater Award in New

York. In 2020, she was again nominated for this award and received the Special Prize from the League. In 2018, while in residency at the Para Site Contemporary Art Center in Hong Kong, she developed Roma Futurism – an art movement that intersects Romani culture and history with technology and witchcraft. That same year, she was recognized by the PEN World Voices International Play Festival in New York as one of the top ten most respected playwrights in the world. In 2022, under the pseudonym Kali, she released "TehnoVrăjitoarele" together with Niko G, the first feminist trap music album in Romania. Her theater pieces "Del Duma," "Vorbește-le depremine," "Romacen," as well as those written collectively with Givulipen, such as "Cine a omorât-o pe Szomna Grancsa?," "Kali Traș," and "Sexodrom," are published in various theater volumes in Romania and abroad.

Director nominations and/or awards:

The Gilder/Coigney Theater Award in New York, 2017 and 2020

Show duration: 1h 30 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 14+ years. The show uses stroboscope lighting. It contains scenes of emotional impact, suggestions of rape and violence, blood.

Muttis Kinder - Concert

Locație: Filarmonica Oltenia

Data: 23 mai

Ora: 19:00

Nume companie: Muttis Kinder

Tară companie: Germania

Distribuție: Christopher Nell, Marcus Melzwig, Claudia Graue (a-cappella-trio)

Sinopsis spectacol:

Muttis Kinder revin! Parte comedie și parte concert, noile lor aranjamente ale cântecelor populare vor rezona în inimă și ureche pentru mult timp: Fie că sunt piese de muzică nou aranjate precum Unchained Melody, Siempre Siempre, Wicked Game sau unul dintre legendarele lor medley-uri - rezultatul aranjamentelor lor foarte speciale, această țesătură fină a artei speciale a cântecului a fost și este întotdeauna mult mai mult decât suma părților deja excepționale. Camera-muzicală și cameră-teatrală, fiecare cântec individual devine o piesă strălucitoare de artă care rezonază în inimă și ureche pentru mult timp și te face să te îndrăgostești din nou și din nou.

Minimalism într-un format de clasă mondială: Dacă ratezi asta, nu poți fi ajutat. Cu multe piese noi și unele bine-cunoscute, cu prezența lor incredibil de plăcută pe scenă și cu binecuvântarea Muttis - iată-i din nou: Muttis Kinder, CONCERT. Cu accent pe inimă.

Nominalizări și/sau premii spectacol:

Câștigători ai Competiției Internaționale de A Cappella Vokal.Total; Câștigători ai Premiului Freiburg Ladder; Câștigători ai Premiului A Cappella Ulm.

Descriere companie:

Intră într-o lume în care muzica nu are nevoie de instrumente, ci doar de magia pură a celor trei voci împletite în jurul unui singur microfon. Cunoașteți Muttis Kinder, un trio vocal captivant care hipnotizează publicul cu fiecare notă. Claudia Graue, Marcus Melzwig și Christopher Nell îmbină influențe rock, jazz, pop și clasice și oferă un fel de concert plin de surprize acustice și râsete frenetice. Experimentează emoția acrobațiilor lor muzicale însoțite de o generoasă doză de umor, care te va lăsa cu dorința de mai mult.

Durată spectacol: 2h 45 minute (cu pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Spectacol pentru toate vârstele



Muttis Kinder - Concert

Location: Oltenia Philharmonic

Date: May 23rd

Hour: 7:00 PM

Company name: Muttis Kinder

Country: Germany

Cast: Christopher Nell, Marcus Melzwig, Claudia Graue (a-cappella-trio)

Show synopsis:

Muttis Kinder are back!

Part comedy and part concert, their new arrangements of popular songs will resonate in the heart and ear for a long time: Whether newly arranged pieces of music like Unchained Melody, Siempre Siempre, Wicked Game or one of their legendary medleys - the result of their very special arrangements, this finely woven fabric of special song art, was and is always much more than the sum of the already exquisite parts. Chamber- musical and chamber-theatrical, each individual song becomes a shining piece of art that resonates in the heart and ear for a long time and makes one fall in love again and again.

Minimalism in a world-class format: If you miss this, you can't be helped. With many new and some well-known pieces, with their incredibly delightful stage presence and with Mutti's blessing - there they are again: Mutti's Children, CON-CERT. Spot on, heart on.

Show nominations and/or awards:

Winner of Vokal.Total International A Cappella Competition; Winner of Freiburg Ladder Award; Winner of A Cappella Award Ulm

Company description:

Step into a world where music needs no instruments, only the pure magic of three voices entwined around a single microphone. Meet Muttis Kinder ("Mummy's Children"), a captivating vocal trio hypnotizing audiences with every note. Claudia Graue, Marcus Melzwig, and Christopher Nell blend rock, jazz, pop, and classical influences and deliver a kind of concert filled with acoustic surprises and frenetic laughs. Experience the thrill of their musical acrobatics accompanied by generous sprinkling of humor, which will leave you longing for more.

Show duration: 2h 45 minutes (with intermission)

Show special mentions: Suitable for all ages



Concert simfonic

ORCHESTRA SIMFONICĂ A FILARMONICII „OLTENIA”

DIRIJOR: THEO WOLTERS (OLANDA)

SOLIST: OCTAVIAN LUP (violoncel)

În program:

Otto Nicolai: Uvertura operei „Nevestele vesele din Windsor”

Joseph Haydn: Concertul nr. 1 în Do major pentru violoncel și orchestră, Hob. VIIb/1

Antonín Dvořák: Simfonia nr. 8 în Sol major, op. 88

Nereușind să monteze opera pe care o compusese după comedia lui Shakespeare, *Nevestele vesele din Windsor*, compozitorul Otto Nicolai a demisionat de la Opera Imperială din Viena. Premiera acestei lucrări umoristice și pline de veselie, care singură avea să-i salveze numele de uitare, a avut loc la Berlin (unde urma să fie numit capelmaistru la Operă), la 9 martie 1849, cu doar două luni înaintea morții sale. În pofida strivitoare concurențe cu Falstaff, această lucrare s-a menținut până în zilele noastre.

THEO WOLTERS - dirijor

Theo Wolters s-a născut la Melick (un oraș din sudul Olandei), în anul 1955, fiind mezinul unei numeroase familii de muzicieni. La o vârstă foarte fragedă a început să studieze trompeta în cadrul fanfarei pe care tatăl său o coordona. Talentul său a fost remarcat încă de pe atunci, iar Theo a urmat studiul muzicii la Conservatorul din Maastricht, la clasa renumitului trompetist Wim Groot, fost prim-trompetist al Royal Concertgebouw Orchestra. Înainte de a-și termina studiile la Conservatorul din Maastricht, Theo Wolters fusese deja angajat ca prim-trompetist la Overrijssels Philharmonisch din Enschede (Olanda) și la Filarmonica din Essen (Germania), în perioada. În anul 1979 a devenit membru al prestigioasei Royal Concertgebouw Orchestra.

OCTAVIAN LUP - violoncelist

Strălucit violoncelist al generației sale, un reprezentant al excelenței în arta muzicală și o personalitate remarcată pe podiumul scenelor naționale și internaționale, Octavian Lup a absolvit în anul 2013 Universitatea Națională de Muzică din București la clasa reputatului violoncelist Marin Cazacu, unde și-a finalizat și studiile doctorale. Octavian a urmat cursurile celei mai prestigioase academii din lume - Kronberg Academy din Germania, unde s-a perfecționat cu Frans Helmerston și Gary Hoffman.

Locație: Filarmonica Oltenia

Data: 24 mai

Ora: 19:00



Symphonic Concert

"OLTENIA" PHILHARMONIC ORCHESTRA

CONDUCTOR: THEO WOLTERS (THE NETHERLANDS)

SOLOIST: OCTAVIAN LUP (cello)

Program:

Otto Nicolai: Overture from the opera "The Merry Wives of Windsor"

Joseph Haydn: Concerto No. 1 in C major for cello and orchestra, Hob. VIIb/1

Antonín Dvořák: Symphony No. 8 in G major, Op. 88

Unable to stage the opera he composed based on Shakespeare's comedy "The Merry Wives of Windsor," composer Otto Nicolai resigned from the Imperial Opera in Vienna. The premiere of this humorous and joyful work, which alone would save his name from oblivion, took place in Berlin (where he was to be appointed Kapellmeister at the Opera) on March 9, 1849, just two months before his death. Despite the overwhelming competition with "Falstaff," this work has survived to this day.

THEO WOLTERS - conductor

Theo Wolters was born in Melick (a town in the south of the Netherlands) in 1955, being the youngest of a large family of musicians. At a very young age, he began studying the trumpet in the brass band his father led. His talent was noticed even then, and Theo studied music at the Maastricht Conservatory under the renowned trumpeter Wim Groot, former principal trumpeter of the Royal Concertgebouw Orchestra. Before completing his studies at the Maastricht Conservatory, Theo Wolters had already been hired as principal trumpet of the Overrijssels Philharmonisch in Enschede (Netherlands) and the Philharmonic in Essen (Germany). In 1979, he became a member of the prestigious Royal Concertgebouw Orchestra.

OCTAVIAN LUP - cellist

A brilliant cellist of his generation, a representative of excellence in the musical art and a distinguished personality on the stages both nationally and internationally, Octavian Lup graduated in 2013 from the National University of Music Bucharest under the guidance of the renowned cellist Marin Cazacu, where he also completed his doctoral studies. Octavian attended the courses of the world's most prestigious academy - the Kronberg Academy in Germany, where he perfected his skills with Frans Helmerson and Gary Hoffman.

Location: Oltenia Philharmonic

Date: May 24th

Hour: 7:00 PM



OUTDOOR

Spectacole

Visul unei nopți de vară	86
Smashed	88
Absolute Shakespeare	90
Maclovneth	92
Micro Shakespeare.....	94
Stow Pipe Band	96
Conquete Speciale (Cuceriri speciale)	98
Leggende dalle terre del prete Gianni (Legende din ținuturile preotului Gianni).....	100
Kraken Orchestra	102
Și dacă n-A fost Vis? Alternativă Urbană la clasicul Vis de vară	104
Lecții despre nihilism.....	106
Las horas negras, Shakespeare en miniatura (Orele întunecate, Shakespeare în miniatură).....	108
„Lumea întreaga e o scenă și toți oamenii sunt actori”	110
Athena 5	111
Echoes of the Feminine.....	112

Performances

A Midsummer Night's Dream	87
Smashed	89
Absolute Shakespeare	91
Maclovneth	93
Micro Shakespeare.....	95
Stow Pipe Band	97
Special Conquests	99
Legends from the lands of priest Gianni	101
Kraken Orchestra.....	103
And if it wasn't a dream? Urban Alternative to the classic Summer Dream	105
Lessons In Nihilism	107
Las horas negras, Shakespeare en miniatura (The Black Hours, Shakespeare in Miniature).....	109
“All the World’s a Stage and Everyone’s an Actor”	110
Athena 5	111
Echoes of the Feminine.....	113

Visul unei nopți de vară

De William Shakespeare | Traducători: Dan Grigorescu și Șt.O.Iosif | Regizor: Alina Hiristea

Nume companie: Teatrul Stela Popescu

Tară companie: România

Distribuție:

Crina Matei: Hipolita / Titania | **Karl Baker:** Theseu / Oberon | **Patricia Ionescu:** Puck | **Cristina Danu:** Hermia | **Ana-Maria Ivan / Irina Cărămizaru:** Helena | **Tudor Cucu-Dumitrescu:** Lysander | **Cristi Neacșu:** Demetrius | **Dorin Enache:** Fundulea / Pyram | **Cătălin Frăsinescu:** Gutuie / Zidul 2 / Luna / Epilogul | **Irina Cărămizaru / Ana-Maria Ivan:** Frances Flaut / Thisbe | **Sorin Aurel Sandu:** Blăndu / Prologul / Leul | **Cătălin Frăsinescu:** Egeu | **Cristina Marin Neagu:** Zâna | **Florentin Munteanu:** Zidul

Echipa de creație:

Regia și selecția muzicală: Alina Hiristea | **Adaptarea scenică:** Radu Aldulescu | **Decorul:** Tinatin Gobejishvili | **Coregrafia:** Sandra Mayhima | **Light design:** Lucian Moga | **Concept video, videoedit și filmări:** Iulia Pană | **Asistență costume:** Geanina Punkoști | **Makeup & hair style:** Alina Bedeleanu | **Operare video:** Ciprian Duică

Sinopsis spectacol:

Shakespeare ne reamintește că dragostea e pentru cei curajoși. Omul contemporan e la fel de vulnerabil ca acum 400 de ani, asaltat de propriile patimi, impulsuri, dominat, condus, uneori, de duhurile nopții interioare. Spectacolul Visul unei nopți de vară explorează în-

conștientul, visul, fantasma, un joc pe viață și pe moarte, cu formele stranii și intense pe care le poate lua iubirea în miez de noapte. Dar e o noapte de vară încântătoare, la capătul căreia se restabilește armonia și răsare soarele unei vieți noi:

„- Zile fericite, prieteni!

- Și vouă, fericire înmîită, la prânz, pe drum, precum și-n așternut!”.

Un spectacol în care toți actorii strălucesc, în care Shakespeare este contemporanul nostru, prietenul nostru, sfătuitorul de taină și regele comediei absolute. Yes, we love Will!

Descriere companie:

Teatrul Stela Popescu este o tânără companie profesionistă de teatru înființată în anul 2016, cu sediul în București, România. Teatrul nostru poartă numele renumitei actrițe române de comedie, doamna Stela Popescu (1935 - 2017) și este finanțată din fonduri publice de la Primăria Municipiului București. Instituția desfășoară o stagiune permanentă din septembrie până la sfârșitul lunii iunie în mai multe săli de spectacol din capitală și are în prezent 16 titluri în repertoriul curent. Teatrul Stela Popescu s-a născut din pasiunea nemărginită pentru scenă și public a marii personalități culturale care i-a dat numele - un actor complet, care captiva și inspira, schimbând cu naturalețe registrele artistice. În spiritul acesteia, Teatrul Stela Popescu este astăzi un spațiu deschis tuturor posibilităților de expresie teatrală. Misiunea noastră este să (re)descoperim, la fiecare spectacol, bucuria întâlnirii cu teatrul.

Biografie regizor:

Alina Hiristea a semnat regia a peste 60 de spectacole de teatru. Printre spectacolele montate, se numără Moara cu noroc, după Ioan Slavici (Teatrul Nottara, București), Nunzio de Spiro Scimone (ARCUB), Călătoria lui Dante (coproducție Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova - Teatrul Nottara București, în cadrul programului Teatrul Poesis, distins cu Premiul Special UNITER 2020), Inimă de câine, după Mihail Bulgakov, Împăiați-vă iubii! de Teodor Mazilu (Teatrul Coquette București), Inima Reginei Maria de Radu Aldulescu (Teatrul de Stat Constanța) Neînțelegera de Albert Camus, Ivona, principesa Burgundiei de Witold Gombrowicz (Teatrul „Regina Maria” Oradea), Ai toată viața înainte! după Romain Gary (Teatrul Nottara București), Bună seara, domnule Wilde!, după Oscar Wilde (Opera Română Craiova), Ce mai taci, Gary?, după Ion D. Sîrbu, Hoți de Dea Loher (Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova, în parteneriat cu European Theatre Convention). Pe lângă montarea recentă cu Visul unei nopți de vară, la Teatrul Stela Popescu din București, Alina Hiristea a regizat spectacolele inspirate din opera lui Shakespeare: doar Hamlet (Teatrul

Locație: Piața Frații Buzzești

Data: 19 mai

Ora: 21:30

Național „Marin Sorescu” Craiova), Furtuna (Teatrul Gong Sibiu, spectacol selectat în Wuzhen Festival, China), Poveste de iarnă (Teatrul „Sică Alexandrescu” Brașov), Lear. Un nebun amar și unul dulce și îmblânzirea scorpiei_MyKate (Centrul Cultural Reduta, Brașov).

Durată spectacol: 1h 45 minute (fără pauză)

Mențiuni speciale

spectacol: Pentru audiențe de peste 16 ani

A Midsummer Night's Dream

By William Shakespeare | Translators: Dan Grigorescu and Șt.O.Iosif | Director: Alina Hiristea

Company name: Stela Popescu Theater

Country: Romania

Cast:

Crina Matei: Hippolyta / Titania | **Karl Baker:** Theseus / Oberon | **Patricia Ionescu:** Puck | **Cristina Danu:** Hermia | **Ana-Maria Ivan / Irina Cărmăzaru:** Helena | **Tudor Cucu-Dumitrescu:** Lysander | **Cristi Neacșu:** Demetrius | **Dorin Enache:** Bottom / Pyram | **Cătălin Frăsinescu:** Quince / Wall 2 / Moon / Epilogue | **Irina Cărmăzaru / Ana-Maria Ivan:** Frances Flute / Thisbe | **Sorin Aurel Sandu:** Snug / Prologue / Lion | **Cătălin Frăsinescu:** Egeus | **Cristina Marin Neagu:** Fairy | **Florentin Munteanu:** Wall

Creative team:

Direction and musical selection: Alina Hiristea | **Scenic adaptation:** Radu Aldulescu | **Set design:** Tinatin Gobejishvili | **Choreography:** Sandra Mavhima | **Light design:** Lucian Moga | **Video concept, editing, and filming:** Iulia Pană | **Costume assistance:** Geanina Punkoști | **Makeup & hair styling:** Alina Bedeleanu | **Video operation:** Ciprian Duică

Show synopsis:

Shakespeare reminds us that love is for the brave ones. The contemporary man is as vulnerable as he was 400 years ago, beset by his own passions, impulses, dominated, sometimes driven by the demons inside his own mind. "A Midsummer Night's

Dream" explores the unconscious, the dream, the phantasm, this strange game of life and death, plays with the strange and intense shapes that love can take in the middle of the night. But it's all about a delightful summer night, at the end of which harmony is restored and the sun of a brand new life dawns:

"-Joy, gentle friends! Joy and fresh days of love accompany your heart!

-More than to us wait in your royal walks, your board, your bed!"

A performance in which all the actors shine, in which Shakespeare is our contemporary, our friend, our silent counselor and the king of the ultimate comedy. Yes, we love Will!

Company description:

Stela Popescu Theatre is a young professional theater company founded in 2016, based in Bucharest, Romania. Our theater is named after the famous Romanian comedy actress, Mrs. Stela Popescu (1935 - 2017) and is financed by public funds from the City Hall of Bucharest.

The institution runs a permanent season from September to the end of June in

several performance halls in the capital and currently has 16 titles in its repertoire.

The Stela Popescu Theatre was born from the boundless passion for stage and public of the great cultural personality after which it was named - a complete actor who captivated and inspired, changing artistic registers with great ease. In her memory, the Stela Popescu Theatre is today a space open to all possibilities of theatrical expression. Our mission is to (re)discover, with every performance, the joy of theater.

Location: Frații Buzești

Date: May 19th

Hour: 9:30 PM

Director bio:

Alina Hiristea has directed more than 60 theater performances. Among them, The Mill of Good Luck, by Ioan Slavici (Nottara Theatre Bucharest), Nunzio by Spiro Scimone (ARCUB), Dante's Journey (co-production National Theatre "Marin Sorescu" Craiova - Nottara Theatre Bucharest, part of Poesis Theatre Cultural Program, awarded with UNITER Special Prize 2020), Heart of a Dog, after Mikhail Bulgakov, Stuff your Lovers! by Teodor Mazilu (Coquette Theatre Bucharest), Queen Maria's Heart by Radu Aldulescu (State Theatre of Constanța) The Misunderstanding by Albert Camus, Ivona, Princess of Burgundy by Witold Gombrowicz (Theatre "Regina Maria" Oradea), The Life Ahead! after Romain Gary (Nottara Theatre Bucharest), Good Evening, Mr. Wilde!, after Oscar Wilde (Romanian Opera Craiova), How Are You, Gary?, after Ion D. Sirbu, Thieves by Dea Loher (National Theatre "Marin Sorescu" Craiova, in partnership with the European Theater Convention). Before staging A Midsummer Night's Dream, at Theatre "Stela Popescu" Bucharest, Alina Hiristea has directed other theater performances inspired by Shakespeare: only Hamlet (National Theatre "Marin Sorescu" Craiova), The Tempest (Gong Theatre Sibiu, selected also at Wuzhen Festival, China), A Winter's Tale (Theatre "Sică Alexandrescu" Brașov), Lear. A Bitter and Sweet Fool and The Taming of the Shrew_MyKate (Reduta Cultural Center, Brașov).

Show duration: 1h 45 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 16+ years

Smashed

De John-Paul Zaccarini | Regizor: Sean Gandini

Nume companie: Gandini Juggling

Tară companie: Anglia

Distribuție:

Michael Antony Bell, Benjamin Beaujard, Sean Gandini, Chris Patfield, Doreen Grossmann, Kim Huynh, Kati Ylä-Hokkala, Sakari Männistö, Owen Reynolds, Ben Richter, Carlos Romero Martin, Antoni Klemm, Niels Seidel, Arron Sparks, Malte Steinmetz, Jon Udry, Jose Triguero, Cecilia Zucchetti, Iñaki Sastre, Harm van der Laan, Guido van Hout, Martin Schwietzke, Tedros Girmaye

Echipa de creație:

Design lumini: Mark Jonathan | **Soundtrack curatariat de:** Gandini Juggling | **Asistent regie:** Kati Ylä-Hokkala

Sinopsis spectacol:

9 jongleri, 80 mere roșii, 4 seturi de vase, interpretate pe o coloană sonoră distinctivă: cântece populare de Tammy Wynette, de la Music-Hall la Bach. Acest spectacol reprezintă un me-lanj senzațional de virtuozitate, inspirat de tanztheater-ul Pinei Bausch. O serie de tablouri vivante, văzute ca niște fotografii vechi care amintesc de războaie, iubiri pierdute și farmecul demodat al ceaiului de după-amiază. În Smashed, folosirea merelor drept accesorii de jonglerie nu este lipsită de semnificație. De fapt, manipularea fructului interzis oferă o privire înțeleaptă asupra relațiilor tensionate dintre șapte bărbați și două femei, îmbinând elegant jongleria tradițională și ciroul contemporan. Această lucrare amuzantă, inventivă și originală este comparată cu dansul teatral și provoacă percepția despre jongleria contemporană.

Descriere companie:

Fondată în 1992 de jonglerii de renume internațional Sean Gandini și Kati Ylä-Hokkala, Gandini Juggling continuă să fie în fruntea ciroului contemporan, reinventând și energizând jongleria pentru secolul 21. Gandini Juggling sărbătorește jongle-



ria în toate aspectele sale, explorând ce este și ce poate să fie ea. Astăzi, acest colectiv în continuă evoluție al virtuozilor jongleri crește constant, uneori incluzând chiar și până la 20 de artiști pentru evenimente excepționale și proiecte de amploare. Extrem de prolifici. Gandini au o sete nesățioasă pentru crearea de spectacole de jonglerie și o dorință arzătoare de a colabora, comunica și provoca. Ei caută să rezoneze jongleria ca formă de artă versatilă, captivantă, adaptabilă pentru vremurile noastre, iar în timpul spectacolelor lor, publicul devine complice la dezvoltarea spectacolelor. În acest fel, scopul lor este de a crea un dialog complex cu publicul, presupunând o maturitate mutuală și cu ajutorul întrebărilor inteligente, depășind barierele culturale și stimulând imaginația.

Biografie regizor:

Sean Gandini este unul dintre pionierii jongleriei contemporane. Lucrând ca artist, coregraf și regizor, a împins limitele jongleriei ca disciplină și formă de artă timp de peste 25 de ani. Crescând în Havana, Cuba, Sean a fost fascinat de magie și matematică, dar după ce a început să jongleze, a dezvoltat o fasci-

Locație: Piața Frații Buzzești

20 mai: 21:00

21 mai: 21:30

nație pe viață pentru toate aspectele acestei forme de artă. Cariera profesională a lui Sean a început în anii 1980, jucând regulat în faimosul Covent Garden din Londra și făcând turnee cu diverse companii de teatru - inclusiv pioniera Ra-Ra Zoo. În 1991, împreună cu Kati Ylä-Hokkala, a co-fondat Gandini Juggling și împreună au fost în fruntea avangardei a ce este jongleria și ce poate să fie. Sean este un creator prolific. Fie că lucrează cu tehnica jongleriei "pure", creând spectacole de artă stradală sau explorând modurile în care jongleria ar putea să se îmbine cu alte forme de artă, el este ghidat de o curiozitate naturală și de bucuria felurilor multiple de a arunca obiecte în aer. Acest lucru a dus la crearea unei game diverse de spectacole precum jucăușul Sweet Life; celebrarea diabolic de complexă a Jocurilor Olimpice de la Londra Twenty/Twenty; și marele lor succes, omagiul întunecat și plin de umor teatral adus Pinei Bausch, Smashed.

Durată spectacol: 1h (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 8 ani

Smashed

By John-Paul Zaccarini | Director: Sean Gandini

Company name: Gandini Juggling

Country: England

Cast:

Michael Antony Bell, Benjamin Beaujard, Sean Gandini, Chris Patfield, Doreen Grossmann, Kim Huynh, Kati Ylä-Hokkala, Sakari Männistö, Owen Reynolds, Ben Richter, Carlos Romero Martin, Antoni Klemm, Niels Seidel, Arron Sparks, Malte Steinmetz, Jon Udry, Jose Triguero, Cecilia Zucchetti, Iñaki Sastre, Harm van der Laan, Guido van Hout, Martin Schwietzke, Tedros Girmaye

Creative team:

Lighting designer: Mark Jonathan | **Soundtrack curated by:** Gandini Juggling | **Assistant director:** Kati Ylä-Hokkala

Show synopsis:

9 jugglers, 80 red apples, 4 sets of dishes, performed to a distinctive soundtrack: popular songs by Tammy Wynette, from Music-Hall to Bach. The piece presents a sensational blend of virtuosity, inspired by Pina Bausch's tanztheater. A series of tableaux vivants, seen as old photographs recalling wars, lost love and the old-fashioned charm of afternoon tea. In *Smashed*, the use of apples as a juggling accessory is not insignificant. Indeed, the manipulation of the forbidden fruit offers a sagacious look at the strained relationships between seven men and two women, gently playing traditional juggling and contemporary circus. This funny, inventive and original work is compared to theatrical dance and challenges the perception of contemporary juggling.

Company description:

Formed in 1992 by internationally renowned jugglers Sean Gandini and Kati Ylä-Hokkala, Gandini Juggling continues to be at the forefront of contemporary circus, reinventing and energizing juggling for the 21st century. Gandini Juggling celebrates



juggling in all its facets, exploring what juggling is and what juggling can be. Today, this constantly evolving collective of juggling virtuosos grows steadily, sometimes including as many as 20 artists for exceptional events and large-scale projects. Extremely prolific. The Gandinis have an insatiable thirst for creating juggling shows and a burning desire to collaborate, communicate and provoke. They seek to reposition juggling as a versatile, engaging, adaptable art form for our times, and throughout their performances, the audience becomes an accomplice in the development of their work. In this way, their aim is to engage in a complex dialogue with the audience, assuming mutual maturity and with the help of intelligent questioning, overcoming cultural barriers and stimulating the imagination.

Director bio:

Sean Gandini is one of the pioneers of contemporary juggling. Working as a performer, choreographer and director he has, for over 25 years, pushed the boundaries of juggling as a discipline and an art form. Growing-up in Havana, Cuba, Sean was fascinated by Magic and Mathematics, but shortly after he

began juggling, prompting a life-long fascination with all aspects of the art form. Sean's professional career began in the 1980s, regularly performing in London's famous Covent Garden and touring with various theater companies - including the pioneering Ra-Ra Zoo. In 1991, with Kati Ylä-Hokkala, he co-founded Gandini Juggling and together they have been at the forefront of experiments into what juggling is and what juggling can be. Sean is a prolific creator. Whether working with the technicality of 'pure' juggling, crafting spectacular street art shows, or exploring the ways juggling might blend with other art forms, Sean is guided by a natural curiosity and delight in the myriad possibilities of throwing objects into the air. This has led to the creation of a diverse array of shows, including the playful *Sweet Life*; the fiendishly complex celebration of the London Olympics *Twenty/Twenty*; and their smash hit, the darkly humorous and theatrical homage to Pina Bausch *Smashed*.

Show duration: 1h (without intermission)

Show special mentions: For audiences 8+ years

Location: Frații Buzești Square

May 20th - 9:00 PM

May 21st - 9:30 PM

Absolute Shakespeare

De William Shakespeare | Traducător:
Niklas Atterhall și Malin Sternbrink | Re-
gizor: Justine Kirk

Nume companie: Masterwork Productions
Țară companie: Sweden

Distribuție:

Niklas Atterhall: lăută renescentistă, vocalist

Malin Sternbrink: actor, vocalist

Echipa de creație:

Aranjamente pentru lăută: Niklas Atterhall | **Scenografie:**
Sebastian Nics | **Costume:** Kathryn Stern

Sinopsis spectacol:

"A fi sau a nu fi, aceasta-i întrebarea." William Shakespeare a reușit ca nimeni altcineva de-a lungul istoriei să pună în cuvinte luptele umanității. În acest spectacol de teatru-concert, dialogurile și solilocviile din unele dintre cele mai iubite piese ale lui Shakespeare sunt împletite cu hituri pop iconice din anii '80, oferindu-și reciproc noi perspective. Dezbărate de sintetizatoare și tobe electronice, dar însoțite de lăută (plăcut lasciv), piesele dezvăluie teme familiare din Shakespeare - dragoste, gelozie și întrebarea care bântuie mereu în "Hamlet".

Descriere companie:

Malin Sternbrink este cântăreață, actriță și dansatoare educată la Școala de Artă Teatrală din Londra. Munca ei include teatru muzical, comedie, teatru fizic, teatru cu păpuși și teatru pentru copii. Din 2008 face parte din Corul Romeo & Juliet de la Teatrul Regal Dramatic din Stockholm, iar în ultimii ani a fost și producătoarea acestui grup muzical și de teatru, cu turnee în China, SUA și în toată Europa.

Niklas Atterhall este muzician, compozitor și actor care a participat la aproximativ douăzeci de producții cu Corul Ro-



Exterior

Sala Atelier: 21 mai - 20:30

Piața Frații Buzzești: 22 mai - 21:30

meo & Juliet la Teatrul Regal Dramatic începând din 1993, printre care un spectacol bazat pe cântecele din propriile producții ale lui Shakespeare, și a avut turnee în jurul Mării Baltice, în Balcani, Mexic și Tibet. De asemenea, este specialist în literatură.

Absolute Shakespeare este a doua producție a lor în duo, care a avut premiera la Stockholm în martie 2023 și a fost prezentată la Festivalul Verona Shakespeare Fringe în august 2023.

Biografie regizor:

Justine Kirk este dansatoare, actriță și coregrafă educată la Balettakademien din Stockholm, Suedia. Născută în Massachusetts, SUA, locuiește în Stockholm unde este activă ca actriță, dansatoare, coregrafă și regizoare. După ce a lucrat mulți ani la compania publică de televiziune suedeză, acum lucrează ca freelancer în toate domeniile artei spectacolului.

Durată spectacol: 1h (fără pauză)

Absolute Shakespeare

By William Shakespeare | **Translator:** Niklas Atterhall and Malin Sternbrink | **Director:** Justine Kirk

Company name: Masterwork Productions
Country: Sweden

Cast:
Niklas Atterhall: renaissance lute, vocals
Malin Sternbrink: actor, vocals

Creative team:
Arrangements for Lute: Niklas Atterhall
Scenography: Sebastian Nics
Costumes: Kathryn Stern

Show synopsis:

To be or not to be, that is the question. William Shakespeare has like no one else through history so precisely put the struggles of humanity into words. In this theater concert, dialogue and soliloquies from some of Shakespeare's most loved plays are intertwined with iconic pop hits from the 1980's giving each other new perspectives. Stripped of synthesizers and electronic drums, instead accompanied by a lute (lasciviously pleasing), the songs display themes that we are familiar with from Shakespeare - love, jealousy and the ever haunting question from Hamlet.

Company description:

Malin Sternbrink is a singer, actor and dancer educated at Arts Educational School of Acting in London. Her work includes musical theater, comedy, physical theater, puppet theater and children's theater. Since 2008 she has been a part of the Romeo & Juliet Choir at The Royal Dramatic theater in Stockholm, in recent years also as the producer of this music and drama group, with tours to China, USA and all over Europe.



Location:
Atelier Hall Exterior: May 21st - 8:30 PM
Frații Buzești Square: May 22th - 9:30 PM

Niklas Atterhall is a musician, composer and actor with the Romeo & Juliet Choir having played some twenty productions at The Royal Dramatic Theatre since 1993, among them a drama based on songs from Shakespeare's own productions, and touring around the Baltic sea, the Balkans, Mexico and Tibet. He is also a scholar of literature.

Absolute Shakespeare is their second duo production, it opened in Stockholm in March 2023 and was performed at the Verona Shakespeare Fringe Festival in August 2023.

Director bio:

Justine Kirk is a dancer, actor and choreographer educated at Balettakademien in Stockholm, Sweden. Born in Massachusetts, USA, she is living in Stockholm where she is active as an actor, dancer, choreographer and director. After working many years at the Swedish public television company, she is now freelancing in all areas of the performing arts.

Show duration: 1h (without intermission)

Maclownbeth

De William Shakespeare | Traducător: Lluís Graells | Regizor: Lluís Graells

Nume companie: Proiecte Longànime
Țară companie: Spania

Distribuție:

Noèlia Fajardo: Maclownbeth, Vrăjitoarea 4, Asasinul 3 | **Berta Graells:** Duncan, Vrăjitoarea 2, Macduff, Asasinul 1 | **Toni Guillemat:** Banquo, Vrăjitoarea 3, Malcolm | **Carlos Ulloa:** Lady Maclownbeth, Vrăjitoarea 1, Lennox, Asasinul 2

Echipa de creație:

Regie și adaptare text: Lluís Graells | **Design scenă și costume:** Elisabet Castells | **Design machiaj:** Núria Llunell | **Design lumini:** Elisabet Castells | **Producție:** Berta Graells și Carlos Ulloa | **Fotografie:** Nicolás Jódar și Aitor Rodero | **Video:** Proiecte Longànime

Mulțumiri lui Roger Corredera, Eudald Fabrés, Júlia Graells, Adrián de Núñez, Jordi Parera, Ramona Ribé, Aitor Rodero, Ruth Talavera, Carla Torres, CC La Cadena, Clownic, Serena Studio, Treco.

Sinopsis spectacol:

Scotia, 1446. Duncan domnește cu o mână de fier, dar vremurile sunt tulburi. Maclownbeth se întoarce din luptă, iar vrăjitoarele îl salută ca Thane de Cawdor și îl salută cu "Toată cinstea, Maclownbeth, care vei fi rege în viitor!". Când Maclownbeth este numit Thane de Cawdor, el crede că profeția vrăjitoarelor se va împlini. Împreună cu soția sa, Lady Maclownbeth, condus de ambiție, ei concep un plan pentru a-l ucide pe rege. Și o crimă duce la alta... Vrăjitoarele ne servesc în detaliu acest fragment necunoscut al istoriei Scoției, care ar putea la fel de bine să fie din altă parte. Maclownbeth, o tragicomedie viscerală văzută prin ochii a patru clovni.

Nominalizări și/sau premii spectacol:

Premio Mención Territorio Violeta 2023



Locație: strada Kogălniceanu
Data: 25 mai
Ora: 21:00

Descriere companie:

Proiecte Longànime a fost inițiat în Reus (Catalonia) în 2015. Ne-am stabilit cursul în următorul mod: În căutarea unui teatru respectuos față de formele moștenite de tradiție, Proiecte Longànime se concentrează pe interpret, pe actul de reprezentare și ia spectatorul ca origine și destinație a sarcinii sale. Scopul este unul singur: să servească un teatru direct și apropiat, adaptabil oricărui spațiu, surprinzător și comic. Proiectul este format în prezent din Lluís Graells, Berta Graells, Carlos Ulloa și Elisabet Castells. Lucrăm pentru a crea o companie/ansamblu solid cu un limbaj propriu pentru a străpunge și a crea un drum, precum și pentru a face cunoscut teatrul fizic și cu măști. Ne asumăm această provocare, luând în considerare noi proiecte "gătite la foc încet" care ne vor permite să ne acordăm timpul necesar pentru a construi și a defini propria noastră identitate.

Biografie regizor:

Luis Graells este actor, regizor și profesor de teatru. Absolvent al Institutului del Teatre, cu specializări în mimă și pantomimă, precum și în regie și dramaturgie scenică. Este profesor la ESAD la Institut del Teatre, unde predă Commedia dell'arte, interpretare, improvizație și marionete. Colaborează ca profesor de măști la Académie Internationale des Arts du Spectacle, unde lucrează și ca consultant de mișcare și măști pentru spectacolele regizate de Carlo Boso în Paris. De asemenea, este profesor pentru compania de teatru Pas de Deux de Paris. A fost director artistic al Festivalului COS între anii 1998 și 2015. A lucrat cu diferite trupe precum: Jove Teatre Regina, CDGC, Pa Sucat, Germans Ciurana, Cia. Anton Font, Germans Brothers, El Sidral, printre altele.

Durată spectacol: 1h 15 minute (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 12 ani

Maclownbeth

**By William Shakespeare | Translator: Lluís Graells |
Director: Lluís Graells**

Company name: Projecte Longànim
Country: Spain

Cast:
Noèlia Fajardo: Maclownbeth, Witch 4, Murderer 3 | **Berta Graells:** Duncan, Witch 2, Macduff, Murderer 1 | **Toni Guillemat:** Banquo, Witch 3, Malcolm | **Carlos Ulloa:** Lady Maclownbeth, Witch 1, Lennox, Murderer 2

Creative team:
Director and adaptation of text: Lluís Graells | **Set and Costume Designer:** Elisabet Castells | **Makeup Designer:** Núria Llunell | **Lighting Designer:** Elisabet Castells | **Production:** Berta Graells and Carlos Ulloa | **Photography:** Nicolás Jódar and Aitor Rodero | **Video:** Projecte Longànim

Thanks to Roger Corredra, Eudald Fabrès, Júlia Graells, Adrián de Núñez, Jordi Parera, Ramona Ribé, Aitor Rodero, Ruth Talavera, Carla Torres, CC La Cadena, Clownic, Serena Studio, Treco.

Show synopsis:

Scotland, 1446. Duncan rules with an iron fist but times are turbulent. Maclownbeth returns from battle and the witches hail him as Thane of Cawdor and bid him farewell with "All hail, Maclownbeth, that shalt be king hereafter!". When Maclownbeth is named Thane of Cawdor, he believes that the witches' prophecy will come true. Alongside his wife, Lady Maclownbeth, driven by ambition, they conceive a plan to murder the king. And one crime leads to another...The witches serve us up in detail this unknown bit of Scotland's history, which might as well be from elsewhere. Maclownbeth, a visceral tragicomedy seen through the eyes of four clowns.

Show nominations and/or awards:

Premio Menció Territorio Violeta 2023



Location: Kogălniceanu Street
Date: May 25th
Hour: 9:00 PM

Company description:

Projecte Longànim was started in Reus (Catalonia) in 2015. We set our course the following way: In the search for a theater respectful of the forms inherited by tradition, Projecte Longànim focuses on the performer, on the representative act and takes the spectator as the origin and destination of its task. The aim is one: to serve a direct and close theater, adaptable to any space, surprising and comical. The project is currently formed by Lluís Graells, Berta Graells, Carlos Ulloa and Elisabet Castells. We work towards creating a solid company/ ensemble with its own language to break through and create a path, as well as making physical and mask theater known. We take on this challenge by considering new slow-cooked projects that will allow us to give ourselves the time to build and define our label.

Director bio:

Lluís Graells is an actor, director and theater professor. Graduated in Mime and Pantomime and graduated in Stage Direction and Dramaturgy by Institut del Teatre. He is a professor at ESAD at Institut del Teatre where he teaches Commedia dell'arte, interpretation, improvisation and puppets. He collaborates as a mask professor at Académie Internationale des Arts du Spectacle, where he also works as a mask and movement consultant for shows directed by Carlo Boso in Paris. As well as being a teacher for the theatrical company Pas de Deux de Paris. Artistic Director of the COS Festival from 1998 to 2015. He has worked with different troupes such as: Jove Teatre Regina, CDGC, Pa Sucat, Germans Ciurana, Cia. Anton Font, Germans Brothers, El Sidral, among others.

Show duration: 1h 15 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 12+ years

Micro Shakespeare

De Toti Toronell | Traducător: Caspar Jones
(engleză) | Christian Atanasiu (germană) | Arlette Mana
(franceză) | Regizor: Toti Toronell

Nume companie: Laitrum Theatre / Toti Toronell
Țară companie: Spania

Distribuție:
Anna Suriñach and Jordi Manyà: Interpreți

Echipa de creație:
Idee originală: Toti Toronell și Angus MacKechnie
Design scenă: Quim Domene: La Fabrica del Riu și Toti Toronell
Selecție muzicală: Albert Dondarza

Sinopsis spectacol:

Poate că ești interesat de ceea ce vei găsi în interiorul cutiilor. Ei bine, vei găsi opere ale lui Shakespeare condensate în... 8 minute! Spectatorul din spatele cutiei-teatru va primi instrucțiuni prin căști și va muta obiectele urmând instrucțiunile fără să știe de ce face ceea ce face. Spectatorii care se află în fața cutiei-teatru, urmărind spectacolul, se bucură de o lucrare a lui Shakespeare prin căști. Povestea devine reală datorită mișcărilor "actorului". Shakespeare așa cum nu l-ai mai văzut niciodată... cu umor, dragoste, intrigă, moarte, răzbunare, popcorn, un public transformat în actori și multe ovații.

Descriere companie:

Inspirat de spectacolul companiei, "Capses", Micro Shakespeare este o cerere a Teatrului Național din Marea Britanie. Suntem prima companie catalană care produce un spectacol împreună cu ei. Toti Toronell (Laitrum Teatre și Cia Toti Toronell) a creat dramaturgia și scenariul, iar Quim Domene (La Fabrica del Riu) a conceput și decorat toate decorurile. Toti Toronell (clown) și Quim Domene (artist vizual) au colaborat pentru prima dată la acest spectacol. Ambii lucrează în spații mai strânse ale fabricilor de textile din Fluvia când trec prin localitatea La Canya și amândoi au o carieră internațională impresionantă.



Biografie regizor:

„M-am născut în anul 1975 d.Hr., nu pot spune prea multe despre primii ani ai vieții mele, este destul de greu să încerc să-mi amintesc ce am mâncat la prânz ieri! Un lucru pe care îl țin minte este că în 1992 am urmat un curs de circ cu Pep Mora și acesta a fost declanșatorul pentru tot ceea ce a urmat mai târziu.

În mare parte am învățat de unul singur, dar am folosit câteva trucuri, am luat câte puțin de ici-colo, împreună cu Avner (The Eccentric), cu Jango Edwards, Leo Bassi, Les Bubb, Comedians, Toni Albà, Dimitri Bogatirev (Aga-Boom), printre alții. Mai presus de toate, am îndrăznit să încerc și să investighez. Am regizat și am jucat cu COP DE CLOWN din 1995, când a fost fon-

dat, până în 2006. Aici am învățat să cred că orice este posibil. În 2006 am creat LAITRUM TEATRE pentru a investiga noi modalități de predare a teatrului. Între timp, am început să fac progrese cu CIA. TOTI TORONELL. De asemenea, conduc și alte companii, desenez, sculptez, proiectez, construiesc decoruri de scenă, cânt puțin la acordeon și ukulele, din când în când predau o clasă; inventez, scriu, imaginez, și, atunci când cel mai puțin mă aștept, fac o greșală și încep totul din nou.

Macaroane!! Am mâncat macaroane la prânz ieri!!”

Durată spectacol: slot 3h / 8 minute fiecare mini-spectacol (fără pauză)

Aeroport | Piața William
Shakespeare | Piața Mihai
Viteazul | Piața Frații
Buzești | Parcul
Puskin | Shakespeare Village

23 mai, 24 mai, 25 mai

Micro Shakespeare

By Toti Toronell | Translator: Caspar Jones (English version) | Christian Atanasiu (German version) | Arlette Mana (French version) | Director: Toti Toronell

Company name: Laitrum Theatre / Toti Toronell
Country: Spain

Cast:
Anna Suriñach and Jordi Manyà: Performers

Creative team:
Original Idea: Toti Toronell and Angus MacKechnie
Set Design: Quim Domene: La Fabrica del Riu and Toti Toronell
Musical Selection: Albert Dondarza

Show synopsis:

Maybe you are interested in what you are going to find inside the boxes. Well, you are going to find works of Shakespeare condensed in... 8 minutes! The spectator behind the box-theater is going to receive instructions through the earpieces and is going to move the objects following the instructions without knowing why he/she does what he/she is doing. The spectators who are in front of the box-theater watching the show are enjoying a work of Shakespeare through the earpieces. The story becomes real thanks to the movements of the "actor". Shakespeare as you had never seen it before... with a sense of humor, love, scheming, death, revenge, popcorn, a public converted into actors and a lot of ovations.

Company description:

Inspired by the company's show 'Capses', Micro Shakespeare is a request of the National Theater of Great Britain. We are the first Catalan company who produces a show jointly with them. Toti Toronell (Laitrum Teatre and Cia Toti Toronell) has created the drama and playwriting and Quim Domene (La Fabrica del Riu) has designed and decorated all the sets. Toti Toronell (clown) and Quim Domene (visual artist) have collaborated for the first time in this show. They both work in closer spaces of



the textile factories of Fluvia when passing by the town La Canya and they both have large international careers.

Director bio:

"I was born in 1975 AD, I can't say much about the first years of my life, it's hard enough trying to remember what I ate for lunch yesterday! One thing I do remember is that in 1992 I took a circus course with Pep Mora and this was the trigger for everything that came later.

I was essentially self-taught, but I used some tricks, took a little from here and there, along with Avner (The Eccentric), with Jango Edwards, Leo Bassi, Les Bubb, Comediants, Toni Albà, Dimitri Bogatirev (Aga-Boom), among others. Above all, I dared



to try and investigate. I directed and acted with COP DE CLOWN from 1995 when it was founded, until 2006. Here I learned to believe that anything is possible. In 2006 I created LAITRUM TEATRE to further investigate new ways of teaching theater. Meanwhile I began to make some headway with the CIA. TOTI TORONELL. I also run other companies, I draw, sculpt, design, build stage sets, play a little accordion and ukulele, occasionally give a class; I invent, write, imagine, and when least I expect it, I make a mistake, and start all over again.

Macaroni!! I ate macaroni for lunch yesterday!!"

Show duration: 3h time slot / 8 minutes each performance (without intermission)

Airport | William Shakespeare
Plaza | Mihai Viteazul Plaza | Frații
Buzești Plaza | Puskin
Park | Shakespeare Village

23 mai, 24 mai, 25 mai

Stow Pipe Band



Piața William Shakespeare: 16 mai 16:30

Piața Frații Buzești: 16 mai 18:30

Piața Mihai Viteazul: 16 mai 20:30

Piața Mare: 17 mai 11:00

Craiovița: Părculeț Orizont: 17 mai 18:00

Piața Mihai Viteazul: 17 mai 19:30

Parcul Tineretului: 18 mai 11:00

Piața Frații Buzești: 18 mai 18:30

Shakespeare Village: 18 mai 20:00

Nume companie: Stow Pipe Band

Tară companie: Scoția

Regizor: Stuart Robinson

Distribuție:

Stuart Robinson: Prim-cimpoi | **Cameron Renwick:** Cimpoi | **Stephen Domingo:**

Cimpoi | **Euan Craig:** Cimpoi | **Blair Milne:** Cimpoi | **Karen Craig:** Cimpoi | **John Miller:**

Cimpoi | **Gary Smith:** Chitară bas | **Alan Lindsay:** Tobe laterale | **Alison Gibb:** Tobe tenor

Sinopsis spectacol:

A existat „din strămoși” o trupă de cornuri scoțiene în Stow, deși trupa modernă a fost înființată în jurul anului 1950. Trupa își are sediul în Stow, în Scottish Borders, cu membri ai trupei provenind din Stow, Galashiels, Lauder, Melrose, Lilliesleaf, Edinburgh și St Boswells. Trupa cântă în mod regulat la multe evenimente prestigioase din întreaga Scoție, inclusiv la „Common Ridings” locale, jocurile Highland, concerte, festivaluri, precum și la competiții la evenimente celebre precum jocurile Cowal și Campionatele Mondiale de Trupe de Corni. Trupa a cântat re-

cent la festivaluri în Spania, Italia, Țara Bascilor și Franța. Stow Pipe Band a cântat, de asemenea, pentru clienți în Japonia, Coreea de Sud, Taiwan, Dubai și Hong Kong.

Biografie regizor:

Prim-cimpoi Stuart Robinson a condus trupa Stow Pipe Band în ultimii 30 de ani. În timpul acestei perioade, el a condus trupa care a cântat la evenimente în întreaga Scoție și Europa, câștigând în mod regulat premii la Campionatele Majore de Trupe de Cimpoi. Trupa a mai cântat și la evenimente corporative în Japonia, Coreea de Sud, Taiwan și Dubai. Stuart a învățat să cânte la cimpoi în timpul școlii primare în Scottish Borders și a cântat la cel mai înalt nivel în trupe de cimpoi înainte de a fi numit Prim-cimpoi la Stow. Încă concurează regulat pe circuitul soliștilor de cimpoi la Highland Games în Scoția, alături de cei mai buni artiști din lume. Stuart și trupa poartă tartanul Cameron of Erracht. Trupa a primit pentru prima dată kilturile Cameron de la armată în 1953 și au continuat să poarte același tartan de atunci.

Durată spectacol: 1h 30 minute (cu pauză)

Stow Pipe Band



William Shakespeare Square: May 16th 4:30 PM
Frații Buzești Square: May 16th 6:30 PM
Mihai Viteazul Square: May 16th 8:30 PM
Central Market: May 17th 11:00 AM
Craiovița: Orizont Park: May 17th 6:00 PM
Mihai Viteazul Square: May 17th 7:30 PM
Tineretului Park: May 18th 11:00 AM
Frații Buzești Square: May 18th 6:30 PM
Shakespeare Village: May 18th 8:00 PM

Company name: Stow Pipe Band

Country: Scotland

Director: Stuart Robinson

Cast:

Stuart Robinson: Pipe Major | **Cameron Renwick:** Piper | **Stephen Domingo:** Piper | **Euan Craig:** Piper | **Blair Milne:** Piper | **Karen Craig:** Piper | **John Miller:** Piper | **Gary Smith:** Bass Drummer | **Alan Lindsay:** Side Drummer | **Alison Gibb:** Tenor Drummer

Show synopsis:

There has 'aye been' a pipe band in Stow, although the modern day band was formed around 1950. The band is based in Stow in the Scottish Borders with members of the band coming from Stow, Galashiels, Lauder, Melrose, Lilliesleaf, Edinburgh and St Boswells. The band plays regularly at many prestigious events all over Scotland including local 'Common Ridings', Highland Games, Concerts, festivals as well as competing at famous events such as the Cowal Games and the World Pipe Band Championships. The band has played at festivals

recently in Spain, Italy, The Basque Country and France. Stow Pipe Band have also played for clients in Japan, South Korea, Taiwan, Dubai and Hong Kong.

Director bio:

Pipe Major Stuart Robinson has been leading the Stow Pipe Band for the past 30 years. During this period he has led the band playing at events throughout Scotland and Europe, as well as regularly winning prizes at the Major Pipe Band Championships. The band has also played at corporate events in Japan, South Korea, Taiwan and Dubai. Stuart was taught bagpipes whilst at Primary School in the Scottish Borders and played at the highest level in pipe bands prior to being appointed Pipe Major at Stow. He still competes regularly on the solo piper circuit at Highland Games all over Scotland, against the worlds best players. Stuart and the band wear the Cameron of Erracht tartan. The band were first gifted Cameron kilts from the army in 1953 and have continued to wear the same tartan since then.

Show duration: 1h 30 minutes (with intermission)

Conquete Speciale (Cuceriri speciale)

De Brice Butane



ambient
CASA CĂMINILOR

ACOLE PIAȚA MARE

21.04.2023

17:30
AUSCARE

22:45
WATERLITE

23:30
WATERLITE

21.04.2023

22:00
VIZIUNĂ CU DICHIRIȘOȘI

23:30
WATERLITE

21.04.2023

22:00
VIZIUNĂ CU DICHIRIȘOȘI

23:30
WATERLITE

21.04.2023

22:00
VIZIUNĂ CU DICHIRIȘOȘI

23:30
WATERLITE

Nume companie: Tac O Tac

Tară companie: Franța

Regizor: Brice Butane

Distribuție:

Anaïs Jacqua: pilot jetpack

Karine Cordelle: Picioroange pneumatice

Brice Butane: Picioroange pneumatice

Sinopsis spectacol:

De la Icar la Newton, de la Sputnik la Armstrong... Romanul cuceririi spațiului este alcătuit din oameni care sunt, de asemenea, inspirați cu curaj, care au contribuit la scrierea acestei povești istorice a celor care descoperă cerurile! Dar când trei hurluberluși decid să atace mitul cel mai prestigios al lumii moderne, cucerirea este deviantă... Specială!

Descriere companie:

Fondată în 2012 de artiști din celebrul Teatrul Malabar, Tac O Tac este natural orientată către teatrul stradal. Timp de 10 ani, compania a prezentat spectacole care combină performanța, umorul, dansul, muzica și teatrul. Aceste creații pun în valoare picioroangele pneumatice pentru care compania a devenit referință mondială prin spectacolele și expertiza oferită. Compania Tac O Tac a produs 85 de spectacole în 2023.

Biografie regizor:

Începând cu 2022, Brice Butane este directorul artistic și tehnic al companiei Tac O Tac. Este un artist multidisciplinar al Companiei Tac O Tac, ocupându-se și de administrație, distribuție și producție a spectacolelor Companiei Tac O Tac.

Durată spectacol: 1h 30 minute (cu pauză)

19 mai

Piața Mihai Viteazul: 18:30

Piața William Shakespeare: 19:30

Piața Frații Buzești: 20:30

20 mai

Parcul Tineretului: 17:00

Parcul Romanescu: 18:00

Craiovița: Părculeț Orizont: 19:30

21 mai

Shakespeare Village: 13:00

Grădina Botanică: 14:30

Rovine: Părculeț: 19:00

Special Conquests

By Brice Butane

Company name: Tac 0 Tac

Country: France

Director: Brice Butane

Cast:

Anaïs Jacqua: driver jetpack | **Karine Cordelle:** Pneumatic stilt walker | **Brice Butane:** Pneumatic stilt walker

Show synopsis:

From Icarus to Newton, from Sputnik to Armstrong... The novel of spatial conquest is made up of people who are also courageously inspired, who have contributed to the writing of this historical story of the people who are the one who discovers the heavens! But when three hurluberlus decide to attack the most prestigious myth of the modern world, the conquest is deviant... Special!!!

Company description:

Founded in 2012 by artists from the famous Malabar company, Tac 0 Tac is naturally oriented towards street theater. For 10 years the company has been putting on shows combining performance, humor, dance, music and theater. These creations highlight the pneumatic stilts for which the company has become the world reference through its shows and training. The Tac 0 Tac Company produced 85 shows in 2023.

Director bio:

Since 2022 Brice Butane has been the artistic and technical director of Tac 0 Tac. He is a multidisciplinary artist of the Tac 0 Tac Company, also taking care of the administration, distribution and production of Compagnie Tac 0 Tac shows.

Show duration: 1h 30 minutes (with intermission)



May 19

Mihai Viteazul Square: 6:30 PM

William Shakespeare Square: 7:30 PM

Frații Buzzești Square: 8:30 PM

May 20

Tineretului Park: 5:00 PM

Romanescu Park: 6:00 PM

Craiovița: Orizont Park: 7:30 PM

May 21

Shakespeare Village: 1:00 PM

Botanical Garden : 2:30 PM

Rovine Park: 7:00 PM

Leggende dalle terre del prete Gianni (Legende din ținuturile preotului Gianni)

De Stefano Michelotti

Locație: Piața Mihai Viteazul

Data: 23 mai

Ora: 18:00



Nume companie: Compagnia Saltafossum

Țară companie: Italia

Regizor: Stefano Michelotti

Distributie & echipa creație:

Stefano Michelotti: cântăreț, nyckelharpa,

flaut, shawm, Marionette | **Cristiano**

Grandi: scriitor, povestitor, cântăreț,

bouzouki | **Isabella Mecca:** director de cor,

cântăreț, cimpoi, flaute | **Jacopo**

Alessandri: cântăreț, cimpoi, flaute

Sinopsis spectacol:

În timpul spectacolului, compania folosește o combinație de instrumente muzicale antice și moderne. Muzica și cântecele variază de la cântece de tavernă la "Cantigas de Santa Maria", trecând prin melodiile sefarde și baladele trubadurilor din Franța și "Romanceros" spaniole, până la cântatul polifonic târziu medieval și renașcentist.

Descriere companie:

Compania SALTAFOSSUM aduce cu ea muzica și cântecele tavernei, fetele și glumele, poveștile pământurilor sefarde și Cantigas-ul lui Alfonso X. Estampita poate fi sfârșitul sau începutul unui Cântec Narativ și o Rută către inevitabilul sfârșit al unei Plângeri. Spectacolul este muzical, dar nu numai atât, în cadrul său există povești și glume, piese și divertisment, personaje din alte lumi și artificii improbabile. Nu lipsesc paradele austere, dar nebuștii și magia focului.

Biografie regizor:

Stefano Michelotti este un multi-instrumentist, constructor de păpuși și marionetist, mereu interesat de artele circului și tehnicile cinematografice. De asemenea, a studiat regia de film și animația stop motion. Acum este preocupat de crearea și îmbinarea a spectacolelor de muzică și păpuși alături de colegii săi din diferite țări din întreaga lume.

Durată spectacol: 1h 30 minute (cu pauză)

Legends from the lands of priest Gianni

By Stefano Michelotti

Location: Mihai Viteazul Square

Date: May 23rd

Hour: 6:00 PM



Company name: Compagnia Saltafossum

Country: Italy

Director: Stefano Michelotti

Cast & creative team:

Stefano Michelotti: singer, nyckelharpa, flutes, shawm, Marionette | **Cristiano Grandi:** writer, storyteller, singer, bouzouki | **Isabella Mecca:** choir director, singer, bagpipe, flutes | **Jacopo Alessandri:** singer, bagpipe, flutes

Show synopsis:

During the show the company uses a combination of ancient and modern musical instruments.

The music and songs range from tavern songs to the "Cantigas de Santa Maria", passing through the Sephardic melodies and the troubadour ballads of France and the Spanish "Romanceros", up to the late medieval and Renaissance polyphonic singing.

Company description:

The SALTAFOSSUM company brings with it the music and songs of the tavern, the pranks and jokes, the tales of the Sephardic lands and the Cantigas of Alfonso x. An Estampita can magically be the end or the beginning of a Narrative Song and a Route the inevitable end of a Lament. The show is musical but not only that, within it there are stories and pranks, plays and entertainment, otherworldly characters and unlikely artifices. There is no shortage of austere yet crazy parades and the magic of fire.

Director bio:

Stefano Michelotti is a multi-instrumentalist, puppet builder and puppeteer, always interested in circus-arts and cinema technique, he also studied filmmaking and stop motion animation. He is now busy creating and bringing music and puppet shows together with his fellow artists in different countries all around the world.

Show duration: 1h 30 minutes (with intermission)

Kraken Orchestra

De Lena Viricel



Piața Mare: 24 mai 11:00

Craiovița: Părculeț Orizont: 24 mai 19:00

Parcul Romanescu: 25 mai 16:30

Piața Mihai Viteazul: 25 mai 18:00

Grădina Botanică: 26 mai 16:30

Piața Frații Buzești: 26 mai 18:00

Nume companie: Systeme Paprika

Țară companie: Franța

Regizor: Lena Viricel

Distribuție & Creație:

Tom Delalandre: Comediant și muzician | **Tom Duchamp** Muzician și comediant | **Carole Delentre:** Comediant și muzician și instrumentalist | **Olivier Mettais Cartier:** Comediant, muzician and instrumentalist | **Léna Viricel:** Director al companiei și comediant | **Shinya Yamamoto:** Tehnician

Sinopsis spectacol:

Traversând timpul la bordul unei nave-fosilă, echipajul Krakenului își propulsează improbabilă navă cu melodiile copilăriei și bu-

curia vieții adunate ici și colo, din erele pe care le întâlnesc.

Cântece lente, hituri interplanetare transformate, techno acustic, Krakenul se aruncă în toate vânturile și străbate mările de asfalt în căutarea bunei dispoziții. Fii pe fază, nimic nu scapă atacurilor acestei hoarde exaltate... Ghidați de o cască preferată care este la fel de magică precum este absurdă, aceștia au puterea stranie de a detecta muzica plutind în mintea oricui o poartă! Un moment strălucitor de cupru și umor.

Descriere companie:

Fondată în 2007, compania combină diferite cunoștințe pentru a produce creații multidisciplinare, artisanale și proteice. În rezidență permanentă la Parcul Wessering din 2012 (68),

Paprika System este una dintre companiile asociate cu Colectivul de Posibilități. Compania ocupă un spațiu frumos de tip briceag elvețian: un atelier de construcție și un loc pentru creație off-road. Aici sunt concepute aventurile noastre, ideile absurde se îmbină și comoriile noastre se acumulează.

Biografie regizor:

Performer gestual cu o formare multiplă (dans, teatru, mimă), Léna Viricel a început cu dansul (jazz modern și contemporan: CDCJ Alsace; lecții libere la Studio Harmonic și Peter Goss, Paris; BDC, New York; masterclass O. Duboc, Batsheva, J.Nadj, Keersmaeker, etc.), apoi s-a orientat către teatru la Cours Florent din Paris (cursurile lui Vitas Kraujelis și Frédérique Farina), înainte de a trece pe calea

teatrului gestual la Școala Internațională de Mimodramă Marcel Marceau (2003-2005). Cu nevoia presantă de a crea forme hibride, vizuale, burlești și poetice, ea a fondat rapid propria companie în care dansul, teatrul gestual, măștile și obiectele, mecanismele improbabile și muzica se împletesc. Prin compania Systeme Paprika, în jur de zece creații eclectice și electrice au fost realizate din 2008 și au fost prezentate în turnee în Franța și în străinătate. În același timp, ea își continuă activitățile coregrafice la Opéra du Rhin (dansatoare în producțiile lui Robert Carsen și Waut Koeken; asistent coregrafic pentru Philippe Giraudeau la La Petite Renarde Rusée, regia lui Carsen), și predă arta gestuală aici și acolo.

Durată spectacol: 1h (cu pauză)

Kraken Orchestra

By Lena Viricel

Central Market: May 24th 11:00 AM
Craiovița - Orizont Park: May 24th 7:00 PM
Romanescu Park: May 25th 4:30 PM
Mihai Viteazul Square: May 25th 6:00 PM
Botanical Garden: May 26th 4:30 PM
Frații Buzești Square: May 26th 6:00 PM



Company name: Systeme Paprika

Country: France

Director: Lena Viricel

Cast & Creative team:

Tom Delalandre: Comedian and musician | **Tom Duchamp** Musician and comedian | **Carole Delentre:** Comedian and musician and instrumentalist | **Olivier Mettais Cartier:** Comedian, musician and instrumentalist | **Léna Viricel:** Director of the company and comedian | **Shinya Yamamoto:** Technician

Show synopsis:

Crossing time aboard their fossil ship, the crew of the Kraken propels their improbable ship with childhood melodies and joy of liv-

ing gleaned here and there, from the eras they encounter.

Languorous chants, transformed interplanetary hits, acoustic techno, the Kraken brews in all winds and crisscrosses the seas of asphalt in search of good humor to capture. Be careful, nothing escapes the attacks of this overexcited horde... Guided by a favorite headset that is as magical as it is absurd, they have the strange power of detecting music floating in the head of anyone wearing it! A sparkling moment of copper and humor.

Company description:

Founded in 2007, the company combines different know-how to produce multidisciplinary, artisanal and protean creations. In permanent residence at Wesserling Park since 2012 (68),

the Paprika System is one of the companies associated with the Collective of Possibles. The company occupies a beautiful Swiss Army knife space: a construction workshop and a place for off-road creation. This is where our adventures are hatched, absurd ideas merge and our treasures are piled up.

Director bio:

A gestural performer with multiple training (dance, theater, mime), Léna Viricel began with dance (modern jazz and contemporary: CDCJ Alsace; free lessons Studio Harmonic and Peter Goss, Paris; BDC, New York; O.Duboc master-class, Batsheva, J.Nadj, Keersmaeker, etc.), then turned to theater at the Cours Florent in Paris (Vitas Kraujelis and Frédérique Farina classes), before crossing the path of gesture

theater at the International School of Mimodrama Marcel Marceau (2003-2005). With the pressing need to create hybrid, visual, burlesque and poetic forms, she quickly founded her own company, in which dance, gestural theater, masks and objects, improbable machinery, and music. Through the Système Paprika company, around ten eclectic and electric creations have been created since 2008 and toured in France and abroad. At the same time, she continues her choreographic activities at the Opéra du Rhin (dancer in productions by Robert Carsen and Waut Koeken; choreographic assistant to Philippe Giraudeau for La Petite Renarde Rusée, mes Carsen), and teaches gestural art through here and there.

Show duration: 1h (with intermission)

Și dacă n-a fost Vis? Alternativă Urbană la clasicul Vis de vară

Adaptare după William Shakespeare

Locație: Piața Mihai Viteazul

Data: 18 mai

Ora: 20:30

Nume companie: ALT EU - Teatru Comunitar

Țară companie: România

Regizor: Mirela Dișă

Distribuție:

Dan Andrei: Egeu | **Mădălina Leu:** Helena | **Magdalena:** Hermia | **Maria – Blîndu' | Cosmina:** Flaut | **Liliana:** Gutuie | **Ioana:** Botîșor | **Ingrid:** Subțirelu' | **Petra:** Fundulea | **Andreea Șapcă:** Titania | **Alex:** Oberon | **Cipri:** Lysander | **Andi:** Demetrius | **Sebastian Șuiu:** Theseu | **Roberta – Profa | Dani Țîțirigă, Tania:** Puck | **Alesia Ionițescu, Lorena, Bibi, Eli:** Zâne

Ruxandra Enache: coregrafie

Sinopsis spectacol:

„Și dacă n-A fost Vis”- Alternativa Urbană la Clasicul Vis de Vară este o reinterpretare modernă și vibrantă adaptată pentru teatrul comunitar. Într-un cadru urban, elevii unei școli locale se angajează într-un proiect teatral ce urmează să aducă viață și să interpreteze într-un mod contemporan povestea captivantă a lui William Shakespeare. Spectacolul surprinde etapele procesului de creație și performanță, începând cu pregătirile în școală, unde elevii descoperă și explorează personajele și temele piesei. Prin intermediul jocurilor de improvizație și repetițiilor intense, ei încep să îmbrățișeze universul lui

Shakespeare. Sub influența muzicii lui Puck DJ, personajele piesei prind viață într-un dans al emoțiilor și al relațiilor, captivând publicul și aducând magia teatrului în mijlocul comunității.

Descriere companie:

Trupa de teatru comunitar ALT EU este o echipă dedicată și pasionată, cu o vastă experiență de peste 10 ani în organizarea și participarea la evenimente, happening-uri și spectacole. Cu un angajament puternic față de comunitate și artă, trupa ALT EU își propune să aducă teatrul și creativitatea în mijlocul oamenilor, creând experiențe memorabile și provocatoare.

Biografie regizor:

Am licență în teatru și master în Artele Spectacolului de la Facultatea de Teatru a Universității din Craiova. În 2011 am fost angajat ca actor la Teatrul Petroșani, și am avut ocazia să lucrez cu regizori reprezentativi în România și la nivel internațional. Din 2013 sunt coordonatorul activității culturale a Casei de Cultură Studențească Craiova. Am lucrat cu peste 100 de tineri în ultimi 2 ani și am pus în scenă spectacole cu mesaje comunitare pentru a aduce în atenția publicului probleme actuale precum traficul de persoane, violența domestică sau protecția mediului.

Durată spectacol: 50 minute (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 10 ani

And if it wasn't a dream?

Urban Alternative to the classic Summer Dream

Adapted from William Shakespeare

Location: Mihai Viteazul Square

Date: May 18th

Hour: 8:30 PM

Company name: ALT EU - Community Theater

Country: Romania

Director: Mirela Dișă

Cast:

Dan Andrei: Egeus | **Mădălina Leu:** Helena | **Magdalena:** Hermia | **Maria - Pleaseblossom** | **Cosmina:** Flute | **Liliana:** Quince | **Ioana:** Snout | **Ingrid:** Mustardseed | **Petra:** Bottom | **Andreea Șapcă:** Titania | **Alex:** Oberon | **Cipri:** Lysander | **Andi:** Demetrius | **Sebastian Șuiiu:** Theseus | **Roberta - Teacher** | **Dani Țițirigă, Tania:** Puck | **Alesia Ionițescu, Lorena, Bibi, Eli:** Fairies

Ruxandra Enache: Choreography

Show synopsis:

And if It Wasn't a Dream - The Urban Alternative to the Classic Summer Dream is a modern and vibrant reinterpretation adapted for community theater. In an urban setting, the students of a local school engage in a theatrical project to bring to life and perform in a contemporary way the captivating story of William Shakespeare. The show captures the stages of creation and performance, beginning with school preparations, where students discover and explore the play's characters and themes. Through improvisational games and intense rehearsals, they begin to embrace Shakespeare's universe. Under the influence of

Puck DJ's music, the play's characters come to life in a dance of emotions and relationships, captivating the audience and bringing the magic of theater into the midst of the community.

Company description:

The ALT EU community theater troupe is a dedicated and passionate team with over 10 years of experience in organizing and participating in events, happenings and performances. With a strong commitment to community and art, ALT EU troupe aims to bring theater and creativity into the midst of people, creating memorable and challenging experiences.

Director bio:

I have a degree in theater and a master's degree in Performing Arts from the Faculty of Theater of the University of Craiova. In 2011 I was hired as an actor at the Petrosani Theater, and I had the opportunity to work with representative directors in Romania and internationally. Since 2013, I have been the coordinator of the cultural activity of the Craiova Student House of Culture. I have worked with over 100 young people in the last 2 years and staged performances with community messages to bring to the public's attention current issues such as human trafficking, domestic violence or environmental protection.

Show duration: 50 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 10+ years

Lecții despre nihilism

De Martyn Jacques

Nume companie: The Tiger Lillies

Tără companie: Regatul Unit

Distribuție:

Martyn Jacques: vocal, acordeon, pian, ukulele | **Adrian Stout:** dublu bas, teremin, fierăstrău muzical | **Budi Butenop:** tobe

Sinopsis spectacol:

Pionierii post-punk The Tiger Lillies prezintă un nou spectacol pe o temă care a fost mereu prezentă în creația lor - lipsa de sens și absurditatea existenței. Plini de spirit, înțelepciune și umanitate, ei susțin că realizările noastre vor ajunge la nimic - ca și cum am arunca pietre într-un iaz, efectele acțiunilor noastre se vor risipi în neant. The Tiger Lillies sunt una dintre cele mai importante trupe avant-garde din lume. Nominalizați la premiile Grammy, câștigători ai premiului Olivier, spectacolele lor sunt întunecate, ciudate și variate,

cu momente de umor negru și frumusețe imensă. Acest trio de operă stradală unic, în stil brechtian, străbate lumea, susținând concerte și spectacole de teatru precum The Tiger Lillies Circus, Freakshow și hit-ul de pe West End, Shockheaded Peter. Mereu cu un strop de umor distorsionat și ironie ascuțită, The Tiger Lillies ne arată cu degetul acuzator implicit: ce naiba facem noi, râzând la astfel de lucruri? Muzica lor este o combinație de cabaret berliner prebelic, operă anarhică și muzică țigănească, ecurile vocilor lui Bertolt Brecht și Jacques Brel. Una dintre primele trupe care a turnat în Ucraina de la izbucnirea războiului, au lansat un album pentru a-i sprijini pe oamenii de acolo.

Descriere companie:

The Tiger Lillies sunt un trio muzical britanic format în 1989 de către cântărețul și compozitorul Martyn Jacques. Descriși ca pionierii cabaretului punk brechtian, The Tiger Lillies

sunt cunoscuți pentru sunetul și stilul lor uhic, care îmbină "magia macabră a Berlinului prebelic cu asprimea sălbatică a punk-ului".

Biografie regizor:

Martyn Jacques, fondatorul trupei The Tiger Lillies, și-a petrecut mare parte din tinerețe locuind deasupra unui bordel din cartierul londonez Soho. Este un muzician și cântăreț autodidact, care cântă în principal la acordeon, pian și ukulele. Falsatul lui fermecător de frumos a devenit marca înregistrată a trupei The Tiger Lillies și, combinat cu stilul său de compoziție întunecat și neconvențional, l-a făcut cunoscut sub numele de "Criminalul Castrat". Martyn a compus muzică și a interpretat în numeroase spectacole din întreaga lume și se bucură să lucreze cu artiști din toate domeniile: de la teatru de înaltă clasă la circ și de la dans experimental la burlesque și păpuși. Este foarte mândru că The Tiger Lillies au cântat în opere și festivaluri rock, precum și în corturi de circ și

Locație: Piața William Shakespeare

Data: 16 mai

Ora: 20:45

pub-uri înăbușitoare. Muzica sa a fost folosită în filme (Plunkett & Macleane, Luftbusiness, Drunken Sailor, Return to Nuke 'Em High), iar recent a compus muzica pentru Cabinetul doctorului Caligari, pe care a interpretat-o live în acompaniamentul filmului mut iconic în primul său spectacol solo. Martyn a primit comanda din partea cunoscutului fotograf american Nan Goldin să compună o coloană sonoră originală pentru proiectul ei de slideshow Ballad of Sexual Dependency și a interpretat efectiv piesa cu The Tiger Lillies ca acompaniament live pentru imaginile șocante ale lui Nan.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Câștigătorii premiului Olivier Award 2002, nominalizați la Grammy în 2003 pentru albumul "The Gorey End" - Cel mai bun album crossover clasic - Tiger Lillies/Kronos Quartet.

Durată spectacol: 1h 30 minute (fără pauză)

Lessons In Nihilism

By Martyn Jacques

Company name: The Tiger Lillies

Country: United Kingdom

Cast:

Martyn Jacques: vocals, accordion, piano, ukulele | **Adrian Stout:** double bass, theremin, musical saw | **Budi Butenop:** drums

Show synopsis:

The post-punk pioneers The Tiger Lillies present a new show on a theme which has always run through their work - the meaninglessness and absurdity of existence. Brimming with wit, wisdom and humanity they argue that our achievements will come to nothing - like throwing stones into a pond, the effects of our actions will ripple away into nothingness. The Tiger Lillies are one of the foremost avant-garde bands in the world. Grammy nominated, Olivier award winners their shows are dark, peculiar and varied, with moments of black humour and immense beauty. This unique, Brechtian street opera trio tour the world playing concerts and theatre shows such as The Tiger Lillies Circus, Freakshow and the West End hit Shockheaded Peter. Always with a touch of twisted humor and sharp irony The Tiger Lillies point an implicit accusing finger back at us: what on Earth are we doing, laughing at this stuff? Their music is a mixture of pre-war Berlin cabaret, anarchic opera and gypsy music, echoing the voices of Bertolt Brecht and Jacques Brel. One of the first bands to tour Ukraine since war broke out, they released an album to support the people there.



Company description:

The Tiger Lillies are a British musical trio formed in 1989 by singer-songwriter Martyn Jacques. Described as the forefathers of Brechtian Punk Cabaret,[1] the Tiger Lillies are known for their unique sound and style which merges "the macabre magic of pre-war Berlin

with the savage edge of punk"

Director bio:

Martyn Jacques, the founder of The Tiger Lillies, spent much of his early years living above a brothel in London's Soho. He is a self trained musician and singer, playing mostly

Location: William Shakespeare Square

Date: May 16th

Hour: 8:45 PM

the accordion, piano and ukulele. His hauntingly beautiful falsetto has become The Tiger Lillies' trademark and combined with his dark and edgy songwriting style has led to him being widely known as the 'Criminal Castrato'. Martyn has composed music for and performed in numerous shows all over the world and enjoys working with artists of all disciplines: from highbrow theatre to circus, and from experimental dance to burlesque and puppetry. He is very proud that The Tiger Lillies have performed in opera houses and rock festivals as well as circus tents and smelly pubs. His music has been used in films (Plunkett & Macleane, Luftbusiness, Drunken Sailor, Return to Nuke 'Em High) and recently he composed music for The Cabinet of Dr. Caligari, which he performed as a live accompaniment to the iconic silent film in his first ever solo show. Martyn has been commissioned by acclaimed American photographer Nan Goldin to compose an original score for her Ballad of Sexual Dependency slideshow project and has actually performed the piece with The Tiger Lillies as a live soundtrack to Nan's startling images.

Director nominations and/or awards:

Olivier Award 2002 winners, Grammy Nomination 2003 The Gorey End - Best Classical Crossover Album - Tiger Lillies/Kronos Quartet

Show duration: 1h 30 minutes (without intermission)

Las horas negras, Shakespeare en miniatura (Orele întunecate, Shakespeare în miniatură)

De William Shakespeare | Traducător: Roma Monasterio |
Regizor: Roma Monasterio

Nume companie: La Roma Teatre
Țară companie: Chile / Spania

Distribuție:

Simón Núñez: Regele Lear | Angelo Ghidini: Romeo și
Julieta | Roma Monasterio: Lady Macbeth | Andrea Lesko:
Desdemona

Echipa de creație:

Roma Monasterio / Simón Núñez

Sinopsis spectacol:

Spectatorul, într-un mod aproape voyeuristic, va observa o scenografie simplă și originală în care prezentăm patru piese emblematice ale lui William Shakespeare. Inovația, originalitatea și surpriza sunt cheia în această lucrare în care nu numai că se propune o nouă perspectivă asupra textelor autorului englez, dar și modul lor de punere în scenă într-un format neobișnuit niciodată explorat cu aceste piese: teatrul miniatural din interiorul unei cutii; generând, în acest fel, un eveniment teatral unic în lume. Acest spectacol folosește păpuși, obiecte, figurine miniaturale și spații în miniatură pentru a reprezenta scene din piesele lui William Shakespeare (Othello, Regele Lear, Macbeth și Romeo și Julieta) într-un dispozitiv format din cinci cutii în care operatorii/actorii manipulează obiectele care alcătuiesc spectacolul. Prin intermediul unui vizor, spectatorii privesc într-un mod intim și personal lumea care a fost creată. Prin acest format de teatru neconvențional, spectatorul va observa o punere în scenă atentă, detaliată și originală în care formatul inovator servește pentru a dezvălui lumi fantastice, originale și imposibile.

Descriere companie:

Compania a fost înființată în 2004 cu propunerea unui spectacol "experiențial" bazat pe interacțiunea și dialogul cu spectatorul, în



scopul de a-l integra în punerea în scenă folosind diverse resurse scenice și spațiale. De-a lungul anilor, au participat mai mulți artiști: muzicieni, scenografi, artiști plastici, actori de voce, actori și păpușari din Chile și Spania. "Las horas negras, Shakespeare en miniatura", este un spectacol interactiv care a avut o premieră de succes și o stagiune la Centrul Cultural Gabriela Mistral, Gam, în orașul Santiago de Chile, în prima jumătate a anului 2016, coincizând cu aniversarea a 400 de ani de la moartea dramaturgului englez William Shakespeare. De la acea dată, a fost prezentat la diverse festivaluri atât în America Latină, cât și în Spania.

Biografie regizor:

Actriță, regizoare de teatru și artist vizual formată la Universitatea din Chile. Artist multidisciplinar. Munca ei a fost marcată de căutarea frumuseții lucrurilor, de crearea de limbaje vizuale, teatrale și poetice care îi permit să miște, să uimească și să-i transforme pe ceilalți prin experiențe artistice inovatoare

Locație: Promenada Mall

17 mai: 17:00 & 19:00

18 mai: 17:00 & 19:00

19 mai: 17:00 & 19:00



și originale. În domeniul teatrului și artelor spectacolului, își construiește limbajul scenic dezvoltând o propunere creativă care vizează spectacolele de păpuși și teatrul de obiecte. Ca regizoare de teatru, generează experiențe teatrale atrăgătoare și originale, bazate în principal pe traducerea scenică a narativelor populare americane, accentuând calitatea și elocvența textelor, simplitatea și inteligența resurselor utilizate în fața punerii în scenă. Împreună cu munca sa ca regizoare, și-a desfășurat activitatea artistică în domeniul artelor plastice prin designul și realizarea de păpuși, scenografii și obiecte scenice și prin creația de sculpturi, desene, ilustrații și instalații. Din 2018 locuiește în orașul Barcelona, de unde își propune să promoveze și să evidențieze munca artistică chiliană, participând la festivaluri, expoziții și întâlniri.

Durată spectacol: 1h (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 12 ani

Las horas negras, Shakespeare en miniatura (The Black Hours, Shakespeare in Miniature)

By William Shakespeare | **Translator:** Roma Monasterio |
Director: Roma Monasterio

Company name: La Roma Teatre
Country: Chile / España

Cast:
Simón Núñez: King Lear | **Angelo Ghidini:** Romeo and Juliet | **Roma Monasterio:** Lady Macbeth | **Andrea Lesko:** Desdémona

Creative team:
Roma Monasterio / Simón Núñez

Show synopsis:

The spectator, in an almost voyeuristic way, will observe a simple and original staging in which we present four emblematic plays by William Shakespeare. Innovation, originality and astonishment are key in this work in which not only a new look at the texts of the English author is proposed, but also their staging in an unusual format never explored with these plays: the miniature theater inside a box; generating, in this way, a unique theatrical event in the world. This show uses puppets, objects, miniature figures and scaled spaces to represent scenes from William Shakespeare's plays (Othello, King Lear, Macbeth and Romeo and Juliet) in a device consisting of five boxes in which the operators/actors manipulate the objects that make up the show. Through a viewfinder the spectators watch in an intimate and personal way the world that has been created for them. Through this non-traditional theater format, the spectator will observe a careful, detailed and original staging in which the innovative format serves to reveal fantastic, original and impossible worlds.

Company description:

The company was formed in 2004 with the proposal of an "experiential" show based on the interaction and dialogue with the spectator, in order to integrate him/her to the staging using diverse



scenic and spatial resources. Throughout the years several artists have participated: musicians, scenographers, plastic artists, voice actors, actors and puppeteers from Chile and Spain. Las horas negras, Shakespeare en miniatura, is an interactive show that had a successful premiere and season at the Centro Cultural Gabriela Mistral, Gam, in the city of Santiago de Chile, during the first half of 2016, coinciding its premiere with the commemoration of the 400th anniversary of the death of the English playwright William Shakespeare. Since that date it has been presented at various festivals both in Latin America and Spain.

Director bio:

Actress, theater director and visual artist trained at the University of Chile. Multidisciplinary artist. Her work has been marked by the search for the beauty of things, the creation of visual, theatrical and poetic languages that allow her to move, amaze and transform the other, through innovative and original



artistic experiences. In the area of theater and performing arts, she builds her scenic language by developing a creative proposal that aims at puppet shows and object theater. As a theater director, she generates attractive and original theatrical experiences based mainly on the scenic translation of the American popular narrative, emphasizing the quality and eloquence of the texts and the simplicity and intelligence of the resources used when facing the staging. Along with her work as a director, she has deployed her artistic work in the plastic arts through the design and realization of puppets, scenographies and scenic objects and the creation of sculptures, drawings, illustrations and installations. Since 2018 she has lived in the city of Barcelona, from where she seeks to promote and highlight Chilean artistic work, participating in festivals, exhibitions and meetings.

Show duration: 1h (without intermission)

Show special mentions: For audiences 12+ years

Location: Promenada Mall
May 17th: 5:00 PM & 7:00 PM
May 18th: 5:00 PM & 7:00 PM
May 19th: 5:00 PM & 7:00 PM

„Lumea întreaga e o scenă și toți oamenii sunt actori”

Locație: Promenada Mall
20, 21, 22, 23 mai: 14:00

De Cosmin Dolea

Țară companie: România

Echipa de creație: Cosmin Dolea, Paul Teculescu

Sinopsis spectacol:

Ghidați de actorul Cosmin Dolea, distins în 2022 cu premiul de cel mai bun regizor în festivalul de film New Generation Film Festival NGFF, participanții vor păși în minunatul univers shakespearian, identificându-se pentru câteva clipe cu personajul Hamlet, vor experimenta ingenuitatea Ofeliei sau vor pleca într-o călătorie imaginară în Verona unde se vor ipostazia în Romeo sau Julieta. Întreaga experiență va fi filmată și distribuită cu acordul părților participante fără să lezeze sau să afecteze în vreun fel imaginea publică sau integritatea oricărui participant (acord GDPR).

Biografie regizor:

Cosmin Dolea este un actor român experimentat, care se poate lăuda cu o carieră extinsă de 13 ani marcată de experiențe diverse. Cunoscut pentru rolurile sale în bijuteriile cinematografice precum "Dracula: Prințul Întunecat" și "Alesul," s-a aventurat în lumea regiei de film cu capodopera sa, "Col&ibri Descoperă Electricitatea." În acest proiect ambițios, s-a implicat profund, asumându-și responsabilitățile mai multor departamente, demonstrând un set versatil de abilități. Ilustrul Teatrul Național "Marin Sorescu" și Teatrul Colibri din Craiova i-au servit drept refugiu teatral, oferindu-i cadrul pentru interpretări neîntrerupte sub îndrumarea unor personalități precum Robert Wilson.

Durată spectacol: 2h (cu pauză)

"All the World's a Stage and Everyone's an Actor"

Location: Promenada Mall
May 20, 21, 22, 23: 2:00 PM

By Cosmin Dolea

Country: Romania

Creative team: Cosmin Dolea, Paul Teculescu

Show synopsis:

Guided by actor Cosmin Dolea, distinguished in 2022 with the award for best director at the New Generation Film Festival NGFF, participants will step into the wonderful Shakespearean universe, identifying themselves for a few moments with the character of Hamlet, experiencing the ingenuity of Ophelia, or embarking on an imaginary journey to Verona where they will embody Romeo or Juliet. The entire experience will be filmed and distributed with the consent of the participating parties without harming or affecting in any way the public image or integrity of any participant (GDPR consent).

Director bio:

Cosmin Dolea is a seasoned Romanian actor boasting an extensive 13-year career marked by diverse experiences. Renowned for his roles in cinematic gems like "Dracula: The Dark Prince" and "Chosen," ventured into the realm of filmmaking with his magnum opus, "Col&ibri Discover Electricity." In this ambitious project, he immersed himself deeply, assuming the responsibilities of multiple departments, showcasing a versatile skill set. The illustrious National Theatre "Marin Sorescu" and Colibri Theatre in Craiova served as his theatrical haven, providing the canvas for uninterrupted performances under the direction of luminaries such as Robert Wilson.

Show duration: 2h (with intermission)

Atena 5

După William Shakespeare | Traducător: Laurențiu Tudor

Nume companie: Tipografia Hub
Țară companie: România
Regizor: Laurențiu Tudor

Distribuție:

Raluca Păun
Anca Maria Ghiță
Cătălin Miculeasa
Motroc Valentin
Bogdan Oprănescu

Sinopsis spectacol:

"Atena 5" este o comedie inedită ce aduce în prim-plan umorul și spiritul ludic al clasicului shakespearean "Visul unei nopți de vară". Inspirat din scenele meșteșugarilor din piesa originală, spectacolul își îndreaptă atenția către un grup neașteptat de protagoniști: cinci bătrâni dintr-un azil de bătrâni, hotărâți să pună în scenă propriul lor spectacol de teatru. În mijlocul haosului și al amestecului de confuzii comice, acești bătrâni aduc în viață pasiunea pentru arta dramatică și pentru exprimarea creativă. Cu umor și căldură, spectacolul ne poartă prin etapele pregătirii lor pentru spectacol, de la repetiții neconvenționale până la momentele amuzante din culise.

Durată spectacol: 1h (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 14 ani

Locație: Tipografia
Data: 21 mai
Ora: 20:00

Athena 5

After William Shakespeare | Translator: Laurențiu Tudor

Location: Tipografia
Date: May 21st
Hour: 8:00 PM

Company name: Tipografia Hub
Country: Romania
Director: Laurențiu Tudor

Distribuție:

Raluca Păun
Anca Maria Ghiță
Cătălin Miculeasa
Motroc Valentin
Bogdan Oprănescu

Show synopsis:

Athena 5 is an original comedy that brings to the forefront the humor and playful spirit of Shakespeare's classic A Midsummer Night's Dream. Inspired by the scenes of the craftsmen from the original play, the production shifts its focus to an unexpected group of protagonists: five elderly residents from a nursing home, determined to stage their own theater production. Amidst chaos and a mix of comedic confusions, these seniors breathe life into their passion for dramatic art and creative expression. With humor and warmth, the production takes us through the stages of their preparation for the show, from unconventional rehearsals to the amusing moments backstage.

Show duration: 1h (without intermission)

Show special mentions: For audiences 14+ years



Echoes of the Feminine

Adaptare după William Shakespeare

Nume companie: Tipografia Hub

Tară companie: România

Regizor: Laurențiu Tudor

Distribuție:

Theodora Balan: Ducea, Volumnia, Lady McDuff

Radu Tudor: Richard al III-lea

Catalin Vieru: Coriolan

Robi Firu: copilul Richard

Toni Tarsogoiu: copilul Coriolan

Echipa de creație:

Coregrafie: Camelia Neagoe

Sinopsis spectacol:

"Echoes of the Feminine" este un spectacol ce aduce în prim-plan fragmente semnificative din celebrele piese ale lui William Shakespeare: "Richard al III-lea", "Coriolan" și "Macbeth". Spectacolul accesibilizat pentru persoanele cu deficiențe de auz explorează subtilitățile complexe ale conflictului dintre domestic și politic, precum și impactul devastator pe care războiul îl are asupra femeilor, care devin adesea victime colaterale. Într-o juxtapunere îndrăznească a scenelor clasice, spectacolul pune în lumină lupta femeii împotriva constrângerilor sociale și politice. De la intrigile întunecate ale curții la bătăliile violente ale războiului, fiecare scenă este un tablou vibrant ce dezvăluie dramele intime și sacrificiile femeilor în fața presiunilor politice și ale puterii masculine. "Echoes of the Feminine" devine astfel un manifest al puterii și rezilienței femeilor, remarcându-le prezența și influența într-o societate marcată de tensiuni și contradicții.

Descriere companie:

Tipografia reprezintă un proiect de artă comunitară al cărei scop este realizarea de programe artistice și educative care să faciliteze accesul la cultură. Am transformat spațiul ce deservea fosta Tipografie de Sud într-un

hub cultural, un „spațiu de rețuș cultural”, care aduce în același plan oameni din diverse medii de exprimare, pentru o comunitate care crește prin artă și educație. Tipografia înseamnă spectacole de teatru, concerte, expoziții, activități de instruire non-formală, proiectele creative ale comunității, manifestări culturale pentru experimentare și interactivitate.

Biografie regizor:

Laurențiu Tudor este actor și regizor ce activează atât în zona teatrului independent cât și în cea a teatrului instituționalizat. Începând cu anul 2008 a manifestat interes față de valențele de educație non-formală ale teatrului, lucrând intens în calitate de trainer de workshop-uri și colaborând cu instituții precum: Teatrul Național "Marin Sorescu", Craiova, Departamentul de Arte al Universității din Craiova, British Council, precum și cu companii teatrale independente.

A semnat regia spectacolelor: Eu sunt..., Crăiasa Zăpezii după H.C. Andersen, Hai hui printre stele de Salex latma, Guppy de Vasili Sigarev, Cum am mâncat un câine de Evgheni Grișkovet, Avioane de hârtie, de Elise Wilk, Proiectul Oreste, Noaptea Asasinilor de Jose Triana, O zi de vară de Slawomir Mrozek, Bufonul, după texte de Fernando Pessoa și F.M. Dostoievski; Fuchsiada, de Urmuz. A colaborat cu Teatrul Național "Marin Sorescu" în cadrul proiectului de teatru comunitar "Reacție Urbană", regizând spectacolele: Ce-ar fi (fost) dacă, Azi sau mâine?, Unde ne întâlnim?. În ultimii ani Laurențiu Tudor a colaborat cu regizori importanți invitați să creeze spectacole la Naționalul craiovean, de menționat fiind colaborările cu Declan Donnellan, Yiannis Paraskevopoulos, Robert Wilson, Philip Parr, Peter Schneider.

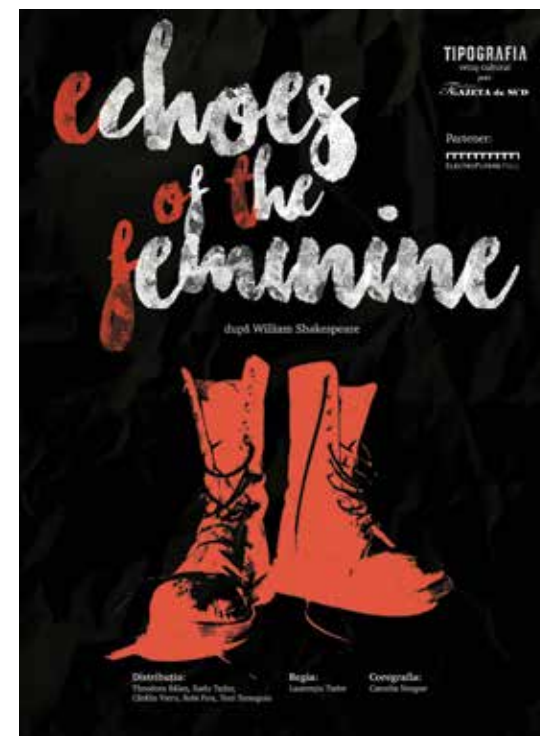
Durată spectacol: 1h (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 14 ani

Locație: Tipografia Hub

Data: 24 mai

Ora: 20:00



Echoes of the Feminine

Adapted from William Shakespeare

Company name: Tipografia Hub

Country: Romania

Director: Laurențiu Tudor

Cast:

Theodora Balan: Duchess, Volumnia, Lady McDuff

Radu Tudor: Richard III

Catalin Vieru: Coriolanus

Robi Firu: child Richard

Toni Tarsogoiu: child Coriolan

Creative team:

Choreography: Camelia Neagoe

Show synopsis:

"Echoes of the Feminine" is a production that brings to the forefront significant excerpts from William Shakespeare's renowned plays Richard III, Coriolanus, and Macbeth. The accessible show for individuals with hearing impairments explores the intricate subtleties of the conflict between the domestic and the political, as well as the devastating impact of war on women, who often become collateral victims. In a daring juxtaposition of classical scenes, the production highlights women's struggle against social and political constraints. From the dark intrigues of the court to the violent battles of war, each scene is a vibrant tableau revealing the intimate dramas and sacrifices of women in the face of political pressures and male power. Echoes of the Feminine; thus becomes a manifesto of women's power and resilience, recognizing their presence and influence in a society marked by tensions and contradictions.

Location: Tipografia Hub

Date: May 24th

Hour: 8:00 PM

Company description:

Tipografia is a community art project whose purpose is to create artistic and educational programs that facilitate access to culture. We transformed the space that served the former South Printing House into a cultural hub, a "cultural retouching space", which brings together people from different backgrounds of expression, for a community that grows through art and education. Tipografia means theater performances, concerts, exhibitions, non-formal training activities, projects.

Director bio:

Laurențiu Tudor is an actor and director who works in both the independent theater scene and institutionalized theater. Since 2008, he has shown interest in the non-formal education aspects of theater, working extensively as a workshop trainer and collaborating with institutions such as the National Theatre "Marin Sorescu" in Craiova, the Department of Arts at the University of Craiova, the British Council, as well as independent theater companies. He has directed productions such as "Eu sunt...", "Crăiasa Zăpezii" based on H.C. Andersen's works, "Hai hui printre stele" by Salex Iatma, "Guppy" by Vasili Sigarev, "Cum am mâncat un câine" by Evgheni Grișkovet, "Avioane de hârtie" by Elise Wilk, "Proiectul Oreste", "Noaptea Asasinilor" by Jose Triana, "O zi de vară" by Slawomir Mrozek, "Bufonul" based on texts by Fernando Pessoa and F.M. Dostoevsky, and "Fuchsiada" by Urmuz. He has collaborated with the National Theatre "Marin Sorescu" as part of the community theater project "Reacție Urbană", directing productions such as "Ce-ar fi (fost) dacă", "Azi sau mâine?", and "Unde ne întâlnim?". In recent years, he has collaborated with renowned directors invited to create productions at the National Theatre in Craiova, including notable collaborations with Declan Donnellan, Yiannis Paraskevopoulos, Robert Wilson, Phillip Parr, and Peter Schneider.

Show duration: 1h (without intermission)

Show special mentions: For audiences 14+ years

UNATC

Spectacole

A douăsprezecea noapte	116	A iubi sau a iubi! - Sonete Shakespeare - Grupa B.....	125	Words, words, words One man show	134
Visul unei nopți de vară	117	A iubi sau a iubi! - Sonete Shakespeare - Grupa C.....	126	Grădinile poeziei uitate - Sonete (regie).....	135
Comedia erorilor	118	A iubi sau a iubi! - Sonete Shakespeare - Grupa D.....	127	Tunelul pasiunilor lui Shakespeare.....	136
Atelier de Teatru Comunitar	119	Controverse.1961. Cum vă place?	128	Atelier de Jocuri Teatrale.....	137
We Are. We Will! - Ateliere Shakespeare.....	120	Expoziție „Îmbrăcându-l pe Shakespeare”.....	129	Shakespeare - foto interactiv	138
Ateliere Shakespeare.....	121	Spectacol de animație „Handlet”	130	Clouded Consciousness - instalație interactivă.....	139
TO B OR NOT TO B on stage - Atelier Shakespeare.....	122	Shakespeare la înălțime - Paradă.....	131	Cine-Shakespeare	140
Noaptea nebunilor - Atelier Shakespeare.....	123	Theatre Talks.....	132		
A iubi sau a iubi! - Sonete Shakespeare - Grupa A.....	124	SWEET DREAMS- Instalație performativă.....	133		

Performances

Twelfth Night.....	116	To love or to love! - Shakespeare's sonnets - Group B.....	125	Words, words, words One man show	134
A Midsummer Night's Dream	117	To love or to love! - Shakespeare's sonnets - Group C.....	126	Gardens of Forgotten Poetry - sonnets	135
The Comedy of Errors	118	To love or to love! - Shakespeare's sonnets - Group D.....	127	Shakespeare's Tunnel of Passions.....	136
Community Theatre Workshop	119	Controversies.1961 As you like it.....	128	Theatrical Games Workshop.....	137
We Are. We Will! - Shakespeare Workshop	120	Dressing Shakespeare	129	Shakespeare - Photo/Video Exhibition.....	138
Shakespeare Workshop	121	Animation theater performance - „Handlet“	130	Clouded Consciousness- interactive installation	139
TO B OR NOT TO B on stage - Shakespeare workshop.....	122	Shakespeare on top - Parade	131	Cine-Shakespeare	141
"The Night of the Fools" - Shakespeare Workshop	123	Theatre Talks.....	132		
To love or to love! - Shakespeare's sonnets - Group A.....	124	SWEET DREAMS - performative installation	133		

A douăsprezecea noapte

de William Shakespeare

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: prof. univ. dr. Valeria Sitaru, lect. univ. dr. Vlad Logigan

Distribuție:

Orsino: Andrei Neagoe/Costin Stăncioi

Olivia: Georgiana-Ariadna Tițoiu/Lisa Calotă

Viola: Isadora Băltățeanu/Mia Natalia Ionescu

Maria: Mara Tătar/Yasmin Petroșanu

Sebastian: Yasmin Petroșanu/Mara Tătar

Malvolio: Bogdan Liscan/Andrei Cojanu

Sir Toby: Cristian Vittorio/Marcel Veselu

Sir Andrew: Filip Popescu/Bogdan Liscan

Feste: Marcel Veselu/Filip Popescu

Antonio: Andrei Cojanu/Nicholas Bohor

Curio: Costin Stăncioi/Neagoe Andrei

Fabian: Nicholas Bohor/Cristian Vittorio

Căpitanul de navă: Mia Natalia Ionescu/Georgiana-Ariadna Tițoiu

Preotul: Lisa Calotă/Isadora Băltățeanu

Sinopsis spectacol:

Spațiul și timpul își pierd granițele, iar totul pare că se află într-o plină curgere în „A douăsprezecea noapte”. Pe un fundal de petrecere continuă, cea mai frumoasă comedie a lui Shakespeare își propune să râdă de iubire, ironizând toate fațetele ei. Într-un joc continuu între ceea ce este și ceea ce pare a fi, vă invităm să ne pierdem împreună într-un miraj de quiproquo-uri, farse și travestiri pe tărâmul comediei.

Viola și Sebastian, doi frați gemeni sunt

separați de un crunt naufragiu. Ajunsă în Iliria, Viola se vede nevoită să se travestească în băiat, luându-și numele de Cezario, pentru a slui la curtea ducelui Orsino. Intrată în slujba lui, Viola se îndrăgostește de duce, care la rândul lui suferă după contesa Olivia.

Viola, deghizată în Cezario, este trimisă să o pețescă pe Olivia pentru duce, însă lucrurile iau o întorsătură neașteptată, întrucât trufașa contesă se îndrăgostește iremediabil de ea. Iată deci spumoasa schemă pe care Shakespeare își construiește situațiile comice. Identitățile se amestecă până se pierd, inimile sunt fără doar și poate zguduite din temelii iar concluzia e una singură: Amorul este orb, iar cea care îl ține de mână și îl ajută să meargă este, categoric, Nebunia.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 2 ore 30 min (cu pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

Twelfth Night

By William Shakespeare

Company name: UNATC

“I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: prof.univ.dr. Valeria Sitaru, lect.univ.dr. Vlad Logigan

Cast:

Orsino: Andrei Neagoe/Costin Stăncioi

Olivia: Georgiana-Ariadna Tițoiu/Lisa Calotă

Viola: Isadora Băltățeanu/Mia Natalia Ionescu

Maria: Mara Tătar/Yasmin Petroșanu

Sebastian: Yasmin Petroșanu/Mara Tătar

Malvolio: Bogdan Liscan/Andrei Cojanu

Sir Toby: Cristian Vittorio/Marcel Veselu

Sir Andrew: Filip Popescu/Bogdan Liscan

Feste: Marcel Veselu/Filip Popescu

Antonio: Andrei Cojanu/Nicholas Bohor

Curio: Costin Stăncioi/Neagoe Andrei

Fabian: Nicholas Bohor/Cristian Vittorio

The ship's captain: Mia Natalia Ionescu/Georgiana-Ariadna Tițoiu

The priest: Lisa Calotă/Isadora Băltățeanu

Show synopsis:

Space and time lose their boundaries, and everything seems to be in full flow in Twelfth Night." Against a background of continuous partying, Shakespeare's finest comedy aims to laugh at love, mocking all its facets. In a continuous game between what is and what seems to be, we invite you to get lost together

in a mirage of quiprosos, pranks and travesties in the realm of comedy. Viola and Sebastian, two fraternal twins are separated by a cruel shipwreck. Arriving in Illyria, Viola is forced to disguise herself as a boy, taking the name of Cezario, in order to serve at Duke Orsino's court. Entering his service, Viola falls in love with the duke, who in turn falls in love with Countess Olivia. Viola, disguised as Cesario, is sent to marry Olivia for the duke, but things take an unexpected turn, as the haughty countess falls hopelessly in love with her. Here, then, is the frothy scheme on which Shakespeare builds his comic situations. Identities mix until they are lost, hearts are simply and perhaps shaken from the foundation and the conclusion is only one: Love is blind, and the one who holds his hand and helps him walk is categorically, Madness.

Company description:

UNATC “I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 2 hours and 30 minutes (with an interruption)

Show special mentions: general audience



Visul unei nopți de vară

de William Shakespeare

Locație: Scena
UNATC (str. Mihail
Kogalniceanu)
20 mai - 21:00
21 mai - 21:00
22 mai - 21:00

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” -
București

Țară companie: România

Coordonator: prof.univ.dr. Mihaela Sirbu,

Distribuție:

Tezeu: Vlad Tudoran / Cătălin Vilcu

Egeu: Daniel Stănciuc / Radu Tirim

Lisandru: Ștefan Radu / Rareș Ularu

Demetrius: Costi Maxiniese / Sven Răducanu

Filostrat: Daniel Stănciuc / Radu Tirim

Fundulea: Vlad Tudoran / Cătălin Vilcu

Stan Suflete: Sergiu Radu

Mitru Chitră: Ștefan Radu / Rareș Ularu

Dudă Botgros: Mihnea Chelu / Costi Maxiniese
/ Sven Răducanu

Hassan: Omer Faruk Ertugrul

Hipolita: Alexandrina Rusu

Hermia: Paula Pîrviu / Antonia Scutaru

Helena: Eliza Oancea / Gloria Radu

Oberon: Adrian Rîmboacă

Titania: Aisha Scalari / Bianca Tabacu / Mara
Vicol

Puc: Daniel Stănciuc / Radu Tirim

Zâna șefă: Mara Popovici

Zânele: Eliza Oancea / Paula Pîrviu / Gloria
Radu / Aisha Scalari / Antonia Scutaru /
Bianca Tabacu / Mara Vicol

Sinopsis spectacol:

Într-o noapte din miezul verii, în piesa lui Shakespeare, patru tineri se aventurează într-o pădure, pentru a-și salva sau găsi dragostea adevărată. Drumurile lor se intersectează

cu cele ale zânelor conduse de Titania și Oberon, un cuplu în a cărui ceartă va fi atras și Fundulea, vedeta unui grup de actori amatori, care repetă o piesă de teatru pe unde apucă.

În versiunea noastră, misterioasa noapte se lasă chiar peste noi, în contemporaneitate, în hotelul Atena, unde Tezeu urmează a se căsători cu Hipolita.

Dar când spiritele nopții pun stăpânire pe acest spațiu, DJ-ul Puck orchestrează o serie întreagă de încercări, ce se vor destrăma abia în orele dimineții, atunci când toate lucrurile vor reveni în făgașul lor firesc. După cum spune tot Shakespeare, totul e bine când se termină cu bine, și așa sperăm să fie: anume în hohotele - de râs! - stărnite de spectacolul angajaților lui Tezeu.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 2 ore (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

A Midsummer Night's Dream

By William Shakespeare

Location: UNATC
Stage (St. Mihail
Kogalniceanu)
May 20th - 9:00 PM
May 21st - 9:00 PM
May 22nd - 9:00 PM

Company name: UNATC
„I.L.Caragiale” - Bucharest
Country: Romania
Coordinator: prof.univ.dr.
Mihaela Sirbu

Cast:

Tezeu: Vlad Tudoran / Cătălin Vilcu

Egeu: Daniel Stănciuc /
Radu Tirim

Lisandru: Ștefan Radu /

Rareș Ularu

Demetrius: Costi Maxiniese / Sven Răducanu

Filostrat: Daniel Stănciuc / Radu Tirim

Fundulea: Vlad Tudoran / Cătălin Vilcu

Stan Suflete: Sergiu Radu

Mitru Chitră: Ștefan Radu / Rareș Ularu

Dudă Botgros: Mihnea Chelu / Costi Maxiniese
/ Sven Răducanu

Hassan: Omer Faruk Ertugrul

Hipolita: Alexandrina Rusu

Hermia: Paula Pîrviu / Antonia Scutaru

Helena: Eliza Oancea / Gloria Radu

Oberon: Adrian Rîmboacă

Titania: Aisha Scalari / Bianca Tabacu / Mara
Vicol

Puc: Daniel Stănciuc / Radu Tirim

Zâna șefă: Mara Popovici

Zânele: Eliza Oancea / Paula Pîrviu / Gloria
Radu / Aisha Scalari / Antonia Scutaru /
Bianca Tabacu / Mara Vicol

Show synopsis:

In one midsummer night, in Shakespeare's play, four young people venture into a forest to save or find their true love. Their paths intersect with those of the fairies led by Titania and Oberon, a couple whose quarrel will also involve Bottom, the star of a group of amateur actors rehearsing a play wherever they can. In our version, the mysterious night descends even upon us, in contemporary times, at the Athena Hotel, where Theseus is about to marry Hippolyta. But when the spirits of the night take hold of this space, DJ Puck orchestrates a whole series of entanglements, which will unravel only in the morning hours, when all things return to their natural course. As Shakespeare himself says, all's well that ends well, and so we hope it will be: namely, in the bursts of laughter stirred by Theseus' employees' performance.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 2 hours (without interruption)

Show special mentions: general audience

Comedia erorilor

de William Shakespeare

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” – București

Țară companie: România

Coordonator proiect: lect.univ.dr. Vlad Logigan, lect.univ.dr. Alexandru Pavel

Distribuție:

Valentina Boldurescu | Victoria Ecaterina Moraru | Mara Vicol | Alexia Maria Mocănescu | Sidonia Doica | Șerban Lazarovici | Cătălin Vilcu | Alexandru Maxim | Baltatanu-Morgenstern Ana-Isadora | Veselu Marcel | Bohor Nicholas-Daniel | Liscan Cornel-Bogdan

Sinopsis spectacol:

Una din primele comedii scrise de Shakespeare, Comedia Erorilor spune povestea a două perechi de frați gemeni despărțiți de o furtună pe mare. Destinul îi trimite pe Antipholus și pe Dromio în Siracusa, iar pe Dromio și pe Antipholus în Efes. Ziua în care cei patru frați despărțiți în copilărie se reîntâlnesc din întâmplare în Efes le dă bătăi de cap cunoscuților, care îi tot încurcă până la disperare pe cei doi Antipholus și pe cei doi Dromio.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se spe-

Locație: Teatrul de Vară – Parcul Romanescu
23 mai: 21:00
24 mai: 21:00
25 mai: 21:00

The Comedy of Errors

By William Shakespeare

Location: Summer Theater - Romanescu Park
May 23rd: 9:00 PM
May 24th: 9:00 PM
May 25th: 9:00 PM

Moraru | Mara Vicol | Alexia Maria Mocănescu | Sidonia Doica | Șerban Lazarovici | Cătălin Vilcu | Alexandru Maxim | Baltatanu-Morgenstern Ana-Isadora | Veselu Marcel | Bohor Nicholas-Daniel | Liscan Cornel-Bogdan

Show synopsis:

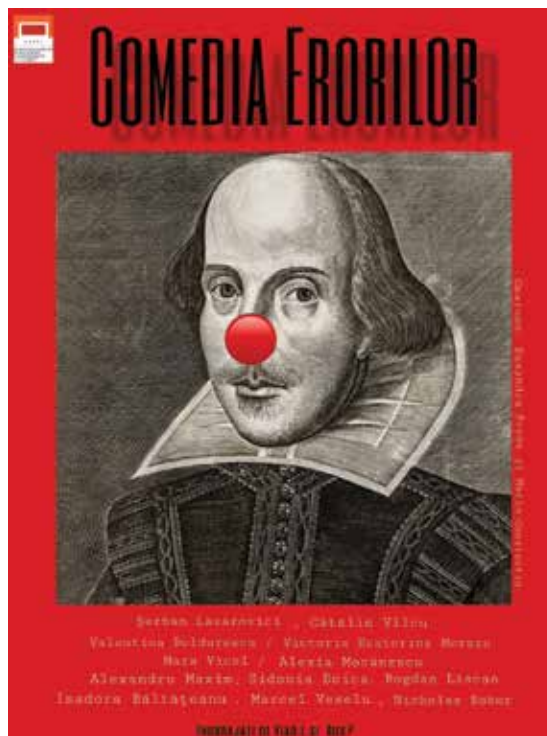
One of Shakespeare's earliest comedies, "The Comedy of Errors," tells the story of two sets of twin brothers separated by a storm at sea. Destiny sends Antipholus and Dromio to Syracuse, and Dromio and Antipholus to Ephesus. The day when the four brothers, separated in childhood, accidentally reunite in Ephesus, brings them headaches caused by acquaintances who continually confuse the two Antipholuses and the two Dromios to the point of despair.

Company description:

UNATC "I.L.Caragiale" is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 1 hour 45 minutes

Show special mentions: general audience



cializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 1h45min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

Company name: UNATC "I.L.Caragiale" – Bucharest

Country: Romania

Coordinators: lect.univ.dr. Vlad Logigan, lect.univ.dr. Alexandru Pavel

Cast:

Valentina Boldurescu | Victoria Ecaterina

Atelier de Teatru Comunitar

de William Shakespeare

Locație: Licee din

Craiova

20 mai: 11:00

21 mai: 11:00

22 mai: 11:00

23 mai: 11:00

24 mai: 11:00

Community Theatre Workshop

By William Shakespeare

Location: High

schools from Craiova

May 20th: 11:00 AM

May 21st: 11:00 AM

May 22nd: 11:00 AM

May 23rd: 11:00 AM

May 24th: 11:00 AM

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” -

București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Lect. univ. Cristina

Briciu

Echipa:

Cristina Briciu

Bud Claiudiu

Gîrbea Andreea

Macovei Briana

Sinopsis spectacol:

Atelierul de teatru comunitar este o experiență captivantă și interactivă care aduce împreună membri ai comunității pentru a explora și a crea împreună. Această formă de teatru se concentrează pe colaborare, creativitate și implicare comunitară. Atelierul de Teatru Comunitar reprezintă o oportunitate extraordinară pentru membrii unei comunități să se conecteze, să-și exprime poveștile și să-și dezvolte abilitățile artistice. Prin colaborare și implicare activă, participanții nu numai că vor avea o experiență artistică, dar vor întări, de asemenea, legăturile sociale și comunitare.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 2h

Mențiuni speciale spectacol: Acest atelier este dedicat elevilor din liceele selectate

Company name: UNATC “I.L.Caragiale” -

Bucharest

Country: Romania

Coordinators: lect.univ.dr. Cristina Briciu

Team:

Cristina Briciu

Bud Claiudiu

Gîrbea Andreea

Macovei Briana

Description event:

The Community Theatre Workshop is an engaging and interactive experience that brings community members together to explore and create together. This form of theatre focuses on collaboration, creativity and community involvement. The Community Theatre Workshop is a great opportunity for community members to connect, express their stories and develop their artistic skills. Through collaboration and active participation, attendees will receive not only an artistic experience, but will also strengthen social and community connections.

Company description:

UNATC “I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Activity duration: 2 hours

Activity special mentions: This workshop is dedicated to students from the selected high schools.

We Are. We Will! - Ateliere Shakespeare

Locație: Biserica
Lutherană (exterior)
18 mai: 19:30
19 mai: 19:30

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” -
București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Conf. univ. Stefana
Samfira și Lect. univ. Pavel Stefan

Distribuție:

Studentii Arta Actorului Anul II - Grupa D

Ioana Bulgaru | Doru Patrascu | Ana
Banica | Alexandru Stavrositu | Ana-Maria
Panait | Taisia Nichiforiuc | Norbert
Bilegan | Nicu Bulete | Tudor Aron | Georgia
Bajdechi | Vlad Corb | Andrei
Dumitrana | Elina Grama | Andrei
Dogaru | Andreea Ceaușu | Andreea
Duță | Ioana Feodotov

Sinopsis spectacol:

Atelierul de scene din comediile lui Shakespeare, susținut de studenții din anul al II-lea Actorie, grupa D, aduce în prim-plan universul magic și plin de umor al celebrului dramaturg englez.

Coordonat de conf.univ.dr. Ștefana Samfira și lect.univ.dr.Ștefan Pavel, acest atelier oferă participanților nu doar o experiență artistică de neuitat, ci și o temeinică înțelegere a stilului și imaginii creațiilor shakespeareiene. Desfășurat în cadrul festivalului internațional Shakespeare de la Craiova, atelierul este o oportunitate rară pentru tinerii actori de a-și exersa talentul și creativitatea într-un mediu profesional și exigent.

Prin intermediul diverselor scene selectate din comediile lui Shakespeare, participanții au șansa de a explora personaje complexe, con-

flictuale și pline de umor. Atelierul este o experiență formativă esențială pentru viitorii actori, oferindu-le posibilitatea de a-și dezvolta abilități de interpretare, exprimare și colaborare într-un context artistic de înaltă clasă.

Cei care vor avea privilegiul de a asista la acest atelier vor fi martorii unei reprezentații pline de energie, pasiune și talent, ce va rămâne vie în memoria și sufletul lor mult timp după încheierea festivalului.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 1h45min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

We Are. We Will! - Shakespeare Workshop

Location: Biserica
Lutherană (outdoor)
May 18th: 7:30 PM
May 19th: 7:30 PM



Show synopsis:

Scenes from "A Midsummer Night's Dream" by William Shakespeare

Company description:

UNATC "I.L.Caragiale" is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 1h45min

Show special mentions: general audience

Company name: UNATC "I.L.Caragiale" -
Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Conf. univ. Stefana Samfira și
Lect. univ. Pavel Stefan

Cast:

BA Acting students, second year

Ioana Bulgaru | Doru Patrascu | Ana
Banica | Alexandru Stavrositu | Ana-Maria
Panait | Taisia Nichiforiuc | Norbert
Bilegan | Nicu Bulete | Tudor Aron | Georgia
Bajdechi | Vlad Corb | Andrei
Dumitrana | Elina Grama | Andrei
Dogaru | Andreea Ceaușu | Andreea
Duță | Ioana Feodotov

Ateliere Shakespeare

Locație: Parcul
Teatrului
20 mai: 17:00
21 mai: 17:00

Shakespeare Workshop

Location: Theatre
Park
May 20th: 5:00 PM
May 21th: 5:00 PM

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” -
București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Prof. univ. Mircea
Gheorgiu și Lect. univ. Raluca Diță

Distribuție:

Studenti Arta Actorului Anul II - Grupa A

Băjenaru Mircea | Bileca Robert | Călinescu
Andreea | Ceaușu Ștefan | Duțu
Andreea | Frunză Răzvan | Gherasim
Răzvan | Galbenu Alexandru | Lupu
Sabrina | Ionescu-Miu Daria | Nicola
Luca | Paliță Nicole | Pancu
Ruben | Petraru Andrei | Salomia
Ana | Sandu Teodora | Voicu
Iustina | Zăinescu Daria

Sinopsis spectacol:

Scene din „Visul unei nopți de vară” de Wi-
lliam Shakespeare

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învăță-
mânt superior finanțată de stat, recunoscută
pe plan internațional. Prin programele sale,
care pun accentul pe cercetare, inovație, di-
versitate și interdisciplinaritate, universitatea
le oferă studenților oportunitatea de a se spe-
cializa în domeniul teatrului și în cel al filmului,
precum și în domenii mixte, la nivel de licență,
masterat și doctorat.

Durată spectacol: 1h45min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență
generală



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” -
Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Prof. univ. Mircea Gheorgiu și
Lect. univ. Raluca Diță

Cast:

BA Acting students, second year

Băjenaru Mircea | Bileca Robert | Călinescu
Andreea | Ceaușu Ștefan | Duțu
Andreea | Frunză Răzvan | Gherasim
Răzvan | Galbenu Alexandru | Lupu
Sabrina | Ionescu-Miu Daria | Nicola
Luca | Paliță Nicole | Pancu
Ruben | Petraru Andrei | Salomia
Ana | Sandu Teodora | Voicu
Iustina | Zăinescu Daria

Show synopsis:

Scenes from „A Midsummer Night's Dream”
by William Shakespeare

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally
recognized public institution of higher educa-
tion. Through its programs, which emphasize
research, innovation, diversity, and interdis-
ciplinarity, the university offers students the
opportunity to specialize in theater and film,
as well as in interdisciplinary fields, at the
bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 1h45min

Show special mentions: general audience

TO B OR NOT TO B on stage - Atelier Shakespeare

Locație: Parcul
Teatrului
22 mai: 17:00
23 mai: 17:00

TO B OR NOT TO B on stage - Shakespeare workshop

Location: Theatre
Park
May 22th: 5:00 PM
May 23th: 5:00 PM

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Conf. univ. Andreea Vulpe și Lect. univ.
Florin Grigoraș

Distribuție:

Studenti Arta Actorului Anul II - Grupa B

Maria Florina | Boroghina Sandra | Matei Alexia | Herea
Robert | Mirnea Alexandru | Hațegan Daria | Uretyan
Dragoș | Rusu Virginia | Ghiță Ștefania | Raia Alexandru | Pop
Maria | Stochița Constantin | Leonte Eduard | Hanță
Dragoș | Croitoriu Antonia | Olteanu Traian | Voicu Elena

Sinopsis spectacol:

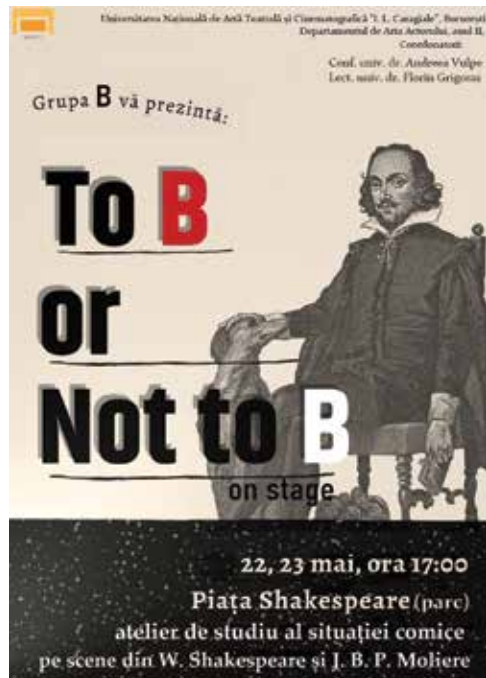
Atelier de studiu al situației comice, pe baza unor scene din piesele lui Shakespeare, prin intermediul cărora noi, studenții, suntem invitați să ne descoperim în lumina propriilor slăbiciuni și vanități. Cel mai greu ne este să râdem de noi înșine, și totuși, până nu am făcut-o, nu se poate vorbi despre acea reală cunoaștere de sine care stă la baza autenticității artei actorului, deci nu se poate vorbi despre AFI cu adevărat pe scenă. Dar nu disperăm și continuăm să lucrăm la asta, pentru că suntem grupa (TO)B

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domeniul mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 1h45min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Prof. univ. Mircea Gheorgiu și Lect. univ. Raluca Diță

Cast:

BA Acting students, second year

Maria Florina | Boroghina Sandra | Matei Alexia | Herea
Robert | Mirnea Alexandru | Hațegan Daria | Uretyan
Dragoș | Rusu Virginia | Ghiță Ștefania | Raia Alexandru | Pop
Maria | Stochița Constantin | Leonte Eduard | Hanță
Dragoș | Croitoriu Antonia | Olteanu Traian | Voicu Elena

Show synopsis:

A workshop to study the comic situation, based on scenes from Shakespeare's plays, through which we students are invited to discover ourselves in the light of our own weaknesses and vanities. It is hardest for us to laugh at ourselves, and yet, until we have done so, there can be no talk of that real self-knowledge which underlies the authenticity of the actor's art, and therefore no talk of really TO BE on stage. But we do not despair and we keep working on it, because we are "(TO)B" group.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 1h45min

Show special mentions: general audience

Noaptea nebunilor - Atelier Shakespeare

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Conf. univ. Mihaela Betiu și Lect. univ. Ioana Barbu

Distribuție:

Studenti Arta Actorului Anul II - Grupa C

Alchihabi Al Amira Mariam | Barba Valeria | Codița Denisa | Eduard Damgalin | Florea Mihai | Ionescu Victoria | Lipovanu Cosmin | Neagoe Alexia | Niculae Petruș | Panaitescu Giulia | Stăncuța Matei | Turcu Andrei | Țeca Vladimir | Vatamanu Miruna | Vătășoiu Ștefan

Sinopsis spectacol:

O noapte adâncă cuprinde pădurea. Îndrăgostiții se pierd și se caută. Un cuplu se căsătorește și ca dar de nuntă se joacă o piesă. Alții chefuiesc ca la sfârșitul lumii. Totul e adevărat dacă vreți să credeți. Sau e doar un vis? Oglinda oglinzii răsfrânge multiple realități. Fiecare alege ce-i place. Iubirea, trădarea și dorința pun în mișcare întreaga lume. Oamenii par nebuni sau chiar sunt? Zorii zilei le vor dezvălui adevărul.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

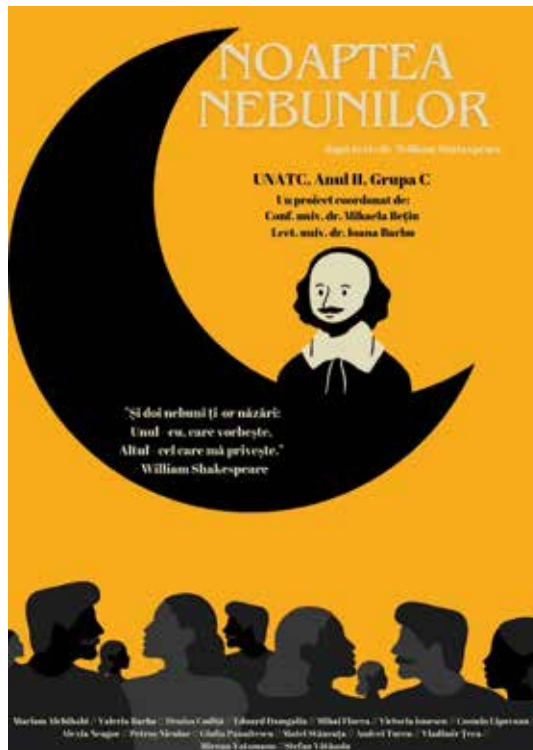
Durată spectacol: 1 h 45 min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

Locație: Grădina Botanică
24 mai: 17:00
25 mai: 17:00

"The Night of the Fools" - Shakespeare Workshop

Location: Botanical Garden
May 24th: 5:00 PM
May 25th: 5:00 PM



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Conf. univ. Mihaela Betiu and Lect. univ. Ioana Barbu

Cast:

BA Acting students, second year

Alchihabi Al Amira Mariam | Barba Valeria | Codița Denisa | Eduard Damgalin | Florea Mihai | Ionescu Victoria | Lipovanu Cosmin | Neagoe Alexia | Niculae Petruș | Panaitescu Giulia | Stăncuța Matei | Turcu Andrei | Țeca Vladimir | Vatamanu Miruna | Vătășoiu Ștefan

Show synopsis:

A deep night embraces the forest. Lovers lose themselves and search for each other. A couple gets married, and as a wedding gift, a play is performed. Others revel as if it's the end of the world. Everything is true if you want to believe it. Or is it just a dream? The mirror of mirrors reflects multiple realities. Everyone chooses what they like. Love, betrayal, and desire set the whole world in motion. Do people seem crazy, or are they? The dawn of the day will reveal the truth.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 1h45min

Show special mentions: general audience

A iubi sau a iubi! - Sonete Shakespeare - Grupa A

Locație: Biserica
Lutherană (interior)
18 mai: 17:00
19 mai: 17:00

To love or to love! - Shakespeare's sonnets - Group A

Location: Biserica
Lutherană (indoor)
May 18th: 5:00 PM
May 19th: 5:00 PM

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București
Țară companie: România
Coordonator proiect: Conf. univ. Thomas Ciocșirescu

Distribuție:

Studentii Arta Actorului Anul I - Grupa A

Agi-Ali H. Anais | Beleuță Diana | Beșleagă Denisa-
Maria | Caraivan Daria | Călăvie Ana-Maria Daria | Cerghizan
Tudor | Ciocchia Ilinca-Teodora | Clapon Teodor | Crăescu
Sabina-Bianca | Darie David Octavian | Duțu Mihnea Ionuț | Iova
Darius Beniamin | Munteanu Iulia-Roberta | Nicolaescu
Filip-Marian | Simion Sabin-Daniel | Situ Alexia | Turliu Luca

Sinopsis spectacol:

A iubi. „Când iubirea vorbește, vocile tuturor îngerilor par a fi adormite în armonia raiului.” Studenții anului I, Actorie, Facultatea de Teatru, UNATC vă invită în liniștea Bisericii Lutherane, în căutarea sensului iubirii prin sonete Shakespeareiene.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 40min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest
Country: Romania
Coordinators: Conf. univ. Thomas Ciocșirescu

Cast:

BA Acting students, first year

Agi-Ali H. Anais | Beleuță Diana | Beșleagă Denisa-
Maria | Caraivan Daria | Călăvie Ana-Maria Daria | Cerghizan
Tudor | Ciocchia Ilinca-Teodora | Clapon Teodor | Crăescu
Sabina-Bianca | Darie David Octavian | Duțu Mihnea Ionuț | Iova
Darius Beniamin | Munteanu Iulia-Roberta | Nicolaescu
Filip-Marian | Simion Sabin-Daniel | Situ Alexia | Turliu Luca

Show synopsis:

To love. "When love speaks, the voices of all angels seem to be asleep in the harmony of heaven." First-year students, Acting Department, Faculty of Theatre, UNATC invite you to the tranquility of the Lutheran Church, in search of the meaning of love through Shakespearean sonnets.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 40min

Show special mentions: general audience

A iubi sau a iubi! - Sonete Shakespeare - Grupa B

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Conf. univ. Thomas Ciocșirescu

Distribuție:

Studentii Arta Actorului Anul I - Grupa B

Börger Cezara | Botnaru Cătălina | Burcă Alexandru | Core Oana | Cristache Cezara | Dumitriu David | Florea Teodora | Foriș Elena | Hăisu Noemi | Ichim Rareș | Luca Șerban | Nica Iris | Ostrowski Andrei | Pancu Tiberiu | Popescu Ana | Rebeja Alexandru | Spuză Matei

Sinopsis spectacol:

A iubi. „Când iubirea vorbește, vocile tuturor îngerilor par a fi adormite în armonia raiului.” Studenții anului I, Actorie, Facultatea de Teatru, UNATC vă invită în liniștea Bisericii Lutherane, în căutarea sensului iubirii prin sonete Shakespeareiene.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 40min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

Locație: Biserica
Lutherană (interior)

20 mai: 17:00

21 mai: 17:00

To love or to love! - Shakespeare's sonnets - Group B

Location: Biserica
Lutherană (indoor)

May 20th: 5:00 PM

May 21st: 5:00 PM

Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Conf. univ. Thomas Ciocșirescu

Cast:

BA Acting students, first year

Börger Cezara | Botnaru Cătălina | Burcă Alexandru | Core Oana | Cristache Cezara | Dumitriu David | Florea Teodora | Foriș Elena | Hăisu Noemi | Ichim Rareș | Luca Șerban | Nica Iris | Ostrowski Andrei | Pancu Tiberiu | Popescu Ana | Rebeja Alexandru | Spuză Matei

Show synopsis:

To love. “When love speaks, the voices of all angels seem to be asleep in the harmony of heaven.” First-year students, Acting Department, Faculty of Theatre, UNATC invite you to the tranquility of the Lutheran Church, in search of the meaning of love through Shakespearean sonnets.

Company description:

UNATC “I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 40min

Show special mentions: general audience



A iubi sau a iubi! - Sonete Shakespeare - Grupa C

Locație: Biserica
Lutherană (interior)
22 mai: 17:00
23 mai: 17:00

To love or to love! - Shakespeare's sonnets - Group C

Location: Biserica
Lutherană (indoor)
May 22nd: 5:00 PM
May 23rd: 5:00 PM

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București
Țară companie: România
Coordonator proiect: Conf. univ. Thomas Ciocșirescu

Distribuție:

Studentii Arta Actorului Anul I - Grupa C

Apostu I. Giulia Arianna | Băicoianu I. Cosmin-Ionuț | Bomboș-Stănescu SB Maya-Theodora | Ciobanu A C Beatris-Gabriela | Cumatrenco V. Cezara-Patricia | Dinu F David Gabriel | Istrate I Andreea-Sofia | Noël M. Alexandre Thomas | Popa I Iulia-Andreea | Stan C Ioana-Sinziana | Ștefănescu A. Tudor | Tuluș V Ilinca | Ulianov C Sophia Gabriela | Ungureanu N Nicole Michelle Valentine | Ureche C. Dragos | Vasile M.V Andrei

Sinopsis spectacol:

A iubi. „Când iubirea vorbește, vocile tuturor îngerilor par a fi adormite în armonia raiului.” Studenții anului I, Actorie, Facultatea de Teatru, UNATC vă invită în liniștea Bisericii Lutherane, în căutarea sensului iubirii prin sonete Shakespeareiene.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 40min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest
Country: Romania
Coordinators: Conf. univ. Thomas Ciocșirescu

Cast:

BA Acting students, first year

Apostu I. Giulia Arianna | Băicoianu I. Cosmin-Ionuț | Bomboș-Stănescu SB Maya-Theodora | Ciobanu A C Beatris-Gabriela | Cumatrenco V. Cezara-Patricia | Dinu F David Gabriel | Istrate I Andreea-Sofia | Noël M. Alexandre Thomas | Popa I Iulia-Andreea | Stan C Ioana-Sinziana | Ștefănescu A. Tudor | Tuluș V Ilinca | Ulianov C Sophia Gabriela | Ungureanu N Nicole Michelle Valentine | Ureche C. Dragos | Vasile M.V Andrei

Show synopsis:

To love. "When love speaks, the voices of all angels seem to be asleep in the harmony of heaven." First-year students, Acting Department, Faculty of Theatre, UNATC invite you to the tranquility of the Lutheran Church, in search of the meaning of love through Shakespearean sonnets.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 40min

Show special mentions: general audience

A iubi sau a iubi! - Sonete Shakespeare - Grupa D

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Conf. univ. Thomas Ciocșirescu

Distribuție:

Studentii Arta Actorului Anul I - Grupa D

Ștefan Hauca | Theo Dedu | Petru Lungu | Andrei David | Adela Dinu | Noreen Elamir | Matei Pîrvulescu | Luca Sebastian | Marius Solzaru | Amalia Pistică | Nicoleta Șendrea | Nicole Dima | Clara Scarlat | Sara Jacqueline Stan | Carla Nae | Antonio Petrică

Sinopsis spectacol:

A iubi. „Când iubirea vorbește, vocile tuturor îngerilor par a fi adormite în armonia raiului.” Studenții anului I, Actorie, Facultatea de Teatru, UNATC vă invită în liniștea Bisericii Lutherane, în căutarea sensului iubirii prin sonete Shakespeareiene.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 40min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

Locație: Biserica
Lutherană (interior)
24 mai: 17:00
25 mai: 17:00

To love or to love! - Shakespeare's sonnets - Group D

Location: Biserica
Lutherană (indoor)
May 24th: 5:00 PM
May 25th: 5:00 PM



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Conf. univ. Thomas Ciocșirescu

Cast:

BA Acting students, first year

Ștefan Hauca | Theo Dedu | Petru Lungu | Andrei David | Adela Dinu | Noreen Elamir | Matei Pîrvulescu | Luca Sebastian | Marius Solzaru | Amalia Pistică | Nicoleta Șendrea | Nicole Dima | Clara Scarlat | Sara Jacqueline Stan | Carla Nae | Antonio Petrică

Show synopsis:

To love. "When love speaks, the voices of all angels seem to be asleep in the harmony of heaven." First-year students, Acting Department, Faculty of Theatre, UNATC invite you to the tranquility of the Lutheran Church, in search of the meaning of love through Shakespearean sonnets.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 40min

Show special mentions: general audience

Controverse.1961. Cum vă place?

Eugen Gyemant și Mihaela Michailov

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: lect.univ.dr. Eugen Gyemant

Distribuție:

Mălina Andreescu | Robert Brage | Sidonia Doica | Cătălina Frunză | Alexia Maria Mocănescu | Victoria Ecaterina Moraru | Alexandru Stan | Cătălin Vilcu

Regia: Eugen Gyemant

Dramaturgie spectacol: Eugen Gyemant și Mihaela Michailov

Scenografia: Maria Constantin

Sinopsis spectacol:

Spectacolul-studiu performativ CONTROVERSE. 1961. CUM VĂ PLACE? pornește de la dezbaterăa găzduită de Revista Teatrul în 1962 - „Valorificarea contemporană a dramaturgiei clasice - discuție pe marginea spectacolului Cum vă place de W. Shakespeare”.

La această dezbateră, considerată un moment reprezentativ în istoria teatrului românesc, au participat Liviu Ciulei - regizorul spectacolului Cum vă place (care a avut premiera la Teatrul Municipal, sala Izvor, în iunie, la finalul stagiunii 1960-1961), Lucian Pintilie, David Esrig, precum și o serie de cronicari importanți ai momentului, printre care: Andrei Băleanu, B. Elvin, Valentin Silvestru, Mihnea Gheorghiu, Traian Șelmaru.

Scenariul spectacolului CONTROVERSE.

Locație: Sala Studio
- Departamentul de Teatru
18 mai: 19:00

Controversies.1961 As you like it

Eugen Gyemant & Mihaela Michailov

Company name: UNATC “I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: lect.univ. dr. Eugen Gyemant

Cast:

Mălina Andreescu | Robert Brage | Sidonia Doica | Cătălina Frunză | Alexia Maria Mocănescu | Victoria Ecaterina Moraru | Alexandru Stan | Cătălin Vilcu

Directed: Eugen Gyemant

Dramaturgy: Eugen Gyemant și Mihaela Michailov

Scenography: Maria Constantin

Show synopsis:

The performative study CONTROVERSE. 1961. AS YOU LIKE IT? starts from the debate hosted by Teatrul Magazine in 1962 - “The Contemporary Valorization of Classical Drama - Discussion on the As You Like It Performance by W. Shakespeare”. This debate, considered a significant moment in the history of Romanian theater, was attended by Liviu Ciulei - the director of the As You Like It performance (which premiered at the Municipal Theater, Izvor Hall, in June, at the end of the 1960-1961 season), Lucian Pintilie, David Esrig, as well as a series

Location: Studio Hall
- Department of Theatre
May 18th: 7:00 PM



of important chroniclers of the time, including: Andrei Băleanu, B. Elvin, Valentin Silvestru, Mihnea Gheorghiu, Traian Șelmaru. The scenario of the CONTROVERSE. 1961. AS YOU LIKE IT? performance will include excerpts from the discussion hosted by Teatrul Magazine and scenes from the As You Like It play, to which the interventions of those present at the discussion refer. The performance is produced as part of the TabThePAST. Taboo History. Fill the Past to Sense the Present project initiated by UNATC Bucharest, together with the Educational Theater Center Replika and Citizen.Kane.Collective. It is funded by the European Union through the European Education and Culture Executive Agency, under the Europe for Citizens program, for a duration of two years.

Company description:

UNATC “I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 1 hour and 45 minutes

Show special mentions: general audience

1961. CUM VĂ PLACE? va cuprinde fragmente din discuția găzduită de revista Teatrul și scene din piesa Cum vă place, la care intervențiile celor prezenți la discuție fac referire.

Spectacolul este produs în cadrul proiectului TabThePAST. Taboo History. Fill the Past to Sense the Present (Istoria Tabu. Uple golorile din trecut pentru a percepe prezentul, inițiat de UNATC București, alături de Centrul de Teatru Educațional Replika și Citizen.Kane.Collective. Este finanțat de Uniunea Europeană prin European Education and Culture Executive Agency, în cadrul programului Europe for Citizens, pe o durată de doi ani.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 1h 45 min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

Expoziție „Îmbrăcându-l pe Shakespeare”

Locație: Foaierul
Teatrului Național
Expoziție permanentă

Dressing Shakespeare

Location: National
Theatre's Foyer
Permanent exhibition

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Conf. univ. Ștefan Caragiu, Diana Chiru

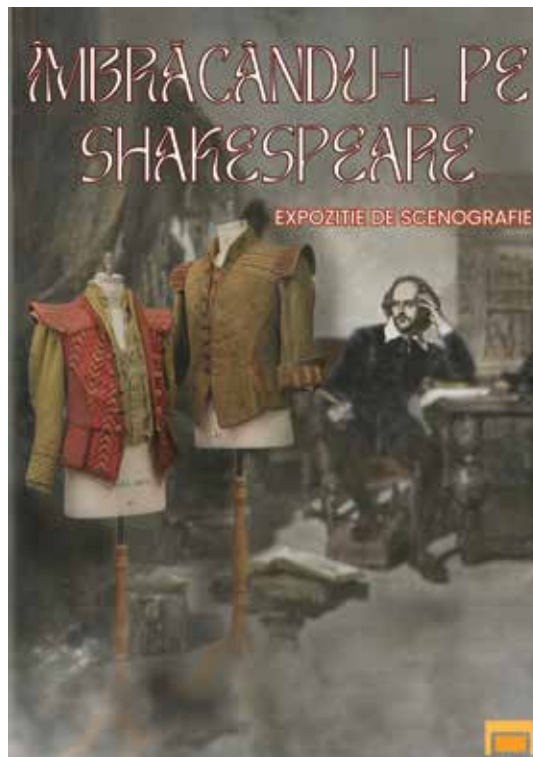
Sinopsis expoziție:

„Îmbrăcându-l pe Shakespeare” reprezintă o expoziție de lucrări realizate de studenții UNATC având ca temă existența marelui dramaturg. Expoziția a fost realizată de studenții de la Departamentul de Scenografie din anii 1,2,3 de licență și 1 și 2 de Master.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Conf. univ. Ștefan Caragiu, Diana Chiru

Exhibition synopsis:

„Dressing Shakespeare” represents an exhibition of works created by UNATC students themed around the existence of the great playwright. The exhibition was curated by students from the Department of Set Design in their undergraduate years 1, 2, 3, and in master's years 1 and 2.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show special mentions: general audience

Spectacol de animație „Handlet”

după William Shakespeare

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Conf. univ. dr. Ioan Brancu

Distribuție:

Florentina Bălan | Briana Rădoane | Luca Drăghici | Radu Stăncescu | Iulia Gârbaciu | Adina Răducă | Ioana Răchită

Sinopsis spectacol:

Spectacolul Handlet este o miniatură. Un Hamlet fără cuvinte (cu câteva, foarte mici, excepții). Un spectacol manual, la propriu: personajele sunt, pur și simplu, mâinile actorilor. Nu durează decât o jumătate de oră. Cu trei ani în urmă, Handlet a fost examenul studenților din anul I, Păpuși; dintre ei, mai sunt prezenți Florentina Bălan, Briana Rădoane, Luca Drăghici și Radu Stăncescu (Master, anul I). Pentru această ocazie li s-au alăturat Iulia Gârbaciu, Adina Răducă (Licență, an II) și Ioana Răchită (Master anul I). Numele spectacolului l-am ales ca omagiu adus mării actrițe de mimă britanice, Nola Rae, care ne-a inspirat.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 40 min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

Locație: Parcul

Pedagogic

18 mai: 16:00

19 mai: 16:00

20 mai: 16:00

Animation theater performance - „Handlet”

adapted from William Shakespeare

Location: Pedagogical

Park

May 18th: 4:00 PM

May 19th: 4:00 PM

May 20th: 4:00 PM

Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Conf. univ. dr. Ioan Brancu

Cast:

Florentina Bălan | Briana Rădoane | Luca Drăghici | Radu Stăncescu | Iulia Gârbaciu | Adina Răducă | Ioana Răchită

Show synopsis:

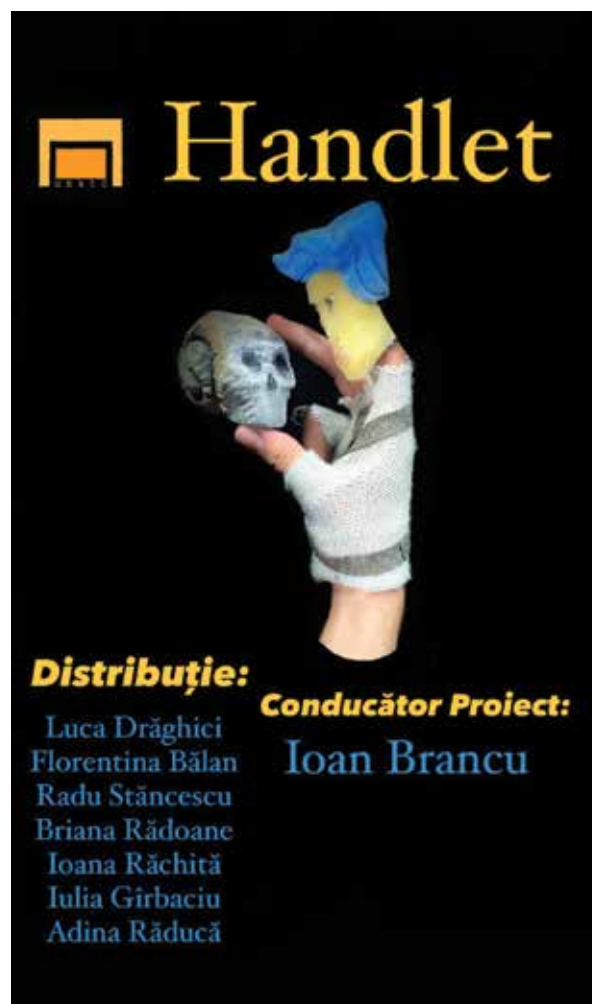
The Handlet Show is a miniature. A Hamlet without words (with a few, very minor, exceptions). A hands-on performance, literally: the characters are the hands of the actors. It lasts only half an hour. Three years ago, Handlet Show was created for their Puppet exam in the first year. Team: Florentina Bălan, Briana Rădoane, Luca Drăghici and Radu Stăncescu (MA, first year). For this event they were accompanied by Iulia Gârbaciu, Adina Răducă (Bachelor, year II) and Ioana Răchită (Master year I). We chose the name of the show as a tribute to the great British mime actress, Nola Rae, who inspired us.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 40 min

Show special mentions: general audience



Shakespeare la înălțime - Paradă

Locație: Piața Frații
Buzzești
17 mai: 16:30 și 19:30
18 mai: 20:00
19 mai: 20:00

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Conf. univ. Ioan Brancu

Sinopsis spectacol:

Prin parada „Shakespeare la înălțime”, studenții secțiilor Păpuși-Marionete, Actorie, Scenografie și Regie de teatru de la UNATC aduc la viață magia câtorva dintre personajele emblematice ale lui William Shakespeare, chiar în inima comunității. Doisprezece actori vor evolua cu grație pe catalige, în timp ce alți opt actori vor interacționa cu publicul, creând o experiență imersivă și dinamică.

Această paradă reprezintă o celebrare a poveștilor atemporale și a figurilor îndrăgite din comedii și tragediile shakespeareiene, prezentate într-un mod unic și captivant. Pe străzile Craiovei vor defila Romeo și a sa Julietă, magul Prospero, însoțit de Ariel și Caliban, Titania și Oberon înconjurați de alaiul lor de zâne și spiriduși și multe alte personaje din bogatul univers al lui William Shakespeare. Parada va defila pe străzile și prin piețele orașului, îngăduind trecătorilor, comunității să se lase purtați în lumea magică a universului shakespeareian.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 40 min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

Shakespeare on top - Parade

Location: Frații
Buzzești Square
17th of May: 4:30 PM
and 7:30 PM
18th of May: 8:00 PM
19th of May: 8:00 PM

Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Conf. univ. Ioan Brancu

Show synopsis:

Through the “Shakespeare on top” parade, students from the Puppetry, Acting, Set Design, and Directing departments at UNATC bring to life the magic of some of William Shakespeare's iconic characters, right in the heart of the community. Twelve actors will gracefully perform on stilts, while another eight actors will interact with the audience, creating an immersive and dynamic experience.

This parade is a celebration of timeless stories and beloved figures from Shakespeare's comedies and tragedies, presented in a unique and captivating way. Romeo and Juliet, the magician Prospero accompanied by Ariel and Caliban, Titania and Oberon surrounded by their entourage of fairies and sprites, and many other characters from the rich universe of William Shakespeare will parade through the streets of Craiova. The parade will march through the streets and squares of the city, allowing passersby and the community to be carried away into the magical world of Shakespeare's universe.

Company description:

UNATC “I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 40 minutes

Show special mentions: general audience



Theatre Talks

Locație: Foaier Mic - Teatrul
Național Craiova
17 - 26 mai: 11:00

Theatre Talks

Location: Craiova National
Theatre - Small Foyer
17th - 26th of May: 11:00 AM

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București
Țară companie: România
Coordonator proiect: conf. univ.dr Anca Ioniță, lect.univ.dr Alina Epîngeac, lect.univ.dr Oana Borș

Distribuție:

Andreea Bichir | Andrei Iurcu | Alexander
Hristodulescu | Alina Maier | Amalia Nanu | Andrei
Peiu | Andreea Istrate | Daria Ancuța | Amalia
Tănase | Anna Aroș | Simona Vlad | Andrada
Măcriș | Andrada Coiciu | Ariana Paul | Cristina
Drăgan | Octavian Szalad | Andreea Telehoi

Sinopsis:

Theatre Talks reprezintă o serie de colocvii dedicate studiilor teatrale sub forma unui laborator de dialog și analiză critică, având ca punct de plecare spectacolele prezentate în cadrul celei de a XIV-a ediție a Festivalului Shakespeare de la Craiova. Studenții teatrologi coordonați de profesori ai Departamentului de Studii Teatrale al UNATC „I.L.Caragiale” București vor aplica metode critice și argumentative alături de invitați de marcă participanți la festival (artiști autohtoni și internaționali, producători și manageri, teoreticieni, shakespeareologi și critici de teatru).

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 2 h

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest
Country: Romania
Coordinators: conf. univ.dr Anca Ioniță, lect.univ.dr Alina Epîngeac, lect.univ.dr Oana Borș

Cast:

Andreea Bichir | Andrei Iurcu | Alexander
Hristodulescu | Alina Maier | Amalia Nanu | Andrei
Peiu | Andreea Istrate | Daria Ancuța | Amalia
Tănase | Anna Aroș | Simona Vlad | Andrada
Măcriș | Andrada Coiciu | Ariana Paul | Cristina
Drăgan | Octavian Szalad | Andreea Telehoi

Synopsis:

Theatre Talks represents a series of colloquiums dedicated to theatre studies in the form of a laboratory for dialogue and critical analysis, starting from the performances presented within the XIVth edition of the Shakespeare Festival in Craiova. Theatre students supervised by professors from the Department of Theatre Studies at UNATC „I.L.Caragiale” Bucharest will apply critical and argumentative methods alongside prominent guests participating in the festival (domestic and international artists, producers and managers, theorists, Shakespearean scholars, and theatre critics).

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 2 hours

Show special mentions: general audience

SWEET DREAMS- Instalație performativă

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Conf. univ. Andreea Duță

Distribuție:

Ioana Goia | Valentina Moșescu | Levente Szasz | Alexandra Coman | Dana Silco | Andra Coșeru | Mara Țibuleac

Sinopsis spectacol:

“SWEET DREAMS” este o instalație care aduce împreună câteva dintre personajele fantastice din operele lui Shakespeare, din dorința de a revizita și reimagina o lume fabuloasă, care încă inspiră și hrănește imaginația, dar și pentru a institui o experiență imersivă și un traseu ce se dorește a fi explorat senzorial. Călăuziți de vocea și prezența Ofeliei, și ea o călătoare către alte tărâmuri, privitorii vor parcurge un traseu sensibil, dincolo de cuvinte, în care vor fi întâlnite ființe ce apar și dispar, se metamorfozează, sunt aproape și departe. Titania, Ariel, Puck și trei zâne vrăjitoare, vor locui „spațiul de joacă” și vor împleti trasee metaforice care vor menține percepția la granița dintre material și imaterial.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 30 min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

Locație: Centrul Constantin Brâncuși (interior)

17 mai: 21:00

18 mai: 21:00

19 mai: 21:00

SWEET DREAMS - performative installation

Location: Constantin Brâncuși Center (indoor)

May 17th: 9:00 PM

May 18th : 9:00 PM

May 19th: 9:00 PM

Company name: UNATC “I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Conf. univ. Andreea Duță

Cast:

Ioana Goia | Valentina Moșescu | Levente Szasz | Alexandra Coman | Dana Silco | Andra Coșeru | Mara Țibuleac

Show synopsis:

“SWEET DREAMS” is an installation that brings together some of the fantastical characters from Shakespeare's works, with the desire to revisit and reimagine a fabulous world that still inspires and nurtures the imagination, but also to establish an immersive experience and a sensory exploration path. Guided by the voice and presence of Ophelia, herself a traveler to other realms, viewers will embark on a sensitive journey beyond words, encountering beings that appear and disappear, metamorphose, are near and far. Titania, Ariel, Puck, and three witch fairies will inhabit the “playground” and weave metaphorical paths that will keep perception at the border between material and immaterial.

Company description:

UNATC “I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 30 min

Show special mentions: general audience



Words, words, words One man show

adaptat după texte de W.Shakespeare

Locație: Biserica
Lutherană
22 mai: 19:30
23 mai: 19:30
24 mai: 19:30

Words, words, words One man show

adapted from William Shakespeare

Location: Lutheran
Church
May 22th: 7:30 PM
May 23th: 7:30 PM
May 24th: 7:30 PM

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Andrei Dogaru

Distribuție:

Andrei Dogaru

Sinopsis spectacol:

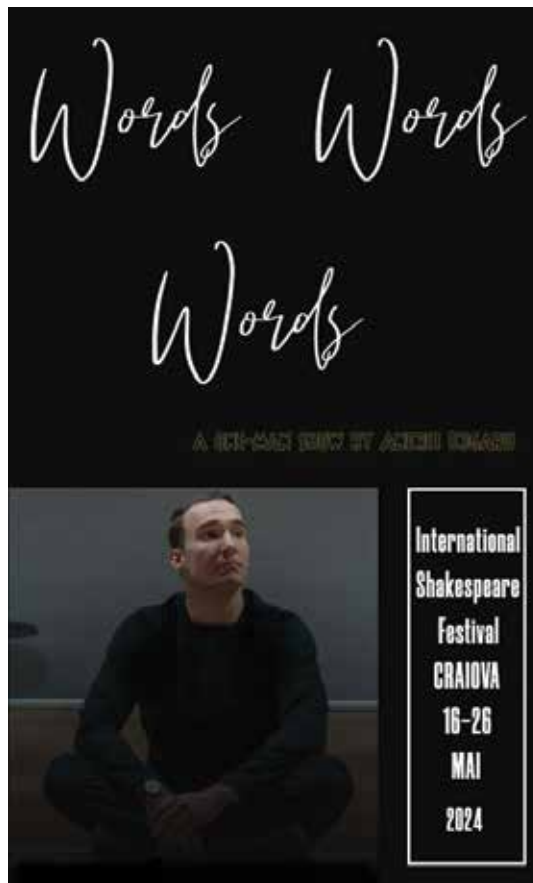
Words, words, words spune povestea unui vis în care actorul, apărând pe o scenă fără să-și știe replicile, îl întreabă pe regizor (William Shakespeare însuși) ce are de jucat. Pe această premisă se stabilește o relație între cei doi: Shakespeare (voiceover) îi oferă actorului câte un monolog, ceea ce îl aduce treptat la viață, în vreme ce actorul se caută în personajele sale, fără a se regăsi total vreodată.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 50 min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Andrei Dogaru

Cast:

Andrei Dogaru

Show synopsis:

Words, words, words is a one-man show telling the story of a dream. In his dream, the Actor arrives at the stage with no memory of his part, and asks the director of the production for guidance. The director happens to be William Shakespeare himself, present only as a Voice. Shakespeare provides the Actor various selected monologues from his plays, and asks him to perform them. While the Actor speaks the monologues, ever trying to find the right character, Shakespeare is brought more and more back to life, until he is no longer just a Voice.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 50 min

Show special mentions: general audience

Grădinile poeziei uite - Sonete (regie)

Locație: Grădina Botanică
18 mai: 13:00 & 15:00 & 17:00
19 mai: 13:00 & 15:00 & 17:00
20 mai: 13:00 & 15:00 & 17:00
21 mai: 13:00 & 15:00 & 17:00
22 mai: 13:00 & 15:00 & 17:00

Gardens of Forgotten Poetry - sonnets

Location: Botanical Garden
May 18th: 1:00 PM & 3:00 PM & 5:00 PM
May 19th: 1:00 PM & 3:00 PM & 5:00 PM
May 20th: 1:00 PM & 3:00 PM & 5:00 PM
May 21st: 1:00 PM & 3:00 PM & 5:00 PM
May 22nd: 1:00 PM & 3:00 PM & 5:00 PM

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Lect. univ. Dr. Răsvana Cernat, Alexandra Ispas, George Borș, Medeea-Elena Onea, Daria Gherghel, Carla Oncescu, Lana Stamate

Distribuție:

Răzvan Frunză | Daria Ionescu | Nicole Paliță | Nicolae Bulete | Alexandra Catrina | Luca Fumuru | Andrei Dumitrana | Vlad Corb | Teodora Sandu | Andrei Petraru | Elena Voicu | Tudor Aron

Sinopsis spectacol:

Încă de pe vremea elisabetană, sonetele nu mai erau la modă, însă studenții la regie teatru, anul II, au hotărât că este un moment potrivit pentru a-l introduce în căutările lor. Astfel, aleg ca spațiu Grădina Botanică pentru a-l aduce pe Shakespeare în inima societății, principal loc al inspirației scrierilor sale.

Abordând teme actuale, precum liberul arbitru, iubirea, trădarea, reușesc să aducă în viața orașului spiritul shakespearean, chestionând actualitatea pe care aceste sonete o mai au în secolul XXI.

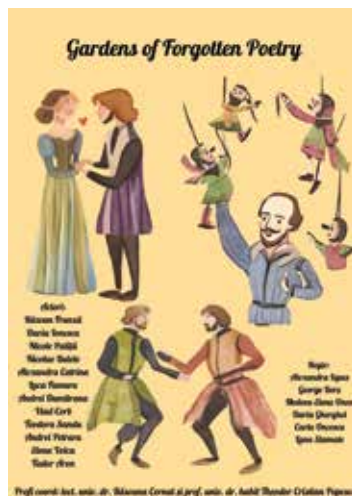
Lucrând în echipe de câte doi și construind un moment itinerant, alături de un grup de 12 actori, aceștia caută, în parcursul unei ore, folosind un limbaj considerat de mulți învechit, să transmită principalele teme prezentate de Shakespeare în scrierile sale, construind niște situații general valabile și recunoscutibile de publicul de orice vârstă.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 1 h

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Lect. univ. Dr. Răsvana Cernat, Alexandra Ispas, George Borș, Medeea-Elena Onea, Daria Gherghel, Carla Oncescu, Lana Stamate

Cast:

Răzvan Frunză | Daria Ionescu | Nicole Paliță | Nicolae Bulete | Alexandra Catrina | Luca Fumuru | Andrei Dumitrana | Vlad Corb | Teodora Sandu | Andrei Petraru | Elena Voicu | Tudor Aron

Show synopsis:

Since Elizabethan times, sonnets were no longer in fashion, but theater directing students, second year, have decided that it is a fitting moment to introduce it into their explorations. Thus, they choose the Botanical Garden as the space to bring Shakespeare into the heart of society, the main source of inspiration for his writings. Addressing current themes such as free will, love, betrayal, they manage to bring the Shakespearean spirit

into the city's life, questioning the relevance that these sonnets still have in the 21st century. Working in teams of two and building an itinerant moment, alongside a group of 12 actors, they seek, over the course of an hour, using a language considered outdated by many, to convey the main themes presented by Shakespeare in his writings, constructing situations that are generally valid and recognizable to audiences of all ages.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 1 hour

Show special mentions: general audience

Tunelul pasiunilor lui Shakespeare

Locație: Pasajul Lipscani
18 mai: 18:00
19 mai: 18:00
20 mai: 18:00

Shakespeare's Tunnel of Passions

Location: Lipscani Passage
May 18th: 6:00 PM
May 19th: 6:00 PM
May 20th: 6:00 PM

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București
Țară companie: România
Coordonator proiect: Lect.univ.dr. Răsvana Cernat, Lect.univ.dr Diana Păcurar

Distribuție:

Larisa Popa (regie) | Maria Nicolici (regie) | Bogdan Drumea (scriere dramatică) | Loredana Dumitrescu (scriere dramatică) | Luca Fumuru (actorie) | Alexandra Catrina (actorie) | Nicholas Bohor (actorie) | Denisa Dutcovschi (actorie) | Tatiana Andrei (actorie)

Sinopsis spectacol:

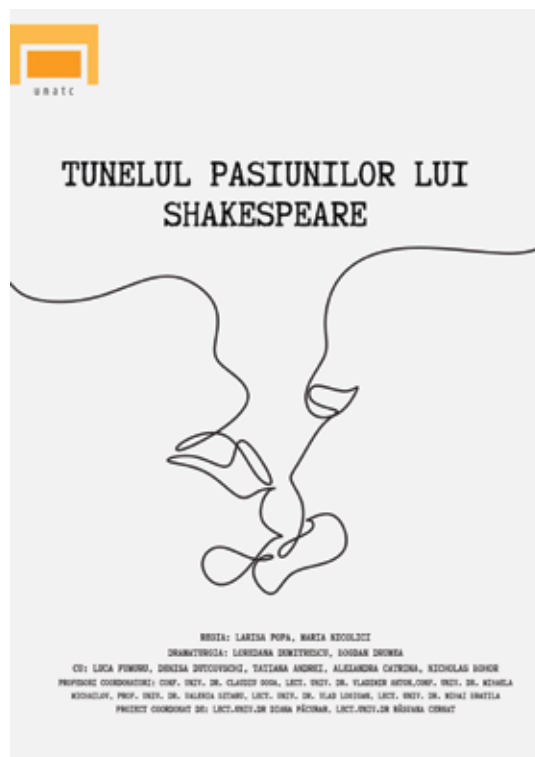
În "Tunelul pasiunilor lui Shakespeare", teatrul se metamorfozează într-un labirint al emoțiilor, unde scene din operele lui Shakespeare prind viață înconjurând și învăluind publicul. Prin intermediul a patru scene din piesele Romeo și Julieta, Hamlet și Othello spectacolul aduce pasiunea în prim-plan, filtrată prin energie și viziunea tinerei generații. Fiecare moment explorează intensitatea sentimentelor umane, scufundând spectatorii în pasiunile profunde și puternice ale personajelor lui William Shakespeare, creând o experiență captivantă și provocatoare.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată spectacol: 20 min

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest
Country: Romania
Coordinators: Lect.univ.dr. Răsvana Cernat, Lect.univ.dr Diana Păcurar

Cast:

Larisa Popa | Maria Nicolici | Bogdan Drumea | Loredana Dumitrescu | Luca Fumuru | Alexandra Catrina | Nicholas Bohor | Denisa Dutcovschi | Tatiana Andrei

Show synopsis:

In "Shakespeare's Tunnel of Passions," the theatre transforms into a labyrinth of emotions, where scenes from Shakespeare's works come to life, surrounding and enveloping the audience. Through four scenes from the plays Romeo and Juliet, Hamlet, and Othello, the performance brings passion to the forefront, filtered through the energy and vision of the young generation. Each moment explores the intensity of human emotions, immersing spectators in the deep and powerful passions of William Shakespeare's characters, creating a captivating and provocative experience.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show duration: 20 min

Show special mentions: general audience

Atelier de Jocuri Teatrale

Locație: Parcul Pedagogic
18 mai: 12:30, 13:30, 14:30
19 mai: 12:30, 13:30, 14:30

Locație2: Licee din Craiova
20-25 mai: 12:00

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Lect. univ. Romina Boldasu

Coordonatori:

Dragos Ștefănescu | Radu Ureche | Bianca Archip | Emma Stoian

Descriere atelier:

Atelierele de jocuri teatrale sunt prezentate practic sub formă de joacă. În acest fel, participanții vor deprinde și își vor cultiva, educa și îmbunătăți abilitățile necesare unei dezvoltări cognitive și emoționale armonioase. Aceste ateliere au ca scop dezvoltarea imaginației, a creativității, a lucrului în echipă și a empatiei. Dezvoltarea acestor aptitudini sunt prezentate prin joacă, astfel participantul să poată învăța și să se poată simți pe deplin liber.

De asemenea, jocurile teatrale ajută elevii la cunoașterea de sine și cunoașterea celorlalți. Prin schimbul de roluri și prin implicarea în diverse situații, aceștia pot înțelege empiric ce înseamnă empatia, toleranța, compasiunea și cooperarea.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată atelier: 1h

Mențiuni speciale: Audiență generală

Theatrical Games Workshop

Location: Pedagogic Park
May 18th - 12:30 PM, 13:30 PM, 14:30 PM
May 19th - 12:30 PM, 13:30 PM, 14:30 PM

Location2: Craiova High Schools
20th - 25th of May: 12:00 PM

Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Lect. univ. Romina Boldasu

Trainers:

Dragos Ștefănescu | Radu Ureche | Bianca Archip | Emma Stoian

Workshop description:

The Theatrical Games Workshops are presented practically by playing. In this way, participants will learn, educate and improve the necessary skills for harmonious cognitive and emotional development. These workshops are designed to develop imagination, creativity, teamwork and empathy. The development of these skills are presented through games to allow the participant to feel and learn fully free.

Theatrical games also contribute to participants' self-knowledge and understanding of others.

Company description:

UNATC „I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Workshop duration: 1h

Special mentions: general audience



Shakespeare - foto interactiv

EXPOZIȚIE DE FOTOGRAFIE

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Conf. univ. Victor Velculescu, Lect. univ. Anca Stanciu

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală

Locație: Foaier Filarmonică
Expoziție permanentă

Shakespeare - Photo/ Video Exhibition

Location: Philharmonic Foyer
Permanent exhibition

Company name: UNATC “I.L.Caragiale” - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Conf. univ. Victor Velculescu, Lect. univ. Anca Stanciu

Company description:

UNATC “I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show special mentions: general audience

Clouded Consciousness - instalație interactivă

Locație: Foaier
Filarmonica
Instalație permanentă
16 – 22 Mai

Clouded Consciousness- interactive installation

Location: Filarmonica's
Foyer
Permanent Installation
16th – 22nd of May

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” - București
Țară companie: România
Coordonator proiect: Conf. univ. Dr. Victor Velculescu
Moderator: Diana Chiru

Sinopsis activitate

Porniți într-o călătorie fascinantă la Clouded Consciousness, o instalație interactivă care dezvăluie legătura fascinantă dintre norul imaterial și enigmaticul „inconștient colectiv” al lui Jung. Intrați într-un spațiu intim care pulsează cu energie, unde granițele dintre realitate și virtual se topesc. Priviți un joc fascinant de mandale fermecătoare proiectate în fața ochilor voștri. Fiecare mandală, împletită cu simbolism intricate, este adaptată în mod unic pentru a reflecta arhetipul care zace latent în ființa voastră.

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Mențiuni speciale spectacol: Audiență generală



Company name: UNATC „I.L.Caragiale” - Bucharest
Country: Romania
Coordinators: Conf. univ. Dr. Victor Velculescu
Moderator: Diana Chiru

Activity synopsis:

Embark on a mind-bending journey at Clouded Consciousness, an awe-inspiring interactive installation that unveils the mesmerizing bond between the ethereal cloud and Jung's enigmatic “collective unconscious”. Step into an intimate space that pulsates with energy, where the boundaries between reality and the virtual dissolve. Behold a mesmerizing interplay of enchanting mandalas projected before your very eyes. Each mandala, intricately woven with symbolism, is uniquely tailored to reflect the archetype that lies dormant within your being.

Company description:

UNATC “I.L.Caragiale” is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Show special mentions: general audience

Cine-Shakespeare

Luni, 20 mai	Calup 1 - "Thus with a kiss I die..."	1h 49m	
Mărti, 21 mai	Calup 2 - "Lord, what fools these mortals be!"	2h 7m	
Miercuri, 22 mai	Calup 3 - "All the world's a stage"	1h 49m	Q&A cu reprezentant de la proiectul Arhiva Activă
Joi, 23 mai	Calup 1 - "Thus with a kiss I die..."	1h 49m	Q&A cu realizatorii filmelor
Vineri, 24 mai	Calup 2 - "Lord, what fools these mortals be!"	2h 7m	Q&A cu realizatorii filmelor
Sâmbătă, 25 mai	Calup 3 - "All the world's a stage"	1h 49m	

Locație: Centrul
Constantin Brâncuși
Craiova

20 mai: 21:00

21 mai: 21:00

22 mai: 21:00

23 mai: 21:00

24 mai: 21:00

25 mai: 21:00

Nume companie: UNATC „I.L.Caragiale” -
București

Țară companie: România

Coordonator proiect: Asist.univ.drd. Ana Szel

Moderator: Alex Hidoșeanu

Descriere atelier:

Proiecții de scurtmetraje studențești
UNATC - Facultatea de Film - în aer liber

Descriere companie:

UNATC este o instituție publică de învățământ superior finanțată de stat, recunoscută pe plan internațional. Prin programele sale, care pun accentul pe cercetare, inovație, diversitate și interdisciplinaritate, universitatea le oferă studenților oportunitatea de a se specializa în domeniul teatrului și în cel al filmului, precum și în domenii mixte, la nivel de licență, masterat și doctorat.

Durată atelier: 2h - 2 h 30 min

Mențiuni speciale: Audiență generală



Calup 1. "Thus with a kiss I die..."

109'

Printre moștenirile lăsate de „Romeo și Julie” se numără și aceea a iubirii romantice în care dragostea și moartea sunt intim interconectate. Cu nunți și casete video, muzică disco și triumfiuri amoroase, aceste scurtmetraje explorează provocări moderne ale iubirii romantice și ale moștenirii sale apăsătoare: „până când moartea ne va despărți?”

Algae / 2019 / Alma Buhagiar / 13'

Venus / 2023 / Carina Dașoveanu / 27'

O noapte în Tokoriki / 2016 / Roxana Stroe / 18'

Appalachia / 2022 / Roxana Stroe / 28'

Danseze și eu la nunta părinților mei / 2023 /
Andreea Chiper / 23'



Calup 2 - "Lord, what fools these mortals be!"

127'

De la refugiatul sirian care-l interpretează pe Caliban când nimeni nu-l observă și până la văduvul care-și invocă prin magie soția răposată, și de la skaterul adolescent care suferă din dragoste neîmpărtășită și până la scriitorul disperat după inspirație, personajele din aceste scurtmetraje aspiră la măreție sau, cel puțin, la o șansă de a-și depăși condiția. Presărate cu gelozie, trădare, supranatural și nu numai, aceste povești demonstrează trăinicia temelor shakespeariene.

Thalassophobia / 2023 / Runa Postelnicu Ana / 3'

Caliban / 2021 / Paul Chirilă / 20'

Hildegard / 2022 / Sorin Nuță / 13'

Despre cina basă scriu? / 2019 / Matei Monoranu / 4'

SK3ME / 2022 / Rareș Vasilca / 17'

Maria T. / 2022 / Maria Drăgoi / 22'

Depart de Casablanca / 2022 / Maria Cîrstea / 38'

Întâlnire cu Edmund Kean / 2014 / Andrei Răuțu / 10'



Calup 3 - "All the world's a stage"

109'

„Lumea întreagă e o scenă, toți bărbații și femeile doar niște actori: au intrările și ieșirile lor; iar un singur om joacă multe roluri în viață.” – Puck în „Visul unei nopți de vară”

O selecție de filme studențești îndrăznețe, pe atât de proaspete pe cât sunt de retro, care se joacă cu teatralitatea, alese din programul Arhiva Activă – proiect UNATC dedicat restaurării și curatoriei scurtmetrajelor studențești realizate din anii 60 și până în 90.

Fata morgana / 1967 / Costin Azimioară / 19'

Într-un loc nu prea îndepărtat / 1979 / Luis R. Vera Vargas / 20'

Doar amintirile... / 1989 / Paul Cozighian / 10'

Cameleonul / 1991 / Alexandru Solomon / 24'

Cântec / 1968 / Felicia Cernăianu / 11'

Dictatorul și supusul său / 1967 / Ada Pistiner / 12'

10 minute cu clasa muncitoare / 1995 / Florin Iepan / 13'

Cine-Shakespeare

Monday, 20th May	Programme 1 - "Thus with a kiss I die..."	1h 49m	
Tuesday, 21st May	Programme 2 - "Lord, what fools these mortals be!"	2h 7m	
Wednesday, 22nd May	Programme 3 - "All the world's a stage"	1h 49m	Q&A cu reprezentant de la proiectul Arhiva Activă
Thursday, 23rd May	Programme 1 - "Thus with a kiss I die..."	1h 49m	Q&A cu realizatorii filmelor
Friday, 24th May	Programme 2 - "Lord, what fools these mortals be!"	2h 7m	Q&A cu realizatorii filmelor
Saturday, 25th May	Programme 3 - "All the world's a stage"	1h 49m	

Location: Constantin Brâncuși Centre Craiova

20th of May: 9:00 PM

21th of May: 9:00 PM

22th of May: 9:00 PM

23th of May: 9:00 PM

24th of May: 9:00 PM

25th of May: 9:00 PM

Company name: UNATC "I.L.Caragiale" - Bucharest

Country: Romania

Coordinators: Asist.univ.drd. Ana Szel

Moderator: Alex Hidoșeanu

Company description:

UNATC "I.L.Caragiale" is an internationally recognized public institution of higher education. Through its programs, which emphasize research, innovation, diversity, and interdisciplinarity, the university offers students the opportunity to specialize in theater and film, as well as in interdisciplinary fields, at the bachelor's, master's, and doctoral levels.

Workshop duration: 2h - 2 h 30 min

Special mentions: general audience



Programme 1. "Thus with a kiss I die..."

109'

One of the legacies of 'Romeo and Juliet' is that of romantic love in which love and death are intimately interconnected. With weddings and video tapes, disco music and love triangles, these short films explore modern challenges of romantic love and its heavy inheritance: "till death do us part?"

Algae / 2019 / Alma Buhagiar / 13'

Venus / 2023 / Carina Dașoveanu / 27'

A Night in Tokoriki / 2016 / Roxana Stroe / 18'

Appalachia / 2022 / Roxana Stroe / 28'

Dancing at my parents' wedding / 2023 / Andreea Chișer / 23'



Programme 2 - "Lord, what fools these mortals be!"

127'

From a Syrian refugee who embodies Caliban when no one's around to a man who uses magic to conjure his dead wife, and from a teenage skater suffering from unrequited love to a writer desperate for inspiration, the characters in these films aspire to greatness or at least, a chance to surpass their condition. Jealousy, betrayal, the supernatural and more – these stories are proof of the everlasting legacy of Shakespearean themes.

Thalassophobia / 2023 / Runa Postelnicu Ana / 3'

Caliban / 2021 / Paul Chirilă / 20'

Hildegard / 2022 / Sorin Nuță / 13'

What the heck should I write about? / 2019 / Matei Monoranu / 4'

TRIKS / 2022 / Rareș Vasilca / 17'

Maria T. / 2022 / Maria Drăgoi / 22'

Far Away from Casablanca / 2022 / Maria Cîrstea / 38'

Meeting Edmund Kean / 2014 / Andrei Răuțu / 10'



Programme 3 - "All the world's a stage"

109'

"All the world's a stage, and all the men and women merely players. They have their exits and their entrances; and one man in his time plays many parts." – Puck in "A Midsummer Night's Dream"

A selection of bold – and as fresh as they are retro – student films that play around with theatricality, chosen from the Active Archive / Arhiva Activă, a UNATC project dedicated to restoring and curating short films made by former students from the 60's and up into the 90's.

Fata morgana / 1967 / Costin Azimioară / 19'

In a not too far away place / 1979 / Luis R. Vera Vargas / 20'

Only the memories... / 1989 / Paul Cozighian / 10'

The Chameleon / 1991 / Alexandru Solomon / 24'

Song / 1968 / Felicia Cernăianu / 11'

The dictator and his servant / 1967 / Ada Pistiner / 12'

Ten minutes with the working class / 1995 / Florin Iepan / 13'

SHAKESPEARE FESTIVAL - 30

Ediția I-a, 1994

«Titus-ul lui Purcărete a intrat în discuție pentru Festivalul Shakespeare al tuturor de la Barbican, dar nu s-a găsit o sală potrivită. Având în vedere dimensiunea și valoarea spectacolului și faptul că domină calitativ tot ce s-a văzut la Festivalul de la Londra, această condiționare tehnică a fost o întâmplare nefericită. Într-adevăr Festivalul de la Craiova a contribuit la punerea în evidență a calității inferioare a manifestărilor de la Londra. Spectacolele prezentate la Craiova au avut din abundență acele calități care au lipsit, din toate punctele de vedere, manifestării de la Londra.»

Paul Taylor – Așa se face, ziarul „The Independent”, 24 noiembrie 1994

«Am asistat la un eveniment a cărui platformă internațională dorim să o sprijinim în continuare, ca ea să crească la viitoare ediții. Ideea acestui festival este generoasă, domnul Boroghina este un conducător de companie prestigios, cu care am colaborat excelent, este un mare ambasador al teatrului românesc. M-a impresionat, în mod deosebit, publicul, care a umplut până la refuz sala. Locurile erau, pur și simplu în flăcări. A fost o întâlnire de grație pentru spectatori și actori, așa fi vrut ca autorul să fie cu noi.»

Neill Wallace, Director Offshore Cultural International Projects-Amsterdam, Revista „Adevărul literar și artistic”, anul I, nr. 245, 27 noiembrie 1994

Ediția a II-a, 1997

«Deci, într-un fel, a organiza un Festival Shakespeare aici, mi se pare un act mai puțin de circumstanță decât altundeva, de vreme ce istoria recentă a Teatrului Național din Craiova e marcată mai ales de acest spectacol fundamental, care este Titus Andronicus. În plus, ideea acestui festival mi se pare și extrem de utilă, Shakespeare fiind, într-un anume fel, un teren al dialogului între toate teatrele lumii... Poziția teatrală și chiar poziția geografică a Craiovei, facilitează această situație: de a nu fi un teatru „de Capitală”, unul care polarizează atenția unei vieți culturale foarte vaste.»

George Banu, Președintele Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru, Adevărul, 3 mai 1997

«După 1989, prin continuitatea (și insist asupra acestui cuvânt) prezenței lui Silviu Purcărete la Craiova, TNC a ajuns la o culme a

gloriei teatrale pe care și-o poate dori orice teatru din lume.

La această ediție, m-au impresionat în primul rând diversitatea modalităților artistice de abordare a textelor shakespeareiene, performanțele actricești și „lecția”, dacă vreți, pe care implicat a oferit-o, cu generozitate, Festivalul: nu există o singură modalitatea valabilă, nu există nici măcar un stil Shakespeare, dat o dată pentru totdeauna. Și m-a impresionat directorul Teatrului Național din Craiova, Emil Boroghina, care știe să învingă greutățile și să meargă mai departe, cu fruntea sus, cu teatrul său și cu tot ceea ce reprezintă, azi, Naționalul craiovean.»

Victor Parhon, ziarul „Cuvântul libertății”, 15 mai 1997

Ediția a III-a, 2000

«Am venit a doua oară la acest Festival pentru că, la Craiova, am intrat în contact cu niște oameni de teatru profund dedicați lui Shakespeare. Am o adevărată admirație pentru Silviu Purcărete și pentru teatrul său. Unul dintre cele mai mari spectacole pe care le-am văzut vreodată este Titus Andronicus. Este o montare căreia nu-i pot aduce nici o critică. De altminteri, scriu o carte în care o secțiune aparte o va ocupa Silviu Purcărete. Domnul Emil Boroghina, directorul Naționalului craiovean, este un animator minunat, vădind multe cunoștințe în organizarea unui festival de standard european. Este bine să ai o asemenea idee de a face un Festival Shakespeare.»

John Elsom – Shakespeare, amprenta genetică a culturii europene, interviu realizat de Magdalena Popa-Buluc, ziarul „Curentul”, 20 iunie 2000

«La Craiova, serbările teatrale se țin lanț. Nu este vorba, însă, de nici un fel de „forțare” a prilejurilor de întâlnire și bucurie artistică, ci de un demers legitim. Ajuns la cea de-a treia ediție – Festivalul Shakespeare s-a impus ca o creație a Craiovei și a directorului Emil Boroghina, mai mult decât necesară. Căci marele Will, mult jucat în Bănie, rămâne și autorul preferat al tuturor scenelor românești. Iar acest autor planetar are, evident, un viitor infinit.»

Natalia Stancu – Teatrul Național Craiova la 150 de ani – O instituție creată în mijlocul bucurie și admirației oltenilor, ziarul „Curentul național”, 29 iunie 2000

Ediția a IV-a, 2003

«În 2003, Festivalul Shakespeare a oferit un spectacol cu „A douăsprezece noapte” cu multe staruri din București; un „Romeo și Julieta” plin de lirism de la Teatrul Maghiar Tamasi Aron, un viguros spectacol cu „Îmblânzirea scorpiei” al Teatrului Național din Craiova. Au fost prezentate de asemenea trupe excelente din Moscova, Tokyo și Lituania, alegerea lor fiind făcută de directorul festivalului, Emil Boroghina, dar nici una nu i-a întrecut în strălucire pe români.»

John Elsom – O pasiune a românilor: revizuirea clasicii”, Revista „The World & I” – SUA, 2004

«Anul acesta, într-o perioadă de dramatică sărăcire a culturii românești, „vrăjitorul” Boroghina a reușit din nou să organizeze o manifestare care are loc o dată la trei ani, contribuie esențial la îmbogățirea reperelor, spectacologice în materie de interpretare scenică a lui Shakespeare și, nu mai puțin, redă sentimentul de sărbătoare unui public al cărui entuziasm a mai scăzut, comparativ cu vremurile glorioase ale spectacolelor lui Silviu Purcărete. Și pentru oamenii de teatru și pentru spectatori, fiecare ediție a Festivalului Shakespeare face cât o rezervă de oxigen pentru un scafandru nevoii să băjbăie printr-o apă verzuie, stătută – oferta culturală românească a momentului, lipsit de anvergură.»

Cristina Modreanu – Pe urmele lui Shakespeare la Craiova, Adevărul literar și artistic, 4 noiembrie 2003

«Cea de a patra ediție a Festivalului Internațional din Bănie, dedicat creației shakespeareiene, atât prin valoarea excepțională a demersurilor scenice, prin expozițiile de artă plastică și de carte din foaierea teatrului, cât și prin numeroasele lansări editoriale ale unor volume sub semnături de prestigiu, și-a împlinit cu brio menirile programatice în plan artistic și cultural, demne de eforturile admirabile ale domnului Emi Boroghina, directorul artistic „creierul” managerial și organizatoric al manifestării. Teatru, muzică, dans, arte plastice și literatură. Toate cu nădejdea descoperii marelui Will, în fapt redescoperind-se pe sine prin bogăția de neapărat a sensurilor prin generozitatea intelectuală și prin perenitatea operei genialului dramaturg. Ce și-ar mai putea dori mai mult un festival închinat lui Shakespeare?»

Ion Parhon – Eveniment cultural internațional, „Craiova Shakespeare Festival”, ziarul „România liberă, 8 octombrie 2003

1st Edition, 1994

"Purcărete's Titus was taken into account for Everybody's Shakespeare at the Barbican, but there could not be found a proper venue. Given the scale and worth of the performance and the fact that it towers qualitatively over everything that was staged at the festival in London, this technical limitation was an unfortunate happening. Indeed the Festival in Craiova contributed to emphasize the inferior quality of the London performances. The productions staged in Craiova were abundantly filled with the qualities that those in London lacked from all points of view."

**Paul Taylor – This is how it's done,
The Independent, 24 November 1994**

"We witnessed an event whose international platform we wish to support further on so that it grows into future editions. The idea of this festival is a generous one, Mr. Boroghina is a prestigious theatre director with whom I collaborated in an excellent manner, and he is a great ambassador of Romanian theatre. I was particularly impressed by the audience, which filled the hall to the brim. The seats were simply on fire. It was a graceful encounter for the spectators and actors, I would just have liked the author to be here with us."

Neill Wallace, Director of Offshore Cultural International Projects–Amsterdam, Adevărul literar și artistic, Year I, no. 245, 27, November 1994

2nd Edition, 1997

"So, in a way, to organize a Shakespeare Festival here seems to me like less circumstantial than anywhere else since the recent history of the National Theatre in Craiova is marked by this fundamental performance that is Titus Andronicus. In addition, I believe the idea of this festival to be extremely useful, with Shakespeare being in a certain way a kingdom of dialogue between all cultures of the world... The theatrical and even the geographical position of Craiova facilitates this state of fact: of not being "a capital city" theatre that polarizes the attention of a very vast cultural life."

George Banu, President of the International Association of Theatre Critics, Adevărul, 3 May 1997

"After 1989, through the continuity (and I insist on this word) of Silviu Purcărete's presence in Craiova, TNC reached a peak of theatrical glory that any theatre in the world would aim at."

At this edition, I was first of all impressed by the diversity of artistic modalities in approaching the Shakespearean texts, the acting performances and "the lesson", if you wish, the Festival implicitly offered: there is no single viable modality, there is not even a single Shakespearean style dictated once and forever. I was also impressed by the director of the National Theatre in Craiova, Emil Boroghina, who knows how to overpass his difficulties and move ahead, chin up, with his theatre and all that it stands for today, the National Theatre in Craiova."

Victor Parhon, Cuvântul libertății, 15 May 1997

3rd Edition, 2000

"I came for the second time to this Festival because, in Craiova, I made contact with some theatre people who are deeply dedicated to Shakespeare. I genuinely admire Silviu Purcărete and his theatre. One of the greatest performances I have ever seen is Titus Andronicus. It is a performance to which I cannot find any fault. In fact, I am writing a book in which one of the sections will be dedicated to Silviu Purcărete. Mr Emil Boroghina, the director the National Theatre in Craiova, is a wonderful entertainer with vast knowledge of organizing a festival at European standards. It's good to have such an idea of creating a Shakespeare Festival."

John Elsom – Shakespeare, the genetic fingerprint of European Culture, interview by Magdalena Popa-Buluc, Curentul, 20 June 2000

"In Craiova, theatre celebrations are unstoppable. This is not any 'forceful' occasion to meet and enjoy art, it is but a rightful endeavour. Having reached its third edition – the Shakespeare Festival made a name of itself as a creation of Craiova and of theatre director Emil Boroghina, which was more than necessary. This is because Great Will, much performed in Bănie, remains the favourite author on all Romanian stages. And this planetary author evidently has an infinite future."

Natalia Stancu – Craiova National Theatre at 150th anniversary – An institution created to the joy and admiration of people from Oltenia, Curierul național, 29 June 2000

4th Edition, 2003

"In 2003, the Shakespeare festival offered many such contrasts. There was a star-studded Twelfth Night from Bucharest; a lyrical Romeo and Juliet from the Hungarian-speaking Tamási Aron Theater, in which the sounds of jazz, notably Miles Davis, permeated the Mediterranean setting, until the death of Tybalt; and a full-blooded Taming of the Shrew from Craiova's own National Theater, which was directed by its present artistic director, Mircea Cornisteanu. There were excellent visiting companies from Moscow, Tokyo, and Lithuania, a selection chosen by the festival's director, Emil Boroghina, but none outshone the Romanians."

John Elsom – A Romanian passion: Revising the Classics, The World & I – USA, 2004

"This year, in times of dramatic poverty for the Romanian culture, 'wizard' Boroghina has managed one more time to organize an event that takes place every three years. This improves the performing landmarks of staging Shakespeare and also regenerates the feeling of celebration to a public whose enthusiasm lost momentum as compared to how it was in the glorious times of Silviu Purcărete. For both theatre experts and spectators each edition of the Shakespeare Festival counts as an oxygen tank for a diver who has to navigate a greenish stale water – the cultural offer of Romania, which lacks in scope."

Cristina Modreanu – In Shakespeare's Footsteps in Craiova, Adevărul literar și artistic, 4 November 2003

"The fourth edition of the International Festival in Bănie, dedicated to Shakespeare's work, both through the exceptional value of the performances, fine arts and books exhibitions in the theatre's lobby, and the numerous book launches by prestigious authors, has fulfilled its artistic and cultural mission with flying colours, which brings honour to the admirable efforts of Mr. Emil Boroghina, the artistic director and the managerial and organizational "brain" of the event. Theatre, music, dance, fine arts and literature. All in the hope of discovering Great Will but in fact rediscovering themselves through the incomprehensible richness of meaning, the intellectual generosity and the timelessness of the genius playwright's work. What more would a Shakespeare festival aim for?"

Ion Parhon – An International Cultural Event, 'Craiova Shakespeare Festival', România Liberă, 8 October 2003

Ediția a V-a – 2006

«Odată la doi ani Naționalul craiovean intră în zodia Shakespeare, grație eforturilor celui care a făcut istorie în acest teatru, actorul și managerul Emil Boroghină.

Anul acesta „umbra” lui Shakespeare va ajunge și la București, unde vor putea fi văzute câteva dintre spectacolele incluse în programul festivalului. Inițiatorul Festivalului Shakespeare a reușit în acest an să alcătuiască o selecție ce le asigură spectatorilor și oamenilor de teatru de la noi accesul deplin la teatrul shakespearean de cea mai bună calitate. În deschiderea Festivalului Shakespeare, a fost prezentat la Craiova spectacolul „A douăsprezecea noapte, o combinație între teatrul rusesc și cel britanic, sub semnătura regizorului britanic Declan Donnellan, combinație în stare să uimească o lume întreagă. Adevărată magie teatrală, „îmbătătoare ca șampania”, scria Le Monde în 2004, când spectacolul a fost prezentat de Teatrul în Festivalul Internațional de Teatru de la Dublin.»

Cristina Modreanu, ziarul „Gândul”, 26 aprilie 2006

«Martorii devotați susțin că ediția a V-a (25 aprilie – 3 mai 2006) a Festivalului internațional de spectacole cu piese de Shakespeare de la Craiova, creat în 1994 de Emil Boroghină, a fost cea mai reușită. Nu mai este vorba doar de un maraton de reprezentații pe scena Teatrului Național din Craiova, ci de o întreagă atmosferă shakespeareană – insinuantă, contagioasă, invazionistă –, percepută prin detalii de organizare, de la expoziția de scenografie shakespeareană a lui Vittorio Goltier din holul teatrului până la ramificațiile evenimentului pe scenele bucureștene grație colaborării cu ArCub, sau emisiunile radio cu tematică shakespeareană, tot atâtea reverberații ale Festivalului craiovean nemaiîntâlnite până acum.»

Mircea Ghițulescu, Revista „Teatrul azi” nr. 5-6, 2006

Ediția a VI-a – 2008

«Craiova nu este una din marile atracții turistice ale României. Există acolo o universitate relativ renumită și un primar care încearcă să readucă centrul la viață creând piețe și incinte pietonale. Principalul pol al celebrității este Teatrul Național „Marin Sorescu” Craiova unde Silviu Purcărete a pus bazele reputației sale de regizor de clasă internațională acum aproape douăzeci de ani cu spectacolul său „Ubu Rex cu scene din Macbeth” care a avut brusc un succes extraordinar la Edinburgh și la multe alte festiva-

luri internaționale. Purcărete a mers din succes în succes și teatrul la fel. Directorul de atunci, Emil Boroghină, a reușit să pună în valoare o parte din urmările numeroaselor turnee ale teatrului său pentru crearea Fundației „William Shakespeare”, motorul principal al festivalului din Craiova, care și-a sărbătorit cea de a șasea ediție anul acesta. Scopul său este extrem de ambițios iar anul acesta s-a extins și la București unde s-a bucurat de participarea Teatrului Național și a Operei, printre alte instituții din capitală. Desfășurat sub titlul „Mari regizori, mari spectacole, mari teatre din Europa și din lume”, Festivalul a adus spectacole majore, însoțite de ateliere, lansări de carte și un colocvium shakespearean internațional pe care am avut șansa să îl conduc.»

Ian Herbert, Can you hear me in Craiova?

«... Pentru mine, Festivalul Shakespeare al lui Emil Boroghină este un fel de zbor. Atât cit am putut să parcurg din el, am reușit să mă reîntâlnesc cu artiști mari, de respirație largă, majestuoasă, urmăriți de ficțiunile lui Shakespeare și ale lor, de ceva fundamental legat de oameni și de teatru ca substanță vitală, mi se pare extraordinar să parcurgi într-un interval scurt, dens, câteva dintre discursurile regizorale majore, la ora asta. Peter Brook, Lev Dodin, Robert Wilson, Declan Donnellan, Eimuntas Nekrosius sînt reperele universului teatral, sînt câteva dintre numele de rezonanță în jurul cărora se învîrtește seducția, preocuparea, vîlva...»

**Marina Constantinescu – Shakespeare mai presus orice (II)
Revista „România literară”, 23 mai 2008**

«De top a fost și acum, la cea de-a VI-a ediție, cînd „omul-instituție”, cum i-aș zice eu lui Boroghină, a reușit să aducă în România creatori, spectacole și companii despre care cei mai mulți citiseră doar prin cărți, văzuseră pe la televizor ori în înregistrări piratate: Robert Wilson, Eimuntas Nekrosius, Peter Brook, Lev Dodin, Declan Donnellan, Royal Shakespeare Company, Bouffes du Nord, Cheek by Jowl, Malii Teatr, Compania Meno Fortas etc.»

Olțița Cîntec: Marketing Shakespeare, Revista „Observator cultural”, 19-25 iunie 2008

«Cred că Festivalul Shakespeare de anul acesta este un eveniment de talie europeană, calitatea lui este indiscutabilă și selecția numelor care sunt aici confirmă acest lucru. De aceea, poate fi integrat în seria marilor festivaluri care au o temă sau care au un

profil; faptul de a consacra un Festival Shakespeare în afara Angliei este o idee cu totul și cu totul excepțională pentru că toți venim din el și toți ne întoarcem la el, dincolo de aventurile naționale sau temporale ale teatrului. Shakespeare este matricea modernă a teatrului european: din el ne hrănim și a-l auzi regulat, mi se pare o terapie foarte bună pentru orice teatru în lume...»

George Banu, Shakespeare este matricea modernă a teatrului european, Revista „Mozaicul”, nr. 6-7/2008

«Pasionante s-au arătat confruntările între John Elsom și concetățeană sa Maria Șevțova, cunoscută cercetătoare în sociologia teatrului mondial. Maria Șevțova, printre altele, autoarea unor cărți dedicate lui Robert Wilson (prezent în Festival cu Femeia mării) și Lev Dodin (volume lansate la Craiova), a analizat o seamă de montări Shakespeare văzute pe multe meridiane și a rezumat ceea ce numim „Shakespeare for all time, all places and nations”. Ca o confirmare, au urmat o serie de referate, diapozitive și „power points” cu înscenări istorice și experiențe contemporane. Manabu Noda (Japonia) descrie stilul faimosului Yukio Ninagawa, oprindu-se asupra recentei montări Shakespeare în „noul Kabuki” sau „kabuki-za”, A XII-a noapte – spectacol – emblematic pentru aliajul dinamic al spiritului occidental cu actorii de strictă formație kabuki, și vizualizările proprii regizorului, numite „estetica-Ninagawa” (Presupun că Emil Boroghină îl va aduce la Craiova!).»

Mira Iosif, Bruxelles, iunie 2008, Revista „Teatrul azi”, nr.8-9-10

Ediția a VIII-a, 2012

«Festivalul Shakespeare, aflat la cea de-a VIII-a ediție craioveană, s-a deschis în splendoare cu un spectacol berlinez de Bob Wilson după Sonetele lui Shakespeare, pentru care nici un superlativ nu e de prisos. Wilson era de această dată pentru a treia oară în cetatea banilor, după o scurtă, dar definitivă conferință – spectacol, ținută acum doi ani, care deschisese curiozitatea și dorința de a merge mai departe. Berliner Ensemble și maestrul american sunt greu și mai ales scump de urnit, dar truda și speranța neobositului Emil Boroghină, director al Festivalului, Cavaler întru Shakespeare pentru eternitate, au reușit să ne convingă că toate sacrificiile au meritat osteneala. După o asemenea întâlnire, restul ar trebui să fie tăcere...»

Mirella Patureau, Revista „Dilema”, 3-9 mai 2012

5th Edition, 2006

"Once in two years the National Theatre in Craiova goes under the Shakespeare's sign, thanks to the efforts of one man who made history in this theatre, the actor and manager Emil Boroghina.

This year, Shakespeare's 'shadow' will reach Bucharest, where some of the productions will be seen as part of the festival. The founder of the Shakespeare Festival managed this year to put together a selection that will ensure spectators and theatre experts full access to high quality Shakespeare theatre. The Shakespeare Festival opened with *The Twelfth Night*, a combination of Russian and British theatre signed by British director Declan Donnellan, a mix that could surprise the whole world. The true theatre magic, 'as inebriating as champagne', read *Le Monde* in 2004, when the performance was presented at the International Theatre Festival in Dublin."

Cristina Modreanu, Gândul, 26 April 2006

"The most devout witnesses claim that the fifth edition (25 April – 3 May 2006) of the International Festival of Shakespeare performances in Craiova, founded in 1994 by Emil Boroghina, was the most successful one. It is no longer a marathon of performances on the stage of the National Theatre in Craiova, but a whole Shakespearean atmosphere – insinuating, contagious, invading –, perceived through organizational details, from Vittorio Holtier's Shakespearean scenography in the theatre's lobby to the ramifications of the event on stages in Bucharest thanks to the collaboration with ArCub, or the radio shows focusing on Shakespearean topics, all the many unprecedented reverberations of the Festival in Craiova."

Mircea Ghițulescu, Teatrul azi, no. 5-6, 2006

6th Edition, 2008

"Craiova in Romania is not one of the country's great tourist attractions. It has a university of some repute, and a mayor who is trying to put life back into its unprepossessing centre by landscaping squares and pedestrian precincts. Its main claim to fame is the National Theatre 'Marin Sorescu', where Silviu Purcarete established his reputation as a world class director nearly twenty years ago with his production of *Ubu Rex* with Scenes from Macbeth, which took Edinburgh and several other international festivals by storm. Purcarete went from strength to strength, and the

theatre with it. Its then manager, Emil Boroghina, was able to put some of the proceeds from his theatre's extensive tours into setting up a William Shakespeare Foundation, now the chief backer of the Craiova festival, which this year celebrated its sixth edition. Under the title 'Great Directors, Great Productions, Great Theatres of Europe and the World', Craiova staged a clutch of major performances, backed by workshops, book launches and a weekend's international colloquium on Shakespeare which I was lucky enough to chair."

Ian Herbert, Can you hear me in Craiova?

"... To me, Emil Boroghina's Shakespeare Festival is some sort of a flight. For as long as I could follow, I managed to meet again with great artists, of major and majestic complexity, who were pursued by Shakespeare's and their own narratives, by a fundamental something that defines people and theatre as a vital substance. I find it extraordinary to be able to experience in such a short period of time some of the major directorial discourses. Peter Brook, Lev Dodin, Robert Wilson, Declan Donnellan, Eimuntas Nekrosius are the landmarks of the theatrical universe and some of the sounding names around which seduction, preoccupation and stir revolve ..."

Marina Constantinescu – Shakespeare above all (II)

România literară, 23 May 2008

"It was of highest class again, the sixth edition, when 'the institution man', as I would call Boroghina, managed to bring to Romania creators, productions and companies that most people had only read about in books, seen on television or in pirated footages: Robert Wilson, Eimuntas Nekrosius, Peter Brook, Lev Dodin, Declan Donnellan, Royal Shakespeare Company, Bouffes du Nord, Cheek by Jowl, Malii Teatr, Meno Fortas Company etc."

Olița Cîntec: Marketing Shakespeare, Observator cultural, 19-25 June 2008

"I believe that this year's Shakespeare Festival is a European class event, its quality is indisputable and the selection of big names confirms it. This is why it can be integrated in the series of great festivals that base on a topic or a profile; to make a Shakespeare Festival famous when it is happening outside England is an entirely exceptional idea because we all come from him and we all return

to him, beyond any national or temporal adventures in theatre. Shakespeare is the modern matrix of European theatre: we feed from him and we hear him constantly, I believe this to be a very good therapy for any theatre in the world ..."

George Banu, Shakespeare is the modern matrix of European theatre, Mozaicul, no. 6-7/2008

"Very captivating were the confrontations between John Elsom and his fellow citizen Maria Shevtsova, well-known scholar in the sociology of world theatre. Maria Shevtsova, among other things the author of a book dedicated to Robert Wilson (present in the Festival with *The Lady from the Sea*) and Lev Dodin (books launched in Craiova), analyzed a series of Shakespeare performances seen on many meridians and resumed what we call 'Shakespeare for all time, all places and nations'. As a confirmation, there followed a series of papers, slides and 'power points' with historical and contemporary productions. Manabu Noda (Japan) describes the style of the famous Yukio Ninagawa, stopping at the latest Shakespeare staging in the "new Kabuki" or "kabuki-za", *The Twelfth Night* – an iconic performance for the dynamic alloy of the Western spirit with the actors of the strict kabuki formation, and the director's own visions named „Ninagawa aesthetics" (I suppose Emil Boroghina will bring him to Craiova!)."

Mira Iosif, Bruxelles, Teatrul azi, no.8-9-10, June 2008

8th Edition, 2012

"The Shakespeare Festival, reaching its eighth edition in Craiova, opened in all its splendors with a Berlin based production by Bob Wilson after Shakespeare's *Sonnets*, for which no superlative is superfluous. Wilson was for his third time in City of Banie, after a brief but defining conference – performance, held two years ago, which incited the curiosity and desire to go further. Berliner Ensemble and the American maestro are hard and most of all dear to set in motion, but the hard work and hope of tireless Emil Boroghina, the director of the Festival, a Shakespeare Knight for eternity, convinced us that all sacrifices were worth it. After such an encounter, the rest has to be silence ..."

Mirella Patureau, Dilema, 3-9 May 2012

«De aproape două decenii, Festivalul Shakespeare de la Craiova este o adevărată piatră de încercare în Europa pentru artiștii din teatru, pentru spectatori și pentru specialiști.

Emil Boroghină – fondatorul acestui uluitor Festival, ajuns la a opta ediție, desfășurată între 23 aprilie și 1 mai 2012 – a pus bazele Festivalului Shakespeare de la Craiova în 1994. Un om cu o viziune și un curaj fără margini, Boroghină s-a confruntat cu dificultățile restructurărilor din România de după revoluția din 1989 animat de ideea că unele dintre cele mai strălucitoare teatre ale lumii trebuie să fie invitate în acest oraș universitar și industrial de peste 250.000 de locuitori.»

Maria Shevtsova, Revista „New Theatre Quarterly”, Cambridge University Press, noiembrie 2012

Ediția a IX-a, 2014

«Înființat acum 20 de ani, Festivalul Internațional Shakespeare este unul dintre cele mai importante evenimente de profil din lume, membru al rețelei de festivaluri Shakespeare alături de Polonia, Marea Britanie, Ungaria, Germania și un promotor al ideii, grație unui entuziasm local fără precedent și a unui sprijin guvernamental demn de toată lauda. Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova, fondat acum două decenii de teatrul din localitate și Emil Boroghină, care a dus în lume sub conducerea sa importante mesaje shakespeareane, s-a desfășurat în chip firesc în anul de grație 2014 sub acest semn al universalității de adresă, proclamându-l pe Shakespeare al tuturor.»

Doina Papp, Shakespeare al tuturor, Revista „22”, nr.19/ 13-19 mai 2014

«Nu știu când anume i-a venit ideea lui Emil Boroghină să urzească Festivalul Internațional Shakespeare la Craiova. Nu știu dacă era noapte, nu știu dacă era vară, furtună sau vreme bună. Cert e că Visul i s-a împlinit și dăinuie de douăzeci de ani. Într-o lume smintindu-se pe zi ce trece, în vremuri care-au luat-o razna, credința lui în teatru și în Shakespeare a biruit piedici de orice fel. A fost, pe rând, războinic luptător cu spada scoasă, dar și diplomat în vorbe, a fost actor, a fost bufon, dar, mai ales, îndrăgostit și mag. Dileme și întrebări existențiale l-au chinuit, istoveala și-a spus adeseori cuvântul, dar nu s-a lepădat de magie. Prin vrăji personale a transformat coșmaruri financiare și organizatorice în frumoase vise artistice pe scenă. Peste doi ani, a zecea ediție a festivalului va începe cu un spectacol marca Yukio Ninagawa și se

va sfârși în ziua de 23 aprilie, când se vor împlini patru sute de ani de la dispariția poetului. „Shakespeare pentru eternitate”...

Maria Zărnescu, Vis împlinit la Craiova, Revista „Yorick”, 13 mai 2014

«„Shakespeare al tuturor”, tema propusă de Emil Boroghină la actuala ediție a Festivalului, publicului acestui eveniment, cetățenilor orașului și oamenilor de teatru prezenți aici, români și străini, este una inspirată. Există în această sintagmă o trimitere și către un anume tip de comunicare, prin creația care unește și armonizează, dincolo de limitările impuse de timp sau de granițele unor culturi; o astfel de comunicare este posibilă în teatru; [...] La douăzeci de ani de la inițiere, toate orizonturile sunt deschise pentru Festivalul Internațional Shakespeare; directorul-intemeietor – și astăzi, în entuziasă acțiune ! – actorul Emil Boroghină, i-a asigurat o frumoasă, tinerețe fără bătrânețe”.

Crenguța Manea, În Ardeni – cu gândiri și cu imagini..., Revista „Teatrul azi”, nr. 7-8-9/ 2014

Ediția a X-a, 2016

«Ediția din 2016 a Festivalului Internațional Shakespeare s-a desfășurat odată cu comemorarea a patru sute de ani de la moartea dramaturgului. Manifestarea de la Craiova s-a caracterizat printr-o agreabilă diversitate, care duce gândul la adjectivul motley (pestrîț), folosit în mod inspirat de Shakespeare, de câteva ori. Cuvântul a început prin a desemna haina multicoloră a clownului și a fost apoi generalizat pentru a descrie numeroase situații caracterizate de o pitorească varietate. Diversitatea reconfortantă a reprezentațiilor nu a însemnat, din fericire, și o variabilitate a nivelului de calitate, care s-a păstrat în limite convenabile, între foarte bine și excelent.

Interesul maxim s-a concentrat asupra reprezentațiilor lui Romeo Castellucci și Thomas Ostermeier, regizori supra-lăudați și mulți-premiatîi.»

Adrian Mihalache – Festivalul Shakespeare, o adunare peștrîță, Revista „Teatrul azi”, nr. 7-8-9/2016

«Lars Eidinger e un actor de mare clasă. Un actor de Shakespeare de mare clasă. Iar montarea lui Thomas Ostermeier cu Richard III de Shakespeare e construită pe forța lui Eidinger tot atît pe cît îi datorează extraordinarei traduceri-adaptare semnată de Marius von Mayenburg. Totul, pentru a „decoda” timpuriul text shakespearian în termenii politicii zilelor noastre, fără concesiile făcu-

te corectitudinii politice. Richard nu e un Machiavelli. Richard nu are un plan pe care-l controlează în cele mai mici detalii, nu e un geniu al crimei. Cealaltă sintă mult prea slabi. De aceea cîștigă Richard – el nu face decît să le împingă pînă la autodistrugere, pînă la incredibil, slăbiciunile, într-un fel de joc în care, în final, pierde el însuși, tocmai fiindcă n-a existat nici un plan, nici o strategie măreață. Un invalid luat peste picior de ceilalți îi joacă pe degete fiindcă vrea să fie luat în serios, vrea ca cineva, măcar o dată, să uite de discriminarea pozitivă sau de subestimarea omului cu handicap și să-i spună că e un cocoșat manipulator.»

Iulia Popovici – Richard. Acel Richard III, Observator cultural, 12-18 mai 2016

«De 15 ani niște premii călătoresc prin Europa: au trecut, la edițiile anterioare, prin Taormina (primele 9 ediții), apoi Torino, Salonic, Wrocław, St.Petersburg și alte locuri alese din lume, iar anul acesta s-au oprit la Craiova. Dacă la începuturi Premiile Europa pentru Teatru ofereau întâlniri live cu opera celor premiați, odată cu instalarea crizei au fost sărite câteva ediții (premiile se ofereau anual), iar când festivitatea găsește un festival gazdă eforturile sunt reduse la numai câteva producții live, restul premianților fiind prezentați prin conferințe, cu imagini video și/sau performanțe-uri. Ediția cu numărul 15 desfășurată la Craiova a inclus un mix din spectacole live și prezentări. Premiul Europa pentru Teatru a revenit coregrafului suedez Mats Ek, recunoscut în lume ca o personalitate fondatoare a coregrafiei contemporane. Ajuns doar la cea de a XIII-a ediție, Premiul Europa Noi realități teatrale a fost acordat unei selecții de artiști dintre care doar unii au ajuns să fie cunoscuți de publicul din România: Viktor Bodó (Ungaria), Andreas Kriegenburg (Germania), Juan Mayorga (Spania), National Theatre of Scotland (Scoția/Marea Britanie) și Joël Pommerat (Franța).»

Cristina Modreanu, Premiile Europa pentru Teatru -15, Revista „Scena.ro”, nr. 32 (3), 2016

Ediția a XI-a, 2018

«Ediția din acest an a Festivalului Shakespeare, fondat și condus cu pasiune de Emil Boroghină, de numele căruia care se leagă și cel mai important directorat din istoria Teatrului Național din Craiova, a avut ca subtitlu Planeta Shakespeare. După un for ever de acum câțiva ani care ținea valabilitatea în timp a operelor sale, se adaugă expres și ideea de spațiu, întinderea teritori-

"The Craiova International Shakespeare Festival has been a major touchstone in Europe for theatre artists, theatregoers, and scholars for nearly two decades. Emil Boroghină, the founder of this amazing Festival, in its eighth edition from 23 April to 1 May 2012, established it as the Craiova Shakespeare Festival in 1994. A man of vision and boundless courage, Boroghina faced the difficulties of restructuring in Romania after the 1989 revolution with the idea that some of the world's most brilliant theatre should come to his university and industrial town of more than 250,000 people."

Maria Shevtsova, New Theatre Quarterly, Cambridge University Press, November 2012

9th Edition, 2014

"Started 20 years ago, the Shakespeare International Festival is one of the most important such events in the world, a member of the network of Shakespeare festivals together with Poland, Great Britain, Hungary, Germany and a promoter of the idea, thanks to an unprecedented local enthusiasm and an admirable governmental support. The Craiova Shakespeare Festival, founded two decades ago by the local theatre and Emil Boroghina, who, under his management, presented the world with very important Shakespearean messages, carried out naturally in the year of grace 2014 under the sign of a universal place, proclaiming Shakespeare to belong to everybody. »

Doina Papp, Everybody's Shakespeare, "22" Magazine, no.19/ 13-19 May 2014

"I don't know when exactly the idea came to Emil Boroghina to conceive the Shakespeare International Festival in Craiova. I don't know if it was during the night, if it was during the summer, a tempest or fair weather. It is certain that his Dream was fulfilled and it has been lasting for twenty years. In a world that loses its mind as the days pass, in times that went completely crazy, his belief in theatre and in Shakespeare has overcome obstacles of all sorts. He was in turn, a warrior with a drawn sword and a diplomat with words at hand, he was an actor, a buffoon, but most of all he was a lover and a wizard. Existential dilemmas and questions have tormented him, the weariness took its toll on him, but he never gave up his magic. Through personal spells he transformed financial and organizational nightmares into beautiful stage dreams. Two years from now, the 10th edition will start with a performance

by Yukio Ninagawa and will end on April 23, marking the 400th anniversary of the poet's death. 'Shakespeare for eternity'..."

Maria Zărnescu, A Dream Fulfilled in Craiova, Yorick, 13 May 2014

"'Everybody's Shakespeare', the topic Emil Boroghina proposed for the current edition of the Festival to the public of the event, to the citizens and theatre people from Romania and abroad, is a very inspired one. This phrase contains a hint to a certain type of communication, through the creation that unites and harmonizes, beyond limitations of time or cultural borders; this type of communication is possible in theatre; [...] 20 years since its inception, all horizons are open for the Shakespeare International Festival; the director-founder – today in enthusiastic action! – the actor Emil Boroghina, has ensured a beautiful 'eternal youth'."

Crenguța Manea, In the Ardens – with thoughts and images ..., Teatrul azi, no. 7-8-9/ 2014

10th Edition X, 2016

"The 2016 Edition of the Shakespeare International Festival took place at the same time with the 400th anniversary of the playwright's death. The event in Craiova was marked by an enjoyable diversity which makes one think of the adjective motley, used with great inspiration by Shakespeare, on several occasions. The word was firstly used to describe the clown's colorful attire to be later generalized to describe numerous situations characterized by a picturesque variety. The refreshing variety of performances did not mean, fortunately, variability in quality, which remained within convenient limits, between good and excellent.

The maximum interest concentrated on Romeo Castellucci's and Thomas Ostermeier's performances, over-acclaimed and multi-awarded directors."

Adrian Mihalache – The Shakespeare Festival, a motley gathering, Teatrul azi, no. 7-8-9/2016

"Lars Eidinger is a high class actor. And Thomas Ostermeier's production of Richard III by Shakespeare is built on Eidinger's strength as much as it owes to the extraordinary translation-adaptation signed by Marius von Mayenburg. Everything, 'to decode' the timely Shakespearean text in the terms of our time's politics, without concessions made to political correctness. Richard is not a Machiavelli. Richard does not have a plan that he controls in the smallest details, he is not a crime genius. The others are too

weak. This is why Richard wins – the only thing he does is to push to self-destruction, to an incredible level, their weaknesses, in some kind of game in which, in the end, he loses, exactly because there has never been any plan, any great strategy. A disabled mocked by the others, he winds them around his little finger because he wants to be taken seriously, he wants somebody, at least once, to forget about positive discrimination or the understatement of the disabled person and tell him that he is a manipulative hunchback."

Iulia Popovici – Richard. That Richard III, Observator cultural, 12-18 May 2016

"For 15 years several prizes have been traveling around Europe: they passed, in previous editions, through Taormina (first 9 editions), then Torino, Tessaoniki, Wroclaw, St.Petersburg and other select places in the world, but this year they made a stop in Craiova. If, at the beginning, Europe Theatre Prizes were offering live encounters with the work of the acclaimed artists, once the crisis made its presence felt, a few editions were skipped (the awards used to be annual), and when the festivity finds a host festival the efforts are reduced to only a few live productions, while the rest of the prize recipients are presented in conferences, with video footage and/or performances. The 15th edition which took place in Craiova included a mix of live performances and viewings. The Europe Theatre Prize went to the Swedish choreographer Mats Ek, well renowned as a founding personality of contemporary choreography. Reaching its only 13th edition, the Europe Prize Theatrical Realities was awarded to a selection of artists out of whom only some became known by the Romanian audience: Viktor Bodó (Hungary), Andreas Kriegenburg (Germany), Juan Mayorga (Spain), National Theatre of Scotland (Scotland/Great Britain) and Joël Pommerat (France)."

Cristina Modreanu, Europe Theatre Prize –15, Scena.ro, no. 32 (3), 2016

11th Edition, 2018

"This year's edition of the Shakespeare Festival, founded and passionately ran by Emil Boroghina, whose name coincides with the most important directorship in the history of the National Theatre of Craiova, had Planet Shakespeare as a subtitle. After a few years ago Forever that referred to the time relevance of his plays, we now have the space relevance added to the idea, the territorial

ală a interesului pentru Shakespeare fiind încă un argument al forței mesajului pieselor sale. Planeta Shakespeare poate reprezenta însă și locul unde artiștii scenei solidarizează cu marele teatru, întru același ideal spiritual. De aceea, oricât de diferite, geniale sau mai puțin geniale ar fi spectacolele prezentate pe scena acestui festival, ele servesc acelor idei inspirate de acest continent spiritual care dau teatrului forța de a se impune ca loc al întâlnirilor esențiale.»

Doina Papp – Festivalul Shakespeare, spectacole de colecție, Revista „22”, 8 mai 2018

«De pe 23 aprilie, când se împlineau 454 de ani de la nașterea barbului, la Craiova s-a activat Planeta Shakespeare, în forma ediției a XI-a a Festivalului Internațional Shakespeare. O planetă cu existență limitată temporal pînă pe 6 mai, îmbelșugată, ale cărei puncte cardinale au fost iubirea, trădările, confruntarea, moartea, stări dramatice recitate în fel și chip. Evenimentul a avut două coperte de top: Krzysztof Warlikowski, căruia i s-a decernat Premiul Shakespeare, și, în afara identității Festivalului, Robert Lepage, coperte între care s-au rînduit spectacole diverse ca abordări stilistice, venite din toate zările culturale (SUA, Brazilia, Coreea de Sud, Canada, Franța, Spania, Marea Britanie, Rusia, Polonia, Africa de Sud), programate în decursul a nu mai puțin de două săptămîni, lansări de carte, întâlniri, dezbateri.»

Olțița Cîntec – Pe planeta Shakespeare la Craiova, Revista „Observator cultural”, 10-16 mai 2018

«... două spectacole „exotice”, edificatoare în opinia mea pentru virtuțile teatrului asiatic [...] Primul a fost spectacolul Romeo și Julieta prezentat de Mokuwna Repertory Company din Seul (Coreea de Sud) în viziunea regizorului și dramaturgului Ok Tae Suk, directorul acestui teatru. [...] un discurs artistic sincretic și seducător, în care elementele teatrului propriu-zis, ale coregrafiei, ale muzicii live create prin instrumente tradiționale, dar și cromatica vie a costumelor sau rafinamentul de neignorat al luminilor ne-au făcut martorii unei versiuni pline de prospețime [...] În cel de-al doilea spectacol... asiatic, adus însă din îndepărtata Japonie, cu Furtuna, datorat artiștilor de la Jijosha Yamanote Company din Tokio și semnat de valorosul regizor Masahiro Yasuda, directorul teatrului, se poate vorbi de o semnificativă continuitate a succesului de la o ediție la alta, căci... furtuna de entuziasm și de aplauze declanșată în rîndul spectatorilor mi-a amintit de acea deschidere a festivalului din 2016, când reprezentăția cu Richard al

II-lea, în regia regretatului Yukio Ninagawa, a fost ovaționată minute în șir de public.»

Ion Parhon – Restituiri shakespeareiene cu parfum oriental, Revista „SpectActor”, mai-august 2018

«De Emil îmi amintesc pe coridorul aceluiași etaj când aveam iluzii de posibil actor, eu, iar el avansa pe această cale: se pregătea să joace „Iago”. „De ce l-ai ales?” l-am întrebat. „Mi-l-a dat maestrul meu”, a răspuns. În Shakespeare se spune că ne împlinim jucând rolul acordat de puterea superioară. Emil, pentru scenă, îl acceptă! Dar numai pentru scenă! Ne-am rătăcit apoi... și ne-am regăsit apoi la München când venise cu Titus Andronicus... el o primise pe Renate Klett căreia eu îi indicasem Craiova și spectacolele lui Silviu. Teatrul ne reunea dincolo de scenă. Și apoi nu ne-am mai revăzut. Emil e discreția însăși și obstinație făcută om. Ele se confundă! De aceea tot ce face de atîta timp e o reușită umană.»

George Banu – La un artist, Revista „SpectActor”, mai-august 2018

Ediția a XII-a, 2020

«Un foarte bun exemplu a fost oferit de Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova. Grație vitezei de reacție, inteligenței conducerii teatrului craiovean și a festivalului, ediția a XII-a, cu genericul “Shakespeare, universalul”, ce trebuia să fie între 23 aprilie și 3 mai 2020 (reprogramată pentru anul viitor), a fost “dublă”, exact în perioada anunțată, (de altfel, ca întotdeauna, plasată sub semnul nașterii și morții marelui bard), de o astfel de ediție, oferită publicului cu o alcătuire pliată la cerințele impuse de situația mondială actuală: ediția de acasă. Home edition. Astfel, am asistat la primul festival teatral românesc online.»

Mariana Ciolan – Shakespeare a trecut cu bine proba... online, Teatrul azi, nr. 7-8-9, 2020

«Am construit acest pilon în jurul marelui Silviu Purcărete, de ale cărui creații shakespeareiene ne bucurăm din plin. Dintre cele 16 spectacole prezentate, cinci îi aparțin. Alte creații faimoase sunt semnate de Vlad Mugur, Mihai Măniuțiu sau Tompa Gabor. Eforturilor noastre li se adaugă și aportul Casei de Producție a TVR, care de asemenea prezintă pe postul TVR3 montări shakespeareiene, ce au făcut istorie de-a lungul timpului. Cel de-al doilea pilon este reprezentat de numele internaționale ce au decis să sprijine seria

de spectacole. Declan Donnellan și Cheek by Jowl au prezentat în premieră în România producția Poveste de iarnă a companiei Ion-doneze. Yuri Butusov ne readuce alături de Teatrul Vakhtangov din Moscova, prin spectacolul Măsură pentru măsură, iar coperta de final este semnată Robert Wilson, cu celebrele-i Shakespeare’s Sonnets de la Berliner Ensemble.»

Vlad Drăgulescu în dialog cu Sanda Vișan – Shakespeare online, adevărul.ro/ 2 mai, 2020

«Entuziaștii și specialiștii în Shakespeare din întreaga lume îi sunt profund îndatorați lui Emil Boroghină pentru munca sa neobosită dedicată Festivalului Shakespeare de la Craiova, la care am plăcea și onoarea de a participa, la invitația sa, de aproape douăzeci de ani. [...] Genial, plin de căldură și jovialitate, atent și primitor în permanență, a atras la Craiova nu doar pasionați de teatru și practicieni, ci și cărturari și critici de teatru din întreaga lume, cărora le oferă baza pentru discuții, dezbateri și diseminarea ideilor la conferințele organizate în cadrul festivalului și în asociere cu Universitatea din Craiova. Sunt încântat să am ocazia să îi adresez omagii în numele acestora.»

Professor Sir Stanley WELLS, CBE, FRSL

Honorary President, The Shakespeare Birthplace Trust, Revista „SpectActor”, nr 3/2020

Ediția a XIII-a, 2022

«Festivalul Shakespeare este unul dintre acele festivaluri care duc cultura noastră în spațiul vizibil al marilor circuite internaționale. A fost și este un evenimentul. Impactul Festivalului Shakespeare, în ceea ce mă privește, a fost major de la început. De ce? Pentru că în 1994 am cunoscut un mare regizor, Declan Donnellan, și o trupă genială, „Cheek by Jowl”. Au jucat la Craiova, și apoi la București, Cum vă place. [...] Festivalul “Shakespeare” rămâne major și vital pentru turul de orizont extraordinar în zona spectacolelor foarte diferite, în succesul de a aduce mari nume de regi-zori, mari nume de trupe. Efortul lui Emil Boroghină, încăpățănarea lui incredibilă, nebulia lui de a crede până la ultima secundă că se poate...»

Marina Constantinescu – Ceva normal, „România literară” – nr. 15/2022

coverage of the interest for Shakespeare being another argument of the strength of his plays' message. Planet Shakespeare may stand for the place where stage artists come together with the great theatre in their unique spiritual ideal. This is why, no matter how different, brilliant or less brilliant the performances on this festival's stage are, they serve those ideas inspired by this spiritual continent that grant theatre the power to claim itself as a place of essential encounters."

Doina Papp – The Shakespeare Festival, collective performances, 22, 8 May 2018

"From 23 April, that marked 454 years since the Great Bard's birth, Planet Shakespeare activated in Craiova in the form of the 11th Edition of the Shakespeare International Festival. It is a planet with a limited lifespan until May 6, full of riches, whose cardinal points are love, betrayal, confrontation, death, as dramatic states re-read in all kinds of ways. The event had two top covers: Krzysztof Warlikowski, who received the Shakespeare Award, and, apart from the Festival's identity, Robert Lepage, two covers between which took place performances with various stylistic approaches, coming from all cultural horizons (the U.S., Brazil, South Korea, Canada, France, Spain, Great Britain, Russia, Poland, South Africa), all scheduled in not less than two weeks, book launches, meetings, debates."

Olțița Cîntec – On Planet Shakespeare in Craiova, Observatory cultural, 10-16 May 2018

"... two 'exotic' performances, illuminating in my opinion for the virtues of Asian theatre [...] The first one was Romeo and Juliet presented by Mokuwna Repertory Company of Seoul (South Korea) in the view of director and playwright Ok Tae Suk, the manager of this theatre. [...] a syncretic and seductive artistic discourse, in which the elements of theatre per se, of choreography, of live music performed with traditional instruments, but also the vivid colour palette of the costumes and the obvious sophistication of the lights made us witnesses to a version that was full of freshness [...] In the second performance ... Asian, brought from the far Japan, with Tempest, owed to the artists from Jijosha Yamanote Company from Tokyo and signed by the esteemed director Masa-hiro Yasuda, the director of the theatre, we can speak about a significant continuation of success from one edition to another because... the tempest of enthusiasm and applause set off among the spectators reminded me of that opening of the festival in

2016, when the performance of Richard II, directed by late Yukio Ninagawa, received minutes of standing ovations."

Ion Parhon – Shakespearean restitutions with Oriental scent, SpectActor, May-August 2018

"I remember meeting Emil on the hallway of the same theatre floor when I was still having my own illusions of becoming an actor, while he was making progress: he was preparing for 'Iago'. "Why did you choose him?", I asked. 'My master gave him to me', he replied. In Shakespeare it is said that we fulfil our destiny by playing the role that the higher power gives us. Emil accepts it for the stage! But only for the stage! We lost contact after that ... and found ourselves back in Munich where he came with Titus Andronicus... he had welcomed Renate Klett whom I suggested Craiova and Silviu's performances. The theatre was reuniting us beyond the stage. We didn't see each other after that. Emil is the definition of discretion and the human form of obstinacy. They merge together! This is why all he has been doing for such a long time is a human achievement."

George Banu – Calling at an Artist, "SpectActor" Magazine, May-August 2018

12th Edition, 2020

"A very good example was offered by Craiova International Shakespeare Festival. Thanks to the speed of reaction, the theatre and festival's managerial brilliance, the 12th edition, under the name 'Shakespeare, the Universal', which was supposed to take place between 23 April and 3 May 2020 (rescheduled for the following year), was 'doubled', in the exact time frame, (as always, connected to the Bard's date of birth and death), by such an edition, offered to the public in a form that is adapted to the current state of the world: Home edition. We thus witnessed the first Romanian online theatre festival."

Mariana Ciolan – Shakespeare passed the online test, Teatrul azi, no. 7-8-9, 2020

"We have built this pillar around the great director Silviu Purcărete, whose Shakespearean productions give us tremendous joy. Out of the 16 performances in the Festival, five are his. Other famous productions belong to Vlad Mugur, Mihai Măniuțiu, or Tompa Gabor. To our efforts we added the contribution of the TVR Production House, which broadcasts on TVR3 Shakespearean performances that made history over the years. The second pillar is given by the international

names that decided to support our list of performances. Declan Donnellan and Cheek by Jowl presented in Romania their production of Winter's Tale. Yuri Butusov brings us close again to Vakhtangov Theatre from Moscow, through their production of Measure for Measure, while the final cover is signed by Robert Wilson and his famous Shakespeare's Sonnets from Berliner Ensemble."

Vlad Drăgulescu in dialogue with Sanda Vișan – Shakespeare online, adevărul.ro/ 2 May, 2020

"Shakespeare enthusiasts and scholars all over the world are deeply indebted to Emil Boroghina for his dedicated and tireless work with the Craiova Shakespeare Festival, which I have had the pleasure and honour of attending at his invitation for close on twenty years. [...] Genial, good-humoured, unfailingly courteous and welcoming, he has attracted to Craiova not only theatre enthusiasts and practitioners but also scholars and theatre critics from all over the world, giving them platforms for discussion, debate, and dissemination of ideas at conferences held within the festival environment and in association with the University of Craiova. I am delighted to have this opportunity to salute him on their behalf."

Professor Sir Stanley WELLS, CBE, FRSL

Honorary President, The Shakespeare Birthplace Trust, SpectActor, no 3/2020

13th Edition, 2022

The Shakespeare Festival is one of those festivals that bring our culture in the spotlight of the great international circuits. It has been and still is an event. The impact of the Shakespeare Festival in my view was a major one from the beginning. Why so? Because in 1994 I met a great director, Declan Donnellan, and a brilliant theatre company, Cheek by Jowl. They performed As You Like It in Craiova and then Bucharest. [...] The Shakespeare Festival remains major and vital for the extraordinary survey of very different performances, for the achievement of inviting great directors and great companies. Emil Boroghina's effort, his incredible stubbornness, his mad belief in the possible until the last second..."

Marina Constantinescu – Something normal, România literară, no. 15/2022

«În calitate de președinte al juriului, îi transmit cu satisfacție profesorului Michael Dobson decizia de a i se acorda Premiul Shakespeare al Festivalului de la Craiova” – George Banu. Profesorul Michael Dobson a mulțumit pentru distincție și a precizat că este un mare privilegiu pentru el să urce pe scenă după spectacolul oferit de Teatrul OKT din Vilnius: „Ar trebui să amintesc lumii și școlilor anglo-saxone că Shakespeare nu înseamnă doar locul din care provine, locul său de origine, ci important este unde trăiește acum și cred că nu este nicăieri mai viu decât cel pe care l-am întâlnit la Craiova”.»

Michael Dobson, directorul Institutului Shakespeare de la Stratford-upon-Avon, a primit Premiul Internațional Shakespeare, ediția a VII-a – Știri pe surse.ro, 23 mai 2022

«Așadar gornistul a sunat din nou de plecare: pe fațada Teatrului Național „Marin Sorescu” se afișa în litere capitale deviza sub care se înscria cea de a XIII-a ediție a Festivalului „Shakespeare”, There is a Will / so there is a way! Dacă aș face un prim bilanț pozitiv al acestor zece zile de teatru la Craiova, aș puncta câteva constante. Festivalul ne-a obișnuit odinioară cu mari nume ale teatrului universal. Festivalul s-a deschis cu o prezență simbolică, 887 de Robert Lepage, prezentat de compania sa Ex Machina. [...] Oskaras Korsunavas a fost invitat cu un Othello, creat în 2020 la OKT din Vilnius, văzut ca o piesă politică ce vorbește despre raportul nostru cu străinu [...] Un Hamlet inedit, construit sau mai degrabă deconstruit de song-urile celor trei muzicieni ai formației engleze Tiger Lillies, este un mix reușit între limbajul teatral, cu nebunia sau umorul negru al tristului prinț al Danemarcei [...] Silviu Purcărete, cel care acum 30 de ani impusese teatrul craiovean pe scenele internaționale cu al său Titus Andronicus, a fost prezent cu un Macbett de Eugène Ionesco, delir ubuesc în cheie absurdă și acut modernă, realizat la Teatrul Maghiar din Cluj.»

Mirella Patureau – Pe urmele lui Shakespeare la Craiova, Revista „Dilema veche”, nr. 948, 9-15 iunie 2022





"In my capacity as the president of the jury, I am gladly announcing professor Michael Dobson of the decision to be granted The Award of the Craiova Shakespeare Festival' – George Banu. Professor Michael Dobson thanked for the award and added that it was a great privilege for him to step on the stage after the spectacle offered by OKT Theatre in Vilnius: 'I should remind the world and the Anglo-Saxon schools that Shakespeare does not mean only the place he comes from, his place of origin, but what is important is where he lives now and I believe that he is nowhere more alive than the one I met in Craiova.'"

Michael Dobson, the Director of the Shakespeare Institute in Stratford-upon-Avon, received the International Shakespeare Award, 6th edition – Știri pe surse.ro, 23 May 2022

"So the trumpeter called again the start of the festival: the front of Marin Sorescu National Theater was reading in capital letters the slogan of the 13th edition of the Shakespeare Festival, There is a Will / so there is a way! If I was to present a first positive review of these ten days of theatre in Craiova, I would point out a few invariables. The festival attuned us with great names of universal theatre. The festival started with an iconic presence, 887 by Robert Lepage, presented by his company Ex Machina. [...] Oskaras Korsunavas was invited to bring an Othello, created in 2020 at OKT in Vilnius, seen as a political play that speaks about our relationship with the stranger [...] An original Hamlet, constructed or more like reconstructed by the songs of the three musicians of the English band Tiger Lillies, is a successful mix between the theatrical language and the Prince of Denmark's madness or dark humor [...] Silviu Purcărete, the one who had made a name of the theatre in Craiova on international stage with his Titus Andronicus, came with a Macbeth by Eugène Ionesco, an Ubu-inspired delirium in absurd and acutely modern key, produced by the Hungarian Theatre of Cluj."

Mirella Patureau – In Shakespeare's footsteps in Craiova, Dilema veche, no. 948, 9-15 June 2022

SHAKESPEARE VILLAGE

Spectacole

Macbeth în concert	156
Visul unei nopți de vară	158
Romeo și Julieta.....	160
Maten a Hamlet (Omorâți-l pe Hamlet)	162
Short Shakespeare - A douăsprezecea noapte, Macbeth, Cum vă place.....	164
A douăsprezecea noapte	166
Miss Shakespeare	168
Drunken Lords.....	169

Performances

Macbeth in Concert	157
A Midsummer Night's Dream	159
Romeo & Juliet	161
Maten a Hamlet (Kill Hamlet).....	163
Short Shakespeare - Twelfth Night, Macbeth, As You Like It	165
Twelfth Night	167
Miss Shakespeare	168
Drunken Lords.....	169

Macbeth în concert

De William Shakespeare | Traducător: Dorothea Tieck și Heiner Müller | Regizor: Christian Friedel

Nume companie: Woods of Birnam Company

Tară companie: Germania

Distribuție:

Christian Friedel: Actor și vocalist / Macbeth | **Uwe Pasora:** Chitară bas | **Philipp Makolies:** Chitară | **Onno Dreier:** Clape | **Christian Grochau:** Tobe

Echipa de creație:

Muzica: Woods of Birnam | **Scenografie:** Hannah Rolland & Bernd Mahnert | **Video:** Clemens Walter, Jonas Dahl | **Costume:** Ellen Hofmann | **Lumini:** Robert Kröber, Johannes Zink | **Sunet:** Torsten Staub | **Making of:** Benedikt Kauff | **Merchandise:** Birgit Bräuer | **Subtitrări:** Anne Hirth | **Garderobă:** Ulrike Huste | **Producție-Management:** Mario Cetti, Helen Boos

Sinopsis spectacol:

Considerată cea mai întunecată piesă a lui William Shakespeare, Macbeth a fost interpretată și jucată de nenumărate ori în lume. În formă succintă, acest text se dovedește a fi și cel mai accesibil. Trupa germană WOODS OF BIRNAM, condusă de actorul și muzicianul Christian Friedel, folosește acest text pentru a prezenta o formă de expresie spectaculoasă în care teatrul și concertul se îmbină, iar drama lui Macbeth devine propriul său coșmar. Fiind prima producție a nou-fondatului colectiv artistic WOODS OF BIRNAM COMPANY, acest spectacol este susținut cu design video elaborat, rafinat prin sound design intensiv și un show de lumini aproape arhitectural. Scoțianul avid de putere, consumat de propria vinovăție, nu a mai fost nicicând văzut în acest mod. Totul se petrece în mintea sa, dar publicul poate privi înăuntru și experimenta cu intensitate modul în care omul își poate influența propriul destin, și cum unele decizii pot lua o întorsătură întunecată.

Descriere companie:

"Woods of Birnam Company" este un colectiv artistic inter-



disciplinar din Dresden, Germania - o alianță a trupei WOODS OF BIRNAM și a colaboratorilor săi de lungă durată.

Biografie regizor:

Christian Friedel a studiat la școala O+o Falckenberg din München și apoi a fost angajat la Staatsschauspiel Bavar. Între 2006 și 2009, a fost membru al distribuției la Staatsschauspiel Dresden. Printre alte piese, a fost distribuit în rolul principal în Anii de ucenicie a lui Wilhelm Meister de Goethe (reg. Friederike Heller), Peer Gynt de Ibsen (reg. Nuran David Calis) și Ascensiunea lui Arturo Ui poate fi oprită de Brecht (regia Tilmann Kö-

Locație: Shakespeare Village

Data: 16 mai

Ora: 22:00

hlers). A fost invitat la Berliner Theatertreffen în rolul principal din Don Carlos de Schiller (reg. Roger Vontobel). A interpretat rolul lui Hamlet în fața unei săli pline de spectatori din 2012, cu spectacole la Festivalul Shakespeare din Castelul istoric Kronborg din Helsingør. Din 2016, Friedel continuă să joace în piese la Staatsschauspiel Dresden și la Schauspielhaus Düsseldorf, precum adaptarea lui Robert Wilson a lui The Sandman de ETA Hoffman și Dorian bazat pe elemente din Oscar Wilde. În afara actoriei, Friedel lucrează ca muzician cu trupa sa, "Woods of Birnam" și ca regizor. A montat spectacolul tematic Shakespeare, Cântându-l pe William, în 2016 la Dresdner Schauspielhaus. În sezonul 2020/2021, a creat Cântându-l pe Macbeth, un spectacol în stil concert și o prezentare pentru întreaga producție a lui Macbeth care urma să fie montată din toamna anului 2022. De atunci se joacă cu casa închisă. Friedel a regizat de asemenea mai multe piese la Deutsche Theater Göttingen. A montat Antigona lui Sofocle în 2017 și Schwanengesang de Franz Schubert în 2018. Christian Friedel joacă în mod regulat în fața camerei. A jucat în filmul lui Michael Haneke, The White Ribbon. În prezent, joacă în serialul foarte apreciat de televiziune germană, Babylon Berlin, în rolul fotografului polițist Gräf.

Nominalizări și/sau premii regizor:

În 2010, Friedel a fost premiat cu Premiul Erich Pronto al Förderverein Staatsschauspiel Dresden e.V. Pentru rolul său principal în filmul lui Hirschbiegel, ELSE, a primit premiul Metropolis și a fost nominalizat la premiile German și European Film ca cel mai bun actor. "Zona de Interes" de Jonathan Glazier, un dramă sobră despre comportamentul unui comandant nazist în timpul Holocaustului, în care Friedel a jucat rolul principal alături de Sandra Hüller, a câștigat Marele Premiu la Festivalul de Film de la Cannes din 2023 și un premiu Oscar pentru Cel Mai Bun Film Străin.

Durată spectacol: 1h 40 minute(fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Ceață și lumini stroboscopice - avertizare pentru publicul care suferă de epilepsie.

Macbeth in Concert

By William Shakespeare | Translator: Dorothea Tieck and Heiner Müller | Director: Christian Friedel

Company name: Woods of Birnam Company
Country: Germany

Cast:

Christian Friedel: Actor and Vocals / Macbeth | **Uwe Pasora:** Bass | **Philipp Makolies:** Guitar | **Onno Dreier:** Keyboards | **Christian Grochau:** Drums

Creative team:

Music: Woods of Birnam | **Stage:** Hannah Rolland & Bernd Mahnert | **Video:** Clemens Walter, Jonas Dahl | **Costumes:** Ellen Hofmann | **Lights:** Robert Kröber, Johannes Zink | **Sound:** Torsten Staub | **Making of:** Benedikt Kauff | **Merchandise:** Birgit Bräuer | **Subtitles:** Anne Hirth | **Wardrobe:** Ulrike Huste | **Production-Management:** Mario Cetti, Helen Boos

Show synopsis:

Considered the darkest play by William Shakespeare, Macbeth has been interpreted and performed many times around the world. In its succinct form, this text also proves to be the most accessible. The German band WOODS OF BIRNAM with their frontman, the actor and musician Christian Friedel, now take this text as a basis to present a spectacular form of expression in which theater and concert are mixed and Macbeth's drama becomes his self-created nightmare, all at once Actor and his band tailored. As the first production of the newly founded artist collective WOODS OF BIRNAM COMPANY, this performance is supported by an elaborate video design, refined with an intensive sound design and an almost architectural light show.

The power-hungry Scotsman, eaten up by his guilt, has probably never been seen in this concentration. Everything happens in his head, but the audience can look inside and experience intensively how a person determines his own destiny and how some decisions can unfortunately take a dark turn.



Company description:

The "Woods of Birnam Company" is an interdisciplinary artist collective based in Dresden, Germany – an alliance of the band WOODS OF BIRNAM and their long-standing artistic companions.

Director bio:

Christian Friedel studied at the O+o Falckenberg school in Munich and was subsequently engaged at the Bavarian Staatsschauspiel. From 2006 to 2009, he was a cast member of the Staatsschauspiel Dresden. Among other plays, he was cast as the lead in Wilhelm Meister's Apprenticeship by Goethe (dir. Friederike Heller), Ibsen's Peer Gynt (dir. Nuran David Calis) and Brecht's The Resistible Rise of Arturo Ui (dir. Tilmann Köhlers). He was invited to the Berliner Theatertreffen in the

Location: Shakespeare Village

Date: May 16th

Hour: 10:00 PM

title role of Schiller's Don Carlos (dir. Roger Vontobel). He has been playing Shakespeare's Hamlet in front of a sold-out house since 2012, with guest performances at the Shakespeare Festival in historic Kronborg Castle in Helsingør. Since 2016, Friedel has continued to star in plays at Staatsschauspiel Dresden and Düsseldorf Schauspielhaus, like Robert Wilson's adaptation of ETA Hoffman's The Sandman and Dorian based on the motifs by Oscar Wilde. Aside from acting, Friedel works as a musician with his band "Woods of Birnam" and as a director. He staged the Shakespeare-themed evening Searching for William in 2016 at the Dresdner Schauspielhaus. In the 2020/2021 season, Searching for Macbeth was created, a concert-like performance and teaser for the entire production of Macbeth being staged from autumn 2022. It has been sold out ever since.

Friedel also directed several plays at the Deutsche Theater Göttingen. He staged Sophokles' Antigone there in 2017 and Franz Schubert's Schwanengesang in 2018. Christian Friedel is also acting regularly in front of the camera. He played in Michael Haneke's movie The White Ribbon. He currently stars in the critically acclaimed German TV show Babylon Berlin as the police photographer Gräf.

Director nominations and/or awards:

In 2010 Friedel was awarded the Erich Pronto Prize of the Förderverein Staatsschauspiel Dresden e.V. For his title role in Hirschbiegel's film ELSER, he was awarded the Metropolis prize and was nominated for the German and the European Film Awards as best actor. "The Zone of Interest" by Jonathan Glazier, a sobering drama about a Nazi commander's behavior during the Holocaust, where Friedel played the main role next to Sandra Hüller, won the Grand Prix at 2023 Cannes Film Festival and an Oscar for Best Foreign Picture.

Show duration: 1h 40 minutes (without intermission)

Show special mentions: Fog and stroboscope lights - warning for audience suffering from epilepsy.

Visul unei nopți de vară

De William Shakespeare | Regizor: Henry Maynard

Nume companie: Flabbergast Theatre

Tară companie: Regatul Unit

Distribuție:

Reanne Black: Titatina/Snug | **Nadav Burstein:** Demetrius/
Flute | **Vyte Garriga:** Helena/Shout | **Simon Gleave:**
Fundulea/Egeu | **Krystian Godlewski:** Oberon | **Paulina
Krzeczkowska:** Hermia/Gutuie | **Lennie Longworth:** Robin
Goodfellow | **Elliot Pritchard:** Lysander/Starveling

Echipa de creație:

Asistent regie: Simon Gleave

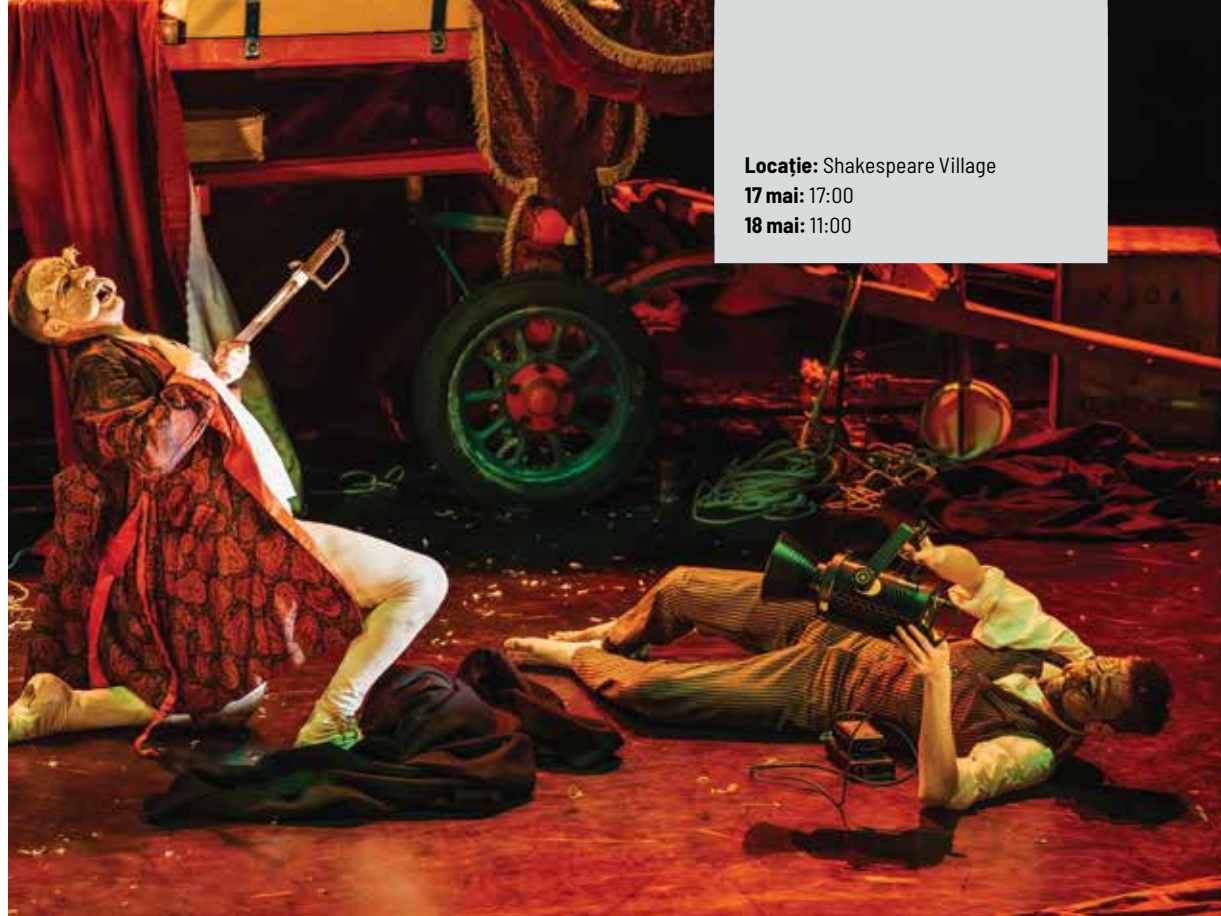
Costume/design: Henry Maynard

Sinopsis spectacol:

Patru atenieni fug în pădure, însă spiridușul Puck face ca ambii băieți să se îndrăgostească de aceeași fată. Cei patru aleargă prin pădure urmărindu-se unul pe celălalt în timp ce Puck îl ajută pe stăpânul său să joace o farsă reginei zânelor. La final, Puck inversează magia, iar cele două cupluri se împacă și se căsătoresc.

Descriere companie:

Flabbergast a fost înființată în 2010 de către Henry Maynard ca modalitate de a explora abilitățile sale proaspete în arta teatrului de păpuși. Rezultatul a fost un cabaret crossover care prezenta un duo de clovni/păpuși numit Boris & Sergey. Au fost un succes și Flabbergast a produs șase spectacole cu aceste personaje. A fost a doua cea mai bine cotate producție (din aproximativ 3500) la Festivalul de la Edinburgh Fringe din 2012, s-a jucat pe 5 continente, inclusiv pentru un șeic saudit în Seychelles și în sprijinul artistului muzical Plan B la Shakespeare's Globe, Southbank, Londra. În 2015, Henry a creat spectacolul său solo de clown, "Tatterdemalion", care a fost în turneu alături de Boris & Sergey timp de mai mulți ani. La începutul anului 2020, Henry a invitat mai mulți actori cu care lucrase să formeze un nou ansamblu. Ei și-au împărtășit cunoștințele



Locație: Shakespeare Village

17 mai: 17:00

18 mai: 11:00

pentru a promova o cultură de împărtășire a abilităților și dezvoltare a membrilor companiei, învățând de la ceilalți abilități noi. Aceasta este și a fost o încercare de a crea o alternativă la cultura actorului care lucrează la comandă, una care sprijină complicitatea, încurajează proprietatea creativă și investiția în munca noastră.

Biografie regizor:

Henry Maynard a fondat Teatrul Flabbergast în 2010. În 2017 a construit Omnitorium, o sală cu 100 de locuri care a fost în turneu într-un autobuz cu etaj convertit; timp de doi ani a găzduit mai multe spectacole la Edinburgh pentru o gamă largă de demografii de public și a fost locul pentru Festivalul de Clovnerie de la Londra, finanțat de ACE, pe care l-a co-fondat în 2016. La nivel internațional, a interpretat și produs în Australia, Europa,

America, Africa, Asia, iar spectacolele sale au câștigat multiple premii la festivalurile de la Edinburgh, Mimetic, Adelaide și Pra-
ga. În cadrul Teatrului Flabbergast, s-a străduit să creeze ansambluri artistice și este profund angajat în creșterea creativă a celor care se alătură companiei. Ca actor, a lucrat cu Royal National Theatre (War Horse), National Theatre Scotland (Christmas Carol), Royal Opera House (Faeries), Sydney Opera House/Madison Square Gardens, Late Night with Stephen Colbert (Circus 1903), Royal Court (That Face), Battersea Arts Centre (1984), Paul McCartney (videoclip și turneu), a avut un rol major în filmul Bollywood de milioane de lire sterline (Sye Raa Narasimha Reddy), și cu Sonia Friedman Productions (Harry Potter și copilul blestemat).

Durată spectacol: 2 ore 15 minute (cu pauză)

A Midsummer Night's Dream

By William Shakespeare | Director: Henry Maynard

Company name: Flabbergast Theatre

Country: United Kingdom

Cast:

Reanne Black: Titania/Snug | **Nadav Burstein:** Demetrius/Flute | **Vyte Garriga:** Helena/Snout | **Simon Gleave:** Bottom/Egeus | **Krystian Godlewski:** Oberon | **Paulina Krzeczowska:** Hermia/Quince | **Lennie Longworth:** Robin Goodfellow | **Elliot Pritchard:** Lysander/Starveling

Creative team:

Associate Director: Simon Gleave

Costume/design: Henry Maynard

Show synopsis:

Four Athenians run away to the forest only to have Puck the fairy make both of the boys fall in love with the same girl. The four run through the forest pursuing each other while Puck helps his master play a trick on the fairy queen. In the end, Puck reverses the magic, and the two couples reconcile and marry.

Company description:

Flabbergast was set up in 2010 by Henry Maynard as a way to explore his newly minted skills in puppetry. The result was a crossover cabaret featuring a duo clown/ puppet characters called Boris & Sergey. They were a hit and Flabbergast produced six shows with the characters. They were the second highest rated show (out of around 3500) at Edinburgh Fringe Festival 2012, they have performed across 5 continents including for a Saudi Sheik in the Seychelles and in support of the music artist Plan B at Shakespeare's Globe, Southbank, London. In 2015 Henry created his solo clown show 'Tatterdemalion' which toured alongside Boris & Sergey for several years. In early 2020 Henry invited several of the actors with whom he had been working to form a new ensemble. They set out to create a

shared working knowledge, to foster a culture of skill sharing and company member development, teaching new skills to, and learning from, each other. This is and was an attempt to create an alternative to the jobbing actor culture, one that bolsters complicity, encourages creative ownership of and investment in our work.

Director bio:

Henry Maynard founded Flabbergast Theatre 2010. In 2017 he built The Omnitorium, a 100-seat venue which toured in a converted double decker bus, over two years it hosted multiple shows in Edinburgh for a wide range of audience demographics and was the venue for the ACE funded London Clown Festival which he co-founded in 2016. Internationally he has performed and produced in Australia, Europe, America, Africa, Asia and his

shows have won multiple awards from Edinburgh, Mimetic, Adelaide and Prague. Within the context of Flabbergast Theatre he has endeavored to create ensembles and is deeply committed to the creative growth of those that join the company. As an actor he has worked with The Royal National Theatre (War Horse), National Theatre Scotland (Christmas Carol), Royal Opera House (Faeries), Sydney Opera House/Madison square gardens, Late Night with Steven Colbert (Circus 1903), Royal Court (That Face), Battersea Arts Centre (1984) Paul McCartney (music video and tour) he played a major role in the multi million pound Bollywood feature film (Sye Raa Narasimha Reddy), and Sonia Friedman Productions (Harry Potter and the Cursed Child).

Show duration: 2h 15 minutes (with intermission)

Location: Shakespeare Village

May 17th: 5:00 PM

May 18th: 11:00 AM



Romeo și Julieta

De William Shakespeare | Regizor: Henry Maynard

Nume companie: Flabbergast Theatre

Țară companie: Regatul Unit

Distribuție:

Nadav Burstein: Tybalt | **Daniel Chrisostomou:** Părintele Lorenzo | **Vyte Garriga:** Doica | **Paulina Krzeczowska:** Benvolio | **Lennie Longworth:** Julieta | **Briony O'Callaghan:** Contesa Capulet | **Charles Sanford:** Mercutio | **Kyll Thomas Cole:** Romeo

Echipa de creație:

Asistent regie: Briony O'Callaghan

Costume/design: Henry Maynard

Sinopsis spectacol:

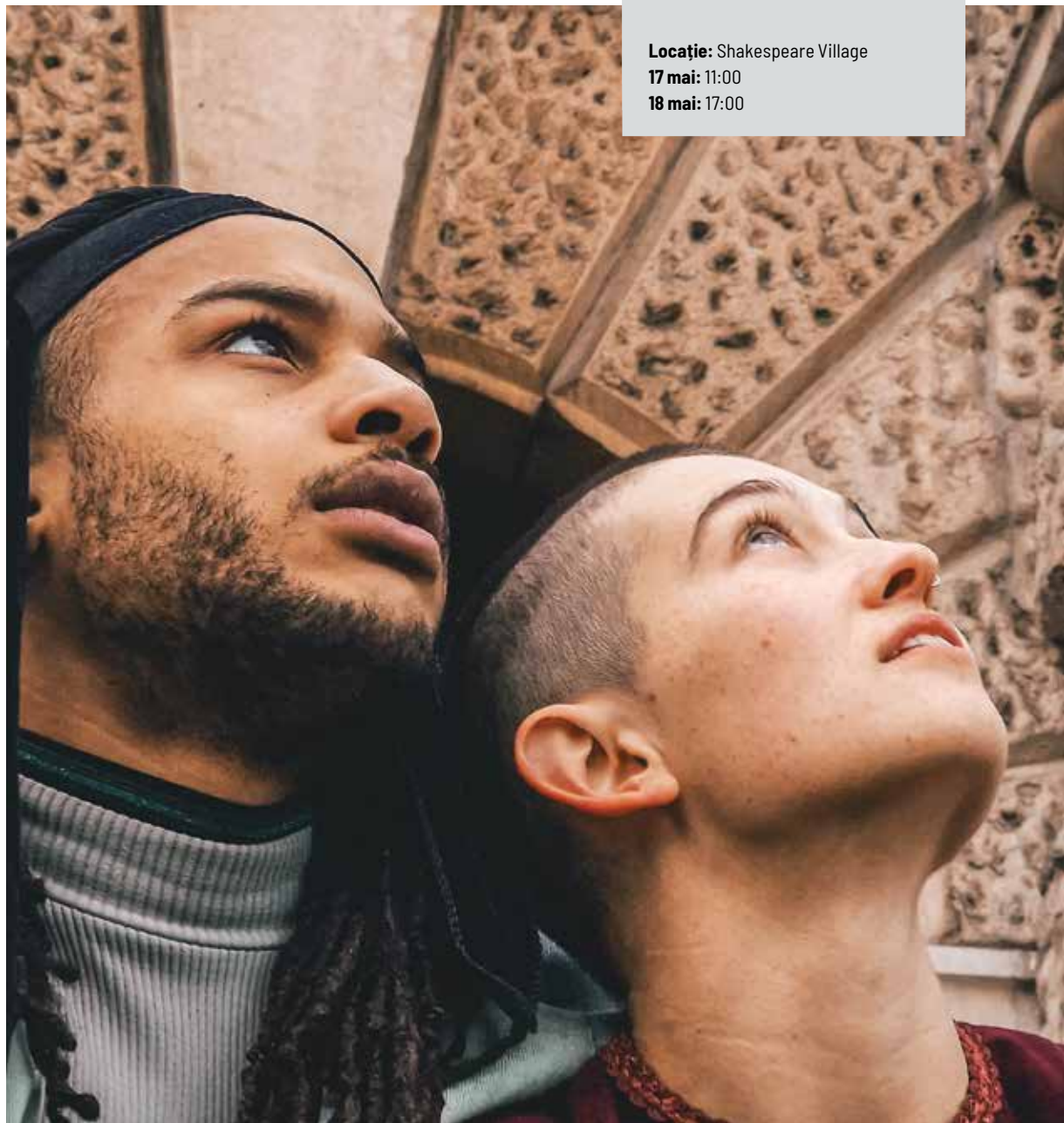
O vendetă străveche între două familii puternice izbucnește într-un masacru. Un grup de Montague mascați riscă să intensifice conflictul intrând fără invitație la o petrecere a Capuleților. Un tânăr îndrăgostit, Romeo Montague, se îndrăgostește instantaneu de Julieta Capulet, care urmează să se căsătorească cu alegerea tatălui ei, Conte Paris. Cu ajutorul menajerei Julietei, femeile aranjează ca cei doi să se căsătorească a doua zi, dar încercarea lui Romeo de a opri o luptă pe stradă duce la moartea propriului văr al Julietei, Tybalt, pentru care Romeo este exilat. Într-o încercare disperată de a se reuni cu Romeo, Julieta urmează planul părintelui și își înscenează propria moarte. Mesajul nu ajunge la Romeo, care, crezând că Julieta este moartă, își ia viața în cripta în care ea zace. Julieta se trezește să găsească cadavrul lui Romeo lângă ea și se sinucide. Familia îndurerată este de acord să pună capăt vrajbei lor.

Durată spectacol: 2h 15 minute (cu pauză)

Locație: Shakespeare Village

17 mai: 11:00

18 mai: 17:00



Romeo & Juliet

De William Shakespeare | Regizor: Henry Maynard

Company name: Flabbergast Theatre

Country: United Kingdom

Cast:

Nadav Burstein: Tybalt | **Daniel Chrisostomou:** Friar Lawrence | **Vyte Garriga:** Nurse | **Paulina Krzeczowska:** Benvolio | **Lennie Longworth:** Juliet | **Briony O'Callaghan:** Lady Capulet | **Charles Sanford:** Mercutio | **Kyll Thomas Cole:** Romeo

Creative team:

Associate Director: Briony O'Callaghan

Costume/design: Henry Maynard

Show synopsis:

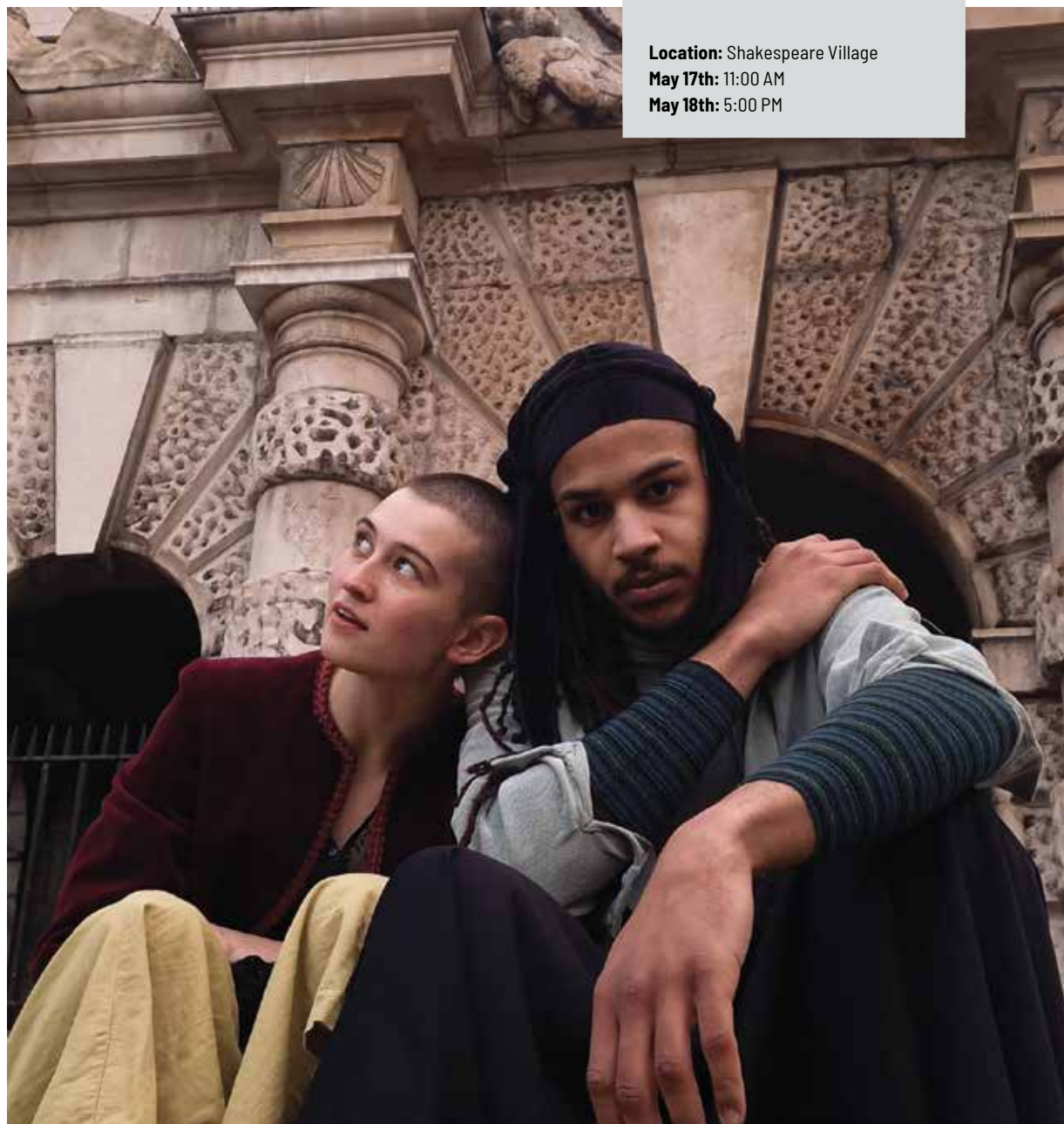
An age-old vendetta between two powerful families erupts into bloodshed. A group of masked Montagues risk further conflict by gatecrashing a Capulet party. A young lovesick Romeo Montague falls instantly in love with Juliet Capulet, who is due to marry her father's choice, the County Paris. With the help of Juliet's nurse, the women arrange for the couple to marry the next day, but Romeo's attempt to halt a street fight leads to the death of Juliet's own cousin, Tybalt, for which Romeo is banished. In a desperate attempt to be reunited with Romeo, Juliet follows the Friar's plot and fakes her own death. The message fails to reach Romeo, and believing Juliet dead, he takes his life in her tomb. Juliet wakes to find Romeo's corpse beside her and kills herself. The grieving family agree to end their feud.

Show duration: 2h 15 minutes (with intermission)

Location: Shakespeare Village

May 17th: 11:00 AM

May 18th: 5:00 PM



Maten a Hamlet (Omorâți-l pe Hamlet)

După William Shakespeare | De Marcelo Xicarts, Daniel Casablanca, Gabriel Wolf, Martín Salazar și Sebastian Irigo | Traducător: Paola Medrano și The Macocos Theater Band

Nume companie: Los Macocos Theater Band

Țară companie: Argentina

Regizor: Sebastián Irigo

Distribuție:

Mariano Bassi: Lelo/ Hangiu/ Yorick/ Polonius/

Hamlet | **Martín Salazar:** Falda/ Rosencrantz/ Yorick/ Ofelia/

Hamlet | **Gabriel Wolf:** Chasco/ Actor/ Guildenstern / Yorick /

Gertrude/ Hamlet | **Marcelo Xicarts:** Șeful / Regele Claudius/

Hamlet

Echipa de creație:

Dramaturgia: Casablanca, Salazar, Xicarts, Wolf,

Irigo | **Asistent regie:** Ramiro Salazar Oks

| **Scenografie:** Marcelo Valiente | **Vestiar:** Analía C. Morales

| **Coregrafie:** Vanesa García Millán

| **Scor muzical original:** Axel Krygier | **Realizare păpuși:**

Gerardo Porión | **Design grafic:** María Ana Tapia

Sasot | **Producător executiv:** Jimena Morrone

Sinopsis spectacol:

Kill Hamlet este povestea a patru bufoni care ajung în Dane-marca cu visul de a fi primiți de marele Yorick, bufonul curții din Elsinore. Dar când ajung acolo, li se spune că regele a fost ucis și lucrurile în castel nu stau deloc bine. Ceva miroase suspect în Danemarca, iar ei sunt prinși în mijlocul acestei situații.

Nominalizări și/sau premii spectacol:

Nominalizări la Premiile Ace: Cel mai bun spectacol de comedie și cea mai bună coregrafie - María Guerrero, Trinidad Guevara, Premiile Teatros del Mundo.

Descriere companie:



Locație: Shakespeare Village

19 mai: 17:00

20 mai: 11:00

Absolvenți ai Școlii Naționale de Artă Dramatică în noiembrie 1985, Los Macocos au susținut mai mult de douăzeci de spectacole proprii, creând cheile propriului lor stil original, legat de tradiția comică a River Plate. Au interpretat atât în teatrele de pe circuitul independent, unde s-au născut, cât și în teatrele oficiale și pe scena comercială. De asemenea, și-au prezentat lucrările în orașe din interiorul țării și în diferite festivaluri străine, precum Festivalul Grec, Barcelona, Americartes Washington, Montevideo, printre altele. În extinsa lor carieră de peste 38 de ani au câștigat atât premii de grup, cât și individuale pentru spectacolele lor.

Biografie regizor:

Sebastián Irigo este regizor de teatru, dramaturg și muzician din Argentina. Din 1999, el a lucrat la numeroase spectacole și piese de teatru în Buenos Aires, Spania și Mexic. În Argentina, i-au fost acordate numeroase premii și a primit recunoaștere critică datorită muncii sale ca regizor și/sau dramaturg în piese

renumite precum "Querido Evan" (Dear Evan Hansen de pe Broadway), "Regreso en Patagonia", "Lo único que hice fue jugar", "Aquellas Mujeres", "Maten a Hamlet" și "Los albornoz" cu Los Macocos, "Carnaval del Norte", "Ninfas, el musical" (în 2006 la Buenos Aires și în 2014 la Caracas, Venezuela), "Torna Amore", "Los 39 Escalones" (la Punta del Este, Uruguay), "Next to Casi Normales" - un concert cu distribuția originală de pe Broadway a piesei Next to Normal la Buenos Aires, etc.

Nominalizări și/sau premii regizor:

Premiul Estrella de Mar pentru cel mai bun one-man show în 2013.

Premiul Carlos 2020 pentru cel mai bun scenariu și cel mai bun one-man show, Lapsus, Ninfas, the musical.

Mențiune specială la premiul Vilches pentru Air.

Premiul pentru Cel mai bun regizor, Querido Evan.

Durată spectacol: 1h 30 minute (fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 10 ani

Maten a Hamlet (Kill Hamlet)

After William Shakespeare | By Marcelo Xicarts, Daniel Casablanca, Gabriel Wolf, Martín Salazar și Sebastian Irigo | Translators: Paola Medrano and The Macocos Theater Band

Company name: Los Macocos Theater Band

Country: Argentina

Director: Sebastián Irigo

Cast:

Mariano Bassi: Lelo/ Innkeeper/ Yorick/ Polonium/
Hamlet | **Martín Salazar:** Falda/ Rosencrantz/ Yorick/
Ophelia/ Hamlet | **Gabriel Wolf:** Chasco/ Actor/ Guildenstern
/Yorick /Gertrude/ Hamlet | **Marcelo Xicarts:** Boss / King
Claudius/Hamlet

Creative team:

Dramaturgy: Casablanca, Salazar, Xicarts, Wolf,
Irigo | **Director's assistant:** Ramiro Salazar Oks

| **Scenography:** Marcelo Valiente | **Vestuary:** Analía C.
Morales

| **Choreography:** Vanesa García Millán

| **Original music:** Axel Krygier | **Puppet making:** Gerardo
Porión | **Graphic design:** María Ana Tapia Sasot | **Executive
production:** Jimena Morrone

Show synopsis:

Kill Hamlet tells the story of four jesters who arrive in Denmark with the dream of being received by the great Yorick, court jester of Elsinore. But when they arrive, they're told that the king has been murdered and things in the castle are not so good, at all. Something smells fishy in Denmark, and they are in the middle of it.

Show nominations and/or awards:

Ace Award Nominees: Best comedy and Best Choreography-
María Guerrero, Trinidad Guevara, Teatros del Mundo Awards.



Location: Shakespeare Village

May 19th: 5:00 PM

May 20th: 11:00 AM

Company description:

Graduated at the National School of Dramatic Art in November 1985, Los Macocos have performed more than twenty of their own shows, creating the keys to their own and original style, related to the River Plate comic tradition. They performed both in theaters on the independent circuit, where they were born, and in official theaters, and the commercial scene.

They also presented their works in cities in the interior of the country and in different festivals abroad, highlighting Festival Grec, Barcelona, Americartes Washington, Montevideo, among others. In their extensive career of more than 38 years, they have won both group and individual awards for their shows.

Director bio:

Sebastián Irigo is a theater director, playwright and musician from Argentina. Since 1999, he has worked in countless shows and plays in Buenos Aires, España and México. In Argentina, he has been granted numerous awards and has garnered critical

acclaim due to his work as the director and/or playwright in renowned plays such as "Querido Evan" (Broadway's Dear Evan Hansen), "Regreso en Patagonia", "Lo único que hice fue jugar", "Aquellas Mujeres", "Maten a Hamlet" and "Los albornoz" with Los Macocos, "Carnaval del Norte", "Ninfas, el musical" (2006 Buenos Aires y 2014 Caracas Venezuela), "Torna Amore", "Los 39 Escalones" (Punta del Este, Uruguay), "Next to Casi Normales" a concert with Next's to Normal original Broadway cast in Buenos Aires, etc.

Director nominations and/or awards:

Estrella de Mar Award for best one-man show 2013.

Carlos 2020 Award for best book and best one-man show, Lapsus, Ninfas, the musical

Special mention Vilches award for Air

Award for Best Director, Dear Evan

Show duration: 1h 30 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 10+ years

Short Shakespeare - A douăsprezecea noapte, Macbeth, Cum vă place

De William Shakespeare

Nume companie: Parrabbola

Țară companie: Regatul Unit

Regizor: Philip Parr

Echipa de creație:

Producător și Asociat Creativ: Skylar Mabry

Dirijor Muzical: Nick Jones

Sinopsis spectacol:

A douăsprezecea noapte - Viola, separată într-un naufragiu de fratele său geamăn Sebastian, se îmbracă în băiat și lucrează pentru Ducele Orsino, de care se îndrăgostește. Orsino este îndrăgostit de Contesa Olivia și o trimite pe Viola să o curteze în locul său, dar Olivia se îndrăgostește de Viola în schimb. Sebastian sosește, provocând o serie de identități greșite.

Cum vă place - În exil, când tatăl ei este înlăturat, Rosalind și verișoara ei Celia fug în pădure unde îl găsesc pe Orlando, dragostea lui Rosalind. Deghizată într-un cioban băiat, Rosalind îl face pe Orlando să o curteze sub aparența de a-l "vindeca" de iubirea lui.

Macbeth - Trei vrăjitoare îi spun generalului scoțian Macbeth că va fi Rege al Scoției. Încurajat de soția sa, Macbeth îl ucide pe rege, devine noul rege și ucide mai multe persoane din paranoia sa. Războiul civil izbucnește pentru a-l răsturna.

Descriere companie:

Parrabbola spune povești și creează piese de teatru. De la mici comunități rurale la festivaluri internaționale majore, lucrăm cu oamenii în propriile lor localități folosind creativitatea pentru a-i ajuta să se implice, să învețe și să sărbătorească locurile în care trăiesc. Este atât re-flexiv, cât și celebrator. Am creat lucrări despre mineri în Yorkshire și pirați femei în Essex. Am purtat trupul Juliei prin străzile unui oraș românesc și am ars o corabie vikingă pe o plajă de sat. Am realizat proiecte care îi îndeamnă pe oameni să exploreze și să-și pună întrebări despre locul lor în lume și cum pot schimba acest lucru. Avem un istoric foarte reușit de lucru în diverse comunități din Marea Britanie și internațional, iar în 2011 și din nou în 2017 am fost invitați să prezentăm lucrările noastre la Festivalul Internațional de Arte Comunitare din Rot-

terdam. Ca și companie, Parrabbola este nomadă, mergând acolo unde suntem invitați să creăm teatru cu și pentru o anumită comunitate. Suntem, de asemenea, producătorul principal al Festivalului Internațional de Teatru Shakespeare de la York, cu determinarea de a aduce interpretări interesante și inovatoare ale lui Shakespeare din întreaga lume în York, alături de cele mai bune producții independente din Marea Britanie.

Biografie regizor:

Alături de o practică independentă variată ca regizor de teatru, operă și festivaluri, Philip este Director Artistic al Parrabbola, care produce piese comunitare de mare amploare în Marea Britanie și în Europa, și Director al Festivalului Internațional de Teatru Shakespeare de la York. Munca sa în teatru a variat de la producții în teatre majore, la turnee rurale de mică amploare, cu un focus special pe teatrul specific locului și promenadă și pe Shakespeare. Producțiile actuale de Shakespeare includ Henric al V-lea [om și monarh], FEAST: o piesă într-o gătire - explorând personajele feminine ale lui Shakespeare. Producția sa Pericle, Prințul din Tyre a avut premiera în martie la Teatrul de Stat Maghiar Csiky Gergely din Timișoara. Lucrările mai mari au inclus spectacole de promenadă, ale Visului unei nopți de vară și Romeo și Julieta pentru festivalul din Craiova, și Pericle și Poveste de iarnă în Gdansk. Cele mai recente proiecte de mare amploare au fost o producție de locație transfrontalieră a Poveștii de iarnă care a călătorit între Irlanda de Nord și Republica Irlanda, și Shake Fear | Break Walls în Gdansk - o explorare a granițelor reale și imaginate cu cinci parteneri europeni. Philip este membru fondator al Consiliului European al Festivalurilor Shakespeare și în 2021 a fost ales Președinte.

Durată spectacol: 60 minute fiecare spectacol (fără pauză)

Locație: Shakespeare Village

21 mai: 11:00 & 17:00

22 mai: 11:00 & 17:00

23 mai: 11:00 & 17:00

24 mai: 11:00 & 17:00

Distribuție:

	A douăsprezecea noapte	Macbeth	Cum vă place
Tom Morris	Sebastian	Malcolm/ Asasin	Orlando/ Martext
Adam Perrott	Sir Toby Belch	Banquo/ Siward/ Porter	Duci/ Touchstone
Jacob Ward	Ducele Orsino/ Andrew Aguecheek	Macbeth	Corin/ Oliver
Thomas Jennings	Malvolio/ Căpitan/ Antonio	Macduff/ Thane/ Duncan	Jaques/ Silvius/ Charles luptătorul
Beatrice Bowden	Viola	Vrăjitoarea 3/ Fleance	Rosalinda
Livy Potter	Olivia	Lady Macbeth	Phoebe
Katie Coen	Feste	Vrăjitoarea 2/ Lady Macduff	Celia/ Paj
Sonia Di Lorenzo	Maria	Vrăjitoarea 1/ Doctor	Audrey/ Hymen/ Paj/ Adam
Nick Jones	Fabian, Curio	Asasin/ Ross/ Hecate	Amiens, Le Beau, Al doilea frate
	Dulcimer/chitară/ mandolină	Tobe/ flaut mic	Dulcimer/ chitară/ mandolină

Short Shakespeare - Twelfth Night, Macbeth, As You Like It

By William Shakespeare

Company name: Parrabbola

Country: United Kingdom

Director: Philip Parr

Creative team:

Producer and Creative Associate: Skylar Mabry

Musical Director: Nick Jones

Show synopsis:

Twelfth Night - Viola, separated in a shipwreck from her twin Sebastian, dresses as a boy and works for the Duke Orsino, whom she falls in love with. Orsino is in love with the Countess Olivia, and sends Viola to court her for him, but Olivia falls for Viola instead. Sebastian arrives, causing a flood of mistaken identity.

As You Like It - Banished, when her father is usurped, Rosalind and her cousin Celia escape into the forest where they find Orlando, Rosalind's love. Disguised as a boy shepherd, Rosalind has Orlando woo her under the guise of "curing" him of his love.

Macbeth - Three witches tell the Scottish general Macbeth that he will be King of Scotland. Encouraged by his wife, Macbeth kills the king, becomes the new king, and kills more people out of paranoia. Civil war erupts to overthrow him.

Company description:

Parrabbola tells stories and makes plays. From tiny rural communities to major international festivals, we work with people within their own localities using creativity to help them engage with, learn about and celebrate the places where they live. It is both reflective and celebratory. We've made work about miners in Yorkshire and female pirates in Essex. We've carried Juliet's body through the streets of a Romanian city, and burnt a Viking longboat on a village beach. We've made projects that ask people to explore and question their place in the world and how they can change it. We have a very successful track record of working in a range of communities across the UK and internationally, and we were invited to showcase our work at the International Community Arts Festival in Rotterdam in 2011, and

again in 2017. As a company, Parrabbola are nomadic, going where we are invited to make theatre with and for a particular community. We are also the lead producer of the York International Shakespeare Festival, with a determination to bring exciting and innovative interpretations of Shakespeare from around the world to York, alongside the best independent UK productions.

Director bio:

Alongside a wide-ranging freelance practice as director of theatre, opera and festivals, Philip is Artistic Director of Parrabbola, who make large scale community plays in the UK and across Europe, and Director of the York International Shakespeare Festival. Theatre work has ranged from main house productions, to small scale rural touring, with a particular focus on site specific and promenade theatre and on Shakespeare. Current Shakespeare productions include Henry V [man and monarch], FEAST: a play in one cooking - exploring Shakespeare's female characters. His production of Pericles Prince of Tyre premiered in March at the Hungarian State Theatre Csiky Gergely in Timișoara. Larger work has included a site specific, promenade performances of A Midsummer Night's Dream, and Romeo and Juliet for the festival in Craiova, and Pericles and The Winter's Tale in Gdansk. His most recent large scale projects were a site-specific cross-border production of The Winter's Tale which traveled between Northern Ireland and the Republic of Ireland, and Shake Fear | Break Walls in Gdansk - an exploration of borders real and imagined with five European partners. Philip is a founding council member of the European Shakespeare Festivals Network and in 2021 was elected Chairman.

Show duration: 60 minutes each show (without intermission)

Location: Shakespeare Village

May 21st: 11:00 AM & 5:00 PM

May 22nd: 11:00 AM & 5:00 PM

May 23rd: 11:00 AM & 5:00 PM

May 24th: 11:00 AM & 5:00 PM

Cast:

	Twelfth Night	Macbeth	As You Like It
Tom Morris	Sebastian	Malcolm/ Murderer	Orlando/ Martext
Adam Perrott	Sir Toby Belch	Banquo/ Siward/ Porter	Duci/ Touchstone
Jacob Ward	Ducele Orsino/ Andrew Aguecheek	Macbeth	Corin/ Oliver
Thomas Jennings	Malvolio/ Căpitan/ Antonio	Macduff/ Thane/ Duncan	Jaques/ Silvius/ Charles Iupătorul
Beatrice Bowden	Viola	Vrăjitoarea 3/ Fleance	Rosalinda
Livy Potter	Olivia	Lady Macbeth	Phoebe
Katie Coen	Feste	Vrăjitoarea 2/ Lady Macduff	Celia/ Paj
Sonia Di Lorenzo	Maria	Vrăjitoarea 1/ Doctor	Audrey/ Hymen/ Paj/ Adam
Nick Jones	Fabian, Curio	Asasin/ Ross/ Hecate	Amiens, Le Beau, Al doilea frate
	Dulcimer/guitar/ mandolin	Drums/fife	Dulcimer/ guitar/ mandolin

A douăsprezecea noapte

De William Shakespeare | Traducător: Sadie Jemmett |
Regizor: Sadie Jemmett

Nume companie: Footsbarn Theatre
Țară companie: Franța

Distribuție:

Antony Rodriguez: Orsino / Antonio | **Brennen Amonett:** Feste / Fabian / Preot | **Lujza Richter:** Olivia / Ofițer | **Charlie Colburn:** Sir Andrew Aguecheek / Curio | **Lydia Keating:** Maria | **Bill Hurst:** Sir Toby Belch | **Sophie Doyle:** Viola / Cessario | **Gavin Stewart:** Malvolio / Căpitan / Ofițer | **Ethan Piercy:** Sebastian / Valentine | **Maz McNamara:** Muzicant | **Sadie Jemmett:** Muzicant

Echipa de creație:

Compozitor: Sadie Jemmett | **Producător:** Sadie Jemmett / Footsbarn Theatre / Sophie Doyle | **Scenografie:** Fredericka Hayter | **Design costume:** Fredericka Hayter | **Design lumini:** Jean Grison | **Operator lumini:** Dave Freeney | **Instructor voce și mișcare scenică:** Ben Joiner | **Design poster:** Daisy Davis | **Presă:** Tony Myers

Sinopsis spectacol:

După ce gemenii Sebastian și Viola sunt naufragați la începutul piesei, Viola trebuie să găsească o modalitate de a supraviețui în țara străină Illyria. Deoarece Contesa Olivia, singura potențială protectoare, este prea îndurerată de moartea fratelui său pentru a primi vizitatori, Viola decide că cea mai bună opțiune va fi să intre în slujba Ducei Orsino. Ca parte a schemei sale de supraviețuire, ea renunță la rochie și își maschează feminitatea deghizându-se în băiat. Hainele sale masculine se dovedesc a fi o deghizare atât de convingătoare încât mai multe personaje - Olivia, Antonio și Sir Andrew - o confundă direct cu fratele ei Sebastian. Și aici începe distracția! Footsbarn Theatre abordează capodopera scilpitoare a lui Shakespeare, purtată de un vârtej de muzică live, clownerie și haos.



Locație: Shakespeare Village

Data: 25 mai

Ora: 17:00

Descriere companie:

Fotsbarn Travelling Theatre este una dintre cele mai importante companii de teatru itinerante din lume, jucând, în cea mai mare parte, sub cortul său de circ în întreaga lume. A început în Cornwall, Marea Britanie, în 1971, când un grup de tineri artiști a început repetițiile în grajdul lui Trewen, o fermă din apropierea satului Trewidland, și s-a născut dintr-un vis de a crea o formă de teatru populară, generoasă și accesibilă tuturor. În ultimii 25 de ani, sediul său a fost în Maillet, Franța.

Biografie regizor:

Sadie Jemmett este muzician, compozitoare, director muzical, regizoare de teatru și actriță cu sediul în Franța, având peste 25 de ani de experiență. Ea s-a pregătit în teatru la Ecole Internationale Jacques Lecoq (Paris), și în Artă Oratorică și Teatru la Peredur Centre for the Arts (UK). Sadie și-a început munca în tea-

tru cu The Rose Theatre Company, o companie itinerantă cu sediul în Marea Britanie, unde a scris, regizat și interpretat în numeroase producții pentru adulți și copii. A colaborat cu fratele său, Dan Jemmett, ca compozitor și director muzical la două dintre producțiile sale: clytemnestr@pocalypse la Theatre National de Nice și The Collected Works of Billy the Kid la Bouffe de Nord, Paris. De asemenea, a lucrat pentru organizația de caritate premiată, Siren Arts, din Londra, unde a coordonat ateliere și a regizat spectacole pentru adulți cu dificultăți de învățare. A cofondat YO Withyham, o companie locală de teatru pentru copii din Marea Britanie, unde a regizat două producții muzicale: Annie și Oliver. În prezent, Sadie este Directorul Artistic și compozitor rezident al companiei de teatru Footsbarn Travelling Theatre.

Durată spectacol: 2h 30 minute (cu pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 7 ani

Twelfth Night

By William Shakespeare | **Translator:** Sadie Jemmett |
Director: Sadie Jemmett

Company name: Footsbarn Theatre
Country: France

Cast:

Antony Rodriguez: Orsino / Antonio | **Brennen Amonett:** Feste / Fabian / Priest | **Lujza Richter:** Olivia / Officer | **Charlie Colburn:** Sir Andrew Aguecheek / Curio | **Lydia Keating:** Maria | **Bill Hurst:** Sir Toby Belch | **Sophie Doyle:** Viola / Cessario | **Gavin Stewart:** Malvolio / Captain / officer | **Ethan Piercy:** Sebastian / Valentine | **Maz McNamara:** Musician | **Sadie Jemmett:** Musician

Creative team:

Composer: Sadie Jemmett | **Producer:** Sadie Jemmett / Footsbarn Theatre / Sophie Doyle | **Set design:** Fredericka Hayter | **Costume design:** Fredericka Hayter | **Lighting design:** Jean Grison | **Lighting operator:** Dave Freeney | **Voice & movement coach:** Ben Joiner | **Poster design:** Daisy Davis | **Press:** Tony Myers

Show synopsis:

After twins Sebastian and Viola are shipwrecked at the start of the play, Viola must figure out a way to survive in the foreign land of Illyria. Since the Countess Olivia, the only potential female protector, is too distraught over her brother's death to receive any visitors, Viola decides that

her second-best course of action will be to enter the service of Duke Orsino. As part of her survival scheme, she discards her gown and masks her female gender with the disguise of a male page. Her masculine clothing proves to be such a convincing disguise that several characters – Olivia, Antonio, and Sir Andrew – confuse her outright with her brother Sebastian. And this is where the fun begins! Footsbarn Theatre tackles Shakespeare's bittersweet masterpiece, swept along in a frolic of live music, clowning and mayhem.



Location: Shakespeare Village

Date: May 25th

Hour: 5:00 PM

Company description:

Footsbarn Travelling Theatre is one of the world's leading touring theater companies performing, for the most part, in its circus big top across the globe. It began life in Cornwall, UK, in 1971, when a group of young performers started rehearsing in the barn of Trewen, a farmhouse near the village of Trewidland, and was born out of a dream to create a form of theater that was popular, generous and accessible to all. For the past 25 years, it has been based in Maillet, France.

Director bio:

Sadie Jemmett is a musician, composer, musical director, theater director and performer based in France, with over 25 years experience. She trained in theater at the international Ecole Jacques Lecoq (Paris), and in Speech and Drama at Peredur Centre for the Arts (UK). Sadie began her work in theater with The Rose

Theatre Company, an international touring company based in the UK, where she wrote, directed and performed in numerous productions for both adults and children. She has collaborated with her Brother, Dan Jemmett, as composer and musical director on two of his productions: *clytemnestr@pocalypse* at the Theatre National de Nice and *The Collected Works of Billy the Kid* at The Bouffe de Nord, Paris. She has also worked for the award winning charity, Siren Arts, in London, where she ran workshops and directed shows for adults with learning difficulties. She co-founded YO Withyham, a local community children's theater company in the UK, where she directed two musical productions; *Annie* and *Oliver*. Sadie is Currently the Artistic Director and resident composer for the Theatre Company, Footsbarn Travelling Theatre.

Show duration: 2h 30 minutes (with intermission)

Show special mentions: For audiences 7+ years

Locație: Shakespeare Village
Data: 19 mai
Ora: 11:00

RO

Miss Shakespeare

După William Shakespeare
(Romeo și Julieta, Richard al III-lea, Visul unei nopți de vară, Hamlet, Macbeth, Antoniu și Cleopatra, Îmblânzirea scopiei)

Țară companie: România
Echipa de creație: Elena Ianichi, Gabriela Oprescu, Maria Popa, Nadine Urs

Distribuție:
Elena Ianichi: Julieta, Lady Anne, Prezentator
Gabriela Oprescu: Ofelia, Titania, Prezentator
Maria Popa: Cleopatra, Catarina, Prezentator
Nadine Urs: Lady Macbeth, Prezentator

Sinopsis spectacol:
„Miss Shakespeare” are în centrul atenției o competiție de frumusețe de tipul Miss Universe. Cele trei participante sunt, desigur, personaje feminine din operele shakespeareiene. Acestea vor participa pe rând la cele patru probe prezentate de host-ul concursului.

Durată spectacol: 30 minute (fără pauză)

MISS SHAKESPEARE

După William Shakespeare



Cu: Elena Ianichi, Gabriela Oprescu, Maria Popa și Nadine Urs

concept regizoral: Elena Ianichi, Gabriela Oprescu, Maria Popa și Nadine Urs



Location: Shakespeare Village
Date: May 19th
Hour: 11:00 AM

EN

Miss Shakespeare

After William Shakespeare
(Romeo and Juliet, Richard III, A Midsummer Night's Dream, Hamlet, Macbeth, Antony and Cleopatra, Taming of the Shrew)

Country: Romania
Creative team: Elena Ianichi, Gabriela Oprescu, Maria Popa, Nadine Urs

Cast:
Elena Ianichi: Juliet, Lady Anne, Presenter
Gabriela Oprescu: Ophelia, Titania, Presenter
Maria Popa: Cleopatra, Catarina, Presenter
Nadine Urs: Lady Macbeth, Presenter

Show synopsis:
The concept of „Miss Shakespeare” evolves around the beauty pageant „Miss Universe”, but the three contestants are William Shakespeare's most famous female characters and will participate in four challenges presented by the pageant's host.

Show duration: 30 minutes (without intermission)

Locație: Shakespeare Village
17 mai: 21:00 | **21 mai:** 21:00 | **25 mai:** 21:00

Drunken Lords

De William Shakespeare | Adaptare Darko Huruiala

Nume companie: Asociația Risc Cultural

Țară companie: România

Regie colectivă

Distribuție:

Simona Gricleanu: Puck | **Gloria Mihail:** Hermia | **Corina**

Oprea: Helena | **Darko Huruiala:** Lysander | **Alexandru**

Purcaru: Demetrius

Sinopsis spectacol:

În acest experiment teatral îndrăzneț, clasicul lui Shakespeare, 'Visul unei nopți de vară', ia o întorsătură plină de spirit. Puck, plin de șiretlic și sprinten, se alătură celor patru protagoniști îndrăgostiți, pornind într-o călătorie bizară prin pădurea dragostei și a farmecului. Cu toate acestea, există o noutate în această poveste magică: actorii vor savura cinci shot-uri de alcool pe parcursul spectacolului. Pe măsură ce elixirul își face efectul, liniile dintre realitate și iluzie se estompează, adăugând un nou strat de spontaneitate și imprevizibilitate poveștii iubite. Hermia, Lysander, Helena și Demetrius se găsesc prins într-un vârtej de emoții, alimentat nu doar de propriile lor dorințe, ci și de spiritele intoxicante pe care le consumă. Urmăriți cum triumfiurile amoroase se întorc, identitățile greșite abundă, iar râsul curge liber în această explorare unică a comediei atemporale a lui Shakespeare. Odată cu fiecare pahar, farsele lui Puck devin mai șirete, iar dilemele îndrăgostiților mai amuzante. Se anunță o noapte de magie, veselie și poate doar un strop de haos, în timp ce ridicăm un pahar în cinstea lui Shakespeare și a naturii imprevizibile a iubirii.

Descriere companie:

RISC CULTURAL este o organizație non-guvernamentală dedicată artei teatrale, condusă de o echipă tânără de profesioniști pasionați. Ne propunem să contribuim la evoluția societății prin intermediul artei noastre, aducând spectacole captivante și proiecte inovatoare în comunitate. În centrul misiunii noastre stă dorința de a inspira, educa și provoca gândirea critică, utilizând puterea emoțională și intelectuală a teatrului pentru a genera schimbări pozitive, dar și a ne depăși limitele și a experimenta fascinantă lume a creației. Jucăm pentru o societate mai profundă și mai conștientă.

Durată spectacol: 50 minute(fără pauză)

Mențiuni speciale spectacol: Pentru audiențe de peste 14 ani



Location: Shakespeare Village
May 17th: 9:00 PM | **May 21st:** 9:00 PM | **May 25th:** 9:00 PM

Drunken Lords

By William Shakespeare | Adapted by Darko Huruiala

Company name: Cultural Risk Organization

Country: Romania

Collective direction

Cast:

Simona Gricleanu: Puck | **Gloria Mihail:** Hermia | **Corina**

Oprea: Helena | **Darko Huruiala:** Lysander | **Alexandru**

Purcaru: Demetrius

Show synopsis:

"In this daring theatrical experiment, Shakespeare's classic 'A Midsummer Night's Dream' takes a spirited turn. Puck, mischievous and sprightly, joins forces with the four love-struck protagonists, embarking on a whimsical journey through the forest of love and enchantment. However, there's a twist to this magical tale: the actors will indulge in five shots of alcohol throughout the performance. As the elixir takes effect, the lines between reality and illusion blur, adding a new layer of spontaneity and unpredictability to the beloved story. Hermia, Lysander, Helena, and Demetrius find themselves swept up in a whirlwind of emotions, fueled not just by their own desires but also by the intoxicating spirits they consume. Watch as love triangles twist, mistaken identities abound, and laughter flows freely in this unique exploration of Shakespeare's timeless comedy. With each shot, Puck's antics become more mischievous, the lovers' dilemmas more hilarious, and the audience's experience more unforgettable. Join us for a night of magic, mirth, and maybe just a touch of mayhem, as we raise a glass to Shakespeare and the unpredictable nature of love.

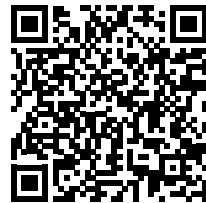
Company description:

RISC CULTURAL is a non-governmental organization dedicated to the theatrical arts, led by a young team of passionate professionals. We aim to contribute to the evolution of society through our art, bringing captivating performances and innovative projects to the community. At the core of our mission is the desire to inspire, educate, and provoke critical thinking, using the emotional and intellectual power of theatre to bring about positive changes, as well as to surpass our limits and experience the fascinating world of creation. We play for a deeper and more conscious society.

Show duration: 50 minutes (without intermission)

Show special mentions: For audiences 14+ years

ACADEMICS & MORE



ora 18,00

DESCHIDERE OFICIALĂ

ora 18,30 Vernisajul expozițiilor:

1. Expoziția de fotografie**FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE LA 30 DE ANI**Expun: **Sean Hudson, Dorian Delureanu, Florin Chirea, Sorin Radu, Maria Ștefănescu, Mihaela Marin, Florin Ghioca, Albert Dobrin**

Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova, fondat în 1994, și-a deschis prima ediție cu celebra Companie Cheek by Jowl și spectacolul „Cum vă place” regizat de Declan Donnellan.

Am avut treisprezece ediții de festival de atunci și am prezentat spectacole realizate la cele mai prestigioase teatre din întreaga lume de unii dintre cei mai renumiți regizori precum Peter Brook, Bouffes du Nord din Paris, Eugenio Barba, Odin Teatret din Holstebro, Yukio Ninagawa, Teatrul Saitama din Tokyo, Robert Wilson, Berliner Ensemble, Lev Dodin, Maly Theatre din Sankt Petersburg, Declan Donnellan, Cheek by Jowl, Silviu Purcărete, Teatrul Național Craiova, Eimuntas Nekrosius, Meno Fortas Vilnius, Michael Pennington, Royal Shakespeare Company, Luk Perceval, St. Petersburg, Edward Hall, Propeller, Max Webster, Globe Theater, Andrew Hilton, Shakespeare Tobacco Factory, Richard Schechner, Shanghai Theatre Academy, Elizabeth Le Compte, Wooster Group din New York, Thomas Ostermeier, Schaubühne Berlin, Krzysztof Warlikowski, Nowy Teatr, Varșovia, Oskaras Koršunovas, Vilnius (OKT), Kelly Hunter, Teatrul Flute, Stratford upon Avon, Fred Abrahamse, A.M. Productions, Cape Town, Yoshihiro Kurita, Ryutopia din Niigata, Oh Tae Suk la Mokwa Repertory Company, Seul, Yuri Butusov Teatrul Vakhtangov, Moscova, Robert Lepage, Ex Machina, Quebec.

2. Expoziția de carte**SHAKESPEARE ȘI CANONUL EUROPEAN. GENII NAȚIONALE, GENII UNIVERSALE**

(Homer, Virgiliu, Dante, Cervantes, Shakespeare, Goethe, Hugo, Dostoievski, Eminescu)



Nu-i marmură, nu-s lespezi de morminte
Regești, mai mult ca versul meu să țină.

(Sonetul 55)

JOHANN WOLFGANG GOETHE:

Shakespeare, prietene, dacă ai mai fi printre noi, n-aș vrea să trăiesc altundeva decât alături de tine; dacă ai fi Oreste, cât de mult aș dori să joc rolul secundar al lui Pylade, mai mult chiar decât personajul venerabil al unui sacerdot suprem din templul lui Delfi... Teatrul lui Shakespeare este un panoptic de curiozități, în care ni se perindă clocotitor pe dinaintea ochilor istoria lumii, trasă de firul invizibil al timpului.

VICTOR HUGO:

Lui Shakespeare îi aparțin tragedia, comedia, feeria, imnul, farsa, uriașul râs divin, teroarea și groaza și – pentru a spune totul într-un cuvânt – drama. El atinge cei doi poli. Aparține atât Olimpului, cât și xteatrului de bălci. Nu-i lipsește nici o strună. Când te cuprinde, nu-ți mai dă drumul.



OPENING CEREMONY

6:30 PM Exhibition Vernissage:

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL AT 30 YEARS OLD

Craiova International Shakespeare Festival, founded in 1994, opened its first edition with the famous Cheek by Jowl's *As You Like It* directed by Declan Donnellan. We had twelve festival editions since then and presented performances staged at most prestigious theatres worldwide by some of the most famous directors such as Peter Brook, Bouffes du Nord, Paris, Eugenio Barba and Odin Teatret, Holstebro, Yukio Ninagawa, Saitama Theatre, Tokyo, Robert Wilson, Berliner Ensemble, Lev Dodin, Maly Theatre, St. Petersburg, Declan Donnellan, Cheek by Jowl, Silvius Purcarete, Craiova National Theatre, Eimuntas Nekrosius, Meno Fortas Vilnius, Michael Pennington, Royal Shakespeare Company, Luk Perceval St. Petersburg, Edward Hall, Propeller, Max Webster, Globe Theater, Andrew Hilton, Shakespeare Tobacco Factory, Richard Schechner, Shanghai Theatre Academy, Elisabeth LeCompte, Wooster Group, New York, Thomas Ostermeier, Schaubühne, Berlin, Krzysztof Warlikowski, Nowy Teatr (New Theatre), Warsaw, Oskaras Koršunovas, Municipal Theatre, Vilnius (OKT), Kelly Hunter, Flute Theatre, Fred Abrahamse, A. M. Prokhorov Moscow Repertory Company, Yuri Butusov, Vakhtangov Theatre, Moscow, Robert Lepage, Ex Machina, Quebec.

SHAKESPEARE AND THE EUROPEAN CANON. NATIONAL GENIUSES. UNIVERSAL GENIUSES

(Homer, Virgil, Dante, Cervantes, Shakespeare, Goethe, Hugo, Dostoevsky, Eminescu)



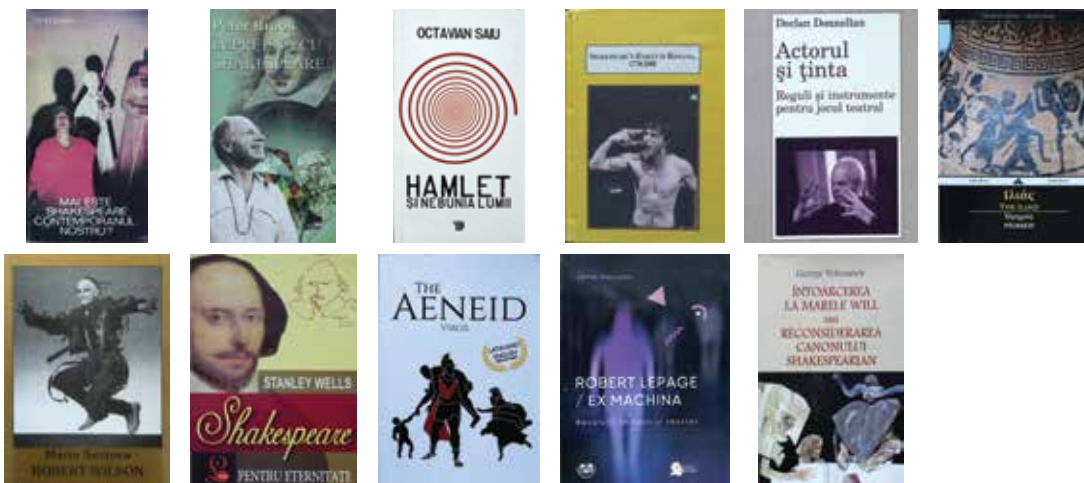
Not marble, nor the gilded monuments
Of princes, shall outlive this powerful rhyme;
(Sonet 55)

JOHANN WOLFGANG GOETHE:

Shakespeare, my friend, if you were still among us, I wouldn't want to live anywhere else but by your side; if you were Orestes, how much I would desire to play the supporting role of Pylades, even more than the venerable character of a high priest from the temple of Delphi... Shakespeare's theater is a panoptic of curiosities, where the history of the world unfolds before our eyes, drawn by the invisible thread of time.

VICTOR HUGO:

Shakespeare owns tragedy, comedy, fairy tale, anthem, farce, the divine giant laugh, terror and horror, and – to say it all in one word – drama. He touches both poles. He belongs to both Olympus and the fairground theater. Not a single string is missing. When he captures you, he doesn't let go.





3. Expoziția **FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE ȘI CĂRȚILE SALE** **(SHAKESPEARE - OPERA ȘI EXEGEZE)**

volume traduse, editate și prezentate în cadrul Festivalului Internațional Shakespeare (1994-2024)

4. Expoziția **COSTUMUL ELISABETHAN**

realizată de secția de scenografie a Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică București

VINERI
17 mai

Teatrul Național „Marin Sorescu”, Sala Foaier

Ora 10:00 – 14:30

SESIUNEA DE SHAKESPEAROLOGIE (I)

Realizată în colaborare cu Asociația Internațională a Criticilor de Teatru (AICT / IATC)

O sesiune aniversară dedicată Festivalului Internațional Shakespeare – 30

Deschiderea oficială: Jeffrey Eric Jenkins – Președinte AICT / IATC

Invitați speciali: John Elsom, Ian Herbert, Yun-Cheol Kim, Michel Vaïs

În cadrul evenimentului se vor lansa cărțile album:

TNC – Purcărete & Boroghină. Pelerini în marele teatru al lumii / NTC – Purcărete & Boroghină.

Pilgrims of the Great Theatre of the World

Autor: Ludmila Patlanjoglu

Designer: Bogdan Căpîlnean

Editura Institutului Cultural Român

Prezintă: Maria Shevtsova, Maria Zărnescu și Liviu Jicman – Președinte ICR

ora 13,00 Lansare de carte

PURCĂRETE & BOROGHINĂ - TEATRUL NAȚIONAL CRAIOVA

PELERINI ÎN MARELE TEATRU AL LUMII

monografie-album în limbile română, engleză (în volume separate)

de Ludmila Patlanjoglu

Editura Institutului Cultural Român

Prezintă: Maria Shevtsova, John Elsom și Maria Zărnescu

Participă: Liviu Jicman, Președintele ICR, Ludmila Patlanjoglu

LUDMILA PATLANJOGLU

Cunoscut teatrolog și critic de teatru, profesor universitar doctor, conducător de doctorat la Universitatea de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L. Caragiale” București, Doctor Honoris Causa al Universității de Arte din Târgu-Mureș. Membru al Uniunii Teatrale din România (UNITER) și președinte onorific al Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru (AICT) / secția română – Teatrologie. A colaborat la importante publicații culturale din România și străinătate. Membru în board-ul revistei Critical Stages/Scènes Critiques a AICT/IATC. Director al Festivalului Național de Teatru „I.L. Caragiale” (edițiile 2002, 2003, 2020) și director al Congresului Mondial al Criticilor de Teatru organizat la București (2003). Inițiator al Proiectului „Thalia” – Premiul Criticii Mondiale acordat de AICT/IATC unor mari oameni de teatru din lume (trofeul realizat de scenograful Dragoș Buhagiar). Autoarea volumelor La vie en rose cu Clody Bertola (Ed. Humanitas, 1997; Ed. Nemira, 2023; Premiul Criticii, 1997), Regele Scamator – Ștefan Iordache (Ed. Nemira, 2004, 2018; Ed. Jurnalul & Curtea Veche,



2008; Premiul UNITER, 2004), Gigi Căciuleanu – Omul Dans (Ed. ICR & Nemira, 2017 – 3 volume în română, engleză și franceză). Este distinsă cu Ordinul „Meritul Cultural în Grad de Cavaler” („Pentru activitatea pusă în slujba promovării artei și culturii românești peste hotarele”) acordat de Președinția României și cu Premiul UNITER pentru întreaga activitate.

Exhibition

INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL AND ITS BOOKS

(SHAKESPEARE – WORKS AND EXEGESIS)

Translated, edited, and presented volumes within the International Shakespeare Festival (1994–2024)

Exhibition

ELIZABETHAN COSTUME

Created by the scenography department of the National University of Theatre and Film "I.L. Caragiale" Bucharest

FRIDAY
17 mai

Marin Sorescu National Theatre – Foayer

10:00 am – 2:30 pm

SESSION OF SHAKESPEARE THEORY

Organized in collaboration with the International Association of Theatre Critics (AICT / IATC)

An anniversary session dedicated to the International Shakespeare Festival – 30

Official opening: Jeffrey Eric Jenkins – President AICT / IATC

Special guests: John Elsom, Ian Herbert, Yun-Cheol Kim, Michel Vaïs

The book-albums TNC – Purcărete & Boroghină. Pelerini în marele teatru al lumii / NTC – Purcărete & Boroghină. Pilgrims of the Great Theatre of the World will be launched during the event (1.00 pm)

Author: Ludmila Patlanjoglu

Designer: Bogdan Căpîlnean

Romanian Cultural Institute Publishing House

Presented by Maria Shevtsova, Maria Zărnescu and Liviu Jicman – President ICR

1:00 PM Book Launch

PURCĂRETE & BOROĞHINĂ – NATIONAL THEATRE CRAIOVA

PILGRIMS IN THE GREAT THEATRE OF THE WORLD

monograph-album in Romanian and English (in separate volumes)

by Ludmila Patlanjoglu

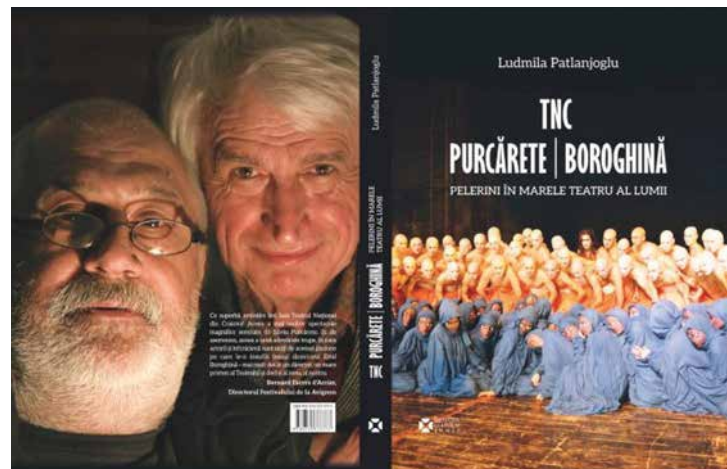
Published by the Romanian Cultural Institute

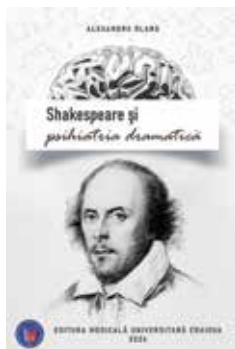
presented by: Maria Shevtsova, John Elsom, and Maria Zărnescu

participation: Liviu Jicman, President of the Romanian Cultural Institute, Ludmila Patlanjoglu

LUDMILA PATLANJOGLU

Well-known theatre theorist and critic, university professor, doctoral supervisor at the I.L. Caragiale National University of Theatre and Film in Bucharest, Doctor Honoris Causa of the University of Arts in Târgu-Mureş. Member of the Romanian Theatre Union (UNITER) and Honorary President of the International Association of Theatre Critics (AICT) / Romanian section – Theatre Studies. She collaborated with important cultural publications in Romania and abroad. Board member of AICT/IATC Critical Stages/ Scènes Critiques journal. Director of the "I.L. Caragiale" National Theatre Festival (2002, 2003, 2020 editions) and director of the World Congress of Theatre Critics organized in Bucharest (2003). Initiator of the "Thalia" Project – the World Critics Prize awarded by AICT/IATC to the great theatre makers of the world (trophy created by set designer Dragoş Buhagiar). Author of the volumes La vie en rose cu Clody Bertola (Ed. Humanitas 1997, Ed. Nemira 2023, Critic's Award 1997), Regele Scamator – Ştefan Iordache (Ed. Nemira 2004, 2018, Ed. Jurnalul & Curtea Veche 2008, UNITER Award 2004), Gigi Căciuleanu – Danceman (Ed. ICR & Nemira 2017 – 3 volumes in Romanian, English and French). She was awarded the "Cultural Merit Knighthood" Order ("For the activity in the service of promoting Romanian art and culture abroad") awarded by the Presidency of Romania and the UNITER Award for her entire activity.





ora 13,00 Lansare de carte și conferință
SHAKESPEARE ȘI PSIHIATRIA DRAMATICĂ - ediția a III-a

de Alexandru Olaru

Editura Medicală Universitară Craiova

Prezintă: Acad. Prof. Univ. Dr. Dragoș Marinescu

Participă: Victor Olaru și Cristian Olaru, Dan-Ionuț Gheonea, Rectorul Universității de Medicină și Farmacie, Conf. Univ. Dr. Nicolae Cernea, Directorul Editurii Medicale Universitare Craiova

Moderator: Xenia Negrea

Universitatea de Medicină și Farmacie din Craiova propune o reeditare a lucrării Shakespeare și psihiatria dramatică, un adevărat tratat de interdisci-

plină realizat de prof. univ. dr. Alexandru Olaru, acum jumătate de secol, și publicat pentru prima dată în 1976, la Editura Scrisul Românesc (Craiova). O a doua ediție a apărut în 1994, la Editura Aius (Craiova).

Ediția 2024 este publicată la Editura Medicală Craiova, ca o carte simbol al interdisciplinarității, al convergenței, simbiozei epistemice vitale. Lucrarea dr. Olaru este îmbogățită cu imagini din spectacolele shakespeareiene ale Teatrului Național „Marin Sorescu” din Craiova.

Dr. Alexandru Olaru (4 august 1923, Craiova – 3 martie 2003, Craiova) a fost un spirit dedicat interferențelor și interdisciplinarității. A înființat Clinica de Psihiatrie din Craiova în cadrul Policlinicii Spitalului nr. 1 și a Spitalului nr. 3, a creat Laboratorul de Sănătate Mintală și a fost cel dintâi conducător al disciplinelor de psihiatrie și psihologie medicală în cadrul Facultății de Medicină din Craiova.

ora 15,00 Expoziție de fotografie
PARCUL ROMÂNESC ÎN CELE PATRU ANOTIMPURI

Expune: Silviu Cristian Mirescu

Moderator și prezentare: Andrada Cojocar

Invitat: Eugen Negrea - Președintele Asociației Artiștilor Fotografi din România

Spectacolul, măiastru pus în scenă și oferit nouă cu nobilă generozitate de omul de teatru Emil Boroghină ne învață ce este cutezanța, ambiția și dăruirea. O lecție de viață. S-au stins luminile rampei și scena este goală. Au rămas doar amintirile maestrului adunate și păstrate în puterea cuvântului tipărit. Și în dăinuirea peste ani a fotografiei, a multor fotografii cuprinse între copertile acestei cărți. Le-a făcut cu meșteșug și bucurie un oltean de viță veche, Silviu

Cristian Mirescu, artist fotograf cu mare dragoste de carte și de oameni. Cu multă trudă și deopotrivă discreție a surprins multiplele fațete ale unui om de teatru cum altul nu-i. Nu-i deloc lesne, oricâtă experiență ai avea, să știi cum să-i ceri aparatului de fotografiat să rețină un zâmbet șăgalnic ori scânteia din privire, fie ridurile adunate pe frunte sau neaua așternută pe plețele rebele. Foarte puțini sunt cei ce reușesc un asemenea demers complex, întins de-a lungul celor patru anotimpuri, fără ocolișuri mincinoase și cu un personaj singur într-un spațiu puțin generos ca varietate.

Eugen Negrea

Președinte Asociația Artiștilor Fotografi din România



ora 16,00 Dialog
Întâlnire cu realizatorii spectacolului inaugural al Festivalului Internațional Shakespeare din Craiova, 1994
CUM VĂ PLACE

Regia: Declan Donnellan | **Scenografia:** Nick Ormerod | **Participă:** Declan Donnellan și Nick Ormerod | **Invitați:** Adrian Lester, Scott Handy, Sean Francis, Rhashan Stone | **Moderator:** Emil Boroghina

Revenirea excepționalei trupe Cheeky Jowl în România după primul turneu făcut aici în 1989, cu Furtuna și Filoctet, a fost cu adevărat un eveniment teatral, mediatizat și simțit ca atare. De data aceasta Cheeky Jowl a venit cu spectacolul Cum vă place de Shakespeare, prezentat în cadrul Festivalului Shakespeare de la Craiova și pe sce-

na Teatrului Bulandra, la sala Izvor. Compania londoneză a fost înființată în 1981 de regizorul Declan Donnellan și de scenograful Nick Ormerod. Ea s-a afirmat li s-a impus rapid. A avut, de-a lungul anilor, peste 19 nominalizări pentru premiile Lawrence Olivier. A bătut lumea pe toate meridianele, ducându-și spectacolele de la Moscova la New York, de la Cairo la Adelaide și Katmandu. Cum vă place este un spectacol de o mare finețe și magie a interpretării, un spectacol pe care nu-l poți uita, dirijat cu aplomb de Declan Donnellan și executat exemplar de actorii săi.

Mulțumesc, Cheeky Jowl !!!

Marina Constantinescu – Cum vă place Perfecțiunea?

România literară, nr. 49-50, decembrie 1994

1:00 PM Book Launch and Conference

SHAKESPEARE AND DRAMATIC PSYCHIATRY - 3rd edition

by Alexandru Olaru

Craiova University Medical Publishing House

presented by: Acad. Prof. Univ. Dr. Dragos Marinescu

participation: Victor Olaru, Cristian Olaru

Dan-Ionuț Gheonea, Rector of the University of Medicine and Pharmacy

Assoc. Prof. Dr. Nicolae Cernea, Director of the University Medical Publishing House

moderator: Xenia Negrea

The University of Medicine and Pharmacy in Craiova proposes a re-edition of the work Shakespeare and Dramatic Psychiatry, a true treatise of interdisciplinarity by Prof. Dr. Alexandru Olaru, half a century ago, first published in 1976 by Scrisul Româ-

nesc Publishing House (Craiova). A second edition appeared in 1994, at Aius Publishing House (Craiova).

The 2024 edition is published by Medical Publishing House Craiova, as a symbolic book of interdisciplinarity, convergence, and vital epistemic symbiosis. Dr. Olaru's work is enriched with images from Shakespearean performances at the "Marin Sorescu" National Theatre in Craiova.

Dr. Alexandru Olaru (August 4, 1923, Craiova - March 3, 2003, Craiova) was a spirit dedicated to interferences and interdisciplinarity. He founded the Psychiatry Clinic in Craiova within the Polyclinic of Hospital no. 1 and Hospital no. 3, created the Mental Health Laboratory, and was the first leader of the disciplines of psychiatry and medical psychology at the Faculty of Medicine in Craiova.

3:00 PM Photography Exhibition

ROMANESCU PARK IN THE FOUR SEASONS

Exhibitor: Silviu Cristian Mirescu

moderator and presentation: Andrada Cojocaru

guest: Eugen Negrea - President of the Romanian Photographers' Association

The magnificent spectacle staged and generously offered to us by the theater man Emil Boroghină teaches us about audacity, ambition, and dedication. A lesson in life. The lights of the stage have dimmed, and the scene is empty. Only the memories of the master remain, gathered and preserved in the power of printed words. And in the endurance over the years of photography, of many photographs contained between the covers of this book. They were made with

skill and joy by an old vine Oltenian, Silviu Cristian Mirescu, a photographer artist with a great love for books and people. With much effort and discretion, he captured the multiple facets of a theater person like no other. It's not easy at all, no matter how much experience you have, to know how to ask the camera to capture a mischievous smile or the spark in the eyes, the wrinkles gathered on the forehead, or the snow spread over the rebellious hair. Very few succeed in such a complex endeavor, spread over the four seasons, without deceitful detours and with a single character in a space little generous in variety.

Eugen Negrea

President of the Association of Romanian Photographers

4:00 PM Dialogue

MEETING with the creators of the inaugural performance of the International Shakespeare Festival in Craiova, 1994

AS YOU LIKE IT

Directed by: Declan Donnellan | scenography by: Nick Ormerod | participants: Declan Donnellan and Nick Ormerod | guests: Adrian Lester, Scott Handy, Sean Francis, Rhshan Stone | moderator: Emil Boroghină

The exceptional return of the Cheek by Jowl troupe to Romania after their first tour here in 1989, with "The Tempest" and "Philoctetes," was truly a theatrical event, both publicized and felt as such. This time, Cheek by Jowl came with the performance of Shakespeare's "As You Like It," presented at the Shakespeare Festival in Craiova and on the stage of the Bulandra Theater, at the Izvor Hall. The

London-based company was founded in 1981 by director Declan Donnellan and set designer Nick Ormerod. It quickly asserted itself and gained recognition. Over the years, it has received more than 19 nominations for the Laurence Olivier Awards. It has toured the world, taking its shows from Moscow to New York, from Cairo to Adelaide and Kathmandu. "As You Like It" is a show of great finesse and magical interpretation, one you cannot forget, directed with aplomb by Declan Donnellan and performed superbly by his actors.

Thank you, Cheek by Jowl!!!!

Marina Constantinescu - As You Like It, Perfection?

Romania literară, no. 49-50, December 1994



ora 17,30

Lansare carte FURTUNA/ O Baro Brişind, editura MJM**Traducere în limba romani:** Nora Costache**Participă:** Nora Costache, Mihaela Drăgan**Moderator:** Nicolae Coande

Publicarea în limba romani a piesei de teatru Furtuna/ O Baro Brişind este un eveniment editorial cu o însemnătate majoră pentru istoria literaturii în general, dar şi pentru romii din întreaga lume. Iniţiativa traducerii în limba romani şi a publicării piesei aparţine Companiei

de Teatru „Giuvilpen”, fondată de artiste de etnie romă Mihaela Drăgan şi Zita Moldovan. Traducerea aparţine Norei Costache, care împreună cu Mihaela Drăgan semnează şi prefaţa cărţii editate de „MJM” Craiova. Adaptarea acestei traduceri constituie esenţa spectacolului „Caliban şi Vrăjitoarea”, în textul şi regia Mihaelei Drăgan. Cum prima traducere în limba română a unui text shakespearian a fost piesa „Iuliu Caesar”, efectuată de căpitanul S. Stoica, la 1844, avem, la 180 de ani după acest act, o primă traducere după o piesă a lui Shakespeare în limba romani – în spaţiul românesc. Lansarea cărţii va avea loc vineri 17 mai, ora 17,30, în preambulul premierei care va avea loc la Hotel Ramada. Prezintă Nicolae Coande.

Ora 10:00 – 14:30

SESIUNEA DE SHAKESPEAROLOGIE (II)

Realizată în colaborare cu Asociaţia Internaţională a Criticilor de Teatru (AICT / IATC)

Moderatori: Yun-Cheol Kim – Preşedinte de onoare AICT / IATC şi Ludmila Patlanjoglu – Preşedinte onorific AICT / IATC – Teatologie

ora 13,00

**Expoziție de fotografie „Silviu Purcărete - 50 de ani de teatru” - vernisaj sâmbătă, 18 mai, ora 13, la Centrul „Constantin Brâncuşi” - Muzeul de Artă Craiova****Curator:** Adriana Moca**Prezintă:** Dragoş Buhagiar**Participă:** Silviu Purcărete, Emil Boroghina, Alexandru Boureanu, Vlad Drăgulescu, Ilarian Ştefănescu, Emilian Ştefărtă – directorul Muzeului de Artă Craiova

Expoziție unicat în România, cu fotografii din spectacole de teatru şi operă semnate de regizorul Silviu Purcărete, care aniversează 50 de ani de carieră teatrală excepțională pe toate scenele lumii.

Expoziția cuprinde fotografii semnate de Mihaela Marin, Silviu Purcărete, Dragoş Buhagiar, Helmuth Stürmer, Sean Hudson, Aki Tanaka şi este curatoriată de Adriana Moca. Iniţiatorul proiectului şi curatoarea expoziției a făcut parte vreme de nouă ani din echipa artistică a spectacolelor semnate de Silviu Purcărete la Teatrul Național Craiova, iar apoi a continuat să urmărească activitatea regizorală a acestuia, consemnând-o în cronici şi articole.

”Prin acest proiect am încercat să recuperăm memoria unor acte artistice efemere şi să împărtăşim publicului activitatea acestui creator de excepție. Îi mulțumesc lui Silviu Purcărete pentru încrederea acordată şi întregii echipe de proiect pentru implicarea entuziastă.”

Proiectul expoziției este inițiat de Asociația culturală Vis-a-Vis şi cofinanțat de AFCN.

ora 11,30 Lansare de carte

Opere Shakespeare în braille**Romeo şi Julieta, Hamlet, Visul unei nopţi de vară****Ediție îngrijită şi editată de Asociația nevăzătorilor din România****Prezintă:** Nicolae Coande**Lansare de carte SILVIU PURCĂRETE. INFINITE METAMORFOZE****Album realizat de Mihaela Marin****Proiect al Asociației Culturale Vis-a-vis****Prezintă:** Oltița Cîntec

Lansare de carte: „Silviu Purcărete. Infinite metamorfoze”, în cadrul vernisajului expoziției „Silviu Purcărete – 50 de ani de teatru” sâmbătă 18 mai, ora 13, la Centrul „Constantin Brâncuşi” – Muzeul de Artă Craiova.

Albumul de fotografie semnat de Mihaela Marin, renumită artistă fotografă ce urmăreşte de mulți ani parcursul artistic al unor mari regizori, conține fotografii din 22 de spectacole remarcabile semnate de Silviu Purcărete, inclusiv spectacole de dată mai recentă, precum Gertrude, Antonin Artaud. Familia Cenci, O furtună, şi mari montări ca Faust, Metamorfoze, Lohengrin. Volumul, în română şi engleză, conține şi eseul criticului Sebastian Vlad Popa, „Corpuri lucide – ce învăț din teatrul lui Silviu Purcărete”.

Proiect susținut de Asociația Culturală Vis-a-Vis.

Intrarea la ambele evenimente este gratuită.

FRIDAY
May 17th

Hotel Ramada

17:30

Book Launch: "FURTUNA/ O Baro Brişind", published by MJM

Translation into Romani: Nora Costache

Participants: Nora Costache, Mihaela Drăgan | Moderator: Nicolae Coande

The publication in the Romani language of the play "The Tempest/ O Baro Brişind" is an editorial event of major significance for the history of literature in general, but also for the Roma people worldwide. The initiative to translate into Romani and publish the play belongs to the Giuvlipen Theatre Company, founded by Roma artists Mihaela Drăgan and Zita Moldovan. The translation is done by Nora Costache, who, together with Mihaela Drăgan, also wrote the preface of the book published by "MJM" Craiova. The adaptation of this translation constitutes the essence of the

"Caliban and the Witch" performance, in the text and direction of Mihaela Drăgan. Considering that the first translation of a Shakespearean text into Romanian was the play "Julius Caesar," carried out by Captain S. Stoica in 1844, we now have, 180 years later, the first translation of a Shakespearean play into Romani - in the Romanian space. The book launch will take place on Friday, May 17th, at 5:30 PM, preceding the premiere which will be held at Hotel Ramada. Presented by Nicolae Coande.



SATURDAY
May 18th

Ramada Hotel, Amza Pellea Hall

10:00 am - 2:30 pm

SESSION OF SHAKESPEARE THEORY

Organized in collaboration with the International Association of Theatre Critics (AICT / IATC)

Moderators: Yun-Cheol Kim - Honorary President AICT / IATC and Ludmila Patlanjoglu - Honorary President AICT / IATC - Theatre Studies

Foyer of the National Theater Marin Sorescu in Craiova

11:30 AM Book Launch

Shakespeare's Works in Braille

Romeo and Juliet, Hamlet, A Midsummer Night's Dream

Edited and published by the Association of the Blind in Romania

presented by: Nicolae Coande

SATURDAY
May 18th

Art Museum of Craiova - "Constantin Brâncuşi" Center

1:00 PM

Photography Exhibition "Silviu Purcărete - 50 Years of Theatre" - Launch on Saturday, May 18, at 1 PM, at the "Constantin Brâncuşi" Center - Craiova Art Museum.

Curator: Adriana Moca

Presenter: Dragoş Buhagiar

Participants: Silviu Purcărete, Emil Boroghină, Alexandru Boureanu, Vlad Drăgulescu, Ilarian Ştefănescu, Emilian Ştefărtă - Director of the Art Museum Craiova

An exhibition unique in Romania, featuring photographs from theatre and opera performances directed by Silviu Purcărete, who, in 2024, celebrates 50 years of exceptional theatrical career, on all stages worldwide. The exhibition includes photographs by Mihaela Marin, Silviu Purcărete, Dragoş Buhagiar, Helmuth Stürmer, Sean Hudson, Aki Tanaka and is curated by Adriana Moca. The initiator of the project and curator of the exhibition was part of Silviu Purcărete's artistic team for nine years at the Craiova National Theatre, and then continued to follow his overall directorial activity, documenting it in reviews and articles.

"Through this project, we attempted to recover the memory of some ephemeral artistic acts and to share with the audience the work of this exceptional creator. I would like to thank Silviu Purcărete for trusting us and the entire project team for their enthusiastic commitment."

The exhibition project is initiated by the Vis-a-Vis Cultural Association and co-financed by The Administration of National Cultural Fund (AFCN).

Book Launch: SILVIU PURCĂRETE. INFINITE METAMORPHOSES

Album created by Mihaela Marin

Project by Vis-a-vis Cultural Association

Presenter: Olţiţa Cîntec

Book Launch: "Silviu Purcărete. Infinite Metamorphoses," within the opening of the exhibition "Silviu Purcărete - 50 Years of Theatre" on Saturday, May 18, at 1 PM, at the "Constantin Brâncuşi" Center - Craiova Art Museum.

The photography album, signed by Mihaela Marin, a renowned photographer who has been following the artistic journey of great theatre directors for many years, is a collection of photographs from 22 remarkable performances directed by Silviu Purcărete, including more recent ones such as Gertrude, Antonin Artaud. The Cenci Family, A Storm, and his grand productions such as Faust, Metamorphoses, Lohengrin. The bilingual (Romanian and English) album includes an essay by critic Sebastian Vlad Popa, "Lucid Bodies - What I Learn from Silviu Purcărete's Theatre."

The project is supported by the Vis-a-Vis Cultural Association. Admission to both events is free.



ora 15,00 Conferință

CÂND GUVERNUL FINANȚEAZĂ - SAU NU FINANȚEAZĂ - ARTELE: STRATEGII DE DEZVOLTARE ÎN STATELE UNITE, EUROPA ȘI MAI DEPARTE

Conferință susținută de Laura Zucker

Deoarece teatrele din Statele Unite nu primesc nici pe departe finanțare publică la fel de mare precum organizațiile artistice din Europa sau Asia, ele compensează în principal prin strângeri de fonduri robuste de la persoane fizice. În această sesiune interactivă, veți afla ce este necesar pentru a cerceta această strategie și cum va afecta ceea ce este capabilă să facă organizația dumneavoastră - atât avantajele, cât și dezavantajele, cu timp alocat pentru întrebări și discuții.

Laura Zucker este un strategist creativ care lucrează cu o gamă largă de organizații non-profit în calitate de consultant independent și în calitate de asociat senior la AEA Consulting, o firmă

globală de consultanță în managementul artelor. Doamna Zucker a fost Director al Centrului pentru Afaceri și Managementul Artelor la Claremont Graduate University și a lucrat timp de 25 de ani ca director executiv al Departamentului de Arte și Cultură al Comitatului Los Angeles. În timpul mandatului său acolo, a condus revitalizarea de 80 de milioane de dolari a amfiteatrului Ford, a gestionat politica de artă civică pentru comitat, a coordonat finanțarea pentru mai mult de 400 de organizații artistice, a implementat inițiativa regională de restaurare a educației artistice în 81 de districte școlare publice, a finalizat un plan strategic pentru Echitate Culturală și Incluziune și a creat cel mai mare program de internshipuri plătite în domeniul artelor din țară pentru studenții de licență în colaborare cu Getty Trust. De asemenea, a fost producător executiv al Emmy® Award winning Holiday Celebration, și al programului de concerte gratuite al comitatului. Doamna Zucker și-a început cariera ca director de producție al Back Alley Theatre. În acea perioadă, a fost președinta Teatrelor Asociate din Los Angeles. A obținut o licență în arte de la Barnard College și a urmat cursurile Școlii de Teatru Yale.

Teatrul Național Marin Sorescu din Craiova - Foaier Sala Studio „Ion D. Sîrbu”

ora 16,30 Expoziție

GOSTUMUL SHAKESPEARIAN ÎN TEATRUL JAPONEZ

Foaierul Teatrului Național Marin Sorescu din Craiova

ora 11,00 Lansare de carte (în colaborare cu Librăria “Cărturești”)

ACTORUL ȘI SPAȚIUL

de Declan Donnellan

Traducere de Carmen Stanciu

Editat de Fundația Culturală „Camil Petrescu”

Prezintă: Carmen Stanciu

Participă: Declan Donnellan, Nick Ormerod, Oana Borș - redactor șef Teatrul azi, Matt Applewhite - Director general Nick Hern Books

Moderator: Vlad Drăgulescu

Celebra carte a lui Declan Donnellan, ACTORUL ȘI ȚINTA, propunea o abordare nouă, originală și radicală asupra teatrului, perspectivă ce a marcat actori din întreaga lume. Cu noul volum, ACTORUL ȘI SPAȚIUL, el își dezvoltă și adâncește ideile, explorând cel mai fertil teren al ființării, în viață și în spectacol, deopotrivă: spațiul ce ne cuprinde. Încercând să dea răspunsuri la întrebări fundamentale cu care se confruntă orice actor - „Cum pot fi mai bun? Cum creez un spațiu vital pentru personajul meu? Cum relaționez cu acel spațiu pentru a mă hrăni energetic din el?” - Donnellan oferă un set de soluții pentru a desluși misterele teatrului. Născute din cunoașterea concretă a mecanismelor spectacolului, sfaturile sale sunt practice, ușor de aplicat și propun o reconsiderare curajoasă a modului în care este abordată actoria, pornind de la exemple bazate pe analiza detaliată a unor scene din Macbeth și modul în care funcționează soluțiile propuse în repetiții și în spectacol.

Declan Donnellan, scriitor, regizor de film și teatru, s-a născut pe 4 august 1953, în Manchester, Anglia. În 1981, Donnellan, împreună cu Nick Ormerod, au pus bazele celebrei companii de teatru Cheek by Jowl. De atunci, compania a călătorit în peste 400 de orașe din întreaga lume cu producții iconice precum „Cum vă place”, „Ducea de Malfi”, „Boris Godunov”, „Ubu rege”, „Măsură pentru măsură”.

Pe parcursul carierei sale, Donnellan a regizat spectacole de teatru pe scene renumite din întreaga lume, inclusiv la Teatrul Național Regal din Londra, Festivalul de la Avignon, Teatrul de Dramă Mali din Sankt Petersburg și Festivalul de la Salzburg.

Nick Ormerod s-a format în Design Teatral la Școala de Artă Wimbledon. În 1981, a fondat compania Cheek by Jowl împreună cu Declan Donnellan. De atunci, compania a creat spectacole în peste 400 de orașe și a primit premii în întreaga lume. Lucrările lui Ormerod sunt caracterizate prin simplitate și claritate, o abordare care a conturat semnătura vizuală a lucrărilor companiei și a condus la câștigarea Premiului Corral de Comedias împreună cu Donnellan în 2008 și o nominalizare la premiul Olivier pentru Designerul Anului (1988) pentru „A Family Affair”, „Furtuna” și „Filoctet”. În 2017, i s-a acordat un OBE (Ordin al Imperiului Britanic) pentru serviciile aduse designului teatral.



Foyer of the Marin Sorescu National Theatre in Craiova

3:00 PM Conference

"DOES THE GOVERNMENT FUND - OR NOT FUND - THE ARTS: DEVELOPMENT STRATEGIES IN THE UNITED STATES, EUROPE, AND BEYOND"

conference held by Laura Zucker

Because theatres in the United States don't receive anywhere near the public funding that arts organizations in Europe or Asia do, they've compensated primarily through robust fund-raising from individuals. In this interactive session, find out what it takes to pursue this strategy successfully and how it will affect what your organization is able to do—both the pluses and minuses, with time for questions and discussion.

Laura Zucker is a creative strategist who works with a broad array of nonprofit organizations as a consultant on her own and as a senior associate with AEA Consulting, a global arts management consulting firm. Ms. Zucker was Director of the Center for Business and Management of the Arts at Claremont Graduate University, and served 25 years as executive director of the Los Angeles County Department of Arts and Culture. During her tenure there she led the \$80 million revitalization of the Ford Amphitheatre, managed the civic art policy for the county, directed the funding for more than 400 arts organizations, implemented the regional initiative to restore arts education to 81 public school districts, completed a strategic plan for Cultural Equity and Inclusion, and created the largest paid internship program in the arts in the country for undergraduates in conjunction with the Getty Trust. She also executive produced the Emmy® Award winning Holiday Celebration and the county's free concerts program. Ms. Zucker began her career as producing director of the Back Alley Theatre. During that time, she served as Chair of the Associated Theatres of Los Angeles. She received a B.A. from Barnard College and attended the Yale School of Drama.

Marin Sorescu National Theatre in Craiova - Foyer of the "Ion D. Sîrbu" Studio Hall

4:30 PM Exhibition

SHAKESPEAREAN COSTUME IN JAPANESE THEATRE

Foyer of the Marin Sorescu National Theatre in Craiova

11:00 AM Book Launch (in collaboration with "Cărturești" Bookstore)

THE ACTOR AND THE SPACE

by Declan Donnellan

translated by Carmen Stanciu

Published by the "Camil Petrescu" Cultural Foundation

presented by: Carmen Stanciu

participation: Declan Donnellan, Nick Ormerod, Oana Borș - chief editor Teatrul azi, Matt Applewhite - General Director Nick Hern Books

moderator: Vlad Drăgulescu

Declan Donnellan's renowned book, THE ACTOR AND THE TARGET, proposed a new, original, and radical approach to theater, a perspective that has influenced actors worldwide. With the new volume, THE ACTOR AND THE SPACE, he further develops and deepens his ideas, exploring the most fertile ground of existence, both in life and in performance: the space that encompasses us. In attempting to answer fundamental questions faced by any actor - "How can I be better? How do I create a vital space for my character? How do I relate to that space to draw energy from it?" - Donnellan offers a set of solutions to unravel the mysteries of theater. Born from a concrete understanding of the mechanisms of performance, his advice is practical, easy to apply, and proposes a bold reconsideration of how

acting is approached, based on examples drawn from detailed analysis of scenes from Macbeth and how the proposed solutions function in rehearsals and performances.

Declan Donnellan, scriitor, regizor de film și teatru, s-a născut pe 4 august 1953, în Manchester, Anglia. În 1981, Donnellan, împreună cu Nick Ormerod, au pus bazele celebrei companii de teatru Cheek by Jowl. De atunci, compania a călătorit în peste 400 de orașe din întreaga lume cu producții iconice precum „Cum vă place”, „Duceasa de Malfi”, „Boris Godunov”, „Ubu rege”, „Măsură pentru măsură”.

Pe parcursul carierei sale, Donnellan a regizat spectacole de teatru pe scene renumite din întreaga lume, inclusiv la Teatrul Național Regal din Londra, Festivalul de la Avignon, Teatrul de Dramă Măli din Sankt Petersburg și Festivalul de la Salzburg.

Nick Ormerod trained in Theatre Design at Wimbledon School of Art. He formed Cheek by Jowl with Declan Donnellan in 1981. Since then company has taken work to over 400 cities, and received awards across the world. Ormerod's work is characterised by its simplicity and directness, an approach that has shaped the visual signature of the company's work and led to winning the Corral de Comedias Award with Donnellan in 2008 and an Olivier Award nomination for Designer of the Year (1988) for "A Family Affair", "The Tempest" and "Philoctetes". In 2017, he was awarded an OBE (Order of the British Empire) for services to theatre design.

ora 14,15

DECERNAREA TITLULUI DE DOCTOR HONORIS CAUSA

al Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L.Caragiale” București

DECLAN DONNELLAN și NICK ORMEROD

Oficiază: Doru Nițescu – Președintele Senatului UNATC, Liviu Lucaci – rectorul UNATC

Moderator: Ștefana Samfira – prorector UNATC

Implicarea Universității de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L.Caragiale” din București în desfășurarea Festivalului Internațional Shakespeare de la Craiova a fost una majoră, îmbrăcând de-a lungul celor 30 de ani care s-au scurs de la fondarea sa diverse forme, începând cu organizarea atelierelor de teatrologie, arta actorului, regie și scenografie și apoi prin decernarea înaltului titlu de Doctor Honoris Causa al UNATC unor ilustre personalități, participante la Festival.



ora 16,00

DECERNAREA TITLULUI DE DOCTOR HONORIS CAUSA

al Universității Naționale de Artă Teatrală și Cinematografică „I.L.Caragiale” București

JOHN ELSOM

Oficiază: Doru Nițescu – Președintele Senatului UNATC, Liviu Lucaci – rectorul UNATC

Moderator: Ștefana Samfira – prorector UNATC

În timpul îndelungatei sale cariere de critic de teatru, dramaturg, jurnalist, profesor universitar, John Elsom a deținut posturi la Paramount Pictures și la BBC, a predat la universități foarte cunoscute din Marea Britanie și din Statele Unite, a scris la reviste de specialitate de mare vizibilitate ca: The Listener, London Magazine, Contemporary Review, The World & I etc. Pentru mulți ani, a fost Președintele Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru, în prezent fiind Președinte de Onoare. Printre cărțile sale se numără Cold War Theatre, Is Shakespeare Still Our Contemporary? (Mai este Shakespeare contemporanul nostru?).



ora 18,00 Lansare de carte (în colaborare cu Librăria “Cărturești”)

HAMLET - CALEIDOSCOP TEATRAL

Shakespeare transfigurat radical în spectacolele maeștrilor Peter Brook, Robert Wilson și Robert Lepage

De Andy Lavender

Traducere de: Edith Negulici

Editura: Scrisul Românesc

Prezintă: Mihai Ene

Participă: Andy Lavender, Edith Negulici, Florea Firan – directorul Editurii „Scrisul Românesc”

Andy Lavender este conferențiar universitar al Central School of Speech and Drama, Londra, și coordonator al programului de studii universitare de masterat Advanced Theatre Practice. Creația sa regizorală include spectacole multimedia, spectacole inspirate de clasici și spectacole de teatru non-verbal captivante din perspectiva abordării artei pantomimei și a expresivității corporale. A scris despre teatru și artele spectacolului pentru o serie de publicații, printre care „The Guardian”, „The Times” și „New Statesman”. Este autorul unui capitol despre vitalitatea spectacolului multimedia, apărut în „Theatre in Crisis?": Performance Manifestos for a New Century (Smith and Kraus, 2002) și al unui capitol despre teatrul experimental, publicat în Theatre in a Cool Climate (Amber Lane, Press, 1999).



Marin Sorescu National Theatre in Craiova - Amza Pellea Hall

2:15 PM

HONORARY DOCTORATE AWARD

from the National University of Theatre and Film "I.L.Caragiale" Bucharest

DECLAN DONNELLAN and NICK ORMEROD

Officiates: Doru Nițescu - President of the Senate of UNATC, Liviu Lucaci - Rector of UNATC

Moderator: Ștefana Samfira - Vice-Rector of UNATC

The involvement of the "I.L. Caragiale" National University of Theatre and Film in Bucharest in the organization of the International Shakespeare Festival in Craiova has been significant, taking various forms over the 30 years since its founding. This involvement began with the organization of workshops on theaterology, the art of acting, directing, and scenography, and continued with the conferral of the prestigious title of Doctor Honoris Causa by UNATC to distinguished personalities participating in the Festival.

4:00 PM

AWARDING OF THE HONORARY DOCTORATE TITLE

of the National University of Theatre and Film "I.L.Caragiale" Bucharest

JOHN ELSOM

Officiates: Doru Nițescu - President of the Senate of UNATC, Liviu Lucaci - Rector of UNATC

Moderator: Ștefana Samfira - Vice-Rector of UNATC

Throughout his long career as a theater critic, playwright, journalist, university professor, John Elsom has held positions at Paramount Pictures and the BBC, taught at renowned universities in the UK and the United States, and contributed to highly visible specialized magazines such as The Listener, London Magazine, Contemporary Review, The World & I, etc. For many years, he was the President of the International Association of Theatre Critics and is currently its Honorary President. Among his books are "Cold War Theatre" and "Is Shakespeare Still Our Contemporary?"

Foyer of the National Theater Marin Sorescu in Craiova

6:00 PM Book Launch (in collaboration with "Cărturești" Bookstore)

HAMLET - THEATRICAL KALEIDOSCOPE

Shakespeare radically transfigured in the performances of masters Peter Brook, Robert Wilson, and Robert Lepage

by Andy Lavender

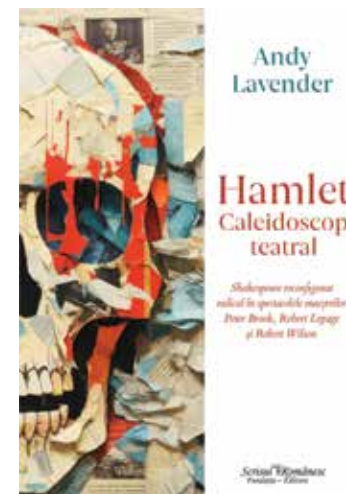
translation by Edith Negulici

Scrisul Românesc Publishing House

presented by: Mihai Ene

participants: Andy Lavender, Edith Negulici, Florea Firan - director of the "Scrisul Românesc" Publishing House

Andy Lavender is Vice Principal and Director of Production Arts, and Professor of Theatre & Performance at Guildhall School of Music & Drama, London. Andy's writing includes the monographs Documentary Theatre and Performance (Bloomsbury Methuen, forthcoming 2024) and Performance in the Twenty-First Century: Theatres of Engagement (Routledge, 2016), along with articles and chapters on contemporary theatre and performance. Work as editor/co-editor includes Performance Research (On Protest), 27:3-4, 2023; Lightwork: Texts on and from Collaborative Multimedia Theatre (Intellect, 2022); and 4x45| Neoliberalism, Theatre and Performance (Routledge, 2021). Andy was artistic director of the theatre/performance company Lightwork, making devised, multimedia work between 1999-2018.



ora 9,30

CONFERINȚA EUROPEANĂ DE CERCETARE SHAKESPEARE**organizată în colaborare cu Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare****Moderatori:** Michael Dobson- Directorul Institutului Shakespeare de la Stratford, Nicoleta Cinpoes, George Volceanov, Sorin Cazacu

Nicoleta Cinpoes este profesor de Studii Shakespeare la Universitatea din Worcester, Marea Britanie, unde predă literatura modernă timpurie, Shakespeare în tipar, pe scenă, în adaptările pentru ecran, în sălile de clasă și în spațiul digital. Este membră a Consiliului Academic al universității și în Școala de Studii Umanistice îndeplinește rolurile de Coordonator al Experienței Internaționale și Director al programului doctoral. Când nu se ocupă de Studii Shakespeare și cercetarea dramaturgiei moderne timpurii, este istoric de teatru, recenzent și traducător ocazional. Lucrările sale au fost publicate în cărți individuale, numeroase colecții editate și reviste internaționale, de la Shakespeare Bulletin, SEDERI, Cahiers Elisabethains, la Theatralia, NTQ și MSA în engleză, precum și în publicații românești, poloneze și ucrainene. A lucrat cu festivaluri Shakespeare - în România, Polonia și Marea Britanie - de aproape două decenii și organizează Seminarul ESRA Shakespeare în Performance la Festivalul Internațional Shakespeare,

Craiova, începând din 2010. În prezent, acordă consultanță pentru lansarea a două noi festivaluri Shakespeare: în Ivano Frankivsk, Ucraina, în iunie 2024, și în Chișinău, Republica Moldova, în octombrie 2024. Este membră a Consiliului ESRA: Asociația Europeană pentru Cercetarea Shakespeare, realeasă în 2021 pentru al doilea și ultimul său mandat.

Comunitățile Construiesc Festivaluri

O reprezentatie teatrală necesită întreaga comunitate pentru a deveni realitate - o companie de teatru, conducerea unei clădiri de teatru, autoritatea civică sub a cărei auspicii operează teatrul - și la rândul său este un eveniment care consolidează comunitatea, atrăgând indivizi diferiți pentru a-i transforma într-o audiență. Dacă acest lucru este adevărat pentru spectacolele individuale, este chiar mai adevărat pentru festivalurile întregi.

De la înființarea sa în 1994, Festivalul Internațional de Teatru Shakespeare din Craiova a fost el însuși creat de o comunitate bogată, schimbătoare și în creștere de artiști, administratori, sponsori și spectatori de teatru, care au traversat granițele geografice, artistice, lingvistice, creative, socio-politice și tehnologice, generând o bogăție de bun comun cultural, de ambele tipuri tangibile și intangibile. La rândul său, festivalul a adunat nume-

roase comunități diverse, atât în Oltenia, cât și dincolo de aceasta, toate crescând odată cu Festivalul și jucându-și rolul în propria sa creștere.

Una dintre aceste comunități este aripa academică a festivalului, seria de seminarii Shakespeare în Performance. Înființată în 2010 când Asociația Europeană pentru Cercetarea Shakespeare a recunoscut festivalul Craiova ca un loc ideal unde cercetătorii performanței contemporane ar putea evalua starea actuală a spectacolelor live Shakespeare la nivel mondial, împărtășindu-și ideile despre analiza sa în timpul zilei între producțiile experimentate în fiecare noapte, această comunitate internațională de academicieni - cu sprijinul Universității din Craiova, situată la doar câțiva pași de Teatrul Național Marin Sorescu - a fost în centrul atât al activităților educative ale Festivalului, cât și al cercetărilor inovatoare în domeniul Studiilor Shakespeare.

Începând din 2010, Festivalul a fost partenerul, locul, laboratorul, sursa de inspirație, colaboratorul și susținătorul cercetării criticii performanței în și ca practică: un loc unde academicienii au avut un dialog internațional nu numai între ei, ci și cu artiștii de teatru care au avut apariții speciale iluminatoare la seminariile din ziua următoare spectacolelor analizate. Acest mod de lucru unic, desfășurat în centrul unui festival care apreciază piesa ca și carte, precum și piesa ca și spectacol, a stimulat lucrări de ultimă oră despre Shakespeare montat și adaptat, tradus și predat. A trecut de la pagina de carte la studiul Shakespeare în sălile de clasă din România și dincolo de aceasta, oferind modele de practică de urmat. A înființat noi practici de cercetare, cum ar fi vizionarea și recenzarea colaborativă, găsind acum rolul său în pedagogiile și predarea actuale, și a avut un rol crucial în generarea unui nou domeniu al studiilor Shakespeare, și anume studiul festivalurilor europene Shakespeare în sine. A semănat semințele multor proiecte pe care participanții ESRA la seminarii le-au dezvoltat, precum și proiectelor încă necunoscute, pe care fără îndoială le vom primi, le vom îngriji și le vom împărtăși în comunitățile viitorului.

În spiritul festivității, partajarea și colaborarea au fost modul nostru de operare. Ne alăturăm celebrării a treizeci de ani minunați de festivalizare internațională a lui Shakespeare în Craiova cu o serie de discuții, ateliere, lansări de cărți și mese rotunde despre problemele actuale și urgente din Studiile Shakespeare. Facem acest lucru într-un moment în care festivalurile Shakespeare preiau din nou misiunea de a oferi nu numai celebrare și schimb de idei, ci și adăpost și siguranță extrem de necesare pentru colegii și comunitățile aflate sub amenințare și în zonele de conflict.

Nicoleta Cinpoes Profesor de Studii Shakespeare Universitatea din Worcester
Henwick Grove, BB193 Worcester, WR2 6AJ, Marea Britanie

Bursă de doctorat complet finanțată la Universitatea din Worcester
Shakespeare ca rezistență în Ucraina secolului XXI

9.30

Hamlet - Cheek by Jowl în stil Craiova**Participă:** Rick St Peter, Francesca Rayner, Michael Dobson

9:30 AM

EUROPEAN SHAKESPEARE RESEARCH CONFERENCE

organized in collaboration with the European Shakespeare Research Association

Moderators: Michael Dobson – Director of the Shakespeare Institute in Stratford, Nicoleta Cinpoes, George Volceanov, Sorin Cazacu

Nicoleta Cinpoes is Professor of Shakespeare Studies at the University of Worcester, UK, where she teaches early modern literature, Shakespeare in print, on stage, in screen adaptation, in the classroom and the digital space. She sits on the Academic Board of the university and in the School of Humanities she fulfills the roles of International Experience Lead and Director of the Doctoral programme. When not dabbling in Shakespeare Studies and early modern drama scholarship, she is a theatre historian, reviewer and occasional translator. Her work has been published in individual books, numerous edited collections and international journals, from Shakespeare Bulletin, SEDERL, Cahiers Elisabethains, to *Theatralia, NTQ* and *MSA* in English, as well as in Romanian, Polish and Ukrainian publications. She has been working with Shakespeare festivals – in Romania, Poland and the UK – for almost two decades and has been organising the ESRA Shakespeare in Performance Seminar at the International Shakespeare Festival, Craiova since 2010. She is currently advising on the launch of two new Shakespeare Festivals: in Ivano Frankivsk, Ukraine, June 2024, and in Chisinau, Moldova, October 2024. She sits on the ESRA: European Shakespeare Research Association Board, re-elected in 2021 for her second and final term.

Communities Build Festivals

A theatrical performance requires a whole community to make it happen – a theatre company, the management of a theatre building, the civic authority under whose auspices the theatre operates – and in its turn it is an innately community-building event, drawing together disparate individuals to make them into an audience. If this is true of individual shows, it is even truer of whole festivals.

Since 1994 the Craiova International Shakespeare Festival has itself been made by a rich, changing and growing community of artists, administrators, sponsors and theatregoers, who have crossed geographical, artistic, linguistic, creative, socio-political, and technological borders, generating a wealth of cultural common good, of both tangible and intangible kinds. In turn, the festival has convened many, varied communities, both within and beyond Oltenia, all of which have grown with the Festival and played their part in the Festival's own growth.

One such community is the academic wing of the festival, the Shakespeare in Performance Seminar series. Born in 2010 when the European Shakespeare Research As-

sociation recognized the Craiova festival as an ideal locus where scholars of contemporary performance might gauge the current state of live Shakespeare worldwide, sharing their ideas about its analysis during the day in between experiencing productions every night, this international community of academics – with the support of the University of Craiova, so conveniently situated next door to the Marin Sorescu National Theatre – has been at the heart both of the Festival's educational outreach and of innovative research work in Shakespeare Studies.

Since 2010, the Festival has been the partner, home, laboratory, inspiration, collaborator and champion of performance criticism research in and as practice: a place where academics have enjoyed international dialogue not only with one another but with the theatre artists who have made illuminating guest appearances at seminars the day after the performances under consideration. This unique working mode, taking place at the heart of a festival which cherishes the play as book as well as the play as performance, has stimulated cutting-edge work on Shakespeare staged and adapted, translated and taught. It has been bridging the gap between page, stage and classroom Shakespeare studies in Romania and beyond, offering models of practice to follow. It has incubated new research practices, such as collaborative viewing and reviewing, now finding its role in current pedagogies and teaching, and has played a crucial role in generating a new field of Shakespeare studies, namely the study of European Shakespeare Festivals themselves. It has been sowing the seeds of many projects which ESRA participants at the seminars have developed as well projects yet unknown, which no doubt we will welcome, nurture and share (with) in the communities of the future.

In the very spirit of festivalling, sharing and collaborating have been our *modus operandi*. We join in the celebration of thirty great years of International Shakespeare Festivalling in Craiova with a series of talks, workshops, book launches and roundtables on current and pressing issues in Shakespeare Studies. We do so at a time when Shakespeare festivals are once again taking up the mission to offer not only celebration and exchange, but much-needed shelter and safety for colleagues and communities under threat and in warzones.

Nicoleta Cinpoes – Professor of Shakespeare Studies, University of Worcester, Henwick Grove, BB193, Worcester, WR2 6AJ, UK

Fully-funded PhD scholarship at the University of Worcester
Shakespeare as Resistance in 21st-century Ukraine

9:30 AM

Hamlet - Cheek by Jowl in Craiova style

Participants: Rick St Peter, Francesca Rayner, Michael Dobson

10.30

'Vreau dreptate să mi se facă': Neguțătorul din Veneția

Moderator: Janice Valls-Russell

Participă: Boika Sokolova, Kirilka Stavreva, Javor Gardev, Omri Nitzan (Cameri Theatre, Tel Aviv)

12.15

"Istorisiri despre cum mor regii": Richard al II-lea

Participă: Imke Lichterfeld, Nataliya Torkut, Dana Monah

Muzeul Cărții și Exilului Românesc

ora 10,00

OMAGIU LUI GEORGE BANU

manifestare organizată în colaborare cu Biblioteca Județeană "Alexandru și Aristia Aman" Dolj

IN MEMORIAM GEORGE BANU

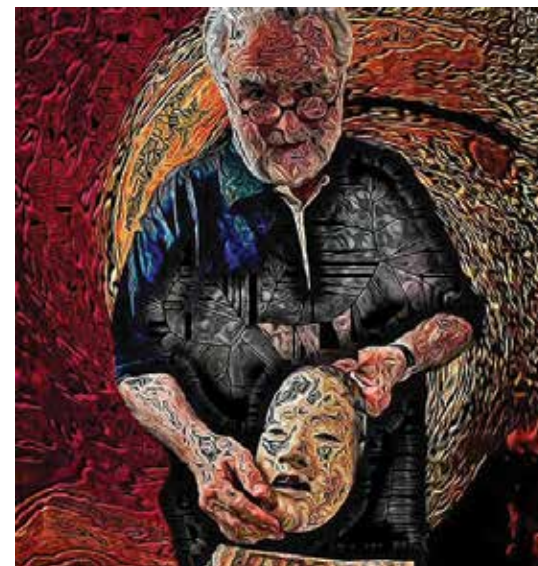
expoziție de Picto Impulsuri / New Media Art realizate de Oana Maria Cajal

Participă: Oana Maria Cajal

Prezintă: Marina Constantinescu

„Picto – impulsuri, grație acestui cuvânt compozit Oana Maria Cajal își asumă energia care îi determină gestul plastic. Nu o meditație ci un impuls explicit, o forță dinamică, un apel intens se manifestă în operele sale. Opere ce pot fi puse sub semnul complexității care asociază ecourile istoriei, amprente culturale, amintirile personale. Picto – impulsuri ale unei artiste ce nu refuză nimic și admite impuritatea epocii pe care o comunică în confuzia ei vertiginoasă. Le privim și identificăm personaje, situații, dar mai presus de orice seduce curentul subteran care le animă. Iată expresia unui conglomerat agitat ce refuză unitatea pentru a afirma și asuma diversitatea lumii.” – George Banu

Oana Maria Cajal este dramaturg premiat, scenarist, artist plastic și poet. S-a născut în București, România, și a emigrat în Statele Unite în 1980. Este absolventă a I.A.T.C. București și a obținut un Masterat în Dramaturgie de la University of California, San Diego (UCSD). A scris numeroase piese de teatru care au avut reprezentații de succes în orașe de pe întreg teritoriul Americii. „Ultimul Pact (O Enigmă Teatrală)” a fost votată de UNITER „Cea mai bună piesă a anului 2011”. Premiul a fost sponsorizat de Casa Regală a României. Scenariul ei pentru filmul de lungmetraj „Poarta Albă” a fost nominalizat la secțiunea „Cel mai bun scenariu”, la Premiile Gopo 2015. A revenit la arta grafică în 2007, cu volumul ei de Picto Poeme, „Solenodon”. A avut numeroase expoziții personale în Canada, America, România. Oana Maria Cajal este alumnă a New Dramatists din New York, a primit bursele Fulbright și NEA (National Endowment for The Arts), este membră a Dramatists Guild of America, Playwrights Guild of Canada, Uniunea Teatrală din România (UNITER), Uniunea Scriitorilor din România (USR), Uniunea Cineaștilor din România (UCIN) și Uniunea Artiștilor Plastici (UAP), Multimedia.



10:30 AM

'I crave the law': The Merchant of Venice

Moderator: Janice Valls-Russell

Participants: Boika Sokolova, Kirilka Stavreva, Javor Gardev, Omri Nitzan (Cameri Theatre, Tel Aviv)

12:15 PM

'Histories of how kings die': Richard II

Participants: Imke Lichterfeld, Nataliya Torkut, Dana Monah

Museum of the Romanian Book and Exile

10:00 AM

TRIBUTE TO GEORGE BANU

event organized in collaboration with the "Alexandru and Aristia Aman" County Library Dolj

IN MEMORIAM GEORGE BANU

exhibition of Picto Impulses / New Media Art by Oana Maria Cajal

participant: Oana Maria Cajal

presented by: Marina Constantinescu

"Picto - impulses, through this composite word Oana Maria Cajal assumes the energy that determines her plastic gesture. Not a meditation but an explicit impulse, a dynamic force, an intense call manifests itself in her works. Works that can be placed under the sign of complexity which associates echoes of history, cultural imprints, personal memories. Picto - impulses of an artist who refuses nothing and admits the impurity of the era she communicates in its dizzying confusion. We look at them and identify characters, situations, but above all, we are seduced by the underground current that animates them. Here is the expression of an agitated conglomerate that refuses unity to affirm and assume the diversity of the world." - George Banu

Oana Maria Cajal is an award-winning playwright, screenwriter, visual artist and poet. She was born in Bucharest, Romania, and emigrated to the United States in 1980. She is a graduate of IATC Bucharest and holds an MFA in Playwriting from the University of California, San Diego (UCSD). She has written numerous plays that were successfully produced in cities across the United States. "The Last Pact (A Theatrical Enigma)" was voted „Best Play of 2011" by UNITER. The award was sponsored by the Royal House of Romania. Her screenplay for the feature film "White Gate" was nominated for "Best Screenplay" at the 2015 Gopo Awards. She returned to graphic art in 2007 with her volume of Picto Poems, "Solenodon". She has had numerous solo exhibitions in Canada, United States, and Romania. Oana Maria Cajal is an alumna of the New Dramatists of New York, a Fulbright and NEA (National Endowment for The Arts) grant recipient, a member of the Dramatists Guild of America, Playwrights Guild of Canada, Romanian Theatre Union (UNITER), Romanian Writers Union (USR), Romanian Filmmakers Union (UCIN) and Union of Fine Artists (UAP), Multimedia.



Lansare de carte

GEORGE BANU LA PLECARE...

volum alcătuit și prefațat de Ioan Cristescu

Editura Muzeul Național al Literaturii Române

Participă: Ioan Cristescu – Directorul Muzeului Național al Literaturii Române, Lucian Dindirică – Directorul Bibliotecii Județene „Alexandru și Aristia Aman”

Moderator: Nicolae Coande

Albumul George Banu reunește, alături de fotografii, evocări și amintiri ale prietenilor și admiratorilor, scrise după plecarea sa șocantă. Au fost adunate ca împlinire a unei promisiuni făcute în 2022 lui George BANU.

Semnează:

Andrei Șerban, acad. Ioan Aurel Pop, Dragoș Buhagiar, Constantin Chiriac, Felix Alexa, Marina Constantinescu, Emil Boroghină, Nicolae Coande, Alexandru Boureanu, Mirella Patureau, Matei Vișniec, Ioan Cristescu, Sever Voinescu, Christopher Miles, Claire David, Ian Herbert, Maria Shevtsova, Horațiu Mălăele, Sylvie Chalaye etc.



LUNI
20 mai

Foaierul Teatrului Național Marin Sorescu din Craiova

ora 15,00 Conferință

SHAKESPEARE INOVATIV- O „DEZORDINE” CREATIVĂ ÎN DISTRIBUȚIA EXCLUSIV FEMININĂ DIN PRODUȚIILE SHAKESPEARIENE ALE REGIZOAREI PHYLLIDA LLOYD

conferință susținută de Elizabeth Shafer

MARȚI
21 mai

Universitatea din Craiova – Aula „Mihai I al României”

ora 9,30

CONFERINȚA EUROPEANĂ DE CERCETARE SHAKESPEARE

organizată în colaborare cu Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare

Invitați: Sir Stanley Wells, Președinte de Onoare al Shakespeare Birth Place Stratford-upon-Avon, Paul Edmondson, Președinte al Shakespeare Birth Place Stratford-upon-Avon

ora 10,00 Lansare de carte

SHAKESTIVALLING IN CRAIOVA, 1994-2024

în limbile română și engleză

de Nicoleta Cinpoș și Sorin Cazacu

Editura Universitaria Craiova

Prezintă: Michael Dobson

Invitați: Sir Stanley Wells, Paul Edmondson, Michael Dobson, Boika Sokolova, Lawrence Guntner, Emil Sîrbulescu

Participă: Nicoleta Cinpoș, Sorin Cazacu, Sorin Tudor – Directorul Editurii Universitaria

11,00

SHAKESPEARE

de Paul Edmondson

Traducere de Sorin Cazacu

Editura Universitaria Craiova

Prezintă: Sorin Cazacu

Invitați: Sir Stanley Wells, Michael Dobson

Participă: Paul Edmondson, Sorin Cazacu, Sorin Tudor

Paul Edmondson este directorul Departamentului de cercetare din cadrul Shakespeare Birthplace Trust din Stratford-upon-Avon, este membru de onoare al Institutului

Shakespeare, Universitatea din Birmingham, și profesor invitat la Universitatea Birmingham City. El scrie, predă, conferențiază și colaborează în proiecte și evenimente dedicate lui William Shakespeare și coordonează doctorate în tutelă. Este preot al Bisericii Anglicane și locuiește și lucrează în Stratford-upon-Avon din 1995.



Book Launch

GEORGE BANU ON DEPARTURE...

volume compiled and prefaced by Ioan Cristescu

Published by the National Museum of Romanian Literature

Participants: Ioan Cristescu - Director of the National Museum of Romanian Literature

Lucian Dindirică - Director of the "Alexandru and Aristia Aman" County Library

Moderator: Nicolae Coande

The George Banu album brings together, alongside photographs, evocations, and memories of friends and admirers, written after his shocking departure. They were gathered as a fulfillment of a promise made in 2022 to George BANU.

Signed by

Andrei Șerban, Acad. Ioan Aurel Pop, Dragoș Buhagiar, Constantin Chiriac, Felix Alexa, Marina Constantinescu, Emil Boroghină, Nicolae Coande, Alexandru Boureanu, Mirella Patureau, Matei Vișniec, Ioan Cristescu, Sever Voinescu, Christopher Miles, Claire David, Ian Herbert, Maria Shevtsova, Horațiu Mălăele, Sylvie Chalaye etc.

MONDAY
May 20th

Foyer of the National Theater Marin Sorescu in Craiova

3:00 PM Conference

INNOVATIVE SHAKESPEARE: A CREATIVE "DISORDER" IN PHYLLIDA LLOYD'S EXCLUSIVELY FEMALE CASTING IN SHAKESPEAREAN PRODUCTIONS

conference held by Elizabeth Shafer

TUESDAY
May 21st

University of Craiova - "Mihai I al României" Hall

9:30 AM

EUROPEAN SHAKESPEARE RESEARCH CONFERENCE

organized in collaboration with the European Shakespeare Research Association

guests: Sir Stanley Wells, Honorary President of Shakespeare Birthplace Trust, Stratford-upon-Avon, Paul Edmondson, President of Shakespeare Birthplace Trust, Stratford-upon-Avon

10:00 AM Book Launch

SHAKESTIVALLING IN CRAIOVA, 1994-2024

in Romanian and English languages

by Nicoleta Cinpoș and Sorin Cazacu

Universitaria Craiova Publishing House

presented by: Michael Dobson

guests: Sir Stanley Wells, Paul Edmondson, Michael Dobson, Boika Sokolova, Lawrence Guntner, Emil Sîrbulescu

participants: Nicoleta Cinpoș, Sorin Cazacu, Sorin Tudor - Director of Universitaria Publishing House

11:00 AM

SHAKESPEARE

by Paul Edmondson

translated by Sorin Cazacu

Universitaria Craiova Publishing House

presented by: Sorin Cazacu

guests: Sir Stanley Wells, Michael Dobson

participants: Paul Edmondson, Sorin Cazacu, Sorin Tudor

Dr. Paul Edmondson is Head of Research for the Shakespeare Birthplace Trust in Stratford-upon-Avon, an Honorary Fellow of The Shakespeare Institute, University of Birmingham, and a Visiting Professor in Human Rights, Birmingham City University. He writes, teaches, gives talks, collaborates to Shakespearian projects and events, and co-supervises Ph.D. students. He is a priest in the Church of England, and has lived and worked in Stratford-upon-Avon since 1995.

11,30

Prezentarea volumului în limba engleză
SHAKESPEARE THE MAN WHO PAYS THE RENT
(SHAKESPEARE, OMUL CARE PLĂTEȘTE CHIRIA)

de Judi Dench

Prezintă: Sir Stanley Wells

Participă: Paul Edmondson, Michael Dobson, Nicoleta Cinpoes

Mesaj video: Judy Dench

Moderator: Octavian Saiu

Pentru prima dată, Judi povestește despre fiecare rol shakespearean pe care l-a interpretat de-a lungul unei cariere de șapte decenii, de la Lady Macbeth și Titania până la Ophelia și Cleopatra. Într-o serie de conversații intime cu actorul și regizorul Brendan O'Hea, ea ne ghidează prin piesele lui Shakespeare cu claritate incisivă, dezvăluind secretele procesului său de repetiție și invitându-ne să împărtășim triumfurile, dezastrele și trăsnăile din culise. Interclasate cu povestiri despre public, critici, spiritul de echipă și eticheta din sala de repetiții, ea oferă revelații prețioase despre tot, de la arta vorbirii în versuri până la interpretările personale ale unor scene celebre ale lui Shakespeare, totul luminat de simțul său răutăcios de umor, nivelul său remarcabil de onestitate și un strop de anecdote amuzante, multe dintre ele rămase sub cheie până acum. Instructivă și amuzantă, provocatoare și inspiratoare, aceasta este în cele din urmă scrisoarea de dragoste a lui Judi către Shakespeare, sau mai bine spus, Omul care plătește chiria. - Kenneth Branagh



ora 12,00

DECERNAREA TITLULUI DE DOCTOR HONORIS CAUSA

al Universității din Craiova

Oficiază: Leonardo Geo Mănescu – Președintele Senatului Universității, Cezar Spănu – Rectorul Universității din Craiova

Foaierul Teatrului Național Marin Sorescu din Craiova

ora 12:00 Dezbateri

SORA LUI SHAKESPEARE. EGALITATEA DE GEN ÎN TEATRU

Dezbateri organizată de Scena.ro în parteneriat cu Institutul Francez din România

Participanți: Participanți: Bérénice Hamidi, profesoară de studii teatrale la Universitățile Lumière Lyon 2, Alexandra Badea, dramaturgă și regizoare, coordonatoare dosarul din Scena.ro, Julien Chiapponi- Lucchesi, directorul Institutului Francez din România, Vlad Drăgulescu, regizor, director adjunct al TNC, președintele Festivalului Internațional Shakespeare.

Moderatoare: Cristina Modreanu, cercetătoare în teatru, Facultatea de Teatru și Film, Universitatea Babeș-Bolyai, redactoare șefă Scena.ro.

Dezbaterile Scena.ro "Autoreflexiv"

Sora lui Shakespeare. Despre egalitatea de gen în teatru

"Dați-mi voie să-mi imaginez", scrie Virginia Wolf în esul ei O cameră doar a ei, "ce s-ar fi întâmplat dacă Shakespeare ar fi avut o soră extrem de talentată, să o numim Judith"... Wolf creează un personaj pentru a demonstra de ce ar fi fost imposibil pentru orice femeie din epoca elisabetană să creeze opera shakespeareană, și nu din lipsă de talent, ci din motive obiective.

Astăzi, în secolul 21, discutăm acele "motive obiective" din cauza cărora numărul femeilor care lucrează în teatru, cu excepția actrițelor, este cu mult mai mic decât al bărbaților, iar resursele dedicate lor cu mult mai modeste. Dezbaterile Scena.ro cu tema Sora lui Shakespeare. Despre egalitatea de gen în teatru face parte din seria Autoreflexiv, creată în parteneriat cu AICT România, în scopul discutării unor teme arzătoare pentru breasla teatrală din România. Cu ocazia discuției va fi lansat numărul 64 (2)/2024 al revistei Scena.ro care include dosarul special Egalitatea de gen în teatru. Modelul francez, realizat cu sprijinul Institutului Francez.



11:30 AM

Presentation of the book in English language

SHAKESPEARE THE MAN WHO PAYS THE RENT by Judy Dench

presented by: Sir Stanley Wells

participants: Paul Edmondson, Michael Dobson, Nicoleta Cinpoes

video message: Judy Dench

moderator: Octavian Saiu

For the very first time, Judi opens up about every Shakespearean role she has played throughout her seven-decade career, from Lady Macbeth and Titania to Ophelia and Cleopatra. In a series of intimate conversations with actor & director Brendan O'Hea, she guides us through Shakespeare's plays with incisive clarity, revealing the secrets of her rehearsal process and inviting us to share in her triumphs, disasters, and backstage shenanigans. Interspersed with vignettes on audiences, critics, company spirit and rehearsal room etiquette, she serves up priceless revelations on everything from the craft of speaking in verse to her personal interpretations of some of Shakespeare's most famous scenes, all brightened by her mischievous sense of humour, striking level of honesty and a peppering of hilarious anecdotes, many of which have remained under lock and key until now. Instructive and witty, provocative and inspiring, this is ultimately Judi's love letter to Shakespeare, or rather, The Man Who Pays The Rent. – Kenneth Branagh

12:00 PM

AWARDING OF THE HONORARY DOCTORATE TITLE

of the University of Craiova

officiates: Leonardo Geo Mănescu – President of the University Senate, Cezar Spănu – Rector of the University of Craiova

TUESDAY
May 21st

Foyer of the National Theater Marin Sorescu in Craiova

12:00 PM Debate

SHAKESPEARE'S SISTER. GENDER EQUALITY IN THEATRE

Debate organized by Scena.ro in partnership with the French Institute in Romania

Participants: Bérénice Hamidi, professor of theatre studies at Université Lumière Lyon 2, Alexandra Badea, playwright and director, coordinator of the dossier at Scena.ro, Julien Chiapponi-Lucchesi, director of the French Institute in Romania, Vlad Drăgulescu, director, deputy director of TNC, president of the International Shakespeare Festival.

Moderator: Cristina Modreanu, theatre researcher, Faculty of Theatre and Film, Babeş-Bolyai University, editor-in-chief of Scena.ro.

Scena.ro
JOURNAL OF THEATRE AND FILM

Scena.ro Debates "Autoreflexiv"

Shakespeare's Sister. On gender equality in theatre

"Allow me to imagine," writes Virginia Woolf in her essay A Room of One's Own, "what would have happened if Shakespeare had a highly talented sister, let's call her Judith"... Woolf creates a character to demonstrate why it would have been impossible for any woman in the Elizabethan era to create Shakespearean work, not due to lack of talent, but due to objective reasons.

Today, in the 21st century, we discuss those "objective reasons" why the number of women working in theatre, excluding actresses, is much lower than that of men, and the resources dedicated to them much more modest. Scena.ro's debate on the theme Shakespeare's Sister. On gender equality in theatre is part of the Autoreflexiv series, created in partnership with AICT Romania, aimed at discussing burning issues for the theatrical community in Romania. The discussion will coincide with the launch of issue 64 (2)/2024 of Scena.ro magazine, which includes the special dossier on Gender Equality in Theatre. The French Model, created with the support of the French Institute.

ora 15,00 Conferință

„FURTUNA” LUI SHAKESPEARE, UN TEATRU POSTCOLONIAL

conferință susținută de Brigitte Prost

Participă: Alexandru Boureanu – Director general Teatrul Național „Marin Sorescu”

Titlul: Furtuna lui Shakespeare, un teatru postcolonial

Descriere: Furtuna este o lucrare testamentară umanistă. Acolo găsim întreaga angajare politică a autorului, cu aluzii la colonizare la răscrucea secolelor al XVI-lea și al XVII-lea, dar mai presus de toate o lectură vizionară a lumii și spiritualității omului. Cum au ales regizorii – de la Giorgio Strehler (1983) la Omar Porras (2024), trecând prin Peter Brook (1990) – să o pună în valoare, este ceea ce vom afla în această conferință.

Scurtă biografie: Brigitte Prost este profesor de istorie și estetică a artelor spectacolului la Universitatea din Franche-Comté. Din 2022, a condus Departamentul de Arte Spectacolului la Universitatea din Franche-Comté și Masterul Practicilor Spectacolului și Arte Spectacolului Mondial – după 22 de ani la Universitatea Rennes 2.

MIERCURI
22 mai

Universitatea din Craiova – Sala 444

ora 11,00 Conferință

SESIUNE DE COMUNICĂRI U.N.A.T.C.

Organizate în colaborare cu Universitatea Națională de Artă Teatrală și Cinematografică “I.L.Caragiale” București

MIERCURI
22 mai

Foaierul Teatrului Național Marin Sorescu din Craiova

ora 10,00 Dialog

POATE O FURTUNĂ SĂ ÎNDREPTÉ TOT RĂUL DIN LUME?

Adrian Papahagi – Sever Voinescu (in memoriam George Banu)

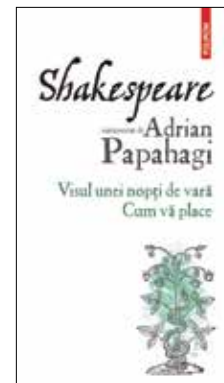
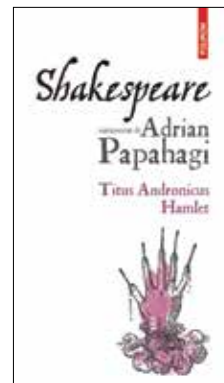
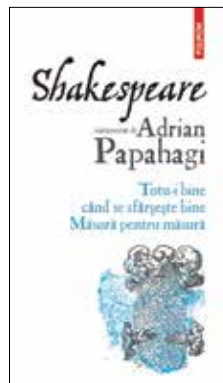
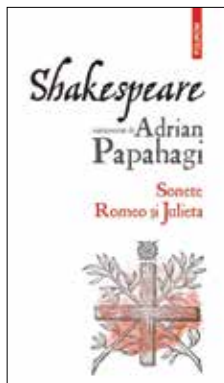
Participă: Sever Voinescu, Adrian Papahagi

Moderator: Nicolae Coande

Un specialist și un amator discută pe marginea Furtunii lui Shakespeare, căutând să afle care este rostul teatrului, al cărților, al educației și al cunoașterii într-o lume „ieșită din țâțâni”.

Adrian Papahagi este profesor de literatură engleză la Universitatea Babeș-Bolyai din Cluj. A publicat opt volume din seria Shakespeare interpretat de Adrian Papahagi (Iași: Polirom, 2020), care își propune să analizeze întreaga operă shakespeareiană.

Sever Voinescu este redactor-șef al revistei Dilema. Este de decenii un pasionat cititor și spectator al pieselor lui Shakespeare.



ora 11,00 Lansări de carte (în colaborare cu Librăria “Cărturești”)

SHAKESPEARE interpretat de Adrian Papahagi

Pericle * Cymbeline * Furtuna

SHAKESPEARE interpretat de Adrian Papahagi

Troilus și Cresida * Timon din Atena

SHAKESPEARE interpretat de Adrian Papahagi

Regele Ioan * Richard al II-lea

Editura Polirom

Prezintă: George Volceanov

Participă: Adrian Papahagi

Moderator: Nicolae Coande

3:00 PM Conference

SHAKESPEARE'S "THE TEMPEST," A POSTCOLONIAL THEATRE

conference held by Brigitte Prost

participants: Alexandru Boureanu – General Director of the National Theater "Marin Sorescu"

The title: The Tempest of Skakespeare, a postcolonial theater

Description: The Tempest is a humanist testamentary work. We find there all the political commitment of the author with allusions to colonization at the turn of the 16th and 17th centuries, but above all a visionary reading of the world and spirituality of the man. How directors – from Giorgio Strehler (1983) to Omar Porras (2024) via Peter Brook (1990) – have chosen to account for it, is what we will see through this conference.

Short bio: Brigitte Prost is professor of history and aesthetics of Performing Arts at the University of Franche-Comté. Since 2022, she has directed the Department of Performing Arts at the University of Franche-Comté and of the Master Performing's practices and performing arts of the world - after 22 years in the University of Rennes 2.

WEDNESDAY
May 22nd

University of Craiova – Room 444

11:00 AM Conference

U.N.A.T.C. COMMUNICATION SESSIONS

Organized in collaboration with the National University of Theatre and Film "I.L.Caragiale" Bucharest

WEDNESDAY
May 22nd

Foyer of the National Theater Marin Sorescu in Craiova

10:00 AM Dialogue

CAN A TEMPEST RECTIFY ALL EVIL IN THE WORLD?

Adrian Papahagi – Sever Voinescu (in memoriam George Banu)

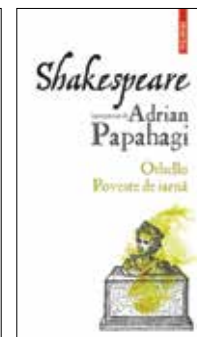
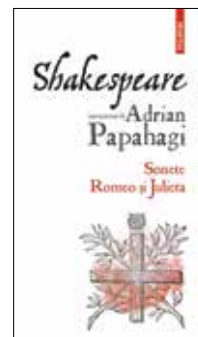
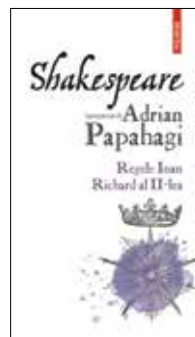
participants: Sever Voinescu, Adrian Papahagi

moderator: Nicolae Coande

A specialist and an amateur discuss Shakespeare's Storm, seeking to discover the purpose of theater, books, education, and knowledge in a world "gone out of its wits."

Adrian Papahagi is Professor of English literature at the Babeş-Bolyai University of Cluj. He has published eight volumes in the series Shakespeare interpretat de Adrian Papahagi (Iaşi: Polirom, 2020–), which aims to analyse Shakespeare's complete works.

Sever Voinescu is editor in chief of the cultural magazine Dilema. For decades, he has been a passionate reader and spectator of Shakespeare's plays.



11:00 AM Book Launches (in collaboration with "Cărturești" Bookstore)

SHAKESPEARE interpreted by Adrian Papahagi

Pericles * Cymbeline * The Tempest

SHAKESPEARE interpreted by Adrian Papahagi

Troilus and Cressida * Timon of Athens

SHAKESPEARE interpreted by Adrian Papahagi

King John * Richard II

Published by Polirom

presented by: George Volceanov

participants: Adrian Papahagi

moderator: Nicolae Coande

ora 12,00 Lansare de carte
WILLIAM SHAKESPEARE - SONETE

Traducere de Adrian Vasiliu

Ilustrații de Mircia Dumitrescu

Editura Tracus Arte

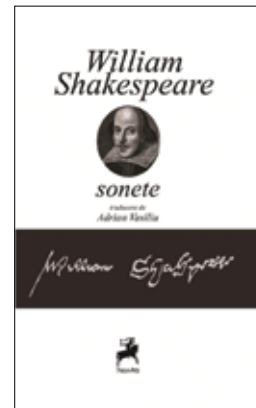
Prezintă: George Volceanov

Participă: Adrian Vasiliu, Mircia Dumitrescu, Ioan Cristescu – Directorul Editurii Tracus Arte

Moderator: Nicolae Coande

Adrian Vasiliu s-a născut la 31 martie 1952. A absolvit Liceul Mihai Viteazul București, promoția 1971. Este absolvent al Facultății de Drept- Universitatea București, promoția 1975 și al Facultății de matematică, Universitatea București, promoția 1976. Este avocat la Baroul București. A scris 5 volume de poezii: 1979- Drumul și Timpul, 1981- În punctul de criză, 1983 - Sonete euclidiene la Editura Eminescu și 2022 - François Villon, Balade și alte poezii, 2024 - William Shakespeare, Sonete la Editura Tracus Arte.

"De ce am tradus sonetele Marelui Will? Din aceleași motive pentru care am tradus și baladele lui Villon. Am vrut să stau de vorbă cu ei! Cele 154 de sonete ale lui Shakespeare au fost publicate fără știrea lui, se spune că i-au fost furate (pe vremea aceea drepturile de autor nu prea se respectau). Oare, la rândul meu, l-am "trădat" pe Shakespeare? În mod sigur, doar asta e vocația traducătorului! Dacă "trădarea" mea este cât de cât acceptabilă, îmi vor spune cititorii. Ceea ce însă sper să fi dovedit este că limba noastră românească este generoasă, încăpătoare, creativă. Bine ar fi să nu o pierdem." - Adrian Vasiliu



ora 13,00
COMEDII (Volpone, Alchimistul)

de Ben Johnson

OPERE (Doctor Faustus, Arden din Faversham, Poeme)

de Christopher Marlowe

CONTEMPORANII LUI SHAKESPEARE

ROBERT GREENE (Fratele Bacon și fratele Bungay; George-a-Greene, Străjerul din Wakefield)

GEORGE PEELE (La gura sobei)

Prezintă: George Volceanov, Ioan Cristescu, Nicoleta Cinpoș

Participă: Lucia Verona, Anca Ignat, Oana Gheorghiu, Elena Ciobanu

Moderator: Nicolae Coande

George Volceanov este un reputat anglist și lexicograf, precum și unul dintre cei mai apreciați traducători literari români ai momentului. A inițiat și coordonat proiectul editorial „Un Shakespeare pentru mileniul trei”, concretizat în re-traducerea și extinderea canonului shakespearean în limba română. A tradus, printre altele, Hamlet, Regele Lear, Măsură pentru măsură, Richard al II-lea, Henric al IV-lea, Partea întâi, Timon din Atena, Comedia erorilor și Eduard al III-lea. Pe lista autorilor traduși de George Volceanov figurează nume importante precum Gore Vidal, Lawrence Durrell, Philip Roth, David Lodge, John Updike, Truman Capote, F. Scott Fitzgerald, Anne Tyler, Anthony Burgess, Margaret Atwood, Colson Whitehead etc. Activitatea literară i-a fost încununată cu numeroase premii acordate de Uniunea Scriitorilor, The British Council, Muzeul Național al Literaturii Române, Radio România etc. În prezent coordonează amplul proiect editorial „Contemporanii lui Shakespeare”.

Seria „Contemporanii lui Shakespeare” este un proiect editorial în șaisprezece volume, ce își propune traducerea (sau, în câteva cazuri, retraducerea) celor mai semnificative scrieri dramatice ale epocii elisabetane și iacobite. Seria apare la Editura Tracus Arte, în îngrijirea și coordonarea lui George Volceanov și a Nicoletei Cinpoș.

Până în prezent au văzut lumina tiparului următoarele volume: Christopher Marlowe, Opere, Vol. 1, Studiu introductiv de Nicoleta Cinpoș și George Volceanov; Didona, regina Cartaginei (traducere, note și prefață de Anca Ignat) și Masacrul de la Paris (traducere, note și prefață de G. Volceanov) și Vol. 2, Doctor Faustus și Arden din Faversham (traducere, prefețe și note de G. Volceanov) și Hero și Leandru și Păstorul îndrăgostit către iubita sa (traducere, prefață și note de Anca Ignat); Ben Jonson, Comedii, Vol. 1, Studiu introductiv de Emil Sîrbulescu, Volpone (traducere și note de G. Volceanov, prefață de Pia Brînzeu) și Alchimistul (traducere și note de Lucia Verona, prefață de Pia Brînzeu); George Peele, La gura sobei (traducere și note de Elena Ciobanu, prefață de Oana-Celia Gheorghiu), Robert Greene, George-a-Greene, străjerul din Wakefield (traducere de Oana-Celia Gheorghiu, note de George Volceanov, prefață de Elena Ciobanu) și Fratele Bacon și Fratele Bungay (traducere și note de George Volceanov, prefață de Miruna Drăghici), cu o postfață de G. Volceanov.



12:00 PM Book Launch

WILLIAM SHAKESPEARE - SONNETS

translated by Adrian Vasiliu

illustrations by Mircia Dumitrescu

Published by Tracus Arte

presented by: George Volceanov

participants: Adrian Vasiliu, Mircia Dumitrescu

Ioan Cristescu – Director of Tracus Arte Publishing House

moderator: Nicolae Coande

Adrian Vasiliu was born on March 31, 1952. He graduated from Mihai Viteazul High School in Bucharest, class of 1971. He is a graduate of the Faculty of Law at the University of Bucharest, class of 1975, and the Faculty of Mathematics at the University of Bucharest, class of 1976. He is a lawyer at the Bucharest Bar Association. He has written 5 volumes of poetry: 1979 – The Road and Time, 1981 – At the Crisis Point, 1983 – Euclidean Sonnets published by Eminescu Publishing House, and in 2022 – François Villon, Ballads and Other Poems, 2024 – William Shakespeare, Sonnets published by Tracus Arte Publishing House.

"Why did I translate the sonnets of the Great Will? For the same reasons I translated Villon's ballads. I wanted to have a conversation with them! Shakespeare's 154 sonnets were published without his knowledge; it is said they were stolen from him (back then, copyright was not really respected). Have I, in turn, 'betrayed' Shakespeare? Surely, that's the translator's vocation! Whether my 'betrayal' is somewhat acceptable, readers will tell me. What I hope to have proved, however, is that our Romanian language is generous, capacious, creative. It would be good not to lose it." – Adrian Vasiliu

1:00 PM

COMEDIES (Volpone, The Alchemist)

by Ben Jonson

PLAYS (Doctor Faustus, Arden of Faversham, Poems)

by Christopher Marlowe

SHAKESPEARE'S CONTEMPORARIES

ROBERT GREENE (The Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay; George-a-Greene, The Pinner of Wakefield)

GEORGE PEELE (The Old Wives' Tale)

presented by: George Volceanov, Ioan Cristescu, Nicoleta Cinpoș

participants: Lucia Verona, Anca Ignat, Oana Gheorghiu, Elena Ciobanu

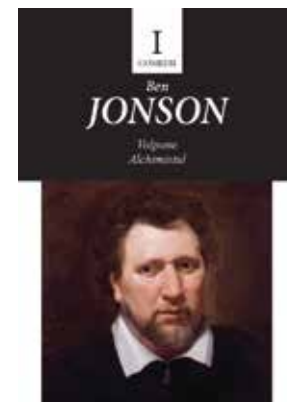
moderator: Nicolae Coande

George Volceanov is a distinguished academic, Shakespeare scholar, lexicographer and literary translator. He was the general editor of the latest Romanian edition of Shakespeare's Complete Works consisting of entirely new translations. His translations include plays by Shakespeare (Hamlet, King Lear, Measure for Measure, Richard II, Henry IV, Part One, Timon of Athens, The Comedy of Errors, Edward III, etc.), Christopher Marlowe, John Webster and Thomas Heywood. He has also translated works by Gore Vidal, Lawrence Durrell, Philip Roth, David Lodge, John Updike, Truman Capote, F. Scott Fitzgerald, Anne Tyler, Anthony Burgess, Margaret Atwood, Colson Whitehead, etc. He is the recipient of several literary and translation awards. He is currently editing a long series of translations of works by Shakespeare's contemporaries.

'Shakespeare's Contemporaries' is a publishing project consisting of sixteen volumes which feature the translation (or, in a few cases, retranslation) of the most significant works by Elizabethan and Jacobean playwrights. The series is issued by Tracus Arte Publishers and its general editors are George Volceanov and Nicoleta Cinpoș.

The following titles have been published so far: Christopher Marlowe, Works, Vol. 1, Introduction by Nicoleta Cinpoș and George Volceanov, Dido, Queen of Carthage (translation, notes and preface by Anca Ignat) and The Massacre at Paris (translation, notes and preface by G. Volceanov), and Vol. 2, Doctor Faustus and Arden of Faversham (translations, notes and prefaces by

G. Volceanov), Hero and Leander and The Passionate Shepherd to His Love (translations, notes and prefaces by Anca Ignat); Ben Jonson, Comedies, Vol. 1, Introduction by Emil Sirbulescu, Volpone (translation and notes by G. Volceanov, preface by Pia Brînzeu) and The Alchemist (translation and notes by Lucia Verona, preface by Pia Brînzeu); George Peele, The Old Wives' Tale (translation and notes by Elena Ciobanu, preface by Oana-Celia Gheorghiu), Robert Greene, George-a-Greene, the Pinner of Wakefield (translation by Oana-Celia Gheorghiu, notes by George Volceanov, preface by Elena Ciobanu) and Friar Bacon and Friar Bungay (translation and notes by George Volceanov, preface by Miruna Drăghici), with an afterword by G. Volceanov.



ora 23,00 Dezbateri

DIALOG cu membrii Companiei All Flamenco Sevilla

(dezbateri post-spectacol cu echipa de creație)

Moderatori: Alina Bottez și Nicoleta Cinpoes

ora 9,30

CONFERINȚA EUROPEANĂ DE CERCETARE SHAKESPEARE

organizată în colaborare cu Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare

'Ca străin, dați-i binețe': Hamlet și personajele piesei

Prezidează: Lawrence Guntner

Workshop 1: Saffron Walkling, Alis Popescu Zaharia, Anna Kowalcze-Pawlik

Workshop 2: Alina Bottez, Michael Dobson, Izabelle Schwartz-Gastine

ora 11.15

'O poveste [...] din vorbe-alcătuită și din zbucium': Adaptări Macbeth

Workshop: Tatiana Golban, Jacek Fabiszak, Daniela Martole, Dana Monah

ora 12.00

În 'cercul de-aur'

Dezbateri cu regizorul Mihai Țărnă și echipa de creație a spectacolului MACBETH (Teatrul Fără Nume – Chișinău)

Participă: Nicoleta Cinpoes, Jacek Fabiszak, Tatiana Golban

ora 10,00 Workshop

ANTREPRENORIATUL CULTURAL: CUM SĂ TRANSFORMI PASIUNEA ÎN PROFIT

Moderator: Conf. Univ. Dr. Silvia Puiu

Invitați: Adina Constantinescu - fondator ALAI HUB, Andreea Birtu - autoare de cărți pentru copii, Laura Dumitrescu - actriță și trainer

WEDNESDAY
May 22nd

Foyer of the National Theater Marin Sorescu in Craiova

11:00 PM Debate

DIALOGUE with members of the All Flamenco Sevilla Company

(post-show debate with the creative team)

moderators: Alina Bottez and Nicoleta Cinpoes

THURSDAY
May 23rd

University of Craiova (room 444)

9:30 AM

EUROPEAN SHAKESPEARE RESEARCH CONFERENCE

organized in collaboration with the European Shakespeare Research Association

'As a stranger, give it welcome': Hamlet and the characters of the play

Presided by: Lawrence Guntner

workshop 1: Saffron Walkling, Alis Popescu Zaharia, Anna Kowalcze-Pawlik

workshop 2: Alina Bottez, Michael Dobson, Izabelle Schwartz-Gastine

11:15 AM

'A tale [...]full of sound and fury': Macbeth adaptations

Workshop: Tatiana Golban, Jacek Fabiszak, Daniela Martole, Dana Monah

12:00 PM

'In the golden circle'

Debate with director Mihai Țărnă and the creative team of the play MACBETH (Teatrul Fără Nume – Chișinău)

Participants: Nicoleta Cinpoes, Jacek Fabiszak, Tatiana Golban

THURSDAY
May 23rd

Faculty of Economics and Business Administration, University of Craiova (room 228)

10:00 AM Workshop

CULTURAL ENTREPRENEURSHIP: HOW TO TURN PASSION INTO PROFIT

moderator: Assoc. Prof. Dr. Silvia Puiu

guests: Adina Constantinescu - founder of ALAI HUB, Andreea Birtu - children's book author, Laura Dumitrescu - actress and trainer

ora 10,00 Lansare de carte (în colaborare cu Librăria "Cărturești")

HAMLET LA IMPERATIV

de Olivier Py

Traducere din limba franceză de Anca Măniuțiu și Ramona Tripa

Editat de Fundația Culturală Camil Petrescu

Prezintă Anca Măniuțiu | Moderator: Oana Borș



Olivier Py este regizor de teatru și operă, actor, dramaturg și scriitor francez, director al Festivalului din Avignon din 2013 până în 2022. Absolvent al École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre și al Conservatoire national supérieur d'art dramatique din Paris, a urmat paralel cursuri de filosofie și teologie la Institut Catholique din Paris. În 1998, a fost numit director al Centre dramatique national d'Orléans și, în perioada 2007-2012, director al Théâtre national de l'Odéon. În 2002 a fost premiat de Academia Franceze cu Prix du jeune théâtre, este laureat al Fundației Baumarchais și Cavaler al Legiunii de Onoare a Republicii Franceze. Cărțile sale de teorie și textele sale de teatru sunt editate, în mare parte, de Actes Sud.

„Textul Hamlet la imperativ se află la jumătatea drumului dintre eseu și piesă de teatru. Imposibil de clasificat, la jumătatea drumului dintre eseu și dramaturgie, Olivier Py pune în discuție Hamlet și contribuția sa la gândirea occidentală a secolului XX. Personajul prinde viață sub forma unui dialog socratic, combinând propriile gânduri cu cele ale personajelor din textul shakespearian și cu cele ale lui Freud, Derrida, Wittgenstein, Heidegger, Lacan și mulți alții. Hamlet nu este o piesă despre răzbunare, ci despre etică, spune autorul. Olivier Py oferă o viziune a lui Hamlet care respiră bucurie.” (Alexandre Demidoff, LE TEMP)

dentală a secolului XX. Personajul prinde viață sub forma unui dialog socratic, combinând propriile gânduri cu cele ale personajelor din textul shakespearian și cu cele ale lui Freud, Derrida, Wittgenstein, Heidegger, Lacan și mulți alții. Hamlet nu este o piesă despre răzbunare, ci despre etică, spune autorul. Olivier Py oferă o viziune a lui Hamlet care respiră bucurie.” (Alexandre Demidoff, LE TEMP)

ora 11,00 Lansare de carte

ÎNȘOȚINDU-L PE RICHARD III

de Mugur Arvunescu

Editura Oscar Print

Prezintă: Mariana Ciolan

Participă: Mugur Arvunescu, Mihai Măniuțiu, Marcel Iureș

„Un Richard carismatic, un Richard de care te îndrăgostești, iată cea mai șocantă noutate a montării românești. Nici urmă de spate cocoșat, de mână strâmbă sau de picior șchiopătând atunci când Marcel Iureș își face, înșinuând, apariția în fața noastră. (...) Gesticulația îndrăznească, surâsul plin al lui Iureș, obiceiul lui de a săruta orice femeie și pe mulți dintre bărbați, toate ne ajută să definim această personalitate de diavol nepăsător. Se comportă ca un om plin de viață, tratând cu ușurătate viețile altora tocmai pentru că n-are nicio teamă de moarte.”

Jeremy Kingston, Times

SHAKESPEARE, GOLDONI, BRECHT

de Giorgio Strehler

Traducere din limba italiană de Maria Rotar

Editat de Fundația Culturală Camil Petrescu

Prezintă Oana Borș

Participă: Maria Rotar, Oana Borș

Moderator: Oana Borș

Actor, regizor și director de companie, Giorgio Strehler (n. 1921 – d. 1997) a intrat în panteonul teatrului universal, nu doar prin creația sa prolifică (a regizat peste două sute de piese și opere), ci, mai ales, prin viziunea sa artistică unică, expresivă și revoluționară, în care gândul regizoral îmbogățește spectacolul cu profunzime și estetică vizuală. În 1947, împreună cu Paolo Grassi și Nina Vinchi, a fondat Piccolo Teatro din Milano. La începutul anilor 1990, la naștere, la ideea și sub coordonarea lui și cu sprijinul lui Jack Lang (Ministrul Culturii al Franței la acel moment), Uniunea Teatrelor Europene la Paris.

„În această carte, regizorul își face socotelile: l-a pus în scenă de douăsprezece ori pe Shakespeare, începând cu Richard al II-lea, în premieră națională în Italia, în 1948. În carte se vorbește însă despre trei autori iubiți sau dintre cei mai iubiți de regizor. Dacă Visconti cere să-i fie scris pe mormânt că-i iubise nespun pe Verdi, Shakespeare și Cehov (cine nu-i iubește, de altfel?), Strehler ar fi putut să ceară să-i fie scris pe mormântul de la Trieste numele măștrilor săi: Shakespeare, Brecht și mult iubitul Goldoni. [...] Dintre acești trei magnifici tovarăși de viață și de scenă se ramifică, în mod firesc, alte căi și influențe, ca și cum cariera lui Strehler ar fi fost și a fost, de fapt, un monolit de genialitate expresivă, un tot unitar, un puzzle al personalității sale..”

Maurizio Porro, prefață, Shakespeare Goldoni Brecht

„Fiecare punere în scenă are o poveste. Este și rolul pe care și-l asumă Mugur Arvunescu, autorul volumului Înșoțindu-l pe Richard III, apărut la editura Oscar Print, București, în 2022. O carte dedicată spectacolului Richard III, de William Shakespeare, regia Mihai Măniuțiu, pus în scenă la Teatrul Odeon, acum 30 de ani, în timpul directoratului lui Alexandru Dabija. Surpriza este că autorul nu este secretar literar, ci actor vechi al Odeonului (din 1976). Cu dragoste și fidelitate duse la extrem, asemenea guarzilor lui Richard, Mugur Arvunescu stă de veghe acestui spectacol impresionant, cu 36 de oameni în distribuție. Și chiar dacă focul viu a fost, între timp, interzis cu desăvârșire pe scenă, autorul ni-l readuce, spre ardere eternă, în această radiografie esențială a unei întâmplări teatrale.”

Cornel Mihai Ungureanu, Focul viu al unui spectacol, revista SpectActor nr. 1/2023

10:00 AM Book Launches (in collaboration with "Cărturești" Bookstore)

HAMLET IN THE IMPERATIVE

by Olivier Py

translated from French by Anca Măniuțiu and Ramona Tripa

Published by Camil Petrescu Cultural Foundation

presented by Anca Măniuțiu

moderator: Oana Borș

Olivier Py is a French theater and opera director, actor, playwright, and writer, director of the Avignon Festival from 2013 to 2022. A graduate of the National School of Arts and Techniques of Theatre and the National Conservatory of Dramatic Art in Paris, he also studied philosophy and theology at the Catholic Institute of Paris. In 1998, he was appointed director of the National Dramatic Centre of Orléans and, from 2007 to 2012, director of the National Theatre of the Odéon. In 2002, he was awarded the Prix du jeune théâtre by the French Academy, he is a laureate of the Baumarchais Foundation, and a Knight of the Legion of Honor of the French Republic. His theoretical books and theater texts are largely published by Actes Sud.

"The text of Hamlet in the Imperative is halfway between an essay and a play. Impossible to classify, halfway between an essay and dramaturgy, Olivier Py discusses Hamlet and its contribution to the Western thought of the 20th century. The character comes to life in the form of a Socratic dialogue, combining his own thoughts with those of the characters from the Shakespearean text and with those of Freud, Derrida, Wittgenstein, Heidegger, Lacan, and many others. Hamlet is not a play about revenge, but about ethics, says the author. Olivier Py offers a vision of Hamlet that breathes joy." (Alexandre Demidoff, LE TEMP)

11:00 AM Book Launch

ACCOMPANYING RICHARD III

by Mugur Arvunescu

Published by Oscar Print

presented by: Mariana Ciolan

participants: Mugur Arvunescu, Mihai Măniuțiu, Marcel Iureș



"A charismatic Richard, a Richard you fall in love with, that's the most shocking novelty of the Romanian production. Not a trace of a hunchback, a crooked hand, or a limping leg when Marcel Iureș insinuatingly appears before us. [...] Iureș's bold gestures, his full smile, his habit of kissing any woman and many men, all help us define this indifferent devilish personality. He behaves like a lively man, treating others' lives lightly precisely because he has no fear of death."

Jeremy Kingston, Times

SHAKESPEARE, GOLDONI, BRECHT

by Giorgio Strehler

translated from Italian by Maria Rotar

Published by Camil Petrescu Cultural Foundation

presented by Oana Borș

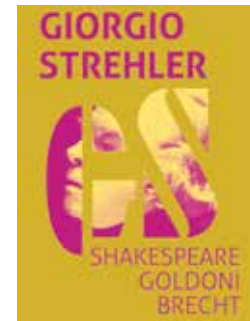
participants: Maria Rotar, Oana Borș

moderator: Oana Borș

Actor, director, and company director, Giorgio Strehler (b. 1921 - d. 1997) entered the pantheon of universal theater, not only through his prolific creation (he directed over two hundred plays and operas), but especially through his unique, expressive, and revolutionary artistic vision, in which directorial thought enriches the performance with depth and visual aesthetics. In 1947, together with Paolo Grassi and Nina Vinchi, he founded the Piccolo Teatro in Milan. In the early 1990s, at his idea and under his coordination and with the support of Jack Lang (the French Minister of Culture at the time), the Union of European Theatres was established in Paris.

"In this book, the director takes stock: he has staged Shakespeare twelve times, starting with Richard II, in its national premiere in Italy, in 1948. However, the book talks about three beloved authors or among the most beloved by the director. If Visconti asked to be written on his grave that he loved Verdi, Shakespeare, and Chekhov immensely (who doesn't love them, by the way?), Strehler could have asked to have his name written on his tombstone in Trieste: Shakespeare, Brecht, and the much-loved Goldoni. [...] From these three magnificent companions of life and stage, other paths and influences naturally branch out, as if Strehler's career had been and was, in fact, a monolith of expressive genius, a unified whole, a puzzle of his personality."

Maurizio Porro, foreword, Shakespeare Goldoni Brecht



"Every staging has a story. This is also the role assumed by Mugur Arvunescu, the author of the volume Accompanying Richard III, published by Oscar Print Publishing House, Bucharest, in 2022. A book dedicated to the Richard III play by William Shakespeare, directed by Mihai Măniuțiu, staged at the Odeon Theatre, 30 years ago, during the directorship of Alexandru Dabija. The surprise is that the author is not a literary secretary, but an old actor of the Odeon (since 1976). With love and loyalty taken to the extreme, like Richard's guards, Mugur Arvunescu stands guard over this impressive performance, with 36 people in the cast. And even though the live fire has since been completely banned on stage, the author brings it back to us, for eternal burning, in this essential radiography of a theatrical event."

Cornel Mihai Ungureanu, The Living Fire of a Performance, SpectActor Magazine, No. 1/2023

VINERI
24 mai

ora 12,00

LIVIU CIULEI ȘI HAMLETUL SĂU

proiecția filmului dedicat lui Liviu Ciulei

Realizat de Corina Tudose

Participă: Corina Tudose, Marcel Iureș, interpretul rolului Hamlet

ora 13,30

MASTERCLASS

cu regizorul de teatru Yury Butusov

masterclass dedicat studenților de la secțiile actorie și regie de teatru

ora 16:00

DIALOG cu regizorul de teatru Robert Lepage

întâlnire dedicată studenților

Moderator: Marina Constantinescu



Universitatea din Craiova – Sala 444

ora 9,30

CONFERINȚA EUROPEANĂ DE CERCETARE SHAKESPEARE

organizată în colaborare cu Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare

9.30

Istoria (povestea) unui Festival Shakespeare: Stratford Ontario, 1953-2023

Moderator: Sorin Cazacu

Expune: Dr Christie Carson

10.30

Festivaluri (și) sustenabilitate: Workshop de dezbatere

Moderatori: Anna Kowalcze-Pawlik, Nicoleta Cinpoes

Participanți invitați: Vlad Drăgulescu, Rostislav Derzhypilskyy, Kelly Hunter, Philip Parr, Joanna Śnieżko-Misterec, Mihai Țărnă

12.15

'Nu mai mult decât un vis': Dialog cu Teatrul Flute

Moderatori: Mădălina Nicolaescu, Imke Lichterfeld, Lawrence Guntner

FRIDAY
May 24th

12:00 PM

LIVIU CIULEI AND HIS HAMLET

screening of the film dedicated to Liviu Ciulei

directed by Corina Tudose

participants: Corina Tudose, Marcel Iureş, interpreter of Hamlet

1:30 PM

MASTERCLASS

with theater director Yury Butusov

masterclass dedicated to students from acting and directing departments

4:00 PM

DIALOGUE with theater director Robert Lepage

meeting dedicated to students

moderator: Marina Constantinescu



University of Craiova (room 444)

9:30 AM

EUROPEAN SHAKESPEARE RESEARCH CONFERENCE

organized in collaboration with the European Shakespeare Research Association

9:30 AM

The History (Story) of a Shakespeare Festival: Stratford Ontario, 1953-2023

moderator: Sorin Cazacu

Presented by: Dr. Christie Carson

10:30 AM

Festivals (and) Sustainability: Debate Workshop

Moderators: Anna Kowalcze-Pawlik, Nicoleta Cinpoes

Invited Participants: Vlad Drăgulescu, Rostislav Derzhypilskyy, Kelly Hunter, Philip Parr, Joanna Śnieżko-Misterec, Mihai Țărnă

12:15 PM

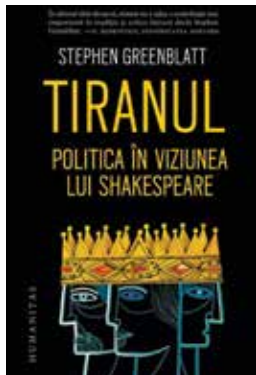
'No more than a dream': Dialogue with Flute Theatre

Moderators: Mădălina Nicolaescu, Imke Lichterfeld, Lawrence Guntner

ora 12,00 Lansare de carte

TIRANUL - POLITICA ÎN VIZIUNEA LUI SHAKESPEARE

de Stephen Greenblatt



Traducere din engleză de Miruna Fulgeanu

Editura Humanitas, București

Prezintă: George Volceanov și Nicolae Coande

Stephen Greenblatt este profesor la Universitatea Harvard și fondatorul școlii de critică literară cunoscută ca „Noul Istoricism”. A susținut o serie de conferințe remarcabile și a predat ca profesor invitat la cele mai mari universități ale lumii. A primit numeroase distincții, printre care Premiul Pulitzer și National Book Award. Este autorul a paisprezece cărți și editorul antologiilor Norton dedicate literaturii engleze și lui Shakespeare. La Humanitas a fost publicată traducerea volumului Clinamen: Cum a început Renașterea (2012) și este în curs de apariție studiul Adam și Eva: O istorie.

„De la debutul carierei sale, la începutul anilor 1590, și până la sfârșitul acesteia, Shakespeare a căutat neconținut răspunsul la o întrebare profund tulburătoare: cum este cu puțință ca o întreagă națiune să încapă pe mâna unui tiran?” – *Stephen Greenblatt*

„În *Tiranul. Politica în viziunea lui Shakespeare*, autorul întreprinde un demers inedit de analiză literară și istorică a unora dintre operele dramatice shakespeareene, identificând nuanțele politice, sociale și culturale ale vremii, incluzându-le și în contextul istoric aferent, în timpul domniei reginei Elisabeta I. În cadrul celor 10 capitole, Greenblatt pune sub lupă principalele piese ale lui Shakespeare, printre care amintim: *Richard II*, *Henric V*, *Henric VI*, *Richard III*, *Macbeth*, *Regele Lear*, în cuprinsul cărora subliniază dilemele legate de felul în care se consolidează monarhia absolutistă, apare tiranul și își menține puterea asupra maselor”. – *Gabriela Avram*

ora 10,00

CONFERINȚA EUROPEANĂ DE CERCETARE SHAKESPEARE

organizată în colaborare cu Asociația Europeană de Cercetare Shakespeare

“Cine îmi poate spune cine sunt?”: Dezbateri despre Regele Lear

Workshop: Ema Vyrbalova, Christie Carson, Andreea Șerban

‘Te leapădă câtva de fericire ... spune povestea mea’ - Etape viitoare

Moderatori: Nicoleta Cinpoes, Sorin Cazacu, Nataliya Torkut

Masă rotundă cu toți participanții Seminarului ESRA Shakespeare în spectacole

12:00 PM Book Launch

TYRANT - SHAKESPEARE ON POLITICS

by Stephen Greenblatt

translated from English by Miruna Fulgeanu

published by Humanitas, Bucharest

presented by: George Volceanov and Nicolae Coande

Stephen Greenblatt is a professor at Harvard University and the founder of the literary criticism school known as "New Historicism." He has delivered a series of remarkable lectures and taught as a visiting professor at the world's leading universities. He has received numerous awards, including the Pulitzer Prize and the National Book Award. He is the author of fourteen books and the editor of the Norton anthologies dedicated to English literature and Shakespeare. Humanitas has published the translation of the volume *Clinamen: How the Renaissance Began* (2012), and the study *The Rise and Fall of Adam and Eve* is forthcoming.

"From the beginning of his career in the early 1590s to its end, Shakespeare ceaselessly pursued an answer to a profoundly disturbing question: how is it possible for an entire nation to fall into the hands of a tyrant?" - Stephen Greenblatt

"In *Tyrant: Shakespeare on Politics*, the author undertakes a unique literary and historical analysis of some of Shakespeare's dramatic works, identifying the political, social, and cultural nuances of the time, including them in the relevant historical context, during the reign of Queen Elizabeth I. In the ten chapters, Greenblatt scrutinizes Shakespeare's major plays, including *Richard II*, *Henry V*, *Henry VI*, *Richard III*, *Macbeth*, *King Lear*, highlighting the dilemmas related to the consolidation of absolutist monarchy, the emergence of the tyrant, and the maintenance of power over the masses." - Gabriela Avram

10:00 AM

EUROPEAN SHAKESPEARE RESEARCH CONFERENCE

organized in collaboration with the European Shakespeare Research Association

"Who can tell me who I am?": Debate on King Lear

Workshop: Ema Vyrbalova, Christie Carson, Andreea Șerban

"They throw away happiness like any old thing... tell my story" - Future Stages

Moderators: Nicoleta Cinpoes, Sorin Cazacu, Nataliya Torkut

Roundtable with all participants of the ESRA Shakespeare in Performance Seminar

ora 12,00 Lansare de carte

TEATRUL LUI SHAKESPEARE

de Corneliu Dumitriu

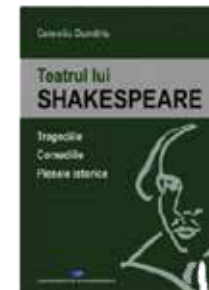
Editura Didactică și Pedagogică

Prezintă: Ion Parhon

Participă: Corneliu Dumitriu, Claudiu Săftoiu – Directorul Editurii Didactice și Pedagogice

Moderator: Nicolae Coande

„Teatrul lui Shakespeare, sub semnătura prof. univ. dr. Corneliu Dumitriu, publicat la Editura Didactică și Pedagogică... o arhitectură amplă și solid articulată, în care rigoarea și totodată opulența informației, însoțită în mod generos de bogăția detaliului și de o statistică benefic circumscrisă preocupărilor pentru sinteză, conferă acestei apariții editoriale meritele unui autentic eveniment al vieții noastre culturale. El împlinește virtuțile unui studiu aprofundat și ale disponibilităților remarcabile de interpretare intelectual-emoțională a fenomenului artistic, investește deja în cele 32 de cărți publicate anterior la edituri din țară și străinătate.” – Ion Parhon, critic de teatru



ora 13,00 Lansare de carte

CU EMIL BOROGHINĂ LA PAS ÎN PARCUL NICOLAE ROMANESCU

album fotografic de Silviu Cristian Mirescu

Editura Didactică și Pedagogică

prezintă: Claudiu Săftoiu, Alexandru Mironov | participă: Claudiu Săftoiu, Alexandru Mironov, Silviu Cristian Mirescu, Emil Boroghină

moderator: Xenia Negrea

„La pas cu Emil Boroghină în Parcul Romanescu din Craiova” este o carte ce aduce în prim-plan frumusețea naturii surprinsă în toată splendoarea sa în cele patru anotimpuri ale anului. Fiecare pagină este îmbogățită cu gânduri și cuvinte inspirate din interviurile acordate de Maestrul Emil Boroghină, personalitate marcantă a scenei și a culturii românești.



ora 10,00 Lansare de carte

LE THÉÂTRE ROUMAIN-CANADIEN. Échanges culturels, stratégies de management (TEATRUL ROMÂNNO-CANADIAN. Schimburi culturale și strategii manageriale)

de Simona Hodos

traducere în limba franceză de David Simon

traducere avizată Michel Vaïs

Editura Universitaria Craiova

Prezintă: prof. univ. dr. Ludmila Patlanjoglu

Participă: criticul de teatru Michel Vaïs, actrița Magda Catone, Sorin Tudor – directorul Editurii Universitaria Craiova

Lucrarea TEATRUL ROMÂNNO-CANADIAN (Schimburi Culturale. Strategii Manageriale) tratează fundamentul relațiilor de tip artistic între cele două țări. Studiul analizează exhaustiv evoluția și împlinirea acestora prin proiecte de anvergură, precum turneele Teatrului Național din Craiova, programele Association ROCADÉ din Montréal, participarea regizorului Robert Lepage la Festivalul Internațional de Teatru SHAKESPEARE de la Craiova.

Simona Hodos – Activitate în Canada: fondator și director al Asociației ROCADÉ, Montréal (2006 – prezent); director : EUROFEST, Festivalul de Film Românesc la Montréal, Québec, Toronto, Ottawa (2006-2018), proiecte realizate în parteneriat cu Primăria orașului Montréal și instituții culturale canadiene; fondator al Asociației Oamenilor de Afaceri Români din Canada (AGAR, 2010); membru în Consiliul de Administrație al Caisse Desjardins-NDG, Montréal (2013 – 2020); profesor de limba franceză la Commission scolaire des Grandes Seigneuries (2020 – 2021), la Kahnawake Educational Centre, Monarque Tutoring (2023 – prezent) și profesor de artă dramatică la Centre des services scolaires de Montréal (2023 – prezent). Afilieri: UNITER, România (1998 – prezent); Asociația Internațională a Criticilor de Teatru – AICT (2000 – prezent).



12:00 PM Book Launch

SHAKESPEARE'S THEATER

by **Corneliu Dumitriu**

Published by **Didactică și Pedagogică Publishing House**

presented by: Ion Parhon

participants: Corneliu Dumitriu, Claudiu Săftoiu – Director of Didactică și Pedagogică Publishing House

moderator: Nicolae Coande

"Shakespeare's Theatre, authored by Prof. Corneliu Dumitriu, PhD, published by Didactică și Pedagogică Publishing House... an extensive and well-articulated architecture, where the rigor and at the same time the opulence of information, generously accompanied by the richness of detail and beneficially circumscribed statistics concerning synthesis, confer upon this editorial appearance the merits of an authentic event in our cultural life. It fulfills the virtues of a profound study and remarkable interpretative intellectual-emotional capacities of the artistic phenomenon, already invested in the 32 books previously published by various publishers, both domestically and internationally." – Ion Parhon, theater critic

1:00 PM Book Launch

WITH EMIL BOROGHINĂ STROLLING IN NICOLAE ROMANESCU PARK

photographic album by **Silviu Cristian Mirescu**

Published by **Didactică și Pedagogică Publishing House**

presented by: Claudiu Săftoiu, Alexandru Mironov

participants: Claudiu Săftoiu, Alexandru Mironov, Silviu Cristian Mirescu, Emil Boroghina

moderator: Xenia Negrea

"Strolling with Emil Boroghina in Nicolae Romanescu Park in Craiova" is a book that brings to the forefront the beauty of nature captured in all its splendor in the four seasons of the year. Each page is enriched with thoughts and words inspired by the interviews given by Maestro Emil Boroghina, a prominent figure of the Romanian stage and culture.

10:00 AM Book Launch

LE THÉÂTRE ROUMAIN-CANADIEN. Échanges culturels, stratégies de management ROMANO-CANADIAN THEATER. Cultural exchanges, management strategies

by **Simona Hodos**

translated into French by **David Simon**

translation approved by **Michel Vaïs**

Published by **Universitaria Craiova Publishing House**

presented by: Prof. Dr. Ludmila Patlanjoglu

participants: theater critic Michel Vaïs, actress Magda Catone, Sorin Tudor – Director of Universitaria Craiova Publishing House

The book ROMANIAN-CANADIAN THEATRE (Cultural Exchanges. Managerial Strategies) deals with the foundation of artistic relations between the two countries. The study exhaustively analyzes their evolution and fulfillment through large-scale projects, such as the tours of the National Theater in Craiova, the programs of Association ROCADE in Montréal, the participation of director Robert Lepage in the International SHAKESPEARE Theater Festival in Craiova.

Simona Hodos – Activity in Canada: founder and manager of the ROCADE Association, Montréal (2006 – present); director: EUROfest, the Romanian Film Festival in Montréal, Québec, Toronto, Ottawa (2006-2018), projects carried out in partnership with the City Hall of Montréal and Canadian cultural institutions; founder of the Association of Romanian Business People from Canada (AGAR, 2010); member of the Board of Directors of Caisse Desjardins-NDG, Montréal (2013 – 2020); French teacher at Commission scolaire des Grandes Seigneuries (2020 – 2021), at Kahnawake Educational Centre, Monarque Tutoring (2023 – present) and drama teacher at Great Montréal Board School (2023 – present). Affiliations: UNITER, Romania (1998 – present); International Association of Theatre Critics – AICT (2000 – present).



ora 11,00 Lansare de carte

ROBERT LEPAGE ȘI TEATRUL DE IMAGINE - ACE ȘI OPIU

de Cosmin Vasilescu

Editura Universitaria Craiova

Prezintă: prof. univ. dr. Cristiana-Nicola Teodorescu, lect. univ. dr. Mihai Ene, dr. Oana Băluică

Participă: Cosmin Vasilescu, Sorin Tudor

Lucrarea Robert Lepage și teatrul de imagine – Ace și opium – a lui Cosmin Ionuț Vasilescu reprezintă rezultatul cercetărilor sale doctorale, fiind prima teză de doctorat din spațiul românesc despre Robert Lepage, celebrul regizor canadian de renume mondial. Lucrarea se oprește asupra uneia dintre creațiile emblematiche ale regizorului, piesa Ace și opium, prezentată la Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova, în 2018, pe care autorul o analizează cu abilitate, ca un moment de cotitură, cu totul semnificativ, în creația lepagiană, în care estetica, viziunea spațio-temporală inedită, inserția noilor tehnologii, obsesiile geometrice și arhitectonice, elementele autobiografice conturează, prin densitatea și puterea lor de semnificație, universul lepagian în toată complexitatea sa. Cosmin Ionuț Vasilescu îl consideră pe Lepage ca pe unul dintre reprezentanții de marcă a ceea ce numim teatru de imagine, Ace și opium ilustrând toate trăsăturile specifice acestui concept teatral contemporan. Lepage este binecunoscut pentru folosirea intensă a tehnicii trimerelor, aluziilor, citatelor, repetițiilor, inter- și intratextualității, aspect relevat de marea majoritate a exegeților operei sale.



ora 15,00 Dezbateri



„ANOTIMPURILE DIALOGULUI DESPRE TEATRU” cu Octavian Saiu

FESTIVALUL INTERNAȚIONAL SHAKESPEARE 1994-2024

Dezbateri realizată în parteneriat cu Teatrelli

Invitat: Emil Boroghină

Un festival dedicat lui Shakespeare în 1994, în România, la Craiova?! Nimic din conjunctura în care s-a născut acest eveniment unic nu i-ar fi acordat sorti de izbandă și nimeni nu și-ar fi închipuit atunci că marii regizori ai lumii vor face parte din palmaresul lui. Și totuși, în pofida tuturor obstacolelor, Festivalul Internațional Shakespeare de la Craiova a devenit și a rămas un simbol al calității, cunoscut și recunoscut prin ediții remarcabile care au adus în România nume de artiști deja intrate în istorie: Peter Brook, Eimuntas Nekrosius, Lev Dodin, Robert Wilson, Yukio Ninagawa... Un singur nume rămâne, însă, esențial. Un nume obișnuit și totuși neobișnuit, a cărui valoare sfidează toate așteptările: Emil Boroghină. Visul său a fost de a reuni pe scena Naționalului Craiovean – pe care l-a condus în perioada lui de glorie, fără precedent și fără termen de comparație – figurile legendare ale teatrului mondial. Un vis Shakespearean. Un vis împlinit, devenit realitate printr-o viziune extraordinară și prin sacrificii pe măsură.

Acum, după treizeci de ani de Festival Shakespeare, Emil Boroghină ne va vorbi nu atât despre triumful său deja știut, cât despre suferințe neștiute. Despre prețul scump plătit de el din umbră pentru ca artiștii de pe scenă și spectatorii din sală să se poată bucura de clipe de lumină datorite în fiecare primăvară. Despre puterea de a merge mai departe, de a trece peste orice. Dar și despre vulnerabilitate, despre teamă. Despre durere, chiar. Despre toate încercările îndurate printr-o neobosită pasiune, printr-o speranță din care s-au înfiripat clipele de neuitat pe care le vom celebra împreună. La Craiova! În ultima zi a acestei ediții aniversare! Simbolic, alături de noi vor fi câțiva dintre artiștii care au înnobilit parcursul festivalului, de la Silviu Purcărete la Robert Lepage. Mai ales, însă, vor fi alături de Emil Boroghină generații de spectatori care îi datorează cele mai frumoase experiențe trăite în preajma lui Shakespeare. Ei sunt personajele principale în visul lui, care poate că nu se va încheia niciodată.

Octavian Saiu

DOMINICĂ
26 mai

Casa de Cultură a Studenților

ora 20:30 Dezbateri



CĂCI NU-I NICI ÎN POVEȘTI MAI MULT PRILEJ DE JALE

(Dezbateri post-spectacol cu echipa de creație de la Ivano Frankivsk)

Moderatori: Nataliya Torkut, Nicoleta Cinpoes, Michael Dobson

11:00 AM Book Launch**ROBERT LEPAGE AND THEATRE OF IMAGE - NEEDLES AND OPIUM****by Cosmin Vasilescu****Published by Universitaria Craiova Publishing House****presented by:** Prof. Dr. Cristiana-Nicola Teodorescu, Lecturer Dr. Mihai Ene, Dr. Oana Băluică**participants:** Cosmin Vasilescu, Sorin Tudor

The work "Robert Lepage and the Theater of Image – Ashes and Opium" by Cosmin Ionuț Vasilescu represents the result of his doctoral research, being the first doctoral thesis from the Romanian space about Robert Lepage, the famous Canadian director of worldwide renown. The work focuses on one of the director's emblematic creations, the play "Ashes and Opium," presented at the International Shakespeare Festival in Craiova in 2018, which the author analyzes skillfully as a significant turning point in Lepage's creation, where aesthetics, innovative spatiotemporal vision, insertion of new technologies, geometric and architectural obsessions, and autobiographical elements shape, through their density and significance, the Lepagean universe in all its complexity. Cosmin Ionuț Vasilescu considers Lepage as one of the leading representatives of what we call the theater of image, with "Ashes and Opium" illustrating all the specific features of this contemporary theatrical concept. Lepage is well-known for his intense use of techniques such as references, allusions, quotations, repetitions, inter- and intra-textuality, aspects highlighted by the vast majority of his exegetes.

3:00 PM Debate**"SEASONS OF THEATRE DIALOGUE" with Octavian Saiu****INTERNATIONAL SHAKESPEARE FESTIVAL 1994-2024****Debate held in partnership with Teatrelli****Guest:** Emil Boroghina

A festival dedicated to Shakespeare in 1994, in Romania, in Craiova?! Nothing back then would have given this project a chance, and no one would have imagined that the greatest theatre directors of the world would be featured in its programmes. And yet, against all odds and despite all obstacles, Craiova International Shakespeare Festival has become a renowned symbol of excellence. It has brought to Romania artists whose names are already part of theatre history: Peter Brook, Eimuntas Nekrosius, Lev Dodin, Robert Wilson, Yukio Ninagawa... One name, however, remains essential. An unusual and simple name, whose resonance defies all expectations: Emil Boroghina. His dream was to invite the legendary figures of contemporary theatre to Craiova. A Shakespearean dream. A dream that has come true thanks to an extraordinary vision, but not without certain sacrifices.

Thirty years into the history of Craiova Shakespeare Festival, Emil Boroghina will talk not so much about his already known triumph, but about his unknown sufferings. About those sacrifices that he has made so that the artists on stage and the spectators in the auditorium could enjoy their great moments of joy. About the determination to go on, to overcome all challenges. About vulnerability, about fear, also. About pain, even. About all the predicaments vanquished through a relentless passion and through a never abandoned sense of hope, which we will now celebrate together in Craiova, on the last day of this anniversary edition of festival. Some of the artists who have ennobled the history of this event, from Silviu Purcărete to Robert Lepage, will join us. Different generations of spectators who love Shakespeare will also join us. Those spectators are the main characters in Emil Boroghina's dream, a dream that possibly, hopefully will never end.

*Octavian Saiu***SUNDAY
May 26th****Students' Cultural Center**

8:30 PM Debate**FOR THERE IS NO GREATER CAUSE FOR SORROW IN STORIES****(Post-performance debate with the creative team from Ivano Frankivsk)****moderators:** Nataliya Torkut, Nicoleta Cinpoes, Michael Dobson

**Festivalul Internațional
Shakespeare
Craiova 2024**



Promenada
Local Nostru



Shakespeare Dimensions - Episode 1

BUCUREȘTI

10-12 MAI 2024

Promenada Mall

În fiecare zi între 10:00 - 20:00

CRAIOVA

16-26 MAI 2024

Promenada Craiova

În fiecare zi între 10:00 - 20:00

GDANSK, POLONIA

26 IULIE - 4 AUGUST 2024

BUCUREȘTI

10-12 MAI 2024

Promenada Mall

În fiecare zi între 10:00 - 20:00

CRAIOVA

16-26 MAI 2024

Promenada Craiova

În fiecare zi între 10:00 - 20:00

GDANSK, POLONIA

26 IULIE - 4 AUGUST 2024

SHAKESPEARE DIMENSIONS - EPISODE 1

Cubul imersiv - un experiment scenografic 3D în spațiu virtual, în care universul shakespearian din piesa „Furtuna” este integral generat de tehnologii de secol viitor

Sprijinit de NEPI Rockcastle și găzduit de Promenada Mall, Shakespeare Dimensions este o experiență de realitate virtuală care, prin utilizarea unor tehnologii de ultimă oră în materie de producție și proiecție video, îmbină spectacolul de teatru și inteligența artificială într-un exercițiu de creație ce depășește limitele fizice a ceea ce ar putea fi perceput și înțeles pe o scenă convențională de teatru. O experiență unică, singulară, a fiecărui spectator cu tehnologia, o punte către trecut, prin prisma viitorului, demonstrând atemporalitatea poveștii lui Shakespeare.

DE CE EPISODE 1?

Povestea Shakespeare Dimensions a pornit de la prima scenă a piesei Furtuna. Aici personajul Prospero este prezentat ca un vrăjitor experimentat care este ajutat de un duh pe nume Ariel. În viziunea mea Prospero este un inginer IT dintr-un viitor nu prea îndepărtat, iar Ariel este un asistent tehnologizat asemenea lui Siri, Alexa, sau Google. Furtuna prezentată de Shakespeare în prima scenă a piesei nu mai este o iluzie creată de Prospero cu ajutorul vrăjitoriei, ci o imersiune într-o realitate virtuală, creată cu ajutorul unei tehnologii de ultimă oră. Folosind aceste argumente aducem în fața publicului nostru Shakespeare Dimensions - Episode one. În acest sens am construit un cub imersiv, care folosește cele mai noi inovații în materie de realitate virtuală, cu ajutorul căruia vom aduce publicului posibilitatea de a trăi fizic experiența pe care personajele Alonso, Sebastian, Antonio, Ferdinand și Gonzalo o trăiesc la începutul piesei. Așadar, publicul devine observator activ, un actor într-o versiune vie a primei scene din Furtuna lui Shakespeare. În doar câteva minute, cât durează experiența, publicul nostru își va crea o perspectivă asupra uneia dintre dimensiunile lui Shakespeare, cea a fantasticului.

Vlad Dragulescu - creator concept

The immersive cube - a 3D scenographic experiment in virtual space, in which the Shakespearean universe from the play "The Tempest" is entirely generated by technologies of the next century

Supported by NEPI Rockcastle and hosted by Promenada Mall, Shakespeare Dimensions is a virtual reality experience that, through the use of cutting-edge video production and projection technologies, combines theatrical performance and artificial intelligence in a creative exercise that transcends the physical limits of what could be perceived and understood on a conventional theater stage. A unique, singular experience of each viewer with technology, a bridge to the past, through the lens of the future, demonstrating the timelessness of Shakespeare's story.

WHY EPISODE 1?

The story of Shakespeare Dimensions started from the first scene of the play The Tempest. Here the character Prospero is presented as an experienced sorcerer who is aided by a spirit named Ariel. In my vision, Prospero is an IT engineer from a not-too-distant future, and Ariel is a technological assistant similar to Siri, Alexa, or Google. The storm presented by Shakespeare in the first scene of the play is no longer an illusion created by Prospero with the help of witchcraft, but an immersion in a virtual reality, created with the help of cutting-edge technology. Using these arguments we bring before our audience Shakespeare Dimensions - Episode one. In this sense we have built an immersive cube, which uses the latest innovations in virtual reality, with the help of which we will bring the audience the opportunity to physically live the experience that the characters Alonso, Sebastian, Antonio, Ferdinand and Gonzalo live at the beginning of the play. So the audience becomes an active observer, an actor in a live version of the first scene of Shakespeare's The Tempest. In just a few minutes of the experience, our audience will create a perspective on one of Shakespeare's dimensions, that of the fantastic.

Vlad Dragulescu - concept creator

Festivalul Internațional
Shakespeare
Craiova 2024

16-26.05
2024

CARAVANA SHAKESPEARE

30 de ore în 5 săptămâni

organizatori



organizator



organizator principal



organizator



partener de televiziune



partener



partener media



E ușor să-l aducem pe Shakespeare în orașul tău

În parteneriat cu Vodafone, am urcat 3 actori într-o camionetă și i-am trimis în jurul țării cu o misiune simplă: să-l arate pe Shakespeare tuturor

Între 25 martie și 30 aprilie, timp de 5 săptămâni, Caravana Shakespeare a prezentat, în premieră, în 30 de orașe din România „Operele complete ale lui Shakespeare” în 45 de minute, un spectacol în aer liber. Accesul a fost liber, iar participanții la spectacol au avut ocazia să se înscrie într-un concurs care le-a putut aduce unul dintre cele două weekend-uri în doi, la Festivalul Internațional Shakespeare – Ediția a XIV-a, din perioada 16-26 mai 2024, la Craiova.

Caravana l-a adus pe Shakespeare din mijlocul comunității teatrale din Craiova în mijlocul comunităților din fiecare oraș prin care a trecut și pentru a împărtăși o frântură din spiritul tânăr, fresh și nonconformist al Festivalului Internațional Shakespeare din Craiova, unul dintre cele mai importante festivaluri tematice ale Europei și printre cele mai importante festivaluri Shakespeare ale lumii.

Spectacolul „Operele complete ale lui Shakespeare” îi are în distribuție pe Lucian Vlăsceanu, Adrian Tudor și Alexandru Gabriel Boboruță. Traducerea și adaptarea sunt semnate de Petre Bokor, scenografia îi aparține Adelinei Galiceanu, iar regia este semnată de Alexandru Boureanu.

25.03 - 18:00
Drobeta-Turnu Severin
În fața Palatului Culturii
In front of the Palace of Culture

26.03 - 18:00
Târgu Jiu
Piața Prefecturii
Prefecture Square

27.03 - 18:00
Deva
Piața Unirii
Union square

28.03 - 18:00
Timișoara
Shopping City Timișoara
Shopping City Timisoara

30.03 - 18:00
Arad
Parcare Hotel Continental Forum
Continental Forum Hotel parking lot

31.03 - 18:00
Oradea
Parcul Cetății
Citadel Park

25.03 - 18:00
Satu Mare
Parcare Shopping City Satu Mare
Satu Mare Shopping City parking lot

26.03 - 18:00
Baia Mare
Piața Libertății
Freedom Square

25.03 - 18:00
Cluj-Napoca
Sala Sporturilor Horia Demian
Horia Demian Sports Hall

25.03 - 18:00
Târgu Mureș
Cetatea Medievală
Medieval fortress

25.03 - 18:00
Piatra Neamț
Piața Curtea Domnească
Royal Court Square

25.03 - 18:00
Suceava
Esplanada Iulius Mall
Iulius Mall Esplanade

25.03 - 18:00
Botoșani
În fața Cinematografului Unirea
In front of Unirea Cinema

26.03 - 18:00
Iași
Piața Unirii
Union square

25.03 - 18:00
Bacău
Piața Casei de Cultură
The Square of the House of Culture

25.03 - 18:00
Focșani
Piața Unirii
Union square

25.03 - 18:00
Galați
Str. Domnească colț cu Str. Navelor
Str. Domnească corner with Str. Navelor

25.03 - 18:00
Tulcea
Piața Civică
Civic Square

25.03 - 18:00
Constanța
Piața Ovidiu
Ovidiu Square

26.03 - 18:00
București
În fața Teatrului Național București
In front of the Bucharest National Theatre

25.03 - 18:00
Buzău
Piața Daciei
Dacia Square

25.03 - 18:00
Ploiești
În fața Palatului Culturii
In front of the Palace of Culture

25.03 - 18:00
Brașov
Piața Sfatului
Council Square

25.03 - 18:00
Pitești
Piața Primăriei
Town Hall Square

25.03 - 18:00
Râmnicu Vâlcea
Centrul Civic
Civic Center

26.03 - 18:00
Slatina
Parcul Tineretului
Youth Park

25.03 - 18:00
Caracal
Platoul Primăriei
Town Hall Square

25.03 - 18:00
Corabia
Piața Primăriei
Town Hall Square

25.03 - 18:00
Calafat
Esplanada din fața primăriei
Town Hall esplanade

25.03 - 18:00
Vidin
Parcul Dunării - Telegraf Kapiya
Danube Park - Telegraph Kapiya

It's easy to bring Shakespeare to your city

In partnership with Vodafone, we loaded 3 actors into a van and sent them around the country with a simple mission: to show Shakespeare to everyone

Between March 25 and April 30, for 5 weeks, Shakespeare Caravan presented, for the first time, in 30 cities in Romania "The Complete Works of Shakespeare" in 45 minutes, an outdoor show. Access was free, and the show's participants had the opportunity to enter a competition that can win them one of two weekends for two at the International Shakespeare Festival - XIVth Edition, between May 16-26, 2024, in Craiova.

The caravan brought Shakespeare FROM the center of the theatrical community in Craiova in the middle of the communities in each city it passed through and to share a part of the young, fresh and nonconformist spirit of the International Shakespeare Festival in Craiova, one of the most important thematic festivals in Europe and among the most important Shakespeare festivals in the world.

show "The Complete Works of Shakespeare" it stars Lucian Vlăsceanu, Adrian Tudor and Alexandru Gabriel Boboruță. The translation and adaptation are signed by Petre Bokor, the scenography belongs to Adelina Galiceanu, and the direction is signed by Alexandru Boureanu.

Festivalul Internațional Shakespeare - cum vă place!

Nicolae COANDE

Parcursul de excepție, timp de un deceniu, al Teatrului Național Craiova cu spectacolele regizate de Silviu Purcărete, la marile festivaluri și evenimente teatrale de la Edinburgh, Tokyo, Viena, München, Melbourne, Montreal, Sao Paolo, Singapore, Avignon, Londra, Stockholm, Dublin, Gdansk etc. ar putea reprezenta un posibil pattern al ideii de Festival Shakespeare la Craiova. Însă ideea de a-l celebra pe Shakespeare era ceva mai veche la Craiova, iar festivalul nu s-a fondat doar pe un act mimetic al inițiatorului său, dl Emil Boroghina. Există o anume tradiție la Național - primul spectacol Shakespeare s-a jucat la Craiova în 1865, iar de atunci și până la data când debuta festivalul se montaseră peste 40 de premiere din opera scriitorului englez. În 1964, așadar acum 60 de ani, a debutat „Săptămâna Shakespeare”, prima de acest fel în spațiul românesc și printre puținele din Europa. Până în anul 2000, aflăm din Istoria Teatrului Național (autori, Al. Firescu, Nick Gheorghiu), numai spectacolele „Titus Andronicus”, „Timon din Atena” și „Ubu Rex cu scene din Macbeth” au fost prezentate în 36 de turnee din 21 de țări ale lumii, un palmares redutabil pentru orice companie de teatru celebră. Așadar, un festival Shakespeare are un rost aici.

La prima ediție (1994) poposeau la Craiova critici și jurnaliști de teatru experimentați precum John Elsom și Paul Taylor, dar și deja celebra companie *Cheek by Jowl* condusă de Declan Donnellan & Nick Ormerod. „Cum vă place”, spectacolul realizat de cei doi artiști britanici, a purtat noroc ideii de festival și de continuitate. Rutina de parcurs excelent este dată inclusiv de faptul că, după 30 de ani, la cea de-a XIV-a ediție, Declan Donnellan este prezent ca regizor al spectacolului „Hamlet”, co-producție a Naționalului craiovean și a *Cheek by Jowl*! Acum 30 de ani, cei care i-au acompaniat pe creatorii britanici invitați au fost regizorul român Alexandru Darie, cu „Poveste de iarnă”, spectacolul Teatrului Bulandra, Cornel Todea, cu spectacolul „Furtuna”, Beatrice Rancea, regizoarea spectacolului „Romeo și Julieta”, în timp ce Naționalul craiovean s-a prezentat cu starul european Silviu Purcărete: „Ubu Rex cu scene din Macbeth” și „Titus Andronicus”, unde străluceau actorii Ilie Gheorghe, Valer Dellakeza și Ștefan Iordache.

Ediția a doua, 1997, a fost marcată de prezența a trei spectacole „Hamlet”, dintre care cel propus de Gábor Tompa, cu Adrian Pintea în rolul titular, va marca istoria interpretărilor Hamlet în spațiul românesc. Celelalte două spectacole „Hamlet” au fost

regizate de Janez Pipan (Teatrul Național din Ljubljana, Slovenia), respectiv Sandu Vasilache (Teatrul Național „Mihai Eminescu”, Chișinău), în vreme ce regizorul sârb Dejan Mijač, director al Festivalului BITEF, a oferit un spectacol „Troilus și Cresida”. Alexandru Dabija a revenit cu spectacolul „Mult zgomot pentru nimic”, producție a Teatrului din Piatra Neamț, Teatrul Maghiar de Stat a oferit publicului spectacolul „A douăsprezecea noapte”, în regia lui Victor Ioan Frunză, iar Theodor Cristian Popescu sosea aici cu o producție a Teatrului Național din Târgu-Mureș, „Măsură pentru măsură”. Dintre personalitățile culturale britanice prezente la această ediție se disting Neil Wallace, director al Offshore Internațional Cultural Projects, consilier internațional al acestei ediții. John Elsom a fost prezent la Craiova și la această ediție secundă pentru a susține demersurile românești de ancorare a festivalului în mainstreamul manifestărilor de acest gen. Este remarcată pentru prima oară prezența lui George Banu, specialist al teatrului universal.

Festivalul tinde să devină mai bine cunoscut în anul 2000, la cea de-a treia ediție, când ajunge la o anume notorietate. Teatrul Național „Marin Sorescu” și Fundația „William Shakespeare” au fost principalii organizatori, cărora li s-au adăugat, în timp, Consiliul Municipal Craiova, Consiliul Județean Dolj, Centrul de Proiecte Culturale ARCUB București (de la ediția a V-a), dar și Ministerul Culturii, respectiv Teatrul Nottara, la edițiile ulterioare, ținute în Capitală. Ziua nașterii Bardului englez, 23 aprilie, a fost aleasă ca zi de debut a fiecărei ediții. Mai târziu, George Banu a definit Festivalul Shakespeare drept unul intens concentrat pe calitate: „Este un festival extrem de curajos, extrem de radical. Dacă festivalul de la Sibiu este unul de deschidere, cel de la Craiova este unul de focalizare”. Michel Vaïs scria peste ani în revista canadiană „Le Jeu” că este „cel mai important festival din lume, de acest fel, consacrat bardului englez, într-o țară nonanglofonă”. Trecerea în noul mileniu a fost de bun augur pentru festival și pentru organizatori, exact în anul în care se împlineau 150 de ani de la înființarea teatrului. Din acest motiv, festivalul s-a ținut între 17-22 iunie (actul de înființare al T.N.C. este datat 29 iunie 1850). Au fost prezentate spectacole din România - „Timon din Atena”, regia Mihai Măniuțiu, o producție a Naționalului craiovean, „Macbeth”, regia Ștefan Iordănescu, o producție a Teatrului Național Târgu-Mureș, „Jocul de-a Shakespeare”, un spectacol de muzică, dans și poezie de

International Shakespeare Festival - As You Like It!

Nicolae COANDE

The exceptional journey over the course of a decade, with performances directed by Silviu Purcărete at the National Theatre Craiova, showcased at major theatre festivals and events in Edinburgh, Tokyo, Vienna, Munich, Melbourne, Montreal, Sao Paulo, Singapore, Avignon, London, Stockholm, Dublin, Gdansk, and more, could represent a possible pattern for the idea of a Shakespeare Festival in Craiova. However, the idea of celebrating Shakespeare was older in Craiova, and the festival was not founded solely on a mimetic act by its initiator, Mr. Emil Boroghină. There was a certain tradition at the National Theatre – the first Shakespearean play was performed in Craiova in 1865, and since then, until the debut of the festival, over 40 premieres from the English writer's works had been staged. In 1964, therefore, 60 years ago, "Shakespeare Week" debuted, the first of its kind in Romanian space and among the few in Europe. Until the year 2000, we learn from the History of the National Theatre (authors: Al. Firescu, Nick Gheorghiu), only the plays "Titus Andronicus," "Timon of Athens," and "Ubu Rex with scenes from Macbeth" were presented in 36 tours across 21 countries worldwide, a formidable record for any renowned theatre company. Thus, a Shakespeare Festival has a purpose here.

At the first edition (1994), experienced theatre critics and journalists such as John Elsom and Paul Taylor visited Craiova, as did the already famous company Cheek by Jowl led by Declan Donnellan & Nick Ormerod. "As You Like It," the play created by the two British artists, brought luck to the idea of the festival and its continuity. The excellent routine is also given by the fact that, after 30 years, at the fourteenth edition, Declan Donnellan is present as the director of the play "Hamlet," a co-production of the Craiova National Theatre and Cheek by Jowl! Thirty years ago, those who accompanied the invited British creators were the Romanian director Alexandru Darie, with "A Winter's Tale," the play from the Bulandra Theatre, Cornel Todea, with the play "The Tempest," Beatrice Rancea, director of "Romeo and Juliet," while the Craiova National Theatre presented the European star Silviu Purcărete with "Ubu Rex with scenes from Macbeth" and "Titus Andronicus," where actors Ilie Gheorghe, Valer Dellakeza, and Ștefan Iordache shone.

The second edition, in 1997, was marked by the presence of three productions of "Hamlet," among which the one proposed by Gábor Tompa, with Adrian Pintea in the titular role, would mark the history of Hamlet interpretations in Romanian space. The

other two "Hamlet" productions were directed by Janez Pipan (National Theatre of Ljubljana, Slovenia) and Sandu Vasilache (National Theatre "Mihai Eminescu," Chișinău), while the Serbian director Dejan Mijač, director of the BITEF Festival, offered a production of "Troilus and Cressida." Alexandru Dabija returned with the play "Much Ado About Nothing," a production of the Piatra Neamț Theatre, the Hungarian State Theatre offered the audience the play "Twelfth Night," directed by Victor Ioan Frunză, and Theodor Cristian Popescu arrived with a production of the Târgu-Mureș National Theatre, "Measure for Measure." Among the British cultural personalities present at this edition, Neil Wallace, director of Offshore International Cultural Projects, international advisor of this edition, stands out. John Elsom was present in Craiova for this second edition as well, to support Romanian efforts to anchor the festival in the mainstream of such events. The presence of George Banu, a specialist in universal theatre, is noted for the first time.

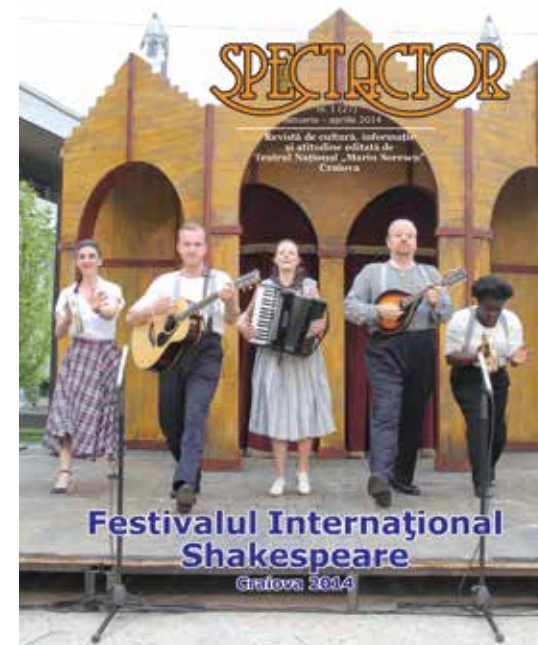
The festival began to gain more recognition in the year 2000, at its third edition, when it reached a certain notoriety. The National Theatre "Marin Sorescu" and the "William Shakespeare" Foundation were the main organizers, later joined by the Craiova Municipal Council, the Dolj County Council, the ARCUB Cultural Projects Center from Bucharest (from the fifth edition onwards), as well as the Ministry of Culture and the Nottara Theatre in subsequent editions held in the capital. The Bard's English birth date, April 23, was chosen as the starting day for each edition. Later, George Banu defined the Shakespeare Festival as one intensely focused on quality: "It is an extremely courageous, extremely radical festival. If the festival in Sibiu is one of opening, the one in Craiova is one of focus." Michel Vaïs wrote years later in the Canadian magazine "Le Jeu" that it was "the most important festival of its kind in the world, dedicated to the English Bard, in a non-English-speaking country." The transition into the new millennium was auspicious for the festival and its organizers, occurring in the year marking 150 years since the establishment of the theatre. For this reason, the festival was held between June 17-22 (the founding act of the T.N.C. is dated June 29, 1850). Performances from Romania were presented – "Timon of Athens," directed by Mihai Măniuțiu, a production of the Craiova National Theatre, "Macbeth," directed by Ștefan Iordănescu, a production of the Târgu-Mureș National Theatre, "Playing with Shakespeare," a performance of music, dance, and poetry by Răzvan Mazilu; from Hungary – "A Midsummer Night's Dream," directed by



<2008



<2012





Răzvan Mazilu, Ungaria – „Visul unei nopți de vară”, regia Beatrice Bleont, „Richard al III-lea”, regia Krzysztof Nazar, Teatrul Wybrzeze, Gdansk, Polonia. Pentru prima oară, a fost organizată o secțiune de shakespeareologie de secția română a AICT, la care a participat John Elsom, președintele de onoare AICT. Cuvântul de deschidere a aparținut actorului și omului de teatru Radu Beligan.

Ediția din 2003 a fost una de toamnă – din pure motive financiare. Această ediție, a patra, a adus spectacole din Rusia, Republica Moldova, Lituania, Japonia, România, Germania. Spectacolele-eveniment au fost „Richard al III-lea”, regia Rimas Tuminas, Lituania, „Poveste de iarnă”, Theatre du Sygne, Japonia, regia Seiya Tamura, „Hamlet”, Teatrul Național din Cluj, regia Vlad Mugur, cu Sorin Leoveanu în rolul principal, „Romeo și Julieta”, regia Bocsárdi László, Teatrul Tamasi Aron, Sf. Gheorghe. Nota valoroasă a festivalului a fost acordată de criticul de teatru John Elsom, prezent pentru a treia oară la Craiova, într-un interviu apărut mai târziu într-un volum de dialoguri: *„Noi nu avem festivaluri internaționale Shakespeare ca acesta în Marea Britanie, deși ar trebui să avem. Sigur că avem festivaluri și spectacole Shakespeare, dar nu avem ceva care să unească diferite interpretări ale lui Shakespeare din țări ca Japonia de pildă, sau Lituania... (Nicolae Coandă, interviu cu John Elsom, „Sunt împotriva acelor regizori care vor să-l transforme pe Shakespeare într-o clonă a politicii correctness-ului”).*

Începând cu 2006, festivalul trece la un ritm bianual, reușind o concentrare de spectacole și evenimente care ridică ștacheta artistică și diversifică oferta culturală. Festivalul ajunge și la București (în co-organizare cu ARCUB), dar și în orașele din Oltenia. Ediția primește o egidă, „Spectacole shakespeareiene în viziuni paralele”. Spectacolele invitate sunt prezentate în formula tandem. Astfel, Declan Donnellan și Silviu Purcărete sunt apreciați împreună pentru spectacolul „A 12-a noapte”, primul, o coproducție a companiei *Cheek by Jowl* și a Festivalului Internațional Cehov (Rusia), al doilea o producție a Naționalului craiovean. „Visul unei nopți de vară” a fost prezentat de *Teatrul Nou* din Budapesta, în colaborare cu *Teatrul Castel* din Gyula (regia Serghei Masloboyshchikov, Ucraina), dar și de *OKT Vilnius*, în regia lui Oskaras Korsunovas (Lituania). „Poveste de iarnă”, regia Yoshiro Kurita, un spectacol poetic și straniu, produs de compania japoneză Ryutopia, a câștigat simpatia generală. În București au putut fi văzute „Troilus și Cresida”, Teatrul *Katona Jozsef* (Ungaria), în regia lui Silviu Purcărete, Craiova a propus „Romeo și Julieta” (regia Yiannis Paraskevopoulos, Grecia), iar Bocsárdi László a fost prezent în festival cu spectacolul „Cymbeline” (*Teatrul Odeon*, București). „Macbeth”, un spectacol captivant care îmbina jocul actoricesc cu cel de marionete, a fost prezentat de *Noord Nederlands Tonnel*, Amsterdam (Olanda), în regia lui Marc Becker. Trupa Teatrului German de Stat Timișoara a jucat „Regele Cymbeline”, regia Alexander Hausvater. Regizorul sârb Dejan Mijač revenit la Craiova, de această dată cu spectacolul „Măsură pentru măsură” (Teatrul Național din Novi Sad), cu marele actor Predrag „Miki” Manojlovic în rolul Duceului, unul dintre starurile care a colaborat frecvent cu Emir Kusturica. A putut fi văzut inclusiv un one-man-show, „Bufonul de la Globe și muzicienii” al Teatrului *The Globe* din Londra (Marea Britanie), în regia și inter-

pretarea actorului John Ballanger. Reputatul shakespeareolog Stanley Wells a sosit pentru prima oară la Craiova, în semn de apreciere pentru anvergura unui festival care avea să fie premiat de UNITER pe anul 2006.

Sub genericul „Mari spectacole, mari regizori”, ediția VI-a (2008) a festivalului a reunit nume importante ale regiei europene și mondiale, teatre și companii consacrate. Declan Donnellan (*Cheek by Jowl*) a revenit la Craiova, de data aceasta cu spectacolul „Troilus și Cresida”. Pentru afinitatea arătată operei lui Shakespeare, dar și teatrului craiovean, Donnellan a primit Premiul Internațional Shakespeare, înmănat de George Banu. Trofeul este creația scenografului Dragoș Buhagiar, actualul președinte al UNITER. Peter Brook este în palmaresul festivalului, chiar dacă nu cu un spectacol shakespearean. La Teatrul Liric Craiova (actuala Operă) a putut fi văzut spectacolul său, „Marele Inchizitor”, după Dostoievski, cu actorul Bruce Myers, o producție a Teatrului Bouffes du Nord, teatrul fetei al lui Brook. Regizorul lituanian Eimuntas Nekrošius a impresionat publicul din Craiova cu un „Macbeth” răscolitor, însă publicul din București a putut viziona trilogia sa, „Macbeth”, „Hamlet”, „Othello” – trei spectacole puternice care conturau viziunea unui mare regizor european. Silviu Purcărete nu putea lipsi din această pleiadă de mari regizori: „Măsură pentru măsură”, în care excelau Ilie Gheorghe și Valentin Mihală, dar și tânăra Ana Ularu, Lev Dodin a luat loc în penultimul rând al sălii „Amza Pellea” pentru a supraveghea discret spectacolul său, „Regele Lear”, cu Petr Semak, un actor ucrainean de 48 de ani care îl interpreta pe Lear. Michael Pennington, faimos pentru rolurile sale shakespeareene, dar și pentru că a jucat într-un episod al filmului *Star Wars* (regia George Lucas), a performat în one-man-show-ul „Nobile William”. Carismaticul actor și regizor i se confesa astfel Liei Boangiu: *„Shakespeare m-a lovit ca un ciocan atunci când aveam 11 ani. Vorbeam engleza bine, dar nu aveam mai multe afinități cu Shakespeare decât oricare alt fan al Tottenham Hotspur. Piesa era Macbeth, la Teatrul Old Vic în Londra”. (Oglinda timpului – o istorie contemporană a TNC în interviuri, Ed. MJM, 2020).* To Dare Is to Do! De această dată, Robert Wilson a fost invitat la festival cu un spectacol... Ibsen, „Femeia mării” (Berliner Ensemble) cu legendara Ángela Molina, actrița încântătoare din filmul „Cet obscur objet du désir”, regia Luis Buñuel. În secțiunea bucureșteană a fost văzut spectacolul „Edward al III-lea”, regia Al. Tocilescu, cu Ion Caramitru în rolul titular. O ediție unde La Craiova au fost din nou prezenți la dezbatere consistente Stanley Wells, Maria Shevtsova, George Banu, Lawrence Guntner, dar și alți teoreticieni de profil shakespearean.

Ediția din anul 2010, a VII-a, sub genericul „Constelația Hamlet” (*Shakespeare și noua realitate teatrală*), s-a desfășurat cu participarea unor teatre și companii valoroase, între care se distingeau *OKT Vilnius City Theatre*, compania lui Koršunovas, Schaubühne Theater, Berlin, cu Thomas Ostermeier prezent la Craiova, *Polski Theatre Wroclaw*, *Street Theatre Troupe*, *Miryang City* (Coreea de Sud), *Meno Fortas*, Vilnius, *Shanghai Theatre Academy* (China). Deși era dat ca prezență certă, *Ryutopia Noh-Theatre*, Niigata (Japonia), nu a putut veni, s-a văzut doar o proiecție a spectacolului. A fost o ediție plină și... stranie în

Beatrice Bleonț, "Richard III," directed by Krzysztof Nazar, Wybrzeze Theatre, Gdansk, Poland. For the first time, a Shakespeareology section was organized by the Romanian section of AICT, attended by John Elsom, the honorary president of AICT. The opening speech was given by the actor and theatre figure Radu Beligan.

The 2003 edition was an autumn one – for purely financial reasons. This fourth edition brought performances from Russia, Moldavia, Lithuania, Japan, Romania, and Germany. The headline performances were "Richard III," directed by Rimas Tuminas, Lithuania; "A Winter's Tale," Theatre du Sygne, Japan, directed by Seiya Tamura; "Hamlet," Cluj National Theatre, directed by Vlad Mugur, starring Sorin Leoveanu; "Romeo and Juliet," directed by László Bocsárdi, Tamasi Aron Theatre, St. George. The festival received high praise from theatre critic John Elsom, who was present for the third time in Craiova. In an interview later published in a volume of dialogues, he said: *"We do not have international Shakespeare festivals like this one in Britain, although we should. Of course, we have Shakespeare festivals and performances, but we don't have something that brings together different interpretations of Shakespeare from countries like Japan or Lithuania... (Nicolae Coande, interview with John Elsom, 'I am against those directors who want to turn Shakespeare into a clone of political correctness')"*.

Starting from 2006, the festival switched to a biennial rhythm, managing a concentration of performances and events that raised the artistic bar and diversified the cultural offering. The festival reached Bucharest (in co-organization with ARCUB), as well as cities in Oltenia. The edition was given the theme "Shakespearean performances in parallel visions." The invited performances were presented in tandem format. Thus, Declan Donnellan and Silviu Purcărete were jointly appreciated for the performance "Twelfth Night," the former a co-production of Cheek by Jowl company and the International Chekhov Festival (Russia), the latter a production of the Craiova National Theatre. "A Midsummer Night's Dream" was presented by the New Theatre of Budapest, in collaboration with the Castel Theatre of Gyula (directed by Serghei Masloboyschikov, Ukraine), as well as by OKT Vilnius, directed by Oskaras Korsunovas (Lithuania). "A Winter's Tale," directed by Yoshiro Kurita, a poetic and strange performance produced by the Japanese company Ryutopia, won general sympathy. In Bucharest, audiences could see "Troilus and Cressida," by the Katona Jozsef Theatre (Hungary), directed by Silviu Purcărete; Craiova proposed "Romeo and Juliet" (directed by Yiannis Paraskevopoulos, Greece), and László Bocsárdi presented "Cymbeline" (Odeon Theatre, Bucharest). "Macbeth," a captivating performance blending acting with puppetry, was presented by Noord Nederlands Tonnel, Amsterdam (Netherlands), directed by Marc Becker. The German State Theatre Timișoara troupe performed "King Cymbeline," directed by Alexander Hausvater. Serbian director Dejan Mijač returned to Craiova, this time with the performance "Measure for Measure" (National Theatre of Novi Sad), featuring the great actor Predrag "Miki" Manojlovic in the role of the Duke, one of the stars who frequently collaborated with Emir Kusturica. A one-man show, "The Globe Jester and the Musicians" from The Globe Theatre in London (UK), directed and performed by actor John Ballanger, was

also featured. Renowned Shakespearean scholar Stanley Wells visited Craiova for the first time, in appreciation of the scale of a festival that would be awarded by UNITER in 2006.

Under the heading "Great Shows, Great Directors," the sixth edition (2008) of the festival brought together important names in European and global directing, as well as renowned theatres and companies. Declan Donnellan (Cheek by Jowl) returned to Craiova, this time with the performance "Troilus and Cressida." For his affinity for Shakespeare's work and the Craiova theatre, Donnellan received the International Shakespeare Award, presented by George Banu. The trophy was created by set designer Dragoș Buhagiar, the current president of UNITER. Peter Brook was part of the festival's history, although not with a Shakespearean performance. His show, "The Grand Inquisitor," after Dostoevsky, starring actor Bruce Myers, was staged at the Craiova Lyrical Theatre (now the Opera), a production of the Bouffes du Nord Theatre, Brook's fetish theatre. Lithuanian director Eimuntas Nekrošius impressed Craiova audiences with a stirring "Macbeth," while Bucharest audiences could view his trilogy, "Macbeth," "Hamlet," "Othello" – three powerful shows outlining the vision of a great European director. Silviu Purcărete could not be absent from this array of great directors: "Measure for Measure," featuring Ilie Gheorghe, Valentin Mihal, and the young Ana Ularu. Lev Dodin took a discreet seat in the penultimate row of the "Amza Pellea" hall to quietly oversee his show, "King Lear," starring Petr Semak, a 48-year-old Ukrainian actor portraying Lear. Michael Pennington, famous for his Shakespearean roles and for appearing in a Star Wars film (directed by George Lucas), performed his one-man show "Sweet William." The charismatic actor and director confessed to Lia Boangiu: *"Shakespeare hit me like a hammer when I was 11. I spoke English well, but I had no more affinities with Shakespeare than any other Tottenham Hotspur fan. The play was Macbeth, at the Old Vic Theatre in London"* ("The Mirror of Time – a contemporary history of the TNC in interviews," Ed. MJM, 2020). To Dare Is to Do! This time, Robert Wilson was invited to the festival with a performance... by Ibsen, "The Lady from the Sea" (Berliner Ensemble), starring the legendary Ángela Molina, the charming actress from the film "That Obscure Object of Desire," directed by Luis Buñuel. In the Bucharest section, the performance "Edward III," directed by Al. Tocilescu, starring Ion Caramitru in the titular role, was seen. An edition where in Craiova, prominent figures like Stanley Wells, Maria Shevtsova, George Banu, Lawrence Guntner, and other Shakespearean theorists were again present for substantial debates.

The 2010 edition, the seventh, under the theme "The Hamlet Constellation" (*Shakespeare and the new theatrical reality*), featured valuable theaters and companies, among which OKT Vilnius City Theatre, Korsunovas company, Schaubühne Theater Berlin with Thomas Ostermeier present in Craiova, Polski Theatre Wroclaw, Street Theatre Troupe Miryang City (South Korea), Meno Fortas Vilnius, Shanghai Theatre Academy (China). Although Ryutopia Noh-Theatre from Niigata (Japan) was confirmed to attend, only a projection of their performance was seen. It was a full and... strange edition at the

același timp – toată lumea a văzut doar „Hamlet”, ideea lui Emil Boroghină de a prezenta diverse versiuni scenice ale aceleiași piese a lui Shakespeare: „A fost un « *pariu absolut nebun cu de mai multe ori Hamlet* » așa cum îl definește doamna Mirela Nedelcu-Patureau, după știința noastră, primul proiect de acest gen în teatrul lumii.” Vedetele au fost cumva individualitățile – Robert Wilson, care a ținut o astuțioasă conferință pe scena mare a teatrului, după care publicul a urmărit înregistrarea spectacolului său, „Hamlet, un monolog”. Actorii Michael Pennington și Ion Caramitru au oferit publicului prezent la Sala Buia a Departamentului de Teatru un savuros dialog, „Hamlet față în față cu Hamlet”, dar și nu lipsitul de ingeniozitate actor polonez Piotr Kondrat, un afin al Portului Cultural Cetate. Robert Wilson și-a făcut timp și i-a acordat Liei Boangiu un scurt interviu: „*Shakespeare nu putea înțelege în întregime ceea ce a scris, era mult prea complex. Așa că te gândești la asta într-o zi, a doua zi o vei înțelege în alt fel, iar ziua următoare te poți gândi în continuare. Poate desenez ceva într-o noapte și mi se pare grozav, dar a doua zi spun că e oribil. Mă voi uita la desen peste zece ani și îl voi vedea cu totul diferit. Este necesar să rămânem receptivi.*” Craiova a fost reprezentată prin montarea Alinei Hiristea, „Doar Hamlet”, un spectacol-eseu cu Adrian Andone în rol titular. Zilele dedicate shakespeareologiei au continuat și la această ediție, prezența unor Stanley Wells, Editor General al ediției Oxford a Operelor Complete ale lui William Shakespeare, Președinte al Shakespeare Birthplace Trust, Stratford upon Avon, Paul Edmondson, Director general Birthplace Trust, a profesorilor Michael Dobson, George Banu, Ian Herbert, Michel Vaïs, Andrzej Żurowski a conferit acea notă academică de ținută care este eticheta marilor festivaluri internaționale. În București, festivalul s-a ținut între 23 aprilie-9 mai, însă aici nu au jucat decât Schaubühne, Berlin, respectiv Wooster Group, New York, ultimul venit în România cu contribuția financiară a ICR.

Anul 2012, profetizat în calendarul mayaș drept an al extincției și resurecției lumii, a adus o veste bună: festivalul rezistă. Tema ediției – „Lumea-i un teatru, noi suntem actorii”. Festivalul a avut în selecție spectacole de reală valoare din Germania, Rusia, Marea Britanie, Africa de Sud, România, Danemarca, Coreea de Sud, Lituania, Franța. Notorietatea unor companii de teatru precum „Berliner Ensemble”, „Shakespeare’s Globe” (Londra), Teatrul Municipal „OKT” Vilnius (Lituania), Compania „Propeller” (Marea Britanie), Teatrul „Kolyada” (Ekaterinburg, Rusia), „Odin Teatret” (Danemarca), Teatrul Național „I. L. Caragiale” București și, last but not least, Teatrul Național „Marin Sorescu” au ridicat ștacheta festivalului în polul plus. Bijuteria coroanei a fost spectacolul lui Robert Wilson, „Sonetele lui Shakespeare”. Nemții de la „Berliner Ensemble” au jucat ca la carte (una cu doi autori, Wilson și Rufus Wainwright) „Sonetele” lui Will traduse într-o impecabilă limbă literară germană, pentru uzul celor de azi, cu veterana Ruth Gloss la aproape 90 de ani pe scenă. A fost prezent și lituanianul Oskaras Koršunovas, cu al său spectacol „Romeo și Julieta”. „O furtună”, spectacolul lui Silviu Purcărete, pus în scenă la Național, încheie triada valorică a spectacolelor jucate în acel an la Craiova. Viziunea lui Silviu Purcărete a surprins ca de fiecare dată, cu un Prospero magician de temut, dar și slăbit de lunga așteptare a revanșei (remarcabilul Ilie Gheorghe în rol principal), dar și un Caliban/Miranda jucat de singu-

larul Sorin Leoveanu. Și alte spectacole, „Visul unei nopți de vară” – Yaghanza Theatre, Coreea de Sud, „Regele Lear” – Scène en vie, Grenoble, au avut rolul lor în a contura convingător tema propusă de organizator. În București, capetele de afiș au fost: „Hamlet”, regia Nikolai Kolyada, „Henric V”, regia Edward Hall, „Cum vă place”, Theatre Shakespeare’s Globe, regia James Dacre, „Oro de Otel”, regia Eugenio Barba. Stanley Wells, Paul Edmondson, Michael Dobson, Lawrence Guntner au revenit pentru a dezbatte ideatic, polemic lumea magicianului Shakespeare, alături de critici de teatru și teatrologi în secțiunea „Mari aventuri shakespeareiene pe scene românești și străine” (moderatori George Banu și Ludmila Patlanjoglu), alături de participanți, între alții, ca Yun Cheol-Kim, președinte AICT/IATC, Alice Georgescu, președinte AICT/IATC, secția română, Michel Vaïs, Maria Shevtsova, Ian Herbert. Mariei Shevtsova, reputat critic și teoretician al teatrului din Marea Britanie, i s-a acordat titlul de Doctor Honoris Causa al Universității din Craiova. Premiul Internațional Shakespeare, ediția a III-a, i-a fost decernat regizorului lituanian Eimuntas Nekrošius.

Ediția din 2014, „Shakespeare al tuturor”, a IX-a, a fost un prilej de sărbătorire a marelui dramaturg (450 de ani de la naștere). Marea Britanie a fost bine reprezentată și la această ediție: *The Globe Theater* a sosit la Craiova cu spectacolul „Mult zgomot pentru nimic”, regizat de Max Webster, iar Compania *Propeller* a adus „Comedia erorilor”, în regia lui Edward Hall. În ciclul „Contemporanii lui Shakespeare” a fost prezentat spectacolul companiei londoneze *Cheek by Jowl*, „Ce păcat că-i târziu” de John Ford, regia Declan Donnellan. Deja binecunoscutul în România, Teatrul Municipal *OKT* Vilnius, a venit cu „Miranda”, regizat de Oskaras Koršunovas. „Măsură pentru măsură”, regia Yuri Butusov, director al Teatrului Academic *Lensovet* din Sankt Petersburg, la Teatrul *Vah tangov* din Moscova, a fost un spectacol așteptat după ce rușii au lipsit la unele ediții anterioare. Silviu Purcărete a revenit în teatrul său predilect, de această dată cu o producție a Teatrului Național Budapesta, „Cum vă place”. Teatrul Național din Beijing a prezentat spectacolul „Richard al III-lea”, regia Wang Xiaoying. Un alt „Richard al III-lea”, regizat de Fred Abrahamse, un spectacol *AM Production* în colaborare cu *National Arts Festival* și *Market Theatre* a venit din Africa de Sud, iar Bocsárdi László a fost prezent cu „Hamlet”, producție a Teatrului *Tamasi Aron* din Sfântu Gheorghe.

Anul 2016 coincide cu anul comemorării a 400 de ani de la moartea lui Shakespeare. Ediția a X-a a rulat sub egida „Shakespeare pentru eternitate”. Vedetele ediției au fost nemții și japonezii, adică Artă & Precizie. Trupa de la *Schaubühne Theater* a adus spectacolul „Richard III”, cu Lars Eidinger în rolul principal. Thomas Ostermeier și-a însoțit ca de obicei actorii. „Richard II”, Teatrul *Saytama*, în regia lui Yukio Ninagawa, prezentat în prima seară a Festivalului Internațional Shakespeare de la Craiova, „este un *golden ticket* pentru intrarea în Cetatea Regelui Shakespeare, care anul acesta își are reședința de primăvară la Craiova”. „Macbeth”, regia Luk Perceval, realizat în 2014 la Teatrul Festival *Casa Baltică* din Sankt-Petersburg, „Romeo și Julieta”, prezentat în cadrul Festivalului Internațional „Shakespeare” de Teatrul *Beer-Sheva*, „Hamlet” a fost

same time – everyone saw only “Hamlet,” Emil Boroghină’s idea to present various scenic versions of the same Shakespearean play: *“It was an absolutely crazy ‘bet on multiple Hamlets’ as Mrs. Mirela Nedelcu-Patureau defines it, to our knowledge, the first project of its kind in world theatre.”* The stars were somehow the individualities – Robert Wilson, who held a cunning conference on the main stage of the theatre, followed by the audience watching the recording of his performance, “Hamlet, a monologue.” Actors Michael Pennington and Ion Caramitru offered the audience at the Buia Hall of the Theatre Department a delightful dialogue, “Hamlet Face to Face with Hamlet,” and the ingenious Polish actor Piotr Kondrat, an affiliate of the Citadel Cultural Port, was not absent. Robert Wilson made time and granted Lia Boangiu a brief interview: *“Shakespeare couldn’t fully understand what he wrote; it was way too complex. So, you think about it one day, the next day you understand it differently, and the day after you can still think about it. Maybe I draw something one night, and it seems great, but the next day I say it’s horrible. I’ll look at the drawing in ten years, and I’ll see it completely differently. It is necessary to remain receptive.”* Craiova was represented by Alina Hiristea’s staging, “Just Hamlet,” an essay-performance with Adrian Andone in the titular role. The days dedicated to Shakespearean studies continued at this edition, with the presence of figures like Stanley Wells, General Editor of the Oxford edition of the Complete Works of William Shakespeare, President of the Shakespeare Birthplace Trust, Stratford upon Avon, Paul Edmondson, General Director of the Birthplace Trust, professors Michael Dobson, George Banu, Ian Herbert, Michel Vaïs, Andrzej Żurowski, which lent that academic note characteristic of major international festivals. In Bucharest, the festival took place between April 23 and May 9, but only Schaubühne, Berlin, and Wooster Group, New York, performed here, the latter coming to Romania with the financial contribution of the ICR.

The year 2012, prophesied in the Mayan calendar as the year of the world’s extinction and resurrection, brought good news: the festival endures. The theme of the edition – “The world is a stage, we are the actors.” The festival featured truly valuable performances from Germany, Russia, the UK, South Africa, Romania, Denmark, South Korea, Lithuania, France. The notoriety of theatre companies such as the Berliner Ensemble, Shakespeare’s Globe (London), the Municipal Theatre “OKT” Vilnius (Lithuania), the Propeller Company (UK), the “Kolyada” Theatre (Ekaterinburg, Russia), Odin Teatret (Denmark), the National Theatre “I. L. Caragiale” Bucharest, and last but not least, the Marin Sorescu National Theatre raised the festival’s profile positively. The jewel in the crown was Robert Wilson’s performance, “Shakespeare’s Sonnets.” The Germans from the Berliner Ensemble played (following two authors, Wilson and Rufus Wainwright) Shakespeare’s “Sonnets” translated into impeccable literary German for today’s use, with veteran Ruth Gloss on stage at almost 90 years old. Lithuanian Oskaras Koršunovas was also present with his performance “Romeo and Juliet.” “The Tempest,” directed by Silviu Purcărete, staged at the National Theatre, concluded the trio of valuable performances played that year in Craiova. Silviu Purcărete’s vision surprised as always, with a formidable Prospero magician but also weakened by the long wait for revenge (the remarkable Ilie Gheorghe in the lead role), and with a Caliban/Miranda played by the singular Sorin

Leoveanu. Other performances, such as “A Midsummer Night’s Dream” – Yoghanza Theatre, South Korea, “King Lear” – Scène en vie, Grenoble, also played their part in convincingly shaping the theme proposed by the organizers. In Bucharest, the headliners were: “Hamlet,” directed by Nikolai Kolyada, “Henry V,” directed by Edward Hall, “As You Like It,” Shakespeare’s Globe Theatre, directed by James Dacre, “Oro de Otelo,” directed by Eugenio Barba. Stanley Wells, Paul Edmondson, Michael Dobson, Lawrence Gunther returned to debate ideologically, polemically Shakespeare’s magical world, alongside theatre critics and theatreologists in the section “Great Shakespearean Adventures on Romanian and Foreign Stages” (moderators George Banu and Ludmila Patlanjoglu), with participants including Yun Cheol-Kim, President of AICT/IATC, Alice Georgescu, President of AICT/IATC, Romanian section, Michel Vaïs, Maria Shevtsova, Ian Herbert. Maria Shevtsova, a renowned critic and theoretician of British theatre, was awarded the title of Doctor Honoris Causa by the University of Craiova. The International Shakespeare Award, the third edition, was awarded to Lithuanian director Eimuntas Nekrošius.

The 2014 edition, “Shakespeare for Everyone,” the ninth, was an occasion to celebrate the great playwright (450 years since his birth). Great Britain was well represented at this edition: *The Globe Theater* arrived in Craiova with the play “Much Ado About Nothing,” directed by Max Webster, and the Propeller Company brought “The Comedy of Errors,” directed by Edward Hall. In the cycle “Shakespeare’s Contemporaries,” the play “Tis Pity She’s a Whore” by John Ford, directed by Declan Donnellan, was presented by the well-known London company *Cheek by Jowl*. Already familiar in Romania, the Municipal Theatre OKT Vilnius came with “Miranda,” directed by Oskaras Koršunovas. “Measure for Measure,” directed by Yuri Butusov, director of the *Lensovet* Academic Theatre in St. Petersburg, at the Vahtangov Theatre in Moscow, was a highly anticipated performance after the Russians were absent from some previous editions. Silviu Purcărete returned to his preferred theatre, this time with a production of “As You Like It” from the National Theatre Budapest. The National Theatre of Beijing presented the play “Richard III,” directed by Wang Xiaoying. Another “Richard III,” directed by Fred Abrahamse, a production of *AM Production* in collaboration with the National Arts Festival and Market Theatre, came from South Africa, and Bocsárdi László was present with “Hamlet,” a production of the Tamasi Aron Theatre from Sfântu Gheorghe.

The year 2016 coincided with the commemoration of 400 years since Shakespeare’s death. The tenth edition ran under the theme “Shakespeare for Eternity.” The stars of the edition were the Germans and the Japanese, namely Art & Precision. The troupe from the *Schaubühne Theater* brought the play “Richard III,” with Lars Eidinger in the lead role. Thomas Ostermeier accompanied his actors as usual. “Richard II,” from the Saitama Theatre, directed by Yukio Ninagawa, presented on the first evening of the Shakespeare International Festival in Craiova, “is a golden ticket to enter Shakespeare’s King’s Castle, which this year has its spring residence in Craiova.” “Macbeth,” directed by Luk Perceval, performed in 2014 at the *Baltic House* Festival Theatre in St. Petersburg, “Romeo and Juliet,” presented at the International Shakespeare Festival by the Beer-Sheva Theatre, “Hamlet” was seen three times – once by South African director

văzut de trei ori – o dată al regizorului sud-african Fred Abrahamse, apoi cel al englezilor de la „Tobacco Factory”, regia Andrew Hilton și, în sfârșit, spectacolul „Hamlet, cine-i acolo?”, regia Kelly Hunter. Naționalul craiovean a prezentat „Iulius Caesar”, regia Peter Schneider (USA), Margarita Mladenova, regizoarea din Bulgaria a montat „Povești de iarnă”, *The Worcester Company* (U.K.) a adus „Comedia erorilor”, iar Gavriil Pinte a montat „În inima nopții – episodul Lear”, adaptare după piesa lui Shakespeare, cu inserții de George Banu și Monique Borie. Studenții craioveni au jucat „Regele Lear”, în regia lui Alexandru Boureanu, iar Alina Hiristea a regizat „Furtuna”, o producție a Teatrului *Gong* din Sibiu. La secțiunea one-man-show s-au ilustrat „William” – spectacol muzical, cu-n cvartet de coarde, despre William Shakespeare, creat în Suedia, la *SthlmsMusik Teater*, regia Andreas Boonstra, interpret Jonas Nerbe, polonezul Piotr Kondrat a revenit cu spectacolul „7 bufoni”, în vreme ce artistul indian Raju Bera (coordonat de regizorul Manish Mitra, creatorul unui nou limbaj teatral bazat pe înnoirea mijloacelor de expresie ale teatrului indian tradițional) a performat în spectacolul „Macbeth Badya”. Decernarea titlului de Doctor Honoris Causa al Universității din Craiova lui George Banu, președinte de onoare al AICT, decernarea Premiului Internațional Shakespeare, ediția a V-a, acordat de Festivalul Internațional Shakespeare și British Council România regizorului Thomas Ostermeier, decernarea Premiilor AICT-Secția Română (Teatrologie) „unor personalități care au marcat și marchează prezența lui Shakespeare în spațiul cultural românesc, doi adevărați ambasadori ai excelenței, sub semnul lui Shakespeare” – Ion Caramitru, „un actor shakespeareian emblematic”, și Emil Boroghina, creatorul și directorul Festivalului Shakespeare de la Craiova au fost evenimentele conexe ale lumii teatrolgilor prezenți în număr mare la Craiova. Ambasadorul britanic Paul Brummell nu a lipsit de la decernarea premiilor AICT.

Titlul ediției din 2018, „Planeta Shakespeare” – sau Shakespeare globalizat cum a numit ediția un critic român – a reunit spectacole din Europa, Asia, Australia, America de Nord, America de Sud și Africa. Capete de afiș: „Poveștile africane ale lui Shakespeare”, regia Krzysztof Warlikowski, o combinație de trei piese, „Regele Lear”, „Neguțătorul din Veneția” și „Othello” dar și „Ace și opiu”, regia Robert Lepage (Canada). Lumea anglofonă a fost din nou prezentă cu spectacole prezentate de compania independentă *Abrahamse & Meyer*, Cape Town, Africa de Sud – „Macbeth”, regia Fred Abrahamse, compania *Flute Theatre*, Stratford upon Avon – „A douăsprezecea noapte”, regia Kelly Hunter. Monologul Annei Hathaway, în regia lui Chris Jager, a fost interpretat de Liz Grand. Actorul australian Brett Brown a prezentat în monolog „Henric al V-lea”, cu trimeri din „Henric al IV-lea”, regia Philip Parr. Naționalul craiovean a prezentat „Nopti ateniene”, regia Charles Chemin, secundul lui Robert Wilson la spectacolul „Rinocerii”. Irina Brook (Franța) s-a prezentat cu spectacolul „Furtuna”, Teatrul de Comedie București a venit cu „Shylock”, o reducere a „Neguțătorului din Veneția”, datorată lui Gareth Armstrong, în regia lui Horațiu Mălăele, interpret al rolului principal, Alina Hiristea a transformat „Regele Lear” într-un monolog intitulat „Un nebun amar și unul dulce”. Asia a fost prezentă din nou: „Romeo și Julieta”, *Mokwha Repertory Company* din Coreea de Sud, regia Oh Tae Suk, dar și „Furtuna”, regia

Masahiro Yasuda, Teatrul *Yamanote*. Rusia a fost și ea prezentă prin Declan Donnellan, cu spectacolul „Măsură pentru măsură”, cu actorii ruși de la Teatrul *Pushkin/Compania Cheek by Jowl*.

Programată să aibă loc în perioada 23 aprilie–3 mai 2020, cea de-a XII-a ediție a Festivalului Internațional Shakespeare a fost anulată în forma ei clasică din cauza pandemiei de covid-19 și reprogramată, inițial, pentru anul 2021. Teatrul Național „Marin Sorescu” a creat ediția online, „Shakespeare Universalul – home edition”, pe pagina de Facebook <https://www.facebook.com/shakespearefestivalcraiova>, unde o serie de spectacole și recitaluri ale sonetelor shakespeareiene, prin bunăvoința unor actori străini și români, au sărbătorit în comun opera lui William Shakespeare. În paralel, în colaborare cu Casa de Producție TVR și TVR 3, până pe 26 aprilie, pe TVR 3 s-au difuzat douăsprezece episoade din seria dedicată spectacolelor care au la bază opera marelui dramaturg William Shakespeare în România. Pornind de la o arhivă veche de peste 25 de ani, Festivalul Shakespeare a recreat pașii care au adus evenimentul la notorietatea internațională câștigată până în prezent. Din arhiva video au putut fi vizionate spectacole ale marilor regizori Silviu Purcărete, Vlad Mugur, Gábor Tompa, Mihai Măniuțiu. Teatre și personalități de renume ale scenei mondiale precum Robert Wilson, Declan Donnellan, Berliner Ensemble, Cheek by Jowl, Yuri Butusov s-au alăturat inițiativei Teatrului Național „Marin Sorescu”. Viața și opera lui William Shakespeare au fost celebrate de actori din Germania, Polonia, Olanda, Bulgaria, Slovenia, China, SUA, Franța, Letonia, Grecia, Macedonia, Canada, India ș.a. prin intervenții live pe pagina de Facebook a teatrului.

Robert Lepage a fost marele star al ediției din 2022, chiar dacă nu a fost prezent, nici de această dată, cu un spectacol Shakespeare. Regizorul canadian a venit la Craiova cu excelența sa one-man-show, „887” (*Ex Machina*, Quebec). Excepționalii actori muzicanți/dansatori ai Trupeii Tiger Lilies au performat în spectacolul „Tiger Lilies joacă Hamlet”. Oskaras Koršunovas a fost prezent cu spectacolul „Othello”, Kelly Hunter a prezentat „Pericles”. Românii au fost prezenți cu „Richard al III-lea”, Teatrul *Andrei Mureșanu*, Brașov; „Macbeth”, un spectacol eclectic după Eugène Ionesco, marca Silviu Purcărete, Teatrul Maghiar din Cluj-Napoca, „Macbeth”, Teatrul Național *Radu Stanca* din Sibiu, secția germană, regia Botond Nagy, „Furtuna”, regia Ada Milea, „Îmblânzirea scorpiei”, regia Alina Hiristea (Teatrul *Reduta*, Brașov). „Much Ado and All That Jazz”, a fost jucat/cântat de actorii suedezi Malin Sternbrink și Niklas Atterhall. Actorul Robin Leatham a prezentat un spectacol în care a povestit, mimat, interpretat cariera lui Kempe, actorul specializat în roluri de clowni, regia Ben Humphrey. „Richard al III-lea”, spectacolul Naționalului craiovean, cu Sorin Leoveanu în rol principal, a fost jucat la Waletta Tower, pe o scenă oarecum improvizată. Michael Dobson a primit Premiul Festivalului Internațional Shakespeare, iar George Banu și Sever Voinescu au dialogat/polemizat pe tema aleasă de Emil Boroghina (care a oferit și o consistentă expunție de carte), Biblia și opera lui Shakespeare.

În concluzie, anul acesta se împlinesc la 30 de ani de la prima ediție: Cum vă place?

Fred Abrahamse, then by the English from the "Tobacco Factory," directed by Andrew Hilton, and finally, the play "Hamlet, Who's There?," directed by Kelly Hunter. The Craiova National Theatre presented "Julius Caesar," directed by Peter Schneider (USA), Margarita Mladenova, the director from Bulgaria, staged "The Winter's Tale," *The Worcester Company* (U.K.) brought "The Comedy of Errors," and Gavriil Pinte staged "In the Heart of the Night – Lear's Episode," an adaptation of Shakespeare's play with insertions by George Banu and Monique Borie. Craiova students performed "King Lear," directed by Alexandru Boureanu, and Alina Hiristea directed "The Tempest," a production of the Gong Theatre from Sibiu. In the one-man-show section, there were performances such as "William" – a musical show, with a string quartet, about William Shakespeare, created in Sweden at the *SthlmsMusik Theatre*, directed by Andreas Boonstra, performed by Jonas Nerbe, Piotr Kondrat returned with the performance "7 Buffoons," while Indian artist Raju Bera (coordinated by director Manish Mitra, creator of a new theatrical language based on renewing the expressive means of traditional Indian theatre) performed in the play "Macbeth Badya." The awarding of the title of Doctor Honoris Causa by the University of Craiova to George Banu, honorary president of AICT, the awarding of the International Shakespeare Award, the fifth edition, by the Shakespeare International Festival and British Council Romania to director Thomas Ostermeier, and the awarding of the AICT-Romanian Section Awards (Theatreology) "to personalities who have marked and continue to mark Shakespeare's presence in the Romanian cultural space, two true ambassadors of excellence, under the sign of Shakespeare" – Ion Caramitru, "an emblematic Shakespearean actor," and Emil Boroghină, the creator and director of the Shakespeare Festival in Craiova were the related events of the world of theaterologists present in large numbers in Craiova. British Ambassador Paul Brummell was present at the AICT awards ceremony.

The title of the 2018 edition, "Shakespeare's Planet" – or Globalized Shakespeare – as named by a Romanian critic – brought together performances from Europe, Asia, Australia, North America, South America, and Africa. Headliners included "Shakespeare's African Stories," directed by Krzysztof Warlikowski, a combination of three plays, "King Lear," "The Merchant of Venice," and "Othello," as well as "Needles and Opium," directed by Robert Lepage (Canada). The English-speaking world was once again represented with performances by the independent company *Abrahamse & Meyer*, Cape Town, South Africa – "Macbeth," directed by Fred Abrahamse, and *Flute Theatre*, Stratford upon Avon – "Twelfth Night," directed by Kelly Hunter. The monologue of Anne Hathaway, directed by Chris Jager, was performed by Liz Grand. Australian actor Brett Brown presented a monologue of "Henry V," with references from "Henry IV," directed by Philip Parr. The Craiova National Theater presented "Athenian Nights," directed by Charles Chemin, the assistant to Robert Wilson in the production of "Rhinoceros." Irina Brook (France) presented the play "The Tempest," the Bucharest Comedy Theater came with "Shylock," a reduction of "The Merchant of Venice" by Gareth Armstrong, directed by Horațiu Mălăele, who also played the main role. Alina Hiristea transformed "King Lear" into a monologue titled "A Bitter and a Sweet Fool." Asia was once again represented with "Romeo and Juliet" by the *Mokwha Repertory Company* from South Korea, directed by Oh Tae Suk, as well as "The

Tempest," directed by Masahiro Yasuda, from the *Yamanote Theater*. Russia was also present through Declan Donnellan, with the play "Measure for Measure," featuring Russian actors from the *Pushkin Theater/Cheek by Jowl Company*.

Scheduled to take place from April 23rd to May 3rd, 2020, the twelfth edition of the International Shakespeare Festival was canceled in its classic form due to the COVID-19 pandemic and initially rescheduled for 2021. The "Marin Sorescu" National Theater created the online edition, "Universal Shakespeare – Home Edition," on the Facebook page <https://www.facebook.com/shakespearefestivalcraiova>, where a series of performances and recitals of Shakespearean sonnets, with the contribution of foreign and Romanian actors, celebrated the work of William Shakespeare. In parallel, in collaboration with the TVR Production House and TVR 3, until April 26th, twelve episodes from the series dedicated to performances based on the work of the great playwright William Shakespeare in Romania were broadcasted on TVR 3. Starting from an archive over 25 years old, the Shakespeare Festival recreated the steps that brought the event to the international notoriety gained so far. From the video archive, performances by renowned directors such as Silviu Purcărete, Vlad Mugur, Gábor Tompa, and Mihai Măniutiu could be watched. Theaters and personalities of world-renowned stage, such as Robert Wilson, Declan Donnellan, Berliner Ensemble, Cheek by Jowl, and Yuri Butusov, joined the initiative of the "Marin Sorescu" National Theater. The life and work of William Shakespeare were celebrated by actors from Germany, Poland, the Netherlands, Bulgaria, Slovenia, China, the USA, France, Latvia, Greece, Macedonia, Canada, India, and others through live interventions on the theater's Facebook page.

Robert Lepage was the big star of the 2022 edition, even though he did not present a Shakespearean play this time either. The Canadian director came to Craiova with his excellent one-man show, "887" (Ex Machina, Quebec). The exceptional musician/dancer actors of the Tiger Lilies troupe performed in the play "Tiger Lilies Play Hamlet." Oskaras Koršunovas presented the play "Othello," while Kelly Hunter showcased "Pericles." Romanians were also represented with "Richard III" by the Andrei Mureșanu Theater in Brașov; "Macbeth," an eclectic play after Eugène Ionesco, directed by Silviu Purcărete, at the Hungarian Theater in Cluj-Napoca; "Macbeth" at the Radu Stanca National Theater in Sibiu, German section, directed by Botond Nagy; "The Tempest," directed by Ada Milea; and "The Taming of the Shrew," directed by Alina Hiristea (Reduta Theater, Brașov). "Much Ado and All That Jazz" was performed by Swedish actors Malin Sternbrink and Niklas Atterhall. Actor Robin Leatham presented a show in which he told, mimed, and interpreted the career of Kempe, the actor specializing in clown roles, directed by Ben Humphrey. "Richard III," the play by the Craiova National Theater, with Sorin Leoveanu in the lead role, was performed at Waletta Tower, on a somewhat improvised stage. Michael Dobson received the International Shakespeare Festival Award, while George Banu and Sever Voinescu engaged in dialogue/debate on the theme chosen by Emil Boroghină (who also offered a substantial book exhibition), the Bible and the works of Shakespeare.

In conclusion, this year marks the 30th anniversary of the first edition: As You Like It?

organizatori / organizers



finanțatori / donors



MINISTERUL CULTURII



MINISTERUL EDUCAȚIEI



sponsori principali / main sponsors



sponsori / sponsors

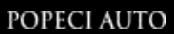
 UniCredit Bank













partener de tehnologie / technology partner



parteneri / partners









UNIVERSITATEA
DIN CRAIOVA









parteneri media / media partners




ZIARUL METROPOLIS
Cotidian Cultural










BINILI ÎNVINGE!



Producători asociați:

**TEATRUL NAȚIONAL „MARIN SORESCU” CRAIOVA ȘI
FUNDAȚIA „SHAKESPEARE”**

Președinte Festivalul Internațional
Shakespeare
Vlad DRĂGULESCU

Președinte al Fundației
Shakespeare și Președinte de
onoare
Emil BOROGHINĂ

Manager al Teatrului Național „Marin
Sorescu”
Alexandru BOUREANU

Rector al Universității Naționale de
Artă Teatrală și Cinematografică „I.
L. Caragiale”
Liviu LUCACI

Producători executivi
**Ana Maria CRATIȚĂ
Gloria RADU**

Directori Juridici
**Elena RUSU
Hortensia MITREANU**

Director economic
Constantin TRANĂ

Director tehnic
Florin IANCU

Director logistică
Mona BRANDT

Director de producție
Cătălin MARCU

Director de comunicare
Monica FELEA

Director evenimente editoriale și
expoziționale
Haricleea NICOLAU

Director organizare simpozioane și
conferințe
Denisa NEAȚU

Director de relații instituționale și
diplomatice
Cristina PURCĂRETE

Director program Shakespeare
Independent
Valentin MOTROC

Administrator Shakespeare Village
Tudor SCREDEANU

Director programe de voluntariat și
ospitalitate
Laurențiu Florian TUDOR

Producători:
**Marius PÎRLEA
Vasile PREDUȚ
Simona FLORIGANȚĂ
Mircea DEMETRESCU
Andreea CRIȘU**

Consultant
Ilarian Ștetănescu

Coordonator Echipa Studenți
Diana PĂCURAR & Cătălina VÂNĂTORU

Coordonator Echipa Caravana
Shakespeare
Lucian VLĂSCLEANU

Asistent Manager
Luana NEGHEA

Consultanți internaționali
**John ELSOM - Consultant
internațional, președinte de
onoare al International
Association of Theatre Critics**

**Ian HERBERT - Consultant editor of
„Theatre Record”**

**Yun-Cheol KIM - editor-in-chief of
the IATC Webjournal Critical Stages**

**Michel VĂȚS - editor for the IATC
webjournal Critical Stages/Scènes
critiques**

**Maria SHEVTSOVA - Consultant
internațional, redactor șef al
revistei „New Theatre Quarterly”**

Programe internaționale
**Ludmila PATLANJOGLU - Sesiuni
științifice AICT**

**Nicoleta CINPOEȘ, Sorin CAZACU -
Sesiuni științifice ESRA**

Identitate vizuală, creație și
comunicare digitală
SVAD STUDIO

Supratitrări, traduceri spectacole și
interpretare
**Aloisia ȘOROP, Ramona
DRAGOMIRESCU, Andrei
DRAGOMIRESCU, Alex CONSTANTIN,
Vlad INCROSNATU**

Ali sau A nu
alesta
am pute
YES W
Dragostea
de la
dăbani
seama
fi
cand
u
ra

Hi, Romania
 ehararea
 stiam
 suntom
 nu stiam
 a fi

NEU
 u se privesc
 Cupidon e pictat
 ar aprinde
 tu bratari?
 curteaza
 de un
 ad
 a saloni

ECHIPA/TEAM

Servicii speciale scenă

Contabilitate

**Doina RABABOC, Denisa DELIȚOIU,
 Daniela AVRAMESCU, Camelia
 VIȚELARU**

Inginer șef

Cristian FLORIGANȚĂ

Tehnicienii Foto-Video

**Florin CHIREA
 Orlando BUDA
 Emilia CHIREA**

Personal tehnic de scenă

**Regizori tehnici - Cristian Norel
 PETEC, Sorin GRUIA, Mihai MANEA**

Lumini - **Dodu ISPAS, Marian**

**TUDORACHE, Alina MITRACHE, Sorin
 APETREI, Gheorghe PANFIL**

**Makeup - Minela POPA, Mihaela
 GURAN**

**Operator sunet - George UDREA, Emi
 GURAN, Dan FENEȘAN**

**Costumiere - Lavinia PETEC, Mirela
 ȘTEFAN, Mirela UNGUREANU, Mariana
 SĂCEANU**

**Recuzită - Nicolîța RĂDUCANU,
 Monica DRAGOMIR, Costinel NICU,
 Eduard SĂRĂCIN, Cristina BIRTU**

**Mânuitori decor - Geani MIU,
 Nicolae DUMITRAȘCU, Alin STAN,
 Nicu GURAN, Robert DECA, Mihai
 NĂRĂMZOIU, Andrei GEORGE, Iulian
 GRECU, Cristi CIUICĂ, Marian
 TRĂȘCĂ, Costi UNCHEȘELU, Șerban
 COSTICĂ**

Pictură și butaforie - Daniel NAE

**Mecanic - Teodor FLOREA, Daniel
 DUDĂ**

Tâmplărie - Dănuț BIRTU, Ștefan LEU

Tapiterie Marian CARMEN, Gabriel LEU

Serviciul administrativ

**Marian CONSTANTIN
 Marian COLȚAN**

Coordonare invitați

Irina CÎRNEANU

Servicii de sală

**Georgeta CAMEN, Claudia DAMIAN,
 Mihaela MATEI, Mariana VOICU,
 Ana-Maria UNGUREANU, Cati BIRTU**

Redacția caiet program festival

**Nicolae COANDE - Coordonator,
 moderator conferințe, lansări de
 carte**

Lia BOANGIU - Redactor, traducător

**Marius NEACȘU - Tehnoredactor,
 layout**

Corectură caiet

Marius DOBRIN, Ana ANDREI

Correspondență festival

**Iolanda MĂNESCU - corespondență,
 traducere**

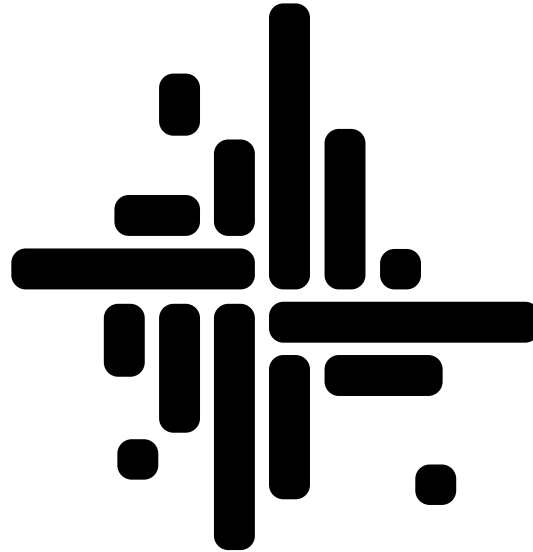
**Denisa PÎRLOGEA - culegere
 corespondență**

Agenția teatrală

**Jeni TOPALĂ - Impresar
 Alina BUZATU
 Simona CAPAC**

Tiparul executat la:

**Imprimeria Editurii MJM,
 str. Felix Aderca, bl 7, parter, 200410 Craiova,
 www.edituramjm.ro**



Promenada

Locul Nostru



Festivalul Internațional
Shakespeare
Craiova 2024

16-26.05
2024

AS WE WILL

comunitățile construiesc festivaluri



teatrul național
marin sorescu
craiova



universitatea națională
de artă teatrală
și cinematografică
„I.L. Caragiale”
București

ISSN 3045 - 185X
ISSN-L 3045 - 185X

Autograf
m&m